

**Л. Л. ЗВОНСКАЯ – ДЕНИСЮК**

# **ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК НОВОГО ЗАВЕТА**

**ФОНЕТИКА  
МОРФОЛОГИЯ  
СИНТАКСИС**

**Учебник  
для духовных учебных заведений**



**«БИБЛИЯ ДЛЯ ВСЕХ»  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2002**

Цель учебника – подвести к самостоятельной работе с оригинальным текстом Нового Завета.

Учебник состоит из вступительного раздела, грамматического курса и греческо-русского словаря. Учебный материал размещен в 64-х лекциях (2 по фонетике, 46 по морфологии, 16 по синтаксису). Теоретические положения иллюстрируются стихами Нового Завета.

Для студентов Духовных учебных заведений, богословов, священнослужителей, – всех, кому необходимо читать Новый Завет на языке оригинала.

**Печатается по заказу ЕААА.**

**© ЕААА, 2002**

# Предисловие

В основу написания учебника греческого языка Нового Завета положен опыт преподавания автором древнегреческого языка в Духовных учебных заведениях разных конфессий и работа редактора современного перевода Библии на украинский язык, изданного Украинским Библейским Обществом. Автор, Леся Леонидовна Звонская-Денисюк, — кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой общего языкознания и классической филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко.

В отличие от традиционных грамматик греческого языка Нового Завета, носящих преимущественно справочный характер, и традиционных учебников, в которых с целью упрощения изложения оставляется без внимания немало грамматической информации, — в предлагаемом учебнике рассматриваются как нормативные, так и специфические грамматические явления (особенно это касается синтаксиса) греческого языка Нового Завета.

Книга состоит из вступительной части и разделов: Фонетика, Морфология, Синтаксис. В греческо-русском словаре представлена лексика с учетом частотности ее использования в тексте Нового Завета (от 10 раз и больше).

Грамматический материал дидактически целесообразно распределен на 64 лекции (2 по фонетике, 46 по морфологии, 16 по синтаксису). К каждой лекции подобраны и комментируются стихи Нового Завета, иллюстрирующие материал данной темы (охватывая также уже освоенный предыдущий грамматический материал, но не включая последующий, еще не известный). Таким образом, параллельно с освоением грамматики студенты имеют возможность прочитать и сознательно воспринять свыше 2000 Новозаветных стихов.

Особое внимание уделено синтаксическим особенностям Новозаветного текста: функциональному синтаксису падежей, синтаксису простого и сложного предложений, функциональной семантике союзов и частиц, синтаксическим конструкциям и оборотам, — всему, что составляет грамматический фундамент экзегезы.

Греческий текст подается по критическому 4-му изданию UBS The Greek New Testament. При указании места цитирования для приведенного полностью стиха используется общепринятая система сокращений; при неполном стихе прибавляется «см.» — смотри.

## СОКРАЩЕНИЕ КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

Мт.	Евангелие от Матфея	1 Тим.	Первое послание к Тимофею
Мк.	Евангелие от Марка	2 Тим.	Второе послание к Тимофею
Лк.	Евангелие от Луки	Тит.	Послание к Титу
Ин.	Евангелие от Иоанна	Флм.	Послание к Филимону
Деян.	Деян. Апостолов	Евр.	Послание к евреям
Рим.	Послание к римлянам	Иак.	Послание Иакова
1 Кор.	Первое послание к коринтянам	1 Петр.	Первое послание Петра
2 Кор.	Второе послание к коринтянам	2 Петр.	Второе послание Петра
Гал.	Послание к галатам	1 Ин.	Первое послание Иоанна
Еф.	Послание к ефесянам	2 Ин.	Второе послание Иоанна
Фил.	Послание к филиппийцам	3 Ин.	Третье послание Иоанна
Кол.	Послание к колоссянам	Иуд.	Послание Иуды
1 Фес.	Первое послание к фессалоникийцам	Отк.	Откровение Иоанна Богослова
2 Фес.	Второе послание к фессалоникийцам		

# Введение

— Тексты Нового Завета на многих языках современности, а также и на древних (латинском, коптском, сирийском, старославянском и др.) — переводные. С течением времени возрастает количество изданий и переизданий Святого Письма на разных языках, но упрощенная возможность приобщиться к Божьим помыслам и словам в переводе никогда не заменит благодатного наслаждения прочитать и постигнуть их в оригинале.

Оригинальный текст Нового Завета на древнегреческом языке дошел до нас в многочисленных списках (кодексах), начиная с II по XVI вв.: папирусных, рукописных и первопечатных. Современная библеистика занимается палеогеографическим, текстологическим анализом и герменевтикой около 5000 кодексов. На основании их научной обработки созданы критические издания Нового Завета, максимально приближенные к аутентичному тексту. Это — 26-е издание Nestle-Alland и согласованный с ним текст 4-го издания UBS.

Диахронный анализ свидетельствует, что греческий язык Нового Завета уже не был классическим древнегреческим языком, известным нам по текстам авторов классической эпохи (Софокла, Еврипида, Платона, Демосфена и др.), но это и не особый, искусственный Новозаветный язык, как иногда его представляют. Это — греческий язык периода эллинизма, который возник на грунте классического и получил название койне (ἡ κοινὴ διάλεκτος). Койне приобрел распространение с IV в. до н.э. как язык литературы, далее — как язык общения в греко-римском мире, общегреческий бытовой язык, а со временем (с IV в. н.э.) как государственный язык Византии. На койне написана патристическая литература (произведения Иоанна Златоуста, Василия Великого, Оригена, Климента Александрийского и других церковных авторитетов). Именно греческий язык с его богатыми литературными традициями и использованием как в просвещенной среде, так и среди простого народа, смог как можно лучше выполнить миссию распространения христианства.

При сопоставлении текстов раннехристианской литературы с текстами античных авторов, которые писали койне (Плутарх, Лукиан, Дион Хризостом и др.), заметно, что лексика и стиль, синтаксис и фразеология Нового Завета значительно отличаются от классических образцов. Это позволяет рассматривать язык Нового Завета как приближенный к разговорному варианту койне, что существенно влияет на восприятие и воспроизведение Новозаветного идиостиля. Койне Ново-

го Завета — это еще и продукт взаимного влияния двух языковых сред в раннехристианском мире. Ведь апостолы были иудеями по происхождению, разговаривали и думали на еврейском языке, а свои произведения написали по-гречески.

Языковые особенности текста, повлиявшие на его стиль, варьируют в зависимости от тематики Новозаветных книг, но заметна доходчивость и простота изложения. Чтобы передать вечные истины, не нужно пышной патетики или надуманных форм. Греческий текст дышит величественной простотой и непосредственностью; в нем нет велеречивости, нарочитых затемнений смысла, неуклюжих периодов. Ярким подтверждением риторической неосложненности стиля Нового Завета является преобладание паратаксиса (сочинительной связи) над гипотаксисом (подчинительной связью), широкое использование прямой речи, небольшие речевые периоды.

Но полностью почувствовать язык Нового Завета можно лишь в оригинале, где все лексико-грамматические средства подчинены одной цели — изучению, проповедничеству и распространению Божьего слова. Овладение грамматикой — не самоцель, а средство проникнуть в сокровенные глубины текста, получить ответ на многие вопросы, на которые не в состоянии ответить ни один перевод. Предваряя грамматическое изложение можно привести маленький пример, демонстрирующий необходимость освоения грамматики не только на уровне морфологии (распознавание грамматических форм слова), но и синтаксиса (функционирование слов и форм в словосочетании и в контексте). Стих *Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε* (см. Ин. 1.48) в буквальном, дословном переводе, с формальным анализом грамматических форм звучит: *Прежде этого тебя Филиппа позвать будущего под смоковницей я увидел тебя*. Только знание синтаксических конструкций (*Φίλιππον φωνῆσαι* — accusativus cum infinitivo, *σε ὄντα* — accusativus cum participio) и типов предложений (*πρὸ τοῦ* — союз придаточного предложения времени с определенным типом выражения сказуемого), а также принципов их перевода помогает собрать разрозненные слова в логическую мозаику осмысленного текста: *Прежде чем позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницей, Я видел тебя*. А стихов в Новом Завете свыше 7000, и каждый требует перевода не буквального, но адекватного смыслу оригинала. Путь труден, но дорогу осилит идущий.

# ФОНЕТИКА

## АЛФАВИТ. ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ И УДАРЕНИЯ

### ЛЕКЦИЯ 1

#### § 1. Алфавит

Создателями алфавита традиционно считаются финикийцы, у которых его и позаимствовали в IX в. до н.э. древние греки, дополнив графемами φ, χ, ψ, ξ, ω. Почти каждый значительный культурный центр вносил в алфавит ряд изменений, но постепенно наибольшего распространения приобрели системы письма двух больших городов — Милета в Малой Азии и Халкиды на о.Эвбея.

Большинство греческих полисов использовало милетский алфавит, в 403 г. до н. э. его официально приняли в Афинах; позже им пользовались и в Византии. Византийский алфавит лег в основу славянской азбуки, созданной Кириллом и Мефодием, которые прибавили к нему лишь несколько букв.

Халкидским алфавитом писали также жители халкидских колоний Кумы и Неаполь в Италии. Римляне усвоили халкидский алфавит, а латинский алфавит приняли народы Западной Европы.

Греки классической эпохи писали большими буквами (маюскулами), без диакритиков, без разделительных знаков и интервалов между словами. В эпоху эллинизма александрийскими грамматистами были введены знаки ударения, интервалы между словами, а в византийскую (с VIII-IX ст.) — маленькие буквы (минускулы).

Милетский алфавит выглядел так:

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω.

Халкидский, или западный алфавит имел существенное отличие в изображении букв Λ и L, и сохранил Ϟ, которая в латинице имеет вид графемы Q: Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο Π Ϟ Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ.

Греческий алфавит состоит из 24 букв. Каждая из них имеет собственное название, которое происходит от названий видоизмененных финикийских графем.

<b>Буква</b>	<b>Название</b>		<b>Произношение</b>
Αα	ἄλφα	альфа	[а] краткий или долгий
Ββ	βῆτα	бета	[б]
Γγ	γάμμα	гамма	[г]
Δδ	δέλτα	дельта	[д]
Εε	ἒ ψιλόν	э псилён	[э] краткий
Ζζ	ζῆτα	дзэта	[дз]
Ηη	ἦτα	эта	[э] долгий
Θθ	θῆτα	тхета	[тх] или англ. Th
Ιι	ἰῶτα	иота	[и] краткий или долгий
Κκ	κάππα	каппа	[к]
Λλ	λάμβδα	лямбда	[ль]
Μμ	μῦ	ми	[м]
Νν	νῦ	ни	[н]
Ξξ	ξῖ	кси	[кс]
Οο	ὀ μικρόν	о микрон	[о] краткий
Ππ	πί	пи	[п]
Ρρ	ῥώ	ро	[р]
Σσ, в конце слова — ς	σίγμα	сигма	[с]
Ττ	ταῦ	тау	[т]
Υυ	ὕ ψιλόν	и псилён	нем. [ü], фр. [u] крат- кий или долгий
Φφ	φῖ	фи	[ф]
Χχ	χῖ	хи	[х]
Ψψ	ψῖ	пси	[пс]
Ωω	ὦ μέγα	о мега	[о] долгий



## § 2. Правила произношения. Эразмово и Рейхлиново произношения

Первые попытки реконструировать фонетику древнегреческого языка делали ученые-гуманисты эпохи Возрождения Эразм Роттердамский (1467 — 1536) и Иоганн Рейхлин (1455 — 1522).

Эразмово произношение, так называемый этацизм, основывается на латинской транскрипции греческих слов и заимствований из греческого языка. Эразмова система чтения принята в классической филологии; в соответствии с ней создана почти вся научная лексика греческого происхождения.

Норма произношения Рейхлина сориентирована на средневековое византийское произношение — так называемый итацизм. За Рейхлиновым чтением все дифтонги монофтонгизированы, что было характерно для средневекового греческого языка, и сохраняется в современном новогреческом языке. Отличия в произношении определенных звуков проиллюстрированы в таблице:

<i>Буква</i>	<i>Название и произношение по Эразму</i>	<i>Название и произношение по Рейхлину</i>	<i>Примеры грецизмов</i>
Ββ	бета, [б]	вита, [в]	базилика — Василий
Ηη	эта, [э] или [е]	ита, [и]	схема — схима
Θθ	тхета, [тх]	фита, [ф]	Теодора — Феодора

## § 3. Согласные звуки (consonantes)

Согласные звуки классифицируют по месту образования и способу артикуляции.

По месту артикуляции	По виду артикуляции						
	прорывные (mutae)			сонанты (sonantes)		фрикативный	аффрикаты
	звонкие	глухие	придыхательные	плавные	носовые		
губные	β	π	φ		μ		ψ
переднеязычные	δ	τ	θ	λ, ρ	ν	σ, (ς)	ζ
заднеязычные	γ	κ	χ				ξ

Вместо *ν* перед заднеязычными *γ, κ, χ* и *ξ* пишется *γ*, которая произносится, как [н]: ἄγγελος [áγγελос], ἐγκόμιον [енкóμιон], λαγχανῶν [лянхáно], σάλπιγξ [сáльпинкс].

Придыхательные согласные *φ, θ, χ* в словах, заимствованных из греческого языка, римляне передавали диграфами, соответственно — *ph, th, ch*: φιλόσοφος — philosophus, θέατρον — theatrum, σχολή — schola.

#### § 4. Гласные звуки (vocales)

Гласные звуки делятся на монофтонги и дифтонги.

Монофтонги (μονόφθογγοί) — могут быть долгими и краткими. Для того, чтобы различать количество звука при регулярных фонетических изменениях, над обоюдными буквами *α, ι, υ* ставятся (с учебной целью) знаки долготы (ˉ) и краткости (˘); для остальных гласных звуков в этом нет необходимости, поскольку буквы *η* и *ω* обозначают всегда долгие гласные звуки, а *ε* и *ο* — всегда краткие.

В нашем языке не существует различий между долгими и краткими гласными, поэтому мы используем лишь четыре (в лучшем случае пять) звуков [a], [e], [i], [o], [ü] для передачи всех десяти греческих монофтонгов:

[a]	[e]	[i]	[o]	[ü]
[ã]	[ẽ]	[ĩ]	[õ]	[ü̃]

Дифтонги (δίφθογγοί) — два звука, которые произносятся, как один звук или слог, делятся на:

- собственные дифтонги, в которых произносятся оба звука:

αι	произносится, как	[ай]:	παῖς	[пайс]
ει	“ ”	[эй]:	χεῖρ	[хэйр]
οι	“ ”	[ой]:	κοινός	[койно́с]
υι	“ ”	[үй]:	μῦθα	[мүйа]
αυ	“ ”	[ау]:	καῦμα	[каума]
ευ	“ ”	[эу]:	λευκός	[лэукóс]
ηυ	“ ”	[эу]:	ἡὔκηκα	[эуксэка]

- несобственные, которые произносятся, как один звук (фактически это — диграфы):

α	произносится, как	[a]:	χώρα	[хóра]
η	“ ”	[и]:	νίκη	[нίκэ]
ω	“ ”	[о]:	ὠδή	[одэ]
ου	“ ”	[у]:	δοῦλος	[дúльос]

Буква ι в несобственных дифтонгах не произносится и называется ι подписная (ι subscriptum), поскольку пишется под буквой. При больших буквах ι ставится после буквы, которая произносится, и называется ι приписная (ι adscriptum): Ὠδή [одэ].

На произношение заимствований из греческого языка значительно повлияло посредничество латинского языка. Так, в латинском языке греческим дифтонгам соответствуют:

αι	— ae	: δαιμόνιον	— daemonium
ει	— i	: λειτουργία	— liturgia
οι	— oe	: οίκονομία	— oeconomia
αυ	— au	: αὐτάρκεια	— autarcia
ευ, ηυ	— eu	: εὐαγγέλιον	— euangelium

Если каждая буква дифтонга должна быть произнесена отдельно (явление диерезы), то над вторым гласным ставится знак ¨ : πραιΐς [прайΐс].

**Упражнение 1.** Прочитайте слова, обратите внимание на произношение согласных звуков и монофтонгов.

Χρόνος, βίβλος, λύρα, πάθος, φιλόσοφος, θέατρον, τύραννος, λίθος, δεσπότης, ζήτησις, κατακλυσμός, Χριστός, διασπορά, μύθος, Γάγγης, φθόγγος, πάπυρος, πλανήτης, θάλασσα, καθαρισμός, σάρξ, ἀνάθημα, μαρτυρία, προφήτης, δόξα, σωτηρία, πόλις, ζωή, βαπτίζω, Πέτρος, στρατηγός, διδάσκαλος, μαθητής, σοφία, ψυχή, Θεός, Κύριος, μορφή, χάρις, θρόνος, Βαβυλών, κόσμος, νομίζω, θηρίον.

**Упражнение 2.** Объясните произношение дифтонгов.

Ποιητής, θησαυρός, Δαυίδ, Παύλος, δίαιτα, παρωδία, βουλή, περιφέρεια, δαίμων, βασιλεύς, θαῦμα, σπουδή, παροιμία, παύω, ληστής, κοινός, δοῦλος, σῶζω, φαίνω, ζῶν, σεισμός.

## § 5. Придыхание (spiritus)

Все слова греческого языка, начинающиеся с гласного звука, получают на письме знак придыхания:

- густое, или тяжелое придыхание (spiritus asper), которое произносится перед гласным, как украинский звук [r] (латинское [h]): ὤρα [гóra];

- легкое придыхание (spiritus lenis), которое не произносится: ἀκούω [акýо].

Над строчными буквами и несобственными дифтонгами, кроме ού, знак придыхания пишется сверху: ἀνήρ, ὥδή. Возле заглавных букв знак придыхания ставится сверху слева: Ἰωσήφ, Ἰαίδης.

В собственных дифтонгах и ου место придыхания — над второй буквой: εἰκών, οὐρανός, Αἰνέας.

В начале слова ρ оформляется spiritus asper, которое не произносится: ῥίζα, Ῥόδος. Двойное ρρ или не имеет знаков придыхания, или имеет lenis и asper (ῥῥ): Πύρρος или Πύρροσ.

Знак придыхания не получают слова, записанные заглавными буквами: ΑΓΟΡΑ, ΟΥΡΑΝΟΣ, ΕΙΡΗΝΗ.

### **Упражнение 3.** Прокомментируйте знак придыхания.

Ἄγκυρα, ῥίζα, ἄγγελος, ἱεραρχία, ἀλήθεια, υἱός, ἡγεμών, εὐαγγέλιον, εὐσέβεια, ῥάδιος, ὥδή, εἰρήνη, ἔμβλημα, Ἰησοῦς, ὕδωρ, αὐτόματος, Ῥωμαῖος, ἀδελφός, ἀκρόπολις, ἁρμονία, οἰκονομία, ῥαθυμία, ὁδός, ἐκκλησία, οὐρανός, ὀβολός, ἔχω, ἐσπέρα, ἀστήρ, ἀρπάζω, ἱατρός, εὐνοια, ἦρωσ, οἶδα, ἀγάπη, ἵππος, Ἕλλην, ἐντολή, ἄρτος, ἁμαρτία, Ἀβραάμ, εἰδωλον, Αἴγυπτος, Ἡρώδης, Ἰουδαία, Ἰωάννης, ἄνθρωπος.

**Упражнение 4.** Прочитайте отрывок с Евангелия от Матфея, прокомментируйте фонетические особенности.

1 Βίβλος γενέσεωσ Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυιδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

3 Ἰούδα δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆσ Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσῶν, Ναασσῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆσ Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆσ Ρούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ τὸν βασιλέα. Δαυιδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆσ τοῦ Οὐρίου,

7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν,

9 Ὀζιάσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,

10 Ἐζεκιάσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμῶσ, Ἀμῶσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

11 Ἰωσιάσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆσ μετοικεσίασ Βαβυλῶνοσ.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζῶρ,

14 Ἀζῶρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ,

15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακῶβ,

16 Ἰακῶβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

## ΛΕΚΤΙΩΝ 2

### § 6. Долгота и краткость слогов

Количество слогов в слове соответствует количеству гласных и дифтонгов. В зависимости от длительности произношения слогаобразующего гласного слоги делятся на долгие и краткие.

Долгим считается слог:

- по природе, когда он содержит долгий гласный или дифтонг<sup>1</sup> : χῶραις (- -);

- по положению, когда за гласным следует два ли больше согласных или двойные согласные ζ, ξ, ψ: ἐστί, ὄψ.

Кратким является слог, в котором гласный краток:

- по природе : πόλις ( \_ );

- по положению, когда за гласным звуком непосредственно следует слог, начинающийся с гласного: βίος.

<sup>1</sup> Краткими считаются окончания:

- именительного падежа множественного числа -αι, -οι,
- инфинитива -αι,
- инфинитива аориста действительного залога и императива аориста медиального залога -σαι,
- медиальные окончания -μαι, -σαι, -ται, -ιται, -θαι .

## § 7. Ударение (accentus)

В русском, как и в латинском языках ударный гласный отличается от безударного тем, что произносится с большей силой выдоха. Это — ударение динамическое (силовое), или экспираторное (выдыхательное). В греческом языке слог выделялся повышением или понижением тона: ударный гласный произносился на тон выше, чем безударный — это ударение музыкальное. Именно поэтому ударение греки называли *προσφῶβία*, что римляне дословно перевели, как *accentus priuev*.

В греческом языке ударение свободное и подвижное, но не может находиться дальше третьего слога от конца слова.

В современном произношении, заменяя музыкальное ударение динамическим, мы не различаем на слух три типа греческого ударения, которые на письме обозначаются:

- 1) ' — острое (*accentus acutus*);
- 2) ` — тупое (*accentus gravis*);
- 3) ^ — обложенное (*accentus circumflexus*).

*Accentus acutus* ставится на долгих и кратких гласных в пределах трех последних слогов слова:

- слово, в котором оно стоит на последнем слоге, называется окситон (*oxytonon*): ἀνήρ;
- слово, в котором оно находится на предпоследнем слоге, называется парокситон (*paroxytonon*): μήτηρ;
- слово, в котором оно стоит на третьем от конца слоге, называется пропарокситон (*proparoxytonon*): ἄνθρωπος.

*Accentus gravis* ставится только на последнем слоге — его получают *oxytona* перед следующим словом: σοφός λέγει. Окситоны не меняют *acutus* на *gravis* перед разделительными знаками, перед энклитиками (см. § 9) или когда это слово-окситон — вопросительное местоимение τίς, τί.

*Accentus circumflexus* выступает лишь на долгих по природе гласных в пределах двух последних слогов слова:

- слово, которое имеет *circumflexus* на последнем слоге, называется периспомен (*perispomenon*): χρῆσθεις;
- слово, в котором *circumflexus* стоит на предпоследнем слоге, называется пропериспомен (*properispomenon*): δῶρον.

Слова, которые не имеют ударения на последнем слоге, называются баритоны (*barytona*): ἄνθρωπος, ἔρις, σῶμα.

Слова могут быть пропарокситонами и пропериспоменами лишь в случае, когда последний слог краток: ἄνθρωπος, δῶρον. Если последний слог становится долгим, то они превращаются в парокситоны: ἀνθρώπου, δῶρου.

Если предпоследний слог долгий по природе и ударный, а последний краткий, то слово обязательно становится пропериспоменом: δῶρον, πνεῦμα, πτώσις.

Знак ударения ставится на гласных — в собственных дифтонгах и ου — над второй буквой: βασιλεία, παῖς, ποῦς. Если гласный имеет одновременно ударение и придыхание, то acutus и gravis стоят после знака придыхания, а circumflexus — над знаком придыхания: ὦρα, εἶδος.

Ударение не обозначается в словах, записанных заглавными буквами: ΑΝΘΡΩΠΟΣ, ΙΗΣΟΥΣ, ΕΙΡΗΝΗ, ΚΥΡΙΟΣ, ΒΑΣΙΛΕΥΣ.

**Упражнение 1.** *Определите долготу и краткость слогов, установите тип ударения и название слова в соответствии с ним.*

Ἀθῆναι, ἄτομος, εἶδωλον, σχῆμα, Ἑρμῆς, ἀρχεῖον, αὐπνος, αἶδρις, εἶδος, ἦπαρ, ἄλς, ἔρις, παιδεία, σίτος, ῥεῦμα, βάλλω, ἀνάγκη, ὠφέλεια, χρυσοῦς, ἀνδρείος, βασίλεια, ἐλάα, θάλασσα, κείμαι, ἐλπίζω, πράξει, γραφεύς, ῥήματα, μείξις, αἵρεσις, φυλάσσω, ὄνειδισμός, μαντεία, σφάλμα, σκῆπτρον, ἄνθος, ἱερεῦς, θερισμός, ἐχθρός, συλλέγω, κόκκος, οἰκία, ἄπτω, πρῶτος.

**Упражнение 2.** *Объясните изменения места и типа ударения при склонении слов.*

Κύριος, Κυρίου, Κύριον, Κυρίῳ, Κύριε;  
 μάχαιρα, μαχαίρας, μάχαιραι, μαχαίρα;  
 γνώμη, γνώμαις, γνώμαι, γνώμας;  
 οἶκος, οἶκοι, οἶκῳ, οἶκους;  
 ἄξιος, ἄξια, ἄξιον, ἄξιου, ἄξιας, ἄξια, ἄξιων, ἄξιοι, ἄξιαι;  
 γλώσσα, γλώσσης, γλώσσαι, γλώσσαν, γλώσσας;  
 βασίλεια, βασιλείας, βασίλειαι, βασιλείας, βασίλειαν;  
 ἄγομαι, ἄγεται, ἄγονται, ἄγεσθαι.

## § 8. Проклитики (procliticae, или atona)

В каждом языке есть слова, которые не имеют собственного ударения (предлоги, частицы и др.). В греческом языке десять односложных слов, не имея собственного ударения, опираются на следующее за ним слово, поэтому называются проклитиками (дословно

— *наклоненные вперед*, то есть к следующему слову), или атонами (“безголосые”, *безударные*):

- отрицательная частица οὐ (οὐκ, οὐχ);
- союзы ὡς (как, что, чтобы, будто), εἰ (если);
- предлоги ἐν (в), εἰς (к), ἐκ, ἐξ (с);
- артикли мужского и женского родов ὁ, ἡ, οἱ, αἱ.

## § 9. Энклитики (encliticae)

Некоторые одно- и двухсложные слова, которые, в зависимости от фонетического окружения, или имеют ударение, или теряют его, примыкая к предыдущему слову, называются энклитиками (дословно — *прислоненные назад, к предыдущему слову*).

К энклитикам относятся:

- формы неопределенного местоимения τις, τι;
- косвенные падежи личных местоимений ἐγώ я, σύ ты: μοῦ, μοί, μέ; σοῦ, σοί, σέ;
- двухсложные формы в praesens indicativi от εἶμι *быть* и φημί *говорить*: ἐστί, εἰσί, ἐσμέν, ἐστέ, φησί, φασί;
- наречия ποῦ *где*, куда, ποί *куда*, ποθεν *откуда*, πῆ, πώς *как-нибудь*, ποτέ *когда-то*;
- частицы γέ, τέ, τοί.

### § 9.1. Правила ударения энклитик

Энклитика задерживает ударение:

- перед энклитикой: Τίς ἐστίν ὁ ἄνθρωπος (см. Ин. 5.12);
- если в предыдущем слове произошла элизия (то есть выпадение последнего краткого гласного звука предыдущего слова перед начальным гласным последующего слова): ἀλλ' ἐστίν (см. Ин. 7.28);
- в начале предложения: Εἶμι;
- двухсложная энклитика после парокситона: ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν (см. Ин. 5.30).

Энклитика теряет ударение:

- после окситона, в котором тогда acutus не переходит в gravis: ἐγώ εἶμι ὁ ἄρτος (см. Ин. 6.51);
- после периспомена: ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστίν (см. Ин. 6.33);



• после пропарокситона и пропериспомена, причем предыдущее слово получает второе ударение, как окситон: εἶπέν μοι ... μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με (см. Ин. 5.30);

• после проклитики, которая в таком случае получает ударение: ἦ τε θάλασσα ἀνέμου (см. Ин. 6.18).

**Упражнение 3.** Объясните наличие или отсутствие ударения в энклитиках.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

26 ... Ἐγὼ εἶμι, ὁ λαλῶν σοι.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

9 ... ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;

51 ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

28 ... Καὶ ἐοῖδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἶμι·

29 ... παρ' αὐτοῦ εἶμι κακείνός με ἀπέστειλεν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

31... ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστε ...

## § 10. Конечные звуки слова

Греческие слова могут оканчиваться лишь на гласные звуки, дифтонги и согласные ν, ρ, ζ, ξ, ψ. Остальные согласные в конце слова отпадают, лишь μ переходит в ν: γάλα < \*γαλακτ, σῶμα < \*σωματ, ἔν < \*σεμ. Исключения из этого правила:

1) отрицательная частица οὐ, которая имеет три формы:

- οὐ перед согласными: οὐ λέγω,
- οὐκ перед гласными: οὐκ ἄγω,
- οὐχ перед придыхательным согласным или гласными с густым придыханием: οὐχ φημι, οὐχ ἔπομαι;

2) предлог ἐκ, имеющий два фонетических варианта:

- ἐξ перед гласными: ἐξ ἀγοράς,
- ἐκ перед согласными: ἐκ τόπου.

## § 11. Разделительные знаки

Точка	( . )
Запятая	( , )
Двоеточие или точка с запятой	( · )
Вопросительный знак	( ; )

# МОРФОЛОГИЯ

## ЛЕКЦИЯ 3

### § 12. Части речи

Современная филология традиционно выделяет десять частей речи:

имя существительное	nomen substantivum
имя прилагательное	nomen adiectivum
имя числительное	nomen numerale
местоимение	pronomen
глагол	verbum
наречие	adverbium
предлог	praepositio
союз	coniunctio
частица	particula
междометие	interiectio

Хотя основы филологической науки и грамматической терминологии были заложены древними греками, традиционно используется латинская грамматическая терминология (которая, в сущности, калькирует греческие понятия).

### ГЛАГОЛ (VERBUM)

Греческий глагол имеет почти все грамматические категории индоевропейского спряжения: время, наклонение, залог, лицо, число.

### § 13. Грамматические категории глагола

Все глагольные формы делятся на две группы:

- 1) личные (verbum finitum);
- 2) неличные (verbum infinitum).

Личная форма соотносит действие с определенным лицом, а также имеет характеристики числа, времени, наклонения, залога.

Неличная форма признаком лица не обладает. Из других грамматических категорий имеет время, залог, некоторые формы — род.

### § 13.1. Число (*numerus*)

Различают три числа:

- единственное число (*singularis*);
- двойственное число (*dualis*);
- множественное число (*pluralis*).

### § 13.2. Лицо (*persona*)

В приделах одного числа выделяют три лица.

Личные окончания четко дифференцированы, и указание на лицо содержится в самом окончании, поэтому нет необходимости в дополнительной характеристике — личном местоимении.

### § 13.3. Время (*tempus*)

Времена делятся на главные и исторические. Временное значение присуще, в основном, лишь формам изъявительного наклонения.

*Главные времена:*

- презенс (*praesens*);
- футурум (*futurum*);
- перфект (*perfectum*).

*Исторические времена:*

- имперфект (*imperfectum*);
- аорист (*aoristus*);
- плюсквамперфект (*plusquamperfectum*).

### § 13.4. Наклонение (*modus*)

Глагол имеет четыре наклонения:

- индикатив, изъявительное наклонение (*indicativus*); во всех временах глаголы имеют формы индикатива;
- конъюнктив, сослагательное наклонение (*coniunctivus*); формы конъюнктива образуются в трех временах: презенсе, аористе, перфекте;

- оптатив, желательное наклонение (optativus); формы оптатива имеются в четырех временах: презенсе, аористе, перфекте, футуруме I;

- императив, повелительное наклонение (imperativus); формы императива имеют три времени: презенс, аорист, перфект.

### § 13.5. Залог (genus)

Существует три залогов:

- действительный, или активный (activum);
- средний, или медиальный (medium);
- страдательный, или пассивный (passivum).

Глаголы, которые принадлежат к действительному и медиальному залогам, делятся на:

- переходные (verba transitiva), которые обозначают действие или состояние, которые переходят на объект, и требуют прямого дополнения в винительном падеже: *φυλάττω τὴν πατρίδα я защищаю родину;*

- непереходные (verba intransitiva), которые обозначают действие, не переходящее на объект, и не имеют при себе прямого дополнения (*τρέχω бегу, μάχομαι борюсь*).

Страдательный залог имеют, как правило, переходные глаголы. Изредка непереходные глаголы могут употребляться в пассиве (что недопустимо в латинском и русском языках): *πιστεύω (activum) я верю, πιστεύομαι (passivum) мне верят*.

### § 13.6. Неличные глагольные формы

Неличные формы глагола:

- инфинитив, неопределенная форма (infinitivus); инфинитивные формы имеют четыре времени: презенс, аорист, перфект, футурум;
- причастие (participium); партиципиальные формы имеют четыре времени: презенс, аорист, перфект, футурум;
- глагольное прилагательное (adiectivum verbale).

### § 14. Основы глагола

При спряжении для образования форм используются три основы глагола с видовым признаком:

- презентная (несовершенного вида);
- аористная (совершенного вида);

- перфектная (результативного вида).

Футуральная основа имеет, прежде всего, временное значение будущего действия или состояния, однако индифферентна в отношении видовых характеристик.

Та часть глагола, от которой можно образовать все четыре основы и, соответственно, все временные формы, называется глагольной основой.

глагольная основа	>	презентная основа
	>	футуральная основа
	>	аористная основа
	>	перфектная основа

В зависимости от категорий времени, наклонения и залога все глагольные формы можно представить в виде таблицы (за базисную примем категорию залога, поскольку она присуща всем временам и наклонениям).

### *Activum, medium, passivum*

<i>praesens</i>	<i>imperfectum</i>	<i>aoristus I</i>	<i>aoristus II</i>	<i>futurum I</i>	<i>perfectum I</i>	<i>plusquamperfectum I</i>
indicativus	indicativus	indicativus	indicativus	indicativus	indicativus	indicativus
coniunctivus		coniunctivus	coniunctivus		coniunctivus	
optativus		optativus	optativus	optativus	optativus	
imperativus		imperativus	imperativus		imperativus	
infinitivus		infinitivus	infinitivus	infinitivus	infinitivus	
participium		participium	participium	participium	participium	

### *Activum*

### *Passivum*

#### *perfectum II*

#### *plusquamperfectum II*

#### *futurum II*

indicativus  
coniunctivus  
optativus  
imperativus  
infinitivus  
participium

indicativus

indicativus  
  
optativus  
imperativus  
infinitivus  
participium

## § 15. Словарная форма глагола

В словарях греческий глагол записывается в форме 1-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога (praesens indicativi activi). Для непроеизводных глаголов (как правильных, так и неправильных) подаются основные формы с указанием времени каждой.

В отличие от канона четырех основных форм латинского глагола, их количество для каждого греческого глагола зависит от морфофонетической сложности образования временных форм, способа (суффиксальный или безсуффиксальный) формообразования, супплетивности основ, отклонений от правильного типа временной парадигмы и т.п.. Так, для типичного правильного глагола — это формы 1-го лица единственного числа в презенсе, футуруме, аористе, перфекте.

## § 16. Спряжение (coniugatio)

Все глаголы делятся на два спряжения:

- к первому (I) спряжению относится подавляющее большинство глаголов; в первом лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога они оканчиваются на -ω: παιδεύω *воспитывать*;

- ко второму (II) спряжению принадлежит сравнительно небольшая группа глаголов; в первом лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога они имеют окончание -μι: δίδωμι *давать*.

Отличие между I и II спряжениями состоит еще и в том, что глаголы I спряжения в большинстве временных форм присоединяют личные окончания с помощью соединительных гласных (поэтому первое спряжение еще называют тематическим), а у глаголов II спряжения личные окончания в некоторых временных формах присоединяются непосредственно к основе (и поэтому II спряжение называют атематическим).

В пределах первого спряжения выделяют восемь классов глаголов, в пределах второго — два класса.

I спряжение (на -ω)							II спряжение (на -μι)		
I кл.	II кл.	III кл.	IV кл.	V кл.	VI кл.	VII кл.	VIII кл.	I кл.	II кл.

### § 17. Личные окончания глагола

Различают личные окончания главных времен (первичные) и исторических (вторичные).

Ч и с л о	Л и ц о	Действительный залог (activum)			Медиальный залог (medium)		
		Главные времена	Истори- ческие времена	Повели- тельное наклонение всех вре- мен	Главные времена	Истори- ческие времена	Повели- тельное наклонение всех вре- мен
S.	1	-ω, -μι	-ν, -α	—	-μαι	-μην	—
	2	-εις, -ς	-ς	разные	-σαι	-σο	-σο, -θι
	3	-	-	-τω	-ται	-το	-σθω
P.	1	-μεν	-μέν	—	-μεθα	-μεθα	—
	2	-τε	-τε	-τε	-σθε	-σθε	-σθε
	3	-ουσι(ν), -(α)σι(ν)	-ν, - σαν	-ντων, -τωσαν	-νται	-ντο	-σθων, -σθωσαν

### § 18. Ударение в глагольных формах

В личных формах ударение ставится, насколько это позволяют правила ударения, как можно дальше от конца слова (существуют и отклонения от этого правила).

В именных формах (инфинитив, причастие) акцентуация противопоставляет видовые основы презенса, аориста, перфекта.

С точки зрения ударения глагольные морфемы считаются:

- краткими: медиальные окончания -μαι, -σαι, -ται, -νται, -σθαι; окончания инфинитива -ναι, -σαι; окончание императива аориста медиального -σαι;
- долгими: суффиксы опатива -οι, -αι, -ει.

### § 19. Настоящее время действительного залога (praesens activi)

Презенс обозначает действие в настоящем или теперешнее состояние.

Нередко настоящее время выступает в пословицах, сентенциях — это гномический презенс, который не носит временного характера.

Презенс имеет все четыре наклонения (индикатив, конъюнктив, оптатив, императив), инфинитивную и причастную формы. Формы *infinitivus* и *imperativus praesentis* обозначают не время, а действие или состояние несовершенного вида.

Формы *praesens indicativi* образуются от презентной основы путем присоединения активных личных окончаний главных времен с помощью соединительных гласных, или интерфиксов  $\epsilon/\omicron$  по правилу: перед  $\mu, \nu$  ставится  $\omicron$ , перед другими начальными согласными звуками окончаний —  $\epsilon$ .

### *Indicativus*

презентная основа +  $\epsilon/\omicron$  + активные окончания главных времен

S. 1. παιδεύ-ω 2. ' παιδεύ-εις 3. παιδεύ-ει	P. 1. παιδεύ-ο-μεν 2. παιδεύ-ε-τε 3. παιδεύ-ουσι(ν)
---	---

*Проанализируйте подчеркнутые формы и переведите:*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

30 ... καθὼς ἀκούω κρίνω ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

26 ... πιστεύεις τοῦτο;

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21

37 ... Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22

16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ...

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 4

21 τί θέλετε; ...

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3

17 ... οὕτως γράφω.

### *Infinitivus*

презентная основа +  $\epsilon\iota\nu$

παιδεύ-εἶν

### *Imperativus*

презентная основа +  $\epsilon/\omicron$  + активные окончания повелительного наклонения

S. 2. παίδευ-ε 3. παιδευ-έ-τω	P. 2. παιδεύ-ε-τε 3. παιδευ-ό-ντων
----------------------------------	---------------------------------------



Императив для выражения запрета имеет отрицательную частицу μή: μή λέγε *не говори*. Благодаря наличию этой частицы можно распознавать омонимичные формы 2-го лица множественного числа императива и индикатива: μή πιστεύετε (см. Мк. 13.21) *не верьте* (императивная форма) и τί θέλετε; (см. 1 Кор. 4.21) *чего вы хотите?* (индикативная форма). В остальных случаях дифференцировать эти формы помогает контекст.

Тем не менее, присутствие частицы μή не всегда свидетельствует о связи с формой императива, поскольку она также употребляется при выражении сомнения, условия, уступки. Иногда на помощь приходит формальный показатель — вопросительный знак, который никогда не употребляется с повелительным наклонением, а, наоборот, присутствует при выражении колебаний, нерешительности, сомнений. В стихе Μή καί ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; (см. Ин. 6.67) знак вопроса наводит на мысль, что θέλετε вместе с μή — не императивная форма, поскольку волеизъявление ни в греческом, ни в русском языке не соединяются с этим знаком. Поэтому переводим θέλετε обычным индикативом; заодно обратите внимание на выше рассмотренное формообразование инфинитива ὑπάγειν: *не хотите ли и вы отойти?*

## § 20. Настоящее время глагола εἶμι

Глагол εἶμι *быть* имеет общую индоевропейскую основу *es* < \*es, которую легко обнаружить, сопоставляя его формы с другими языками.

Формы индикатива, кроме 2-го лица единственного числа, — энклитики.

<i>Indicativus</i>			<i>Imperativus</i>		
S.	1. εἶ-μί	P.	1. ἔσ-μέν	S.	2. ἴσ-θι
	2. εἶ		2. ἔσ-τέ	P.	2. ἔσ-τε
	3. ἔσ-τί		3. εἶ-σί(ν)		3. ἔσ-των

### *Infinitivus*

εἶναι

# ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (NOMEN SUBSTANTIVUM)

## ЛЕКЦИЯ 4

### § 21. Грамматические категории имени существительного

#### § 21.1. Род (genus)

Все существительные делятся на три грамматических рода:

- мужской — masculinum (m);
- женский — femininum (f);
- средний — neutrum (n).

Поскольку род — категория грамматическая, то определить его можно прежде всего по флексиям и типу основы, и только изредка, — по значению слова.

#### § 21.2. Число (numerus)

В системе имени греческий язык сохранил три числа индоевропейского языкового состояния:

- единственное число — singularis (sing., sg., s.);
- двойственное число — dualis (dual.);
- множественное число — pluralis (plur., pl., p.).

#### § 21.3. Падеж (casus)

Греческая падежная система состоит из пяти падежей:

именительный	nominativus (nom.)
родительный	genetivus (gen.)
дательный	dativus (dat.)
винительный	accusativus (acc.)
звательный	vocativus (voc.)

Номинатив и вокатив называются прямыми падежами (casus recti).

Генетив, датив, аккузатив — косвенные падежи (casus obliqui).

Genetivus и dativus соединяют в себе формы и значения трех некогда самостоятельных индоевропейских падежей: ablativus (отложительный), locativus (местный), instrumentalis (творительный), а

также имеют другие синтаксические функции, поэтому носят название синкретических<sup>2</sup>.

### Именительный падеж

Nominativus является падежем подлежащего и именной части составного сказуемого (а по-русски она может выражаться как именительным, так и творительным падежами).

Глаголы со значением *называть, считать, делать* и т.п., употребленные в страдательном залоге, и глагол-связка εἶμι *быть* требуют двух именительных падежей: 1) подлежащего (*кто?, что?*) и 2) именной части сказуемого (*кто?, что?* или *кем?, чем?*): Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι (именительный падеж) (Мт. 19.30) *Многие первые станут последними, а последние — первыми* (творительный падеж).

### Родительный падеж

В основной синтаксической функции генетив отвечает на вопрос *кого? чего?* и выступает в качестве несогласованного определения.

Греческий родительный падеж имеет также посессивные (притяжательные), сепаративные (отделительные), темпоральные (временные) и другие синтаксические функции.

### Дательный падеж

Основная функция датива, как и дательного падежа в русском языке, — выражение косвенного дополнения при ответе на вопрос *ком? чему? для кого? для чего?*

Дательный падеж в греческом языке выполняет посессивные, инструментальные, темпоральные и каузативные (причины) функции.

### Винительный падеж

Основное его значение — прямого дополнения (*кого? что?*) при переходных глаголах; после них также при отрицании: οὐ λέγει ἀλήθειαν *он не говорит правды* (по-русск. — родительный падеж).

От глаголов со значением *называть, считать, делать* зависят два винительных падежа: 1) прямого дополнения (*кого? что?*) и 2) именной части сказуемого (*кем? чем?*): ποιεῖς σεαυτόν θεόν (см. Ин. 10.33) *Ты делаешь Себя Богом*.

<sup>2</sup> Детально эти функции рассмотрены в разделе «Синтаксис», §153-160.

## § 22. Артикль

Артикль ставится при именах существительных и субстантивированных частях речи. Артикль имеет род, число и склоняется по падежам. Падежные формы артикля мужского и среднего родов имеют флексии существительных второго склонения; формы артикля женского рода — флексии существительных первого склонения на -η. В звательном падеже употребляется не артикль, а междометие ὦ.

Число	Падеж	m	f	n
<b>S.</b>	<b>nom.</b>	ὁ	ἡ	τό
	<b>gen.</b>	τοῦ	τῆς	τοῦ
	<b>dat.</b>	τῷ	τῇ	τῷ
	<b>acc.</b>	τόν	τήν	τό
<b>P.</b>	<b>nom.</b>	οἱ	αἱ	τά
	<b>gen.</b>	τῶν	τῶν	τῶν
	<b>dat.</b>	τοῖς	ταῖς	τοῖς
	<b>acc.</b>	τούς	τάς	τά
<b>D.</b>	<b>nom., acc., voc.</b>	τό	τό	τό
	<b>gen., dat.</b>	τοῖν	τοῖν	τοῖν

Сначала артикль служил указательным местоимением, о чем свидетельствует первый звук основы в косвенных падежах τ. В классический период и в койне артикль сохраняет такое значение в выражениях: ὁ μὲν...ὁ δὲ *один...другой*, τὸ μὲν...τὸ δὲ (*τὰ μὲν...τὰ δὲ*) *то...то*.

Артикль ставится для указания на то, что речь идет об известном предмете (с оттенком *этот, тот, известный*): ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν (см. Ин. 5.36) *я же имею (это, вот такое) свидетельство*.

Артикль может употребляться или не употребляться:

- для обозначения класса предметов (*всякий, весь*): (ὁ) λύκος *волк*;
- при собственных именах: (ὁ) Ἰωσήφ *Иосиф*: Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου (см. Ин. 6.8) *Андрей, брат Симона Петра*; λέγει...ὁ Ἰησοῦς (см. Ин. 3.7) *говорит ... Иисус*;
- при абстрактных понятиях — названиях добродетелей, пороков, наук, искусств, занятий, веществ: περὶ ἀμαρτίας (см. Ин. 16.9) *о грехе* — Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει... (см. 1 Кор. 13.8) *Любовь никогда не гибнет*.

Артикль, как правило, не употребляется при именной части сказуемого: ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν (1 Ин. 4) *Бог есть любовь*; это связано с необходимостью отличать от подлежащего именную часть сказуемого, которая также ставится в именительном падеже. Если грамматически ясно, что в предложении выступает подлежащим, а что — именной частью сказуемого, то при ней может оставаться артикль: ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα (см. Ин. 10.9) *Я есть дверь* (в данном случае глагол-связка εἶμι, согласуясь с подлежащим, стоит в 1-ом лице единственного числа и указывает на подлежащее ἐγώ; если бы подлежащим было слово ἡ θύρα, то глагол-связка стоял бы, соответственно, в 3-ем лице единственного числа).

Тем не менее встречаются случаи употребления артикля и при подлежащем, и при именной части сказуемого, поэтому бывает довольно непросто их дифференцировать; при этом, в основном, следует опираться на контекст. Например, в стихе ἡ ἀμαρτία ἐστίν ἡ ἀνομία (1 Ин. 3.4) оба имени существительных могут быть соотнесены со сказуемым ἐστίν, но предшествующая фраза *каждый, кто совершает грех, совершает и беззаконие* позволяет установить, где ставится логическое ударение, а именно, что *грех — это беззаконие* (в данном стихе не наоборот: *беззаконие — это грех*). А в некоторых случаях такое синтаксическое распределение подлежащего и именной части сказуемого является теологически значимым: ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἐστίν (см. 2 Кор. 3.17) *Господь же — это Дух* (но вне доктринального аспекта вполне возможен перевод с перестановкой местами подлежащего ὁ κύριος и именной части сказуемого τὸ πνεῦμα).

При добавлении артикля практически любая из самостоятельных частей речи может субстантивироваться:

- прилагательное: τὰ ἀγαθὰ *блага*;
- местоимение: οἱ ἐμοί *мои родные*;
- глагол: инфинитив τὸ βούλεσθαι *желание*,
- причастие ὁ ἄρχων *правитель*;
- глагольное прилагательное ὁ λεκτός *избранник*;
- числительное: οἱ δώδεκα *двенадцать (апостолов)*;
- наречие: τὰ νῦν *современность*.

Обратите внимание на наличие или отсутствие артикля:

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

41 ... Βλέπομεν ἡ ἀμαρτία ὑμῶν μένει.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

9 ... Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ...

### § 23. Склонение (declinatio)

В зависимости от конечного звука основы различают три склонения существительных.

Таблица падежных окончаний I-III склонений

	Склонение	I		II		III	
	Род	f	m	m, f	n	m, f	n
<b>S.</b>	<b>nom.</b>	-α, -η	-ας, -ης	-ος	-ου	разные	
	<b>gen.</b>	-ας, -ης	-ου		-ου	-ος (-ους, -ως, -ας)	
	<b>dat.</b>		-α, -η		-ω	-ι (-ει)	
	<b>acc.</b>		-αν, -ην		-ον =nom.	-α, -ν =nom.	
	<b>voc.</b>		=nom.		-ε =nom.	разные =nom.	

<b>P.</b>	<b>nom., voc.</b>	-αι		-οι	-α	-ες, (-εις) -α (-η)	
	<b>gen.</b>	-ων			-ων	-ων	
	<b>dat.</b>		-αις		-οις	-σι (-ν)	
	<b>acc.</b>		-ας		-ους	-α	-ας (-εις) =nom.

<b>D.</b>	<b>nom., acc., voc.</b>	-ᾱ		-ω		-ε
	<b>gen., dat.</b>		-αιν		-οιν	-οιν

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ДЛЯ ВСЕХ СКЛОНЕНИЙ ПРАВИЛА:

• формы именительного и звательного падежей множественного числа совпадают:

nom. pl. = voc. pl.
---------------------

• существительные среднего рода имеют одинаковые формы именительного, винительного, зательного падежей в единственном и множественном числе, причем в последнем случае всегда оканчиваются на α:

**neutra:** nom. sg. = acc. sg. = voc. sg.;  
 nom. pl. = acc. pl. = voc. pl. = α

- существительные I-II склонений, которые в именительном падеже единственного числа имеют ударение на последнем слоге, в родительном и дательном падежах единственного и множественного числа — периспомены; это касается также родительного падежа множественного числа односложных существительных III склонения.

## § 24. Словарная форма имени существительного

Для определения рода, склонения и его типа в словарях имя существительное записывается в так называемой словарной форме, состоящей из:

- полной формы *nominativus singularis*;
  - окончания (или конечных звуков основы и окончания) *genetivus singularis*;
  - артикля.
- Например:

νίκη, ης ἡ	победа,
ἄνθρωπος, ου ὁ	человек,
Ἑλλην, ηνος ὁ	грек.

Для односложных существительных приводится полная форма *genetivus singularis*. Например: γῆ, γῆς ἡ *земля*, παῖς, παιδός ὁ и ἡ *дитя*.

## § 25. Употребление заглавной буквы

С большой буквы пишутся:

- имена собственные, включая названия народов, месяцев и ветров: οἱ Ἕλληνες *греки*, ὁ Ἑκατομβαίων *гекатомбеон (июль — август)*, ὁ Νότος *нот (южный ветер)*;
- производные от собственных имен и названий: Ἑλληνικός *греческий*, Ἰουδαῖος *иудейский*.

## § 26. Первое склонение имен существительных

К первому (I) склонению принадлежат имена существительные преимущественно женского рода и небольшая группа существительных мужского рода с основой на  $\alpha$ .

Среди них различают две группы имен существительных:

- с основой на  $\bar{\alpha}$  ( $\alpha$  purum),
- с основой на  $\bar{\alpha}$  ( $\alpha$  impurum).

### УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ДЛЯ I СКЛОНЕНИЯ:

- конечные гласные  $\eta$  и  $\alpha$  purum после  $\rho$ ,  $\epsilon$ ,  $\iota$  сохраняются во всех падежах единственного числа (за исключением родительного падежа единственного числа мужского рода);
- во множественном числе все существительные склоняются одинаково;
- формы родительного падежа множественного числа всегда периспомены, независимо от того, на каком слоге стояло ударение в первоначальной форме.

## § 27. Имена существительные женского рода первого склонения с основой на $\alpha$

С течением времени  $\bar{\alpha}$  перешла в  $\eta$ ;  $\alpha$  осталась лишь после  $\rho$ ,  $\epsilon$ ,  $\iota$ .

Существительные женского рода (feminina) с основой на  $\alpha$  имеют такие окончания:

*feminina*: nom. sg. —  $\eta$ ; после  $\rho$ ,  $\epsilon$ ,  $\iota$  —  $\alpha$   
gen. sg. —  $\eta\varsigma$ , —  $\bar{\alpha}\varsigma$

Σ Существительные, оканчивающиеся на  $\epsilon\iota\alpha$ , имеют  $\bar{\alpha}$  в таких случаях:

- двухсловные:  $\chi\rho\epsilon\iota\alpha$  *потребность*,  $\mu\eta\epsilon\iota\alpha$  *память*;
- абстрактные:  $\beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\alpha$  *царство*,  $\delta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\iota\alpha$  *рабство*.

### Парадигмы:

окситоны:	$\eta$ ἀρχή, $\eta\varsigma$	<i>начало, власть</i>
	$\eta$ στρατιά, $\alpha\varsigma$	<i>войско</i>
парокситоны:	$\eta$ νίκη, $\eta\varsigma$	<i>победа</i>
	$\eta$ χώρα, $\alpha\varsigma$	<i>страна</i>



**Singularis**

<b>nom.,(voc.)</b>	ή (ῶ)	ἀρχή	νίκη	στρατιά	χώρα
<b>gen.</b>	τῆς	ἀρχῆς	νίκης	στρατιάς	χώρας
<b>dat.</b>	τῇ	ἀρχῇ	νίκῃ	στρατιάῃ	χώρῃ
<b>acc.</b>	τήν	ἀρχήν	νίκην	στρατιάν	χώραν

**Pluralis**

<b>nom.,(voc.)</b>	αἱ (ῶ)	ἀρχαί	νίκαι	στρατιαί	χώραι
<b>gen.</b>	τῶν	ἀρχῶν	νικῶν	στρατιῶν	χωρῶν
<b>dat.</b>	ταῖς	ἀρχαῖς	νίκαις	στρατιαῖς	χώραις
<b>acc.</b>	τάς	ἀρχάς	νίκας	στρατιάς	χώρας

**§ 28.Имена существительные женского рода первого склонения с основой на -α**

Среди существительных с основой на *ᾱ* можно выделить такие группы:

- с *-ᾱ* после *-ρ, -ε, -ι*;
- с *-ᾱ* после согласных звуков.

Признаком имен существительных первого склонения с основой на *ᾱ* служат такие окончания:

**feminina:** nom. sg. — *ᾱ*;  
gen. sg. — *-ης*, после *ρ, ε, ι* — *-ᾱς*

Σ У таких существительных после *ρ, ε, ι* выступает *ᾱ*:

- 1) имеющих три и больше слогов, которые называют лиц женского пола: *σωτήρα* спасительница, *βασιλεια* царица;
- 2) абстрактных понятиях: *βοήθεια* помощь, *ἀλήθεια* истина.

**Парадигмы:**

парокситоны:	ή δόξα, ης	слава
пропарокситоны:	ή βασιλεια, ας	царица
	ή τράπεζα, ης	стол

**Singularis**

<b>nom. (voc.)</b>	ή (ῶ)	βασίλεια	δόξα	τράπεζα
<b>gen.</b>	τῆς	βασιλείας	δόξης	τραπέζης
<b>dat.</b>	τῇ	βασιλείᾳ	δόξῃ	τραπέζῃ
<b>acc.</b>	τὴν	βασίλειαν	δόξαν	τράπεζαν

**Pluralis**

<b>nom. (voc.)</b>	αἱ (ῶ)	βασίλειαι	δόξαι	τράπεζαι
<b>gen.</b>	τῶν	βασιλειῶν	δοξῶν	τραπεζῶν
<b>dat.</b>	ταῖς	βασιλείαις	δόξαις	τραπέζαις
<b>acc.</b>	τάς	βασιλείας	δόξας	τραπέζας

*Определите грамматические формы имен существительных первого склонения:*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6

18 φεύγετε τὴν πορνείαν ...

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 4

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν ...

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 6

11... δῶκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν ... ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦτητα.

## ЛЕКЦИЯ 5

### § 29. Имена существительные мужского рода первого склонения

К I склонению принадлежит также, как и в латинском языке, небольшая группа имен существительных мужского рода (masculina), обозначающих мужские профессии, социальный статус или этническую принадлежность.

В именительном падеже единственного числа masculina первого склонения оканчиваются на -ης, -ας; их основа — на  $\bar{\alpha}$ . Склоняются по образцу feminina, за исключением форм именительного, родительного, звательного падежей единственного числа. Они легко узнаваемы по словарной форме, имея такие окончания:

**masculina:** nom. sg. — -ης; после ρ, ε, ι — -ᾶς  
 gen. sg. — -ου

**Παραδιγμύ:**

οκситоны: ὁ ποιητής, οὐ *творец*  
 парокситоны: ὁ προφήτης, ου *пророк*  
 ὁ νεανίας, ου *юноша*

**Singularis**

<b>nom.</b>	ὁ	ποιητής	προφήτης	νεανίας
<b>gen.</b>	τοῦ	ποιητοῦ	προφήτου	νεανίου
<b>dat.</b>	τῷ	ποιητῇ	προφήτῃ	νεανίᾳ
<b>acc.</b>	τόν	ποιητήν	προφήτην	νεανίαν
<b>voc.</b>	ὦ	ποιητά	προφήτᾶ	νεανία

**Pluralis**

<b>nom. (voc.)</b>	οἱ (ὦ)	ποιηταί	προφήται	νεανίαί
<b>gen.</b>	τῶν	ποιητῶν	προφητῶν	νεανιῶν
<b>dat.</b>	τοῖς	ποιηταῖς	προφήταις	νεανίαίς
<b>acc.</b>	τούς	ποιητάς	προφήτας	νεανίας

*Οπρeделитe фoрмы имен существительных мужского рода первого склонения:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21

26 ... ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22

18 ... Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

8 λέγει ... εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν ..., Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

40 ... Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

7 ... λέγει τοῖς μαθηταῖς, "Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16

29 Λέγουσιν οἱ μαθηταί αὐτοῦ, ... παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

### § 30. Второе склонение имен существительных

Ко второму (II) склонению относятся имена существительные мужского и среднего родов, а также группа существительных женского рода, основа которых оканчивается на *ο-*.

Существительные мужского и женского родов образуют именительный падеж единственного числа сигматически и имеют окончание *-ος*. В словаре их можно узнать по таким признакам:

*masculina, feminina*: nom. sg. — *-ος*;  
gen. sg. — *-ου*

#### Парадигмы:

окситоны:	ὁ ὀφθαλμός, οὔ	<i>глаз</i>
	ἡ ὁδός, οὐ	<i>дорога</i>
парокситоны:	ὁ λόγος, ου	<i>слово</i>
	ἡ παρθένος, ου	<i>девушка</i>
периспомены:	ὁ οἶκος, ου	<i>дом</i>
	ἡ νῆσος, ου	<i>остров</i>
пропарокситоны:	ὁ ἄνθρωπος, ου	<i>человек</i>
	ἡ ἄμπελος, ου	<i>виноград</i>

#### *Singularis*

<b>nom.</b>	ὁ	ὀφθαλμός	λόγος	οἶκος	ἄνθρωπος
<b>gen.</b>	τοῦ	ὀφθαλμοῦ	λόγου	οἴκου	ἀνθρώπου
<b>dat.</b>	τῷ	ὀφθαλμῷ	λόγῳ	οἴκῳ	ἀνθρώπῳ
<b>acc.</b>	τὸν	ὀφθαλμόν	λόγον	οἶκον	ἄνθρωπον
<b>voc.</b>	ὦ	ὀφθαλμέ	λόγε	οἶκε	ἄνθρωπε

#### *Pluralis*

<b>nom., (voc.)</b>	οἱ (ὦ)	ὀφθαλμοί	λόγοι	οἴκοι	ἄνθρωποι
<b>gen.</b>	τῶν	ὀφθαλμῶν	λόγων	οἴκων	ἀνθρώπων
<b>dat.</b>	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	λόγοις	οἴκοις	ἀνθρώποις
<b>acc.</b>	τούς	ὀφθαλμούς	λόγους	οἴκους	ἀνθρώπους

### **Singularis**

<b>nom.</b>	ή	όδός	παρθένος	νήσος	ἄμπελος
<b>gen.</b>	τῆς	οδοῦ	παρθένου	νήσου	ἀμπέλου
<b>dat.</b>	τῇ	όδῳ	παρθένῳ	νήσῳ	ἀμπέλῳ
<b>acc.</b>	τήν	όδόν	παρθένον	νήσον	ἄμπελον
<b>voc.</b>	ὦ	όδέ	παρθένε	νήσε	ἄμπελε

### **Pluralis**

<b>nom., (voc.)</b>	αἱ (ὦ)	οδοί	παρθένοι	νήσοι	ἄμπελοι
<b>gen.</b>	τῶν	οδῶν	παρθένων	νήσων	ἀμπέλων
<b>dat.</b>	ταῖς	οδοῖς	παρθένους	νήσοις	ἀμπέλοις
<b>acc.</b>	τάς	οδοῦς	παρθένους	νήσους	ἀμπέλους

*Проанализируйте формы имен существительных мужского и женского родов второго склонения:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

24 Οὐκ ἔστιν μαθητής ὑπὲρ τῶν διδασκαλῶν οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

36 ... ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

27 ... ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω ...

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

35 ... Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

36 ... Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

6 λέγει ... [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17.

16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 12

22 ... Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 14

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ... ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδασκὴν ἔχει, ... γλώσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει ...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 4

11 ... εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς.

Имена существительные среднего рода (*neutra*) образуют именительный падеж единственного числа асигматически и оканчиваются на *-ov*; их окончания по словарной форме:

*neutra*: nom. sg. — *-ov*;  
gen. sg. — *-ou*

### Парадигмы:

парокситоны: τὸ δένδρον, ου *дерево*  
периспомены: τὸ δῶρον, ου *дар*  
пропарокситоны: τὸ φάρμακον, ου *яд, лекарство*

#### *Singularis*

<b>nom., acc. (voc.)</b>	τὸ (ὠ)	δένδρον	δῶρον	φάρμακον
<b>gen.</b>	τοῦ	δένδρου	δώρου	φαρμάκου
<b>dat.</b>	τῷ	δένδρῳ	δώρῳ	φαρμάκῳ

#### *Pluralis*

<b>nom., acc. (voc.)</b>	τὰ (ῶ)	δένδρα	δώρα	φάρμακᾶ
<b>gen.</b>	τῶν	δένδρων	δώρων	φαρμάκων
<b>dat.</b>	τοῖς	δένδροις	δώροις	φαρμάκοις

Σ Если подлежащее выражено именем существительным среднего рода во множественном числе, то глагольное сказуемое ставится в третьем лице единственного числа, а именная часть сказуемого — во множественном числе: Τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ (мн.ч.) ἐστίν (ед.ч.).  
*Дела Его — прекрасны.*

*Проанализируйте формы имен существительных среднего рода второго склонения:*

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 10

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. ...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 26

14 ... Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2

6... πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ...

## ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (NOMEN ADIJECTIVUM)

### ЛЕКЦИЯ 7

Имя прилагательное имеет категории рода, числа и падежа.

В греческом языке, как и в русском, прилагательные могут выступать в роли согласованного определения (аттрибутивная функция) и именной части составного именного сказуемого (предикативная функция).

В атрибутивной функции имя прилагательное согласуется с определяемым существительным в роде, числе и падеже. Прилагательное ставится между артиклем и существительным; препозиция прилагательного по отношению к существительному служит признаком нейтрального языкового фона (что характерно и для русского языка): ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος хороший человек. Если же прилагательное находится в постпозиции, т.е. после существительного с артиклем с повторением артикля перед прилагательным, то это свидетельствует о стилистической акцентуации. В таком случае имеет место эмфаза — стилистическое ударение на прилагательном, его логическое выделение; при переводе это можно передать соответствующими средствами языка реципиента, а можно подчеркнуть лишь интонацией. Например: Ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν (Ин. 15.1) Я истинная виноградная лоза (здесь прилагательное акцентируем лишь при произношении) или Я виноградная лоза истинная (здесь непривычная для русского языка постпозиция прилагательного передает и на письме соответствующий эмфатический смысл греческой фразы).

При склонении словосочетания каждое слово склоняется по своему склонению; так, в стихе ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστιν (см. Ин. 12.50) существительное ζωὴ будет изменяться по первому склонению (§ 27), а прилагательное αἰώνιος — по второму склонению (§ 33).

В некоторых случаях, когда прилагательное с существительным образует устойчивое синтаксическое сочетание, атрибутивность может выражаться без артикля. Например, в стихе Ἐτι χρόνον μικρὸν μεθ ὑμῶν εἶμι καὶ ὑπάγω (см. Ин. 7.33) Еще недолго пробуду с вами и уйду фраза χρόνον μικρὸν выполняет функцию обстоятельства времени.

В предикативной функции прилагательное без артикля ставится перед или после существительного с артиклем: ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δίκαια καὶ ἀγαθή (Рим. 7.12) *поэтому закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.*

Прилагательное может субстантивироваться, то есть переходить в разряд существительного, и в этом случае получает артикль пропущенного существительного: τὰ δίκαια (ἔργα) *праведность*, ὁ νέος (ἄνθρωπος) *юноша*. Это явление характерно и для русского языка (сравни: *живой, мертвый, здоровый, больной, святой, домашние* и т.п.). В таких случаях прилагательное переводится существительным или субстантивированным прилагательным или прилагательным с прибавлением соответствующего существительного. Так, имея аналогичное субстантивированное прилагательное и в русском языке легко переводим фразу ὧπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς (см. Ин. 5.21) *ибо, как Отец воскрешает мертвых*.

Субстантивированное прилагательное может выступать и без артикля, когда пропуск артикля обусловлен правилами (см. § 22). И в таких случаях лексически адекватный перевод не составляет труда. Например: ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκέοι τοῦ θεοῦ (Еф. 2.19) *итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым, и свои (досл. домашние) Богу*.

### § 31. Словарная форма имени прилагательного

В словарях для прилагательных приводится полная форма мужского рода в именительном падеже единственного числа, а также указываются окончания женского и среднего родов или количество всех родовых окончаний. Для имен прилагательных одного окончания, кроме формы *nominativus singularis*, общей для трех родов, пишутся конечные звуки основы с окончанием *genetivus singularis*.

Например:

ἀγαθός, ἡ, ὄν	или ἀγαθός, 3	<i>добрый</i>
βάρβαρος, ον	или βάρβαρος, 2	<i>варварский</i>
ἄρπαξ, αἶγος		<i>хищный</i>



### § 32. Имена прилагательные первого и второго склонений

Прилагательные первого и второго склонений морфологически четко дифференцированы по трем родам. В именительном падеже единственного числа они оканчиваются:

- masculina на -ος;
- feminina после ρ, ε, ι на  $\bar{\alpha}$ , в остальных случаях — на -η,
- neutra на -ον.

Прилагательные трех родовых окончаний склоняются:

- masculina и neutra — по II склонению имен существительных;
- feminina — по I склонению.

	<i>masculina</i> (II скл.)	<i>feminina</i> (I скл.)	<i>neutra</i> (II скл.):
ном.			
sg.	— -ος;	после ρ, ε, ι — $\bar{\alpha}$ в остальных случаях — -η	— -ον

#### УНИВЕРСАЛЬНОЕ ПРАВИЛО

Если именная часть речи (прилагательное, местоимение, числительное, причастие) имеет три родовых формы, то форма женского рода обязательно будет склоняться по I склонению.

#### Парадигмы:

δικαιος, α, ον *праведный*  
σοφός, ή, όν *мудрый*

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>ном.</b>	δικαιος	δικαία	δικαιον	δίκαιοι	δικαίαι	δίκαια
<b>ген.</b>	δικαίου	δικαίας	δικαίου	δικαίων	δικαίων	δικαίων
<b>дат.</b>	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
<b>акк.</b>	δίκαιον	δικαίαν	δικαιον	δικαίους	δικαίας	δίκαια
<b>воч.</b>	δίκαιε	δικαία	δικαιον	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
<b>ном.</b>	σοφός	σοφή	σοφόν	σοφοί	σοφαί	σοφά
<b>ген.</b>	σοφοῦ	σοφῆς	σοφοῦ	σοφῶν	σοφῶν	σοφῶν
<b>дат.</b>	σοφῷ	σοφῇ	σοφῷ	σοφοῖς	σοφαῖς	σοφοῖς
<b>акк.</b>	σοφόν	σοφήν	σοφόν	σοφούς	σοφάς	σοφά
<b>воч.</b>	σοφέ	σοφή	σοφόν	σοφοί	σοφαί	σοφά

- Σ Форма именительного падежа множественного числа женского рода  $\deltaίκαιαι$  становится пропарокситоном по аналогии к соответствующему падежу для мужского рода  $\deltaίκαιοι$ .
- Σ Форма родительного падежа множественного числа женского рода по аналогии к соответствующим падежам мужского и среднего родов не переходит в периспомены, поэтому она общая для всех трех родов.

### § 33. Прилагательные второго склонения

По образцу существительных II склонения склоняются прилагательные двух родовых окончаний на  $-ος$ ,  $-ον$ . Они сохраняют давнюю двучленную классификацию с противопоставлением рода для указания на живых существ (мужской и женский) и категории неодушевленных предметов (средний).

В *nominativus singularis* прилагательные *masculina* и *feminina* имеют общее окончание  $-ος$ , *neutra* —  $-ον$ .

	<i>masculina , feminina (II в.):</i>	<i>neutra (II в.):</i>
nom. sg.	— $-ος$ ;	— $-ον$

К прилагательным двух окончаний принадлежат:

- производные, состоящие из двух основ или из основы с префиксом:  $\phi\iota\lambda\acute{o}-\tau\iota\mu\omicron\varsigma$ ,  $\phi\iota\lambda\acute{o}-\tau\iota\mu\omicron\nu$  *тщеславный*,  $\epsilon\nu\text{-}\delta\omicron\zeta\omicron\varsigma$ ,  $\epsilon\nu\text{-}\delta\omicron\zeta\omicron\nu$  *знаменитый* и т.п.;
- некоторые простые:  $\beta\acute{\alpha}\rho\beta\alpha\rho\omicron\varsigma$ ,  $\beta\acute{\alpha}\rho\beta\alpha\rho\omicron\nu$  *варварский*,  $\phi\rho\acute{\nu}\omicron\mu\omicron\varsigma$ ,  $\phi\rho\acute{\nu}\omicron\mu\omicron\nu$  *здравомыслящий*.

*Проанализируйте формы имен прилагательных и определите их функции в предложениях:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

10 ...  $\acute{\alpha}\xi\iota\omicron\varsigma$  γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12

35 ὁ  $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{o}\varsigma$  ἄνθρωπος ἐκ τοῦ  $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{o}\nu$  θησαυροῦ ἐκβάλλει  $\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\alpha}$ , καὶ ὁ  $\pi\omicron\nu\eta\rho\acute{o}\varsigma$  ἄνθρωπος ἐκ τοῦ  $\pi\omicron\nu\eta\rho\acute{o}\nu$  θησαυροῦ ἐκβάλλει  $\pi\omicron\nu\eta\rho\acute{\alpha}$ .

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

60 ...  $\Sigma\kappa\lambda\eta\rho\acute{o}\varsigma$  ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;

69 ... σὺ εἶ ὁ  $\acute{\alpha}\xi\iota\omicron\varsigma$  τοῦ θεοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε  $\tau\upsilon\phi\lambda\acute{o}\nu$ .

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9

1 Οὐκ εἰμὶ  $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\theta\epsilon\rho\omicron\varsigma$ ; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; ... οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

## МЕСТОИМЕНИЕ (PRONOMEN)

### ЛЕКЦИЯ 8

В греческом языке местоимения делятся на:

- личные (personalia),
- возвратные (reflexiva) — I-II скл.,
- притяжательные (possessiva) — I-II скл.,
- взаимное (reciprocum) — I-II скл.,
- указательные (demonstrativa) — I-II скл.,
- относительные (relativa) — I-II скл.,
- вопросительные (interrogativa) — III скл.,
- неопределенные (indefinita) — III скл.

Возвратные, притяжательные, взаимное, указательные, относительные местоимения склоняются по I—II склонениям, вопросительные и неопределенные — по III склонению существительных и прилагательных. Несколько отличается склонение личных местоимений, сохраняющее архаические черты.

### § 34. Личные местоимения

Личные местоимения не имеют категории рода (как в латинском и русском языках).

Формы 1-го лица единственного числа образуются от разных основ. Такой супплетивизм характерен для всех индоевропейских языков (ср. в лат.: ego — mei, нем.: ich — meiner, русс.: я — меня).

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
	1 ос.	2 ос.	1 ос.	2 ос.
<i>nom.</i>	ἐγώ	σύ	ἡμεῖς	ὑμεῖς
<i>gen.</i>	ἐμοῦ, μοῦ	σοῦ	ἡμῶν	ὑμῶν
<i>dat.</i>	ἐμοί, μοί	σοί	ἡμῖν	ὑμῖν
<i>acc.</i>	ἐμέ, μέ	σέ	ἡμᾶς	ὑμᾶς

Σ Формы косвенных падежей местоимения 1-го лица единственного числа μοῦ, μοί, μέ всегда энклитики; формы ἐμοῦ, ἐμοί, ἐμέ, наоборот, никогда не бывают энклитическими.

Σ Формы косвенных падежей местоимения 2-го лица единственного числа σοῦ, σοί, σέ могут быть или не быть энклитиками.

Подлежащее, выраженное личным местоимением обычно, как и в латинском языке, опускается; оно ставится, когда несет на себе определенное логическое или стилистическое ударение: Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ (см. Ин. 1.49) *Учитель, Ты — Сын Божий, Ты — Царь Израилев*; Ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ ἼΩ (см. Отк. 1.8) *Я — Альфа и Омега*. Личное местоимение-подлежащее подчеркивает его значимость в тексте — именно Ты, именно Я. Для 3-го лица в таком случае используют указательные местоимения ἐκεῖνος, οὗτος, ὅδε и местоимение αὐτός.

### § 35. Притяжательные местоимения

От основ личных местоимений образованы притяжательные местоимения всех родов.

	<i>Singularis</i>	<i>Pluralis</i>
1 ос.	ἐμός, ἐμή, ἐμόν	ἡμέτερος, ἡμέτερα, ἡμέτερον
2 ос.	σός, σή, σόν	ὕμετερος, ὕμετερα, ὕμετερον

Притяжательные местоимения склоняются по образцу первого и второго склонений имен прилагательных; они выступают в роли определения и ставятся в атрибутивной позиции: ὁ ἐμός πατήρ и ὁ πατήρ ὁ ἐμός *мой Отец*.

В значении притяжательных местоимений 1-го и 2-го лица употребляется также родительный падеж единственного или, соответственно, множественного числа личных местоимений: ὁ φίλος μου *мой друг*, ὁ φίλος σου *твой друг*.

В роли притяжательного местоимения для 3-го лица чаще употребляется родительный падеж единственного или множественного числа местоимения αὐτός: ὁ φίλος αὐτοῦ *его друг*, ὁ φίλος αὐτῆς *ее друг*, ὁ φίλος αὐτῶν *их друг* и т.д. Посессивную функцию также могут выполнять genetivus singularis и pluralis указательных местоимений ἐκεῖνος, οὗτος, ὅδε: ὁ φίλος ἐκείνου (τούτου, τοῦδε) *его друг*.

Притяжательные местоимения четко согласуются с лицом и числом сказуемого и меняют свою форму в соответствии с лицом и числом глагола. Такое согласование характерно для латинского языка и современных европейских языков; в русском языке употребляется местоимение *свой* независимо от лица подлежащего:

ἔχω τὸ ἐμὸν βίβλον (τὸ βίβλον μου)	я имею свою книгу
ἔχεις τὸ σὸν βίβλον (τὸ βίβλον σου)	ты имеешь « «
ἔχομεν τὸ ἡμέτερον βίβλον (τὸ βίβλον ἡμῶν)	мы имеем « «
ἔχετε τὸ ὑμέτερον βίβλον (τὸ βίβλον ὑμῶν)	вы имеете « «

Обратите внимание на формы личных и притяжательных местоимений:

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1

24 ... Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ...; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15

31 ... Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστίν·

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

28 ... Οὐκ εἰμί ἐγὼ ὁ Χριστός...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

30 ... ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

11 ... Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω·

### § 36. Местоимение αὐτός, αὐτή, αὐτό

Местоимение αὐτός, αὐτή, αὐτό может иметь такие значения:

- личного местоимения на 3-е лицо единственного и множественного числа в косвенных падежах: ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα (Рим. 11.36) *так как все из Него, через Него и для Него*. В родительном падеже имеет значение притяжательного местоимения для выражения принадлежности.

- в формально предикативном положении — "сам", что отвечает латинскому ipse: αὐτός ὁ πατήρ *сам Отец*;

- в атрибутивном положении при наличии при нем артикля — "тот самый", "один и тот же": Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθές καὶ σήμερον ὁ αὐτός (см. Евр. 13.8) *Иисус Христос вчера и сегодня Один и Тот же*.



### § 37. Местоимение ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο

Местоимение ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο, имеющее значение латинского alius *другой*, склоняется по образцу αὐτός, αὐτή, αὐτό.

"Ἄλλος с существительным без артикля переводится "другой, иной": ἄλλος ἀνὴρ *другой человек*. "Ἄλλος в атрибутивном положении означает "остальной": οἱ ἄλλοι ἄνδρες *остальные люди*.

Часто ἄλλος употребляется без определяемого слова, сохраняя те же значения в зависимости от наличия или отсутствия при нем артикля: ἄλλοι *другие*, οἱ ἄλλοι *остальные*.

### § 38. Взаимное местоимение

Взаимное местоимение *друг друга* (ср. лат. *alius aliud*, нем. *einander*) образовано путем удвоения основы местоимения ἄλλος: с \*ἄλλ-αλλο- после удлинения α в η и упрощения двух последних λλ к λ возникла основа ἀλλήλο-. Формы взаимного местоимения для трех родов, изменяясь по первому и второму склонениям, употребляются только в косвенных падежах множественного числа.

	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>gen.</b>	ἀλλήλ-ων	ἀλλήλ-ων	ἀλλήλ-ων
<b>dat.</b>	ἀλλήλ-οις	ἀλλήλ-αις	ἀλλήλ-οις
<b>acc.</b>	ἀλλήλ-ους	ἀλλήλ-ας	ἀλλήλ-α

*Проанализируйте формы местоимений:*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

7 ... ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

6. 43 ... Μὴ γογγύετε μετ' ἀλλήλων.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12

5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς.

### § 39. Возвратные местоимения

Уже само название возвратного местоимения свидетельствует о возможности иметь лишь формы косвенных падежей. В греческом языке для каждого лица употребляется соответствующее возвратное местоимение.

	1 лицо		2 лицо		3 лицо		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>S. gen.</b>	ἑαυτοῦ	-ῆς σεαυτοῦ	-ῆς	ἑαυτοῦ	-ῆς	ἑαυτοῦ	-ῆς
<b>dat.</b>	ἑαυτῷ	-ῆ σεαυτῷ	-ῆ	ἑαυτῷ	-ῆ	ἑαυτῷ	-ῆ
<b>acc.</b>	ἑαυτόν	-ήν σεαυτόν	-ήν	ἑαυτόν	-ήν	ἑαυτόν	-ό

<b>P. gen.</b>	ἡμῶν αὐτῶν	ὕμῶν αὐτῶν или ἑαυτῶν	σφῶν αὐτῶν или ἑαυτῶν
<b>dat.</b>	ἡμῖν αὐτοῖς -αῖς	ὕμῖν αὐτοῖς -αῖς ἑαυτοῖς, -αῖς	σφίσιιν αὐτοῖς -αῖς ἑαυτοῖς, -αῖς
<b>acc.</b>	ἡμᾶς αὐτούς -άς	ὕμᾶς αὐτούς -άς ἑαυτούς -άς	σφᾶς αὐτούς -άς ἑαυτούς -άς

-ά

Для каждого лица сказуемого употребляется свое возвратное местоимение, а по-русски для всех лиц употребляется возвратное местоимение *себя*:

ἐνδύω ἑμαυτὸν *я одеваю себя*    ἐνδύομεν ἡμᾶς αὐτούς *мы одеваем себя*  
 ἐνδύεις σεαυτὸν *ты одеваешь "*    ἐνδύετε ὑμᾶς αὐτούς *вы одеваете "*  
 ἐνδύει ἑαυτὸν *он одевает "*    ἐνδύουσι σφᾶς αὐτούς *они одевают "*

В тексте это можно рассмотреть на таких примерах: Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν (см. Ин. 5.30) *Я ничего не могу творить от Себя Самого* (подлежащее 1-е лицо единственного числа ἐγὼ и, соответственно, имеем возвратное местоимение на 1-е лицо — ἑμαυτοῦ); ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ... (см. Евр. 13.26) *так как Отец имеет жизнь в Себе Самом* (подлежащим выступает 3-е лицо единственного числа ὁ πατήρ, поэтому возвратное местоимение ἑαυτῷ также стоит в форме 3-го лица единственного числа).

*Определите формы возвратных местоимений, обращая внимание на их согласование с лицом сказуемого:*

**ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4**

32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὖσπλαγχοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς.

19 ... Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ ...

31 εἰάν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

**ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2**

12 Ὡστε, ἀγαπῆτοί μου, ... μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάσεθε·

**§ 40. Указательные местоимения**

Указательные местоимения в косвенных падежах могут выполнять функцию местоимения 3-го лица (подобно, как αὐτός). Если указательное местоимение выступает в качестве определения к существительному, то оно ставится в формально предикативном положении: ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν· (1 Кор. 3.19) *так как мудрость этого мира — у Бога глупота.*

### § 40.1. Местоимение ὅδε, ἧδε, τόδε

Местоимение ὅδε *этом* (отвечает латинскому *hic*) склоняется, как артикль с приращенной указательной частицей δε. Поскольку δε энклитика, то формы-проклитики получают *acutus*, остальные формы артикля сохраняют свое обычное ударение.

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>nom.</b>	ὅδε	ἧδε	τόδε	οἶδε	αἶδε	τάδε
<b>gen.</b>	τοῦδε	τῆσδε	τοῦδε	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
<b>dat.</b>	τῷδε	τῆδε	τῷδε	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε
<b>acc.</b>	τόνδε	τήνδε	τόδε	τούσδε	τάσδε	τάδε

### § 40.2. Местоимение οὗτος, αὕτη, τοῦτο

Местоимение οὗτος *этом, тот* отвечает латинскому *iste*.

Для определения, какой из дифтонгов (αυ или ου) присутствует в первом слове, существует практическое правило:

- ου, если во втором слове находятся ο, ω, φ, ου, οι;
- αυ, если во втором слове находятся α, αι, η, η.

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	
<b>nom.</b>	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
<b>gen.</b>	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων		
<b>dat.</b>	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
<b>acc.</b>	τούτον	ταύτην	τούτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

### § 40.3. Местоимение ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο

Указательное местоимение ἐκεῖνος *он, тот* (лат. *ille*) может употребляться при существительном с артиклем или без артикля; склоняется аналогично αὐτός (ударение имеет по образцу прилагательного φαῦλος).



## § 41. Относительные местоимения

### § 41.1. Местоимение ὅς, ἥ, ὅ

Относительное местоимение ὅς, ἥ, ὅ *который, которая, которое; кто, что* имеет во всех падежах густое придыхание. Склоняется практически как артикль, но вместо начального τ все падежные формы имеют густое придыхание.

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<i>nom.</i>	ὅς	ἥ	ὅ	οἱ	αἱ	ἅ
<i>gen.</i>	οὗ	ἥς	οὗ	ῶν	ῶν	ῶν
<i>dat.</i>	ᾧ	ἥ	ᾧ	οἷς	αἷς	οἷς
<i>acc.</i>	ὃν	ἥν	ὅ	οὓς	ἅς	ἅ

*Определите формы указательных и относительных местоимений:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΗΤΑΙΟΝ 8

27 ... Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

9 "Ἐστὶν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

23 ... Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμὶ· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

## ГЛАГОЛ (VERBUM)

(продолжение)

ЛЕКЦИЯ 9

## § 42. Медальный залог (medium)

Медальный, или средний залог означает действие, в той или иной мере непосредственно касающееся лица подлежащего (субъекта). Различают такие виды медия:

• медий возвратный, который может быть непосредственно возвратным, указывающим, что субъект одновременно является и объектом своего действия: *λουόμεαι* *моюсь*, *γυμνάζομαι* *тренируюсь* или же — опо-

средствованно возвратным, обозначающим, что субъект выполняет действие для себя или в своих интересах: αἰρέομαι *выбираю для себя*, λογίζομαι *обдумываю (с пользой для себя)*;

- медий взаимности выражает действие, в котором принимают участие два или больше субъекта: μάχομαι *борюсь*, στασιάζομαι *спорю*;

- медий динамический указывает на активное участие субъекта в действии. Такой medium несет определенную стилистическую нагрузку, так как его значение не отличается от значения этого слова в activum: πέλομαι или πέλω *двигаться, направляться*.

В русском языке глаголам в непосредственно возвратном меди и частично в меди взаимности соответствуют возвратные глаголы.

Глаголы, которые имеют лишь медиальные грамматические формы при относительно активном значении, называются медиально отложительными (deponentia media, DM): ἔπομαι *следовать*, βούλομαι *хотеть*, χράομαι *пользоваться*.

### § 43. Страдательный залог (passivum)

Сказуемое употребляется в пассиве для указания на то, что подлежащее не является исполнителем действия, а лишь предметом или лицом, на которые направлено действие.

Глаголы, имеющие пассивные формы с активным или медиальным значением, называются пассивно отложительными (deponentia passivi, DP): δέχομαι *принимать*, τεύρομαι *стараться*.

### § 44. Активная и пассивная конструкция предложения

Если подлежащее — исполнитель определенного действия, то сказуемое выражается глаголом в форме действительного залога (активная конструкция предложения). Если сказуемое — переходный глагол, то возможна замена этой активной конструкции на пассивную, в которой подлежащее является предметом или лицом, подвергающимся определенному действию, а сказуемое выражается глаголом в страдательном залоге.

Активная конструкция:

ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω (см. Мт. 3.11) *Я крещу вас*.

Пассивная конструкция:

ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ (см. Мк. 1.6) *они крестились им*.

Логический субъект, выступающий в пассивной конструкции реальным исполнителем действия, в греческом языке выражается: для имени одушевленного — в родительном падеже с предлогом ὑπό (этому сочитанию в русском языке соответствует творительный падеж); для неодушевленного предмета — в дательном падеже (которому также соответствует русский творительный падеж)<sup>3</sup>.

Когда исполнитель или орудие действия не указаны, то отсутствуют формальные признаки для различения омонимических пассивных и медиальных форм. Их дифференциация должна опираться на анализ контекста и додумывание или лица исполнителя, или средств выполнения действия в пассивной конструкции или, наоборот, посредством выявления оттенков медиальности, если сам субъект одновременно является и объектом своего действия. Семантика текста помогает представить действующее лицо в стихе λεπροὶ καθαρίζονται..., καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται (см. Мт. 11.5) *прокаженные очищаются.., умершие воскрешаются, а убогим возвещается Евангелие*. Понятно, что все перечисленные действия происходят благодаря кому-то, — не сами по себе формальные подлежащие (*прокаженные, умершие, убогие*) осуществляют их.

На примере следующего стиха можно рассмотреть контекстуальную дифференциацию омонимичных форм среднего и страдательного залогов: Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται (см. Лк. 16.16) *с того времени о Царстве Божье извещается, и каждый старается втиснуться в него*, форма εὐαγγελίζεται обозначает пассивное действие, так как *извещается* кем-то, а морфологически идентичная форма βιάζεται является медиальной, поскольку действие выполняется не над подлежащим, а само подлежащее πᾶς *каждый* выступает активным деятелем и прикладывает собственные немалые усилия да и преследует собственную пользу от своих же действий. В зависимости от точки зрения, этот медий можно определить и как опосредствованно возвратный, поскольку субъект выполняет действие в своих интересах, а кроме того — увидеть признаки динамического медиа, указывающего на активную задеянность субъекта, интенсивность выполняемого им действия. А вот в параллельном месте ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται (см. Мт. 11.12) *еще и до сих пор Царство Божье берется силой* форма βιάζεται является пассивной, поскольку при ней имеем иное подлежащее — ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, которое

<sup>3</sup> Подробнее о способах выражения действующего лица или вещи в пассивной конструкции см. §§ 159.2, 163.1.

испытывает влияние со стороны тех, кто прикладывает усилия, чтобы заполнить Царство Божье.

### § 45. Настоящее время медиального и страдательного залогов (*praesens medii et passivi*)

Настоящее время имеет общие формы для среднего и страдательного залогов, которые совпадают грамматически, а различить их и определить соответствующее значение можно лишь по контексту.

Формы индикатива образуются от презентной основы глагола путем присоединения медиальных окончаний главных времен (см. § 17) с помощью соединительных гласных *ο/ε* по правилу: перед *μ, ν* стоит *ο*, в остальных случаях — *ε*.

#### *Indicativus*

презентная основа + *ε/ο* + медиальные окончания главных времен

- |   |   |
|---|---|
| <p>S. 1. παιδεύ-ο-μαι</p> <p>2. παιδευ-η (παιδεύ-ει)</p> <p>3. παιδεύ-ε-ται</p> | <p>P. 1. παιδευ-ό-μεθα</p> <p>2. παιδεύ-ε-σθε</p> <p>3. παιδεύ-ο-νται</p> |
|---|---|

#### *Imperativus*

презентная основа + *ε/ο* + медиальные окончания повелительного наклонения

- |   |   |
|---|---|
| <p>S. 2. παιδεύ-ου</p> <p>3. παιδευ-έ-σθω</p> | <p>P. 2. παιδεύ-ε-σθε</p> <p>3. παιδευ-έ-σθωσαν</p> |
|---|---|

#### *Infinitivus*

презентная основа + *ε* + *σθαι*

παιδεύ-ε-σθαι

#### УНИВЕРСАЛЬНОЕ ПРАВИЛО

Окончание *-σθαι* характерно для медиальных инфинитивов всех времен (при совпадении форм среднего и страдательного залогов — для медиа и пассива времен презенса и перфекта).

Проанализируйте формы и определите, где они медиальные, а где пассивные по значению, а где медиально- или пассивно-отложительные:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7

50 ... πορεύου εἰς εἰρήνην.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

17 ... Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

30 ... Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ... τί ἐργάζῃ;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

20 ... Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται: τί αὐτοῦ ἀκούετε;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά: πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 3

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; ...

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται: ...

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 13

9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε: ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 16

15 Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης...

## ЛЕКЦИЯ 10

### § 46. Прошедшее время несовершенного вида (imperfectum)

Греческий, как и латинский имперфект, принадлежит к историческим временам и обозначает продолжительное, незавершенное действие в прошлом; в русском языке ему соответствует прошедшее время несовершенного вида: καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν (Ин. 5.1) *из-за этого преследовали иудеи Иисуса.*

Имперфект также может обозначать начало или попытку действия в прошлом: ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτόν (см. Мк. 15.4) *Пилат же начал Его снова спрашивать.*

Часто имперфект глаголов, имеющих семантику движения или речи, приобретает значение совершенного вида: ἐκέλευς ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἶμι (см. Ин. 9.9) *Он ответил: Это Я.*

Из всех наклонений имперфект образует только формы индикатива.

## § 47. Приращение, или авгмент (augmentum)

### УНИВЕРСАЛЬНОЕ ПРАВИЛО

Характерным признаком индикатива исторических времен (имперфекта, аориста, плюсквамперфекта) служит приращение, или авгмент (augmentum < augeo *увеличиваю, прибавляю*).

Ударение в авгментированных формах не может продвигаться к началу глагола за авгмент; например: ἀπήγον *я отвел*.

## § 48. Слоговой авгмент (augmentum syllabicum)

Если глагол начинается с согласного звука, то в начале ставится слоговой авгмент ε-:

παιδεύω — ἐπαίδευον, λέγω — ἔλεγον.

В глаголах с начальным ρ этот звук удваивается:

ρίπτω — ῥήριπτον.

В глаголах с префиксами (приставками), которые могут самостоятельно выступать в роли предлогов, авгмент вставляется непосредственно между префиксом и корнем:

εἰς-πέμπω — εἰς-έ-πεμπον.

Σ Префиксы ἐξ-, ἐν-, συν- перед авгментом возвращают себе первоначальную форму:

ἐκ-πίπτω — ἐξ-έ-πιπτον,

ἐν-βάλλω — ἐν-έ-βαλλον,

συν-βουλεύω — συν-ε-βούλευον.

Σ В приставках с конечным гласным звуком перед авгментом этот гласный выпадает (за исключением приставок περι-, про-):

ἀπο-πέμπω — ἀπ-έ-πεμπον,  
но про-πέμπω — про-έ-πεμπον.

В сложных глаголах с префиксами, которые не могут выступать самостоятельно в роли предлогов, авгмент присоединяется к началу слова: δυσ-τύχῳ — ἐ-δυσ-τύχουν.

### § 49. Временной авгмент (augmentum temporale)

Если глагол начинается с гласного звука, то его удлинение служит временным авгментом:

α	>	η	ἄγω — ἦγον
ε	>	η	ἐλαύνω — ἦλαυνον
ο	>	ω	ὀπλίζω — ὤπλιζον
ι	>	ῑ	ἰδρῦν — ἶδρουν
υ	>	ῡ	ὑβρίζω — ὕβριζον
φ	>	η	ἄδω — ἦδον
αι	>	η	αἰσχύνω — ἦσχυνον
αυ	>	ηυ	αὐξάνω — ἠῦξανον
ει	>	η или ει	εἰκάω — ἦκαον или εἶκαον
ευ	>	ηυ или ευ	εὐχομαι — ηὔχομην или εὐχόμην
οι	>	φ	οἰκίζω — ὤκιζον

Сложные глаголы с начальным гласным корня получают временной авгмент по общим правилам для сложных глаголов:

κατ-άγω — κατ-ἦγον      ἀ-δικέω — ἠ-δίκουν  
προ-άγω — про-ἦγον      οἰκο-δομέω — ὤκο-δόμουν

Σ Некоторые глаголы с приставками, могущими самостоятельно выступать в роли предлогов, кроме слогового авгмента, принимают в начале слова еще и временной авгмент:

ἀν-ορθῶ — ἠν-ώρθουν      ἀν-έχομαι — ἠν-ειχόμην

Σ Глагол ἔχω *иметь* имеет своеобразный авгмент и в имперфекте начинается сочетанием ει-: εἶχον.

## § 50. Прошедшее время несовершенного вида действительного залога (imperfectum activi)

Формы образуются путем добавления авгмента перед презентной основой глагола и присоединения активных окончаний исторических времен (см. § 17) с помощью соединительных гласных ε/ο.

авгмент + презентная основа + ε/ο + активные окончания исторических времен

S. 1. ἐ-παίδευ-ο-ν	P. 1. ἐ-παιδεύ-ο-μεν
2. ἐ-παίδευ-ε-ς	2. ἐ-παιδεύ-ε-τε
3. ἐ-παίδευ-ε(ν)	3. ἐ-παίδευ-ο-ν

## § 51. Имперфект глагола εἰμί

S. 1. ἦν (ἦ)	P. 1. ἦμεν
2. ἦσθα	2. ἦτε
3. ἦν	3. ἦσαν

*Проанализируйте формы имперфекта, определите в них авгмент:*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

25 ... αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

2 --καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ--

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἐλεγον ὅτι Ἰαθαθὸς ἐστίν, ἄλλοι [δὲ] ἐλεγον, Οὐ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ, 12

11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.



## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19

20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤξανεν καὶ ἴσχυεν.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 20

38 ... προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2

7 Ἄγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς ...

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 16

2... ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν...

## ЛЕКЦИЯ 11

## § 52. Прошедшее время несовершенного вида медиального и страдательного залогов (*imperfectum medii et passivi*)

*Imperfectum medii et passivi* имеет признак исторического времени — авгмент и медиальные окончания исторических времен (см. § 17), которые присоединяются с помощью соединительных гласных *ο/ε*.

авгмент + презентная основа + *ε/ο* + медиальные окончания исторических времен

S. 1. ἐ-παιδευ-ό-μην 2. ἐ-παιδεύ-ου 3. ἐ-παιδεύ-ε-το	P. 1. ἐ-παιδευ-ό-μεθα 2. ἐ-παιδεύ-ε-σθε 3. ἐ-παιδεύ-ο-ντο
--	---

### ΠΡΕΔΛΟΓ (*PRAEPOSITIO*)<sup>4</sup>

Большинство предлогов были первоначально наречиями, некоторые из них сохранили это значение и в последующем (*ἀντί* *напротив*, *κατά* *вниз* и т.п.).

Предлоги соединяются с существительными и субстантивированными частями речи во всех косвенных падежах для выражения разных типов обстоятельств.

Предлоги, присоединяясь к словам, теряют самостоятельность и, став префиксами, привносят новые смысловые оттенки.

<sup>4</sup> Этот материал носит справочный характер и содержит информацию только об основных значениях предлогов и префиксов, а также помогает узнавать префиксы в сложных словах; детальнее см. §§ 161–164.

Определенная группа предлогов происходит не от наречий и не выступает в роли префиксов. Каждый из них соединяется с одним косвенным падежом. Например: с генетивом — ἄνευ без, μεταξύ между, ἐγγύς возле, с дативом — ὁμοῦ, ἅμα вместе, с аккузативом — ὡς к и некоторые другие.

Предлоги ἕνεκα и χάριν ради, для ставятся в постпозиции (как и латинские causa, gratia): χρημάτων ἕνεκα (χάριν) — pecuniae causa (gratia) — ради, из-за денег.

### § 53. Предлоги и префиксы и их основные значения

Предлог (префикс)	Значение предлога	Примеры	В роли префикса имеет значение	Примеры
<b><u>С genetivus</u></b>				
ἀντί	за, вместо	ὄφθαλμόν ἀντὶ ὄφθαλμοῦ глаз за глаз	противодействия:	ἀντιλέγω возражать
			враждебности:	ἀντίδικος враг
			сходства:	ἀντίτυπος похожий
ἀπό	из, от, после (во времени и пространстве)	ἀπό τῆς πόλεως из города	отдаление или отделение:	ἀποτέμνω отрезать
	из (материал)	ἀπὸ δέιπνου после обеда	возвращение или отдача:	ἀποδίδωμι отдавать
		ἀπὸ ξύλου из дерева		
ἐξ (ἐκ)	из, с, от (движение на- ружу, снизу кверху)	ἐκ βάθου из глубины	отдаление или отделение:	ἐξέρχομαι выходить
		ἐξ ὕπνου ото сна	завершение:	ἐκκαίωμαι сгорать
	из, с (материал)	ἐξ ἀδάμαντος из стали	происхождение:	ἐκγίγνομαι рождаться от

<b>Предлог (префикс)</b>	<b>Значение предлога</b>	<b>Примеры</b>	<b>В роли префикса имеет значение</b>	<b>Примеры</b>
πρό	перед, впереди	πρὸ ἡμῶν <i>перед нами</i>	нахождение впе- реди ли движе- ния вперед:	προφέρω <i>выносить наперед</i>
<b><u>C dativus</u></b>				
έν	в, на (где?)	έν τῇ πόλει <i>в городе</i>	нахождение внутри или дви- жение внутрь:	ένοικέω <i>населять</i>
	с помощью (чем?)	έν ὕδατι <i>водоῦ</i>		
	среди, между	έν δένδροις <i>среди деревь- ев</i>	высокая степень признака:	ένδοξος <i>прославленный</i>
σύν	вместе с	σύν ἀδελφῷ <i>с братом</i>	соучастия:	συμμαθητής <i>соученик</i>
	по, в соответ- ствии с	σύν τῷ νόμῳ <i>по закону</i>	собирательности:	σύμφυτος <i>сращенный</i>

**C accusativus**

ἀνά	раздельное дей- ствие	ἀνά δύο <i>по двое</i>	движение кверху:	ἀναβαίνω <i>подниматься</i>
	на, по, на протяжении	ἀνά νύκτα <i>ночью</i>	повторяемость:	ἀναγεννάω <i>возродить</i>
εἰς (ές)	в, к	εἰς τήν Γαλιλαίαν <i>в Галилею</i>	проникновение:	εἰσβάλλω <i>вбрасывать</i>
	для, ради	εἰς κέρδος <i>ради выгоды</i>		

**C genetivus и accusativus**

διά	<u>c gen.</u>	διά νυκτός <i>на протяжении ночи</i>	сквозное дви- жение:	διαβαίνω <i>проходить</i>
	<u>c gen. и acc.</u>	δι' ένδείαν <i>из-за затруд- нений</i>	распределитель- ное действие:	διαδίδωμι <i>раздавать</i>
κατά	<u>c gen.</u>	κατ' ὄρων <i>с гор</i>	движение вниз:	καταβάλλω <i>снимать</i>

<b>Предлог (префикс)</b>	<b>Значение предлога</b>	<b>Примеры</b>	<b>В роли префикса имеет значение</b>	<b>Примеры</b>
	против	κατὰ ἡμῶν <i>против нас</i>	противодействие:	καταπαύω <i>останавливать</i>
	<u>с асс.</u> в соответствии	κατὰ τὰς γραφάς <i>за Писанием</i>	усиление:	κατακόπτω <i>разбивать</i>
μετά	с <u>gen.</u> среди, вместе	μετὰ φίλου <i>с другом</i>	соучастие:	μετέχω <i>принимать участие</i>
	<u>с асс.</u> за, после	μετὰ πόλεμον <i>после войны</i>	движение следом: изменение:	μετοικίζω <i>переселять</i> μετανοέω <i>передумать</i>
ὑπέρ	<u>с gen.</u> за, ради	ὑπὲρ ἡμῶν <i>за нас</i>	положение за границами:	ὑπερφῶν <i>верхняя комна- та</i>
	<u>с асс.</u> через, за	ὑπὲρ πόντου <i>за морем</i>	чрезмерность:	ὑπερβολή <i>преувеличение</i>
ὑπὸ	<u>с gen.</u> кем? <u>с асс.</u> под (куда?)	ὑπὸ Κυρίου <i>Господом</i> ὑπὸ γῆν <i>под землю</i>	положение под: затаенность:	ὑπόδικος <i>подсудный</i> ὑπόκρισις <i>лицемерие</i>

### C genetivus, dativus и accusativus

ἀμφί			положение или движение вокруг:	ἀμφιέννυμι <i>одевать</i>
ἐπί	<u>с gen.</u> во время, при	ἐπὶ τοῦ παρόντος <i>в данное время</i>	пребывание на:	ἔπειμι <i>быть на</i>
	<u>с dat.</u> на	ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς <i>на небесах</i>	движение к:	ἐπικαλέω <i>призывать</i>
	<u>с gen. и асс.</u> на (где? куда?)	ἐπὶ γῆς <i>на земле</i> ἐπ' οἴκου <i>дома</i>		
παρά	<u>с gen.</u> от <u>с dat.</u>	παρὰ βασιλέως <i>от царя</i> παρὰ θύραις	смежность: движение	παρὰπλήσιον <i>рядом</i> παρὰπορεύομαι

	рядом, возле <u>с асс.</u> к	возле ворот παρὰ τὴν ὁδόν к дороге	мимо: передача:	пробежать παραδίδωμι передавать
περί	<u>с gen. и dat.</u> про, за, о <u>с асс.</u> вокруг, рядом	περὶ φιλίας о дружбе οἱ περὶ Παῦλον спутники Павла	движение вокруг: чрезмерность:	περιφέρω обносить περίλυπος очень печальный
πρός	<u>с gen.</u> для <u>с dat. и асс.</u> к, на(куда?)	πρὸς τῆς σωτηρίας для спасения πρὸς οὐρανόν на небо	движение к: присоединение или добавление:	προσάγω подводить προστίθημι докладывать

Проанализируйте формы имперфекта; обратите внимание на предлоги, их управление и значение:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8

16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι "Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9

40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6

45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

17 ... ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13

49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18

3 καὶ διὰ τὸ ὁμοτέχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῆ τέχνη.

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 27

11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέθετο ...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 2

20 ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

### § 54. Причастие (participium)<sup>5</sup>

Причастие — отглагольная форма, обладающая признаками прилагательного (род, число, падеж) и глагола (время, залог).

Греческое причастие, как и латинское, не выражает времени, а лишь указывает на вид действия: participium praesentis означает несовершенное действие, participium aoristi — совершенное действие, participium perfecti — продолжительность действия или состояния, которые возникли в прошлом; лишь participium futuri относит действие к будущему.

Конкретизация временной характеристики причастного действия возможна лишь в соотношении с временным значением управляющего глагола.

В предложении причастие выполняет функции:

- определения (аттрибутивную);
- именной части составного сказуемого (предикативную);
- обстоятельства.

В атрибутивной функции причастие согласуется с определяемым словом в роде, числе, падеже; употребление артикля такое же, как и при атрибутивном прилагательном: ὁ ἔχων ὠτα ἀκούετω (Мт. 13.9) *тот, кто имеет уши, пусть слушает*. При прилагательном в роли определения также можем встретить эмфатическое использование артикля: ἐκείνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος (см. Ин. 5.35) *Он светильником был, Который пылал*.

Атрибутивные причастия, получая артикль, часто субстантивизируются: Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; (см. Лк. 13.33) *Господи, много ли тех, которые спасаются (= спасенных)?* Тем не менее встречаются субстантивированные причастия без артикля: ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ (Ин. 4.5) *прибыл Он к самарейскому городу, называемому Сихар*.

В предикативной функции причастие согласовывается с подлежащим в роде, числе и всегда ставится в именительном падеже: μὴ ἐγκαθήσθε καλοποιοῦντες (2 Фес. 3.13) *не утомляйтесь делать добро* (досл. *будучи такими, что делаете добро*). Рассмотрим аналогичный пример: διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλόμενοι (2 Кор. 4.9) *мы гонимы, но не оставлены, мы низлагаемы*.

<sup>5</sup> Синтаксические функции причастия см. §§ 175-178.

но не погибаем (=мы есть гонимыми, но не становимся оставленными, мы есть низлагаемыми, но не погубленными).

В роли обстоятельства причастие употребляется, согласовываясь с любым членом предложения (зависимое причастие, *participium coniunctum*) или в составе независимого причастного оборота (самостоятельное причастие, *participium absolutum*).

Зависимое причастие формально является определением, а логически — обстоятельством времени, причины, условия, уступки и образа действия. Например: πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος (см. Деян. 10.20) отправляйся с ними не колеблясь (ни в чем не сомневаясь). В данном случае причастие διακρινόμενος обозначает обстоятельство образа действия: как? — не колеблясь.

### § 54.1. Конструкция genetivus absolutus

В греческом языке одним из способов выражения распространенного обстоятельства (времени, причины, условия, уступления), сопутствующего или предшествующего действию сказуемого предложения, является обособленный причастный оборот *genetivus absolutus*.

Конструкция, или оборот *genetivus absolutus* (родительный падеж самостоятельный) состоит из существительного или местоимения в родительном падеже (логическое подлежащее оборота) и согласованного с ним в роде, числе и родительном падеже причастия (логическое сказуемое оборота): ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ (см. Деян. 1.10)

Оборот *genetivus absolutus* переводится (на примере этого предложения):

- полным придаточным предложением, причем существительное или местоимение в генетиве становится подлежащим придаточного, а причастие в генетиве — его сказуемым. Тип подчинительной связи и выбор союза определяются по контексту, а также учитывая связанные с оборотом наречия, частицы и т.п. — они смотрели в небо, как Он восходил;

- причастным оборотом или определительным предложением — они смотрели за Ним, восходящим на небо; они смотрели за Ним, Который восходил на небо;

- отглагольным существительным с предлогом — они смотрели в небо во время Его восхождения.

## § 55. Причастие настоящего времени медиального и страдательного залогов (*participium praesentis medii et passivi*)

Причастие настоящего времени (*participium praesentis*) в функции определения или именной части составного сказуемого указывает на несовершенный вид; в роли обстоятельства имеет значение того времени, в котором стояла бы глагольная форма сказуемого придаточного предложения, имеющего синтаксическое значение этого причастия<sup>6</sup>.

Причастие настоящего времени медиального и страдательного залогов образуют формы от презентной основы глагола путем присоединения с помощью соединительного гласного -ο- суффикса -μεν- и родовых окончаний -ος, -η, -ον:

презентная основа + ο + μεν + -ος, -η, -ον

### *Participium praesentis medii et passivi*

<i>m</i>	παιδευ-ό-μεν-ος
<i>f</i>	παιδευ-ο-μέν-η
<i>n</i>	παιδευ-ό-μεν-ον

Формы мужского и среднего родов склоняются по второму склонению прилагательных, женского — по первому склонению.

### УНИВЕРСАЛЬНОЕ ПРАВИЛО

Суффикс -μεν- всегда служит признаком медиального причастия (при совпадении медиальных и страдательных форм в презенсе и перфекте — признаком причастий медиального и страдательного залогов).

*Проанализируйте формобразование уже известного Вам причастия настоящего времени медиального и страдательного залогов; обоснуйте указанные при каждом из них синтаксические функции::*  
ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος (аттрибутивная) ἐπάνω πάντων ἐστίν' ... ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος (аттрибутивная) [ἐπάνω πάντων ἐστίν']  
ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

2 ἐστίν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἣ ἐπιλεγόμενη (аттрибутивная) Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά ...

<sup>6</sup> Примеры относительно-временного значения причастия настоящего времени см. § 75.



## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 4

8 ἐν παντί θλιβόμενοι (предикативная) ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι (предикативная), ἀπορούμενοι (предикативная), ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι (предикативная),

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 2

4 οὐδέις στρατεύμενος (обстоятельство образа действия) ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις ...

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 1

13 μηδέις πειραζόμενος (обстоятельство условия) λεγέτω ὅτι Ἐκ θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

## ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ

### ЛЕКЦИЯ 13

#### § 56. Типы основ третьего склонения

К третьему склонению принадлежат имена существительные и прилагательные всех родов, которые в *genetivus singularis* имеют окончание *-ος*. Форма *nominativus singularis* у них образуется сигматически (они оканчиваются на *σ*) или асигматически (“нулевое” окончание).

Основа определяется по форме *genetivus singularis* путем отбрасывания окончания *-ος* (ср. латинское III склонение). Поэтому в словарной форме для существительных третьего склонения перед окончанием *genetivus singularis* указываются конечные звуки основы. Например: *λέων, οὐτος ὁ λεων* (*gen. sing. λέοντος*, основа *λεοντ-*).

Чаще всего основы оканчиваются на согласные звуки, реже — на гласные. Выделяют такие типы основ:

• на согласные звуки:

сонанты: ν — “Ἑλλην, Ἑλλην-ος

ρ — ῥήτωρ, ῥήτορ-ος

немые: γ, κ, χ — φλόξ, φλογ-ός

β, π, φ — Ἄραψ, Ἄραβ-ος

δ, τ, θ — παῖς, παιδ-ός

ντ: λέων, λέοντ-ος

κτ: γάλα, γάλακτ-ος  
σ: γένος, γένουc (<\*γενεc-οc)

• на гласные звуки:

ῠ: ἰχθύc, ἰχθύ-οc  
ι/ε: πόλιc, πόλε-ωc  
ευ/ε: βασιλεύc, βασιλέ-ωc

## § 57. Ударение в третьем склонении

При склонении ударение остается на том же слого, на котором оно стояло в nominativus singularis, если это не противоречит правилам ударения.

У односложных существительных ударение в формах родительного и дательного падежей единственного и множественного числа перемещается на последний слог:

Например: ὁ φλόξ, φλογόc *искра*

S. gen.	φλογόc	P. gen.	φλογῶν
dat.	φλογί	dat.	φλοξί(ν)

Σ В родительном падеже множественного числа периспоменами не становятся существительные:

ὁ, ἡ παῖc	<i>ребенок</i>	(gen. pl. παίδων)
τὸ οὖc	<i>ухо</i>	( " ὠτων)
τὸ φῶc	<i>свет</i>	( " φώτων)

## § 58. Имена существительные с основами на сонанты (-ν, -ρ)

Существительные с основами на -λ, -ν, -ρ могут принадлежать ко всем трем родам.

Асигматический nominativus singularis имеют существительные с основами на \_\_\_\_\_ среди которых различают такие группы:

- с долгим гласным перед -ν, -ρ во всех падежах;
- с кратким гласным перед -ν, -ρ, который в nominativus singularis становится долгим.

У существительных с основами на -ν перед окончанием dativus pluralis -σι(ν) звук ν исчезает: Ἐλλη-σι(ν) < \* Ἐλλην-σι(ν).

οκσιτοны	ὁ ποιμήν, ἑνος	<i>nastux</i>
παροκσιτοны:	ὁ Ἕλλην, ἦνος	<i>эллиν, греκ</i>
	ὁ ῥήτωρ, ορος	<i>ορατορ</i>

### **Singularis**

<b>nom.</b>	ὁ	ποιμήν	Ἕλλην	ῥήτωρ
<b>gen.</b>	τοῦ	ποιμέν-ος	Ἕλλην-ος	ῥήτορ-ος
<b>dat.</b>	τῷ	ποιμέν-ι	Ἕλλην-ι	ῥήτορ-ι
<b>acc.</b>	τὸν	ποιμέν-α	Ἕλλην-α	ῥήτορ-α
<b>voc.</b>	ὦ	ποιμήν	Ἕλλην	ῥήτορ

### **Pluralis**

<b>nom.(voc.)</b>	οἱ (ὦ)	ποιμέν-ες	Ἕλλην-ες	ῥήτορ-ες
<b>gen.</b>	τῶν	ποιμέν-ων	Ἕλλήν-ων	ῥητόρ-ων
<b>dat.</b>	τοῖς	ποιμέ-σι(ν)	Ἕλλη-σι(ν)	ῥήτορ-σι(ν)
<b>acc.</b>	τοὺς	ποιμέν-ας	Ἕλλην-ᾶς	ῥήτορ-ᾶς

Σ Ἰмя существительное ὁ σωτήρ *Спаситель* имеет форму звательного падежа ὦ σῶτερ.

## **§ 59. Ἴмена прилагательные с основами на сонанты -ν, -ρ**

Формы мужского и среднего родов склоняются по образцу существительных третьего склонения с основами на -ν, формы женского рода — по первому склонению с основами на -α (тип *θάλασσα*).

**Παράδειγμα:**

μέλας, μέλαινα, μέλαν *черный*

	<b>Singularis</b>			<b>Pluralis</b>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>nom.</b>	μέλας	μέλαινα	μέλαν	μέλαν-ες	μέλαιναι	μέλαν-α
<b>gen.</b>	μέλαν-ος	μελαίνης	μέλαν-ος	μελάν-ων	μελαινῶν	μελάν-ων
<b>dat.</b>	μέλαν-ι	μελαίνη	μέλαν-ι	μέλα-σι(ν)	μελαίναις	μέλα-σι(ν)
<b>acc.</b>	μέλαν-α	μέλαιναν	μέλαν	μέλαν-ας	μελαίνας	μέλαν-α

Οπρίделите φορμύ ιμεν сущестυительных и прилагательных третьего склонения с основами на сонанты:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13

40 ὡπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; ...

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 20

7 ... λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

35 ... μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1

14 Ἑλλησίν τε καὶ βαρβάρους, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2

10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι·

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 14

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15

41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 11

19 ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

## § 60. Вопросительные местоимения

Вопросительное местоимение τίς κτο? *который? которая? τί что? которое?* склоняется по третьему склонению, сохраняя на первом слоге *acutus*, который в односложных формах никогда не переходит в *gravis*: Τί οὖν; (см. Ин. 1.21) Что же?

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
	<i>m, f</i>	<i>n</i>	<i>m, f</i>	<i>n</i>
<i>nom.</i>	τίς	τί	τίνες	τίνα
<i>gen.</i>	τίνος, τοῦ		τίνων	
<i>dat.</i>	τίνι, τῷ		τίσι(ν)	
<i>acc.</i>	τίνα	τί	τίνας	τίνα

## § 61. Неопределенные местоимения

### § 61.1. Местоимение τις, τι

Неопределенное местоимение τις, τί является омофоном к вопросительному местоимению τίς, τί, отличаясь только ударением.

Τίς *кто-нибудь, какой-нибудь, какая-нибудь, τί что-нибудь, ка-кое-нибудь* всегда выступает энклитикой: καὶ ἦν τις βασιλικὸς (см. Ин. 4.46) *был некий царедворец*.

В двусложных формах ударение стоит на втором слоге, в ударных односложных — всегда graves: Τινές μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσοουσιν· (Фил. 1.15) *некоторые, правда, по зависти и злобному, а другие из доброй воли Христа проповедуют*.

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
	<i>m, f</i>	<i>n</i>	<i>m, f</i>	<i>n</i>
<b>nom.</b>	τίς	τί	τινές	τινά
<b>gen.</b>	τινός, τοῦ		τινῶν	
<b>dat.</b>	τινί, τῷ		τισί(ν)	
<b>acc.</b>	τινά	τί	τινάς	τινά

### § 61.2. Местоимение ὅστις, ἥτις, ὅ τι

Неопределенно-относительное местоимение ὅστις, ἥτις, ὅ τι *каждый, кто, кто бы ни* состоит из относительного ὅς, ἥ, ὅ и неопределенного τίς, τί.

Склоняются оба компонента, причем энклитика τις не влияет на тип ударения первой основы слова.

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>nom.</b>	ὅστις	ἥτις	ὅ τι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα, ἅτα
<b>gen.</b>	οὗτινος, ὅτου	ἥστινος	οὗτινος, ὅτου	ᾧντινων, ὅτων		
<b>dat.</b>	ᾧτινι, ὅτῳ	ἥτινι	ᾧτινι, ὅτῳ	οἷσισι(ν), αἰσισι(ν), οἰσισι(ν)		
<b>acc.</b>	ὄντινα	ἥντινα	ὅ τι	οὗστινας	ἄστινας	ἅτινα, ἅτα

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

21 ... Τί οὖν; Σὺ Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ;

25 ... Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

12... Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ...;

**§ 62. Имена существительные и прилагательные с основами на губные (-β, -π, -φ) и заднеязычные (-γ, -κ, -χ)**

Существительные с основами на губные и заднеязычные согласные бывают мужского и женского родов. Формы *nominativus singularis* они образуют сигматически; конечные звуки основы в сочетании с σ дают:

β,	π,	φ	+	σ	=	ψ
γ,	κ,	χ	+	σ	=	ξ

Эти же фонетические явления происходят и при слиянии конечных звуков основы с начальной σ окончания *dativus pluralis* -σι(ν): \*Αραψι(ν) < \*Αραβ-σι(ν), σάλπιγξι(ν) < \*σάλπιγγ-σι(ν).

**Парадигмы:**

парокситоны: ὁ \*Αραψ, \*Αραβος *араб*  
 ἡ σάλπιγξ, γγος *труба*

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
<b>nom.(voc.)</b>	*Αραψ	σάλπιγξ	*Αραβ-ες	σάλπιγγ-ες
<b>gen.</b>	*Αραβ-ος	σάλπιγγ-ος	*Αράβ-ων	σαλπίγγ-ων
<b>dat.</b>	*Αραβ-ι	σάλπιγγ-ι	*Αραψι(ν)	σάλπιγγι(ν)
<b>acc.</b>	*Αραβ-α	σάλπιγγ-ᾶ	*Αραβ-αξ	σάλπιγγ-ᾶς

По образцу соответствующего типа существительных склоняются прилагательные одного окончания с основами на заднеязычные (таких большинство) и губные согласные. Например: ἄραξ, αγος *хищный*.

*Проанализируйте формы имен существительных третьего склонения с основами на заднеязычные:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄραγες.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6

19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1

14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός,

## § 63. Имена существительные с основами на переднеязычные (-δ, -τ, -θ)

Существительные мужского и женского родов с основами на переднеязычные согласные звуки образуют *nominativus singularis* сигматически. Конечный переднеязычный согласный основы вначале уподобляется σ, далее две σσ упрощаются до одной σ:

$$\delta, \tau, \theta + \sigma = \sigma$$

Аналогичные фонетические явления происходят в *dativus pluralis*:  
 ἐστῆσι(ν) < \*ἐστῆθ-σι(ν), παισί(ν) < \*παιθ-σί(ν), χάρισσι(ν) < \*χάριτ-σι(ν).

Σ У баритонов на -ις, -υς (напр. χάρις) *accusativus singularis* оканчивается на -ι, -υ (χάριν).

### Парадигмы:

окситоны: ἡ ἐσθής, ἦτος	<i>одежда</i>
периспомены: ὁ, ἡ παῖς, παιδός	<i>ребенок</i>
парокситоны: ἡ χάρις, ιτος	<i>благодать</i>
пропериспомены: ἡ ἴρις, ἰδος	<i>радуга</i>

### *Singularis*

<b>nom.</b>	ἐσθής	παῖς	χάρις	ἴρις
<b>gen.</b>	ἐσθητ-ος	παιδ-ός	χάριτ-ος	ἴριδ-ος
<b>dat.</b>	ἐσθητ-ι	παιδ-ί	χάριτ-ι	ἴριδ-ι
<b>acc.</b>	ἐσθητ-ᾶ	παιδ-ᾶ	χάριν	ἴριν
<b>voc.</b>	ἐσθής	παῖ	χάρις	ἴρι, ἴρις

### *Pluralis*

<b>nom.(voc.)</b>	ἐσθητ-ες	παιδ-ες	χάριτ-ες	ἴριδ-ες
<b>gen.</b>	ἐσθητ-ων	παιδ-ων	χαρίτ-ων	ἴριδ-ων
<b>dat.</b>	ἐσθησί(ν)	παισί(ν)	χάρισι(ν)	ἴρισι(ν)
<b>acc.</b>	ἐσθητ-ᾶς	παιδ-ᾶς	χάριτ-ας	ἴριδ-ᾶς

По образцу существительных с основами на переднеязычные согласные склоняются прилагательные с аналогичными основами.

Проанализируйте формы имен существительных третьего склонения с основами на переднеязычные, обращая внимание на фонетические явления:

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

44 ... προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα·

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

### § 64. Имена существительные среднего рода с основой на -τ

Существительные среднего рода с основой на τ- образуют nominativus singularis асигматически. Для них характерны фонетические явления, обычные для основ на переднеязычные согласные звуки.

#### Парадигмы:

периспомены: τὸ σῶμα, ατος *тело*  
 пропарокситоны: τὸ ποίημα, ατος *творение*

#### Singularis

<b>nom., acc., voc.</b>	τὸ (ὦ)	σῶμα	ποίημα
<b>gen.</b>	τοῦ	σώματ-ος	ποιήματ-ος
<b>dat.</b>	τῷ	σώματ-ι	ποιήματ-ι

#### Pluralis

<b>nom., acc., voc.</b>	τὰ (ὦ)	σώματ-ᾶ	ποιήματ-ᾶ
<b>gen.</b>	τῶν	σωμάτ-ων	ποιημάτων
<b>dat.</b>	τοῖς	σώμασι(ν)	ποιήμασι(ν)

Определите формы имен существительных среднего рода третьего склонения с основами на τ-:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.



## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

68 Κύριε, ... ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,

23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωῆς αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 13

12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι ...

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 4

5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἱ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ.

## ГЛАГОЛ (VERBUM)

(продолжение)

## ЛЕКЦИЯ 15

§ 65. Будущее время  
(futurum)

Будущее время (футурум) обозначает как совершенное, так и несовершенное будущее действие: παιδεύσω я *воспитаю* или я *буду воспитывать*. Видовая неопределенность позволяет предполагать завершенность или незавершенность будущего действия, исходя из семантики контекста.

Целиком однозначна завершенность будущего действия в стихе: ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς (см. Мт. 16.18) и на этой скале Я *создам* Церковь Мою, и врата ада не *одолеют* ее.

Встречаются случаи, когда футурум вполне приемливо перевести формой как совершенного, так и несовершенного вида: τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει (см. Мт. 6.24) так как одного *будет ненавидеть* (возненавидит), а другого *будет любить*, одного *будет держаться*, а другим *будет пренебрегать* (презрит).

Незавершенность будущего действия может быть подтверждена его итеративностью, то есть постоянностью, повторяемостью в будущем: Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος (см. Мт. 4.4) не хлебом *будет жить* человек.

Инфинитив и причастие футурума после глаголов движения обозначают цель:  $\xi\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$   $\sigma\acute{\omega}\sigma\omega\nu$  (см. Мт. 27.49) *Он придет, чтобы спасти.*

Признаком футурума является  $-\sigma-$ , которая присоединяется к глагольной основе, и при этом происходят определенные фонетические изменения ее конечных звуков.

Глаголы с основой на гласный звук или дифтонг (**verba pura**) претерпевают такие изменения:

- дифтонг остается неизменным:  $\text{παιδεύ-}\sigma\text{-}\omega$ ;
- краткие конечные гласные звуки удлиняются:
 

$\alpha > \eta$	$\text{τιμάω} - \text{τιμη΄}\sigma\text{-}\omega$
$\epsilon > \eta$	$\text{ποιέω} - \text{ποιή}\sigma\text{-}\omega$
$ο > \omega$	$\text{δουλόω} - \text{δουλώ}\sigma\text{-}\omega$

Σ Конечное  $\alpha$  *rigum* переходит не в  $\eta$ , а в  $\bar{\alpha}$ :  $\acute{\epsilon}\alpha\omega$  *разрешать* —  $\acute{\epsilon}\bar{\alpha}\sigma\text{-}\omega$ .

У глаголов, основы которых оканчиваются на губные, переднеязычные, заднеязычные согласные (**verba muta**) при присоединении  $\sigma$  происходят те же фонетические явления, что и при образовании сигматического номинатива существительных третьего склонения с основами на:

- губные:

$\beta + \sigma$	$\text{τρίβω}$ <i>тереть</i>	— $\text{τρίβω}$
$\text{π} + \sigma > \psi$	$\text{βλέπω}$ <i>смотреть</i>	— $\text{βλέψω}$
$\text{φ} + \sigma$	$\text{γράφω}$ <i>писать</i>	— $\text{γράφω}$

- заднеязычные:

$\gamma + \sigma$	$\text{λέγω}$ <i>говорить</i>	— $\text{λέξω}$
$\text{κ} + \sigma > \xi$	$\text{διώκω}$ <i>преследовать</i>	— $\text{διώξω}$
$\chi + \sigma$	$\text{ἄρχω}$ <i>властвовать</i>	— $\text{ἄρξω}$

- переднеязычные:

$\delta + \sigma$	$\text{ἕδω}$ <i>петь</i>	— $\text{ἕσω}$
$\text{θ} + \sigma > \sigma$	$\text{πείθω}$ <i>убеждать</i>	— $\text{πείσω}$
$\zeta + \sigma$	$\text{ἄρπάζω}$ <i>грабить</i>	— $\text{ἄρπάσω}$

**§ 66. Будущее время первое  
действительного и медиального залогов  
(futurum I activi et medii)**

Формы futurum I indicativi образуются путем прибавления к основе -σ- и личных окончаний главных времен с помощью интерфиксов ε/ο.

**Activum**

глагольная основа + σ + ο/ε + активные окончания главных времен

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| S. 1. παιδεύ-σ-ω | P. 1. παιδεύ-σ-ο-μεν |
| 2. παιδεύ-σ-εις  | 2. παιδεύ-σ-ε-τε     |
| 3. παιδευ-σ-ει   | 3. παιδεύ-σ-ουσι(ν)  |

**Medium**

глагольная основа + σ + ο/ε + медиальные окончания главных времен

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| S. 1. παιδεύ-σ-ο-μαι | P. 1. παιδευ-σ-ό-μεθα |
| 2. παιδεύ-σ-η, -ει   | 2. παιδεύ-σ-ε-σθε     |
| 3. παιδεύ-σ-ε-ται    | 3. παιδεύ-σ-ο-νται    |

**Infinitivus**

глагольная основа + σ + ειν

глагольная основа + σ + ε + σθαι

**Activum:** παιδεύ-σ-ειν

**Medium:** παιδεύ-σ-ε-σθαι

**Participium medii**

глагольная основа + σ + ο + μεν + -ος, -η, -ον.

*m* – παιδευ-σ-ό-μενος, *f* – παιδευ-σ-ο-μένη, *n* – παιδευ-σ-ό-μενον

**§ 67. Будущее время глагола εἶμι**

**Indicativus**

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| S. 1. ἔ-σ-ο-μαι  | P. 1. ἔ-σ-ό-μεθα |
| 2. ἔ-σ-η, ἔ-σ-ει | 2. ἔ-σ-ε-σθε     |
| 3. ἔ-σ-(ε)-ται   | 3. ἔ-σ-ο-νται    |

## ***Infinitivus***

ἔσ-ε-σθαι

## ***Participium***

ἔσ-ό-μενος, μένῃ, μενόν

### **§ 68. Винительный падеж с неопределенной формой глагола (accusativus cum infinitivo)<sup>7</sup>**

Accusativus cum infinitivo — это конструкция, которая синтаксически соответствует придаточным предложениям с союзами “что”, “чтобы”.

Аккузатив оборота рассматривается как логическое подлежащее, а при переводе конструкции становится реальным подлежащим подчинительного предложения; инфинитив — логическое сказуемое оборота — переводится сказуемым подчинительного предложения.

Accusativus cum infinitivo употребляется как распространенное дополнение и переводится придаточным дополнительным предложением после (управляющих) глаголов со значением *думать, говорить, желать, приказывать*: Πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι (1 Тим. 2.4) *Он хочет, чтобы все люди спаслись.*

Accusativus cum infinitivo выступает в роли подлежащего и переводится придаточным предложением после безличных слов и выражений: Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν (см. Ин. 3.7) *Необходимо, чтобы вы родились свыше.*

Если логическое сказуемое конструкции составное именное, то его именная часть ставится в аккузативе: πεπεισμένος ἐστίν Ἰωάννην (пропущен инфинитив εἶναι) προφήτην (см. Лк. 20.6) *он уверен, что Иоанн есть пророк.*

В противоположность латинскому языку, в греческом языке употребление оборота accusativus cum infinitivo не является обязательным, и вместо него можно использовать придаточное дополнительное предложение с союзом ὅτι (что, чтобы).

*Определите футуральные формы, объясните в них значения совершенного или несовершенного вида:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6

21 ὅπου γάρ ἐστίν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23

43 ... Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

<sup>7</sup> Рассмотрению этой конструкции посвящен § 173.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ...

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

45 ... Καὶ ἔσονται πάντες διδασκατοὶ θεοῦ.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

32 ... ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ...

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7

24 ... τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; ...

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 4

5 ... ὁ κύριος ... καὶ φωτίζει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ φανερώνει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν ...

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 4

13 ... Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν.

## ΛΕΚЦИЯ 16

## § 69. Αοριστ (aoristus)

Αοριστ (ὁ ἀόριστος χρόνος *неопределенное, неограниченное время*) принадлежит к историческим временам и обозначает прошедшее завершённое действие: ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ (см. Мт. 25.25) я зарыл твой талант в землю.

Αοριστ может иногда выражать начало действия в прошлом (инхоативный аοριστ): ἦλθον я отправился, ἐβασίλευσε он пришел к власти. Например: Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην (см. Деян. 22.28) за большие деньги я приобрел это гражданство (домысливается: и продолжаю находиться в этом статусе).

Αοριστ также может указывать на завершение, окончание действия, его одномоментность (результативный аοριστ): ἔφυγε он убежал, ἀπέθανε он умер; καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν (см. Мк. 10.52) и он сразу прозрел.

Временные функции выполняют лишь формы изъявительного наклонения аориста, остальные формы имеют значение совершенного вида. Например, инфинитив имеет вневременное значение совершенного вида; время действия определяется по личной временной форме глагола-сказуемого: Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ (см. Ин. 4.7) Приходит женщина-самарянка набрать воды. Если бы сказуемое стояло в другой временной форме, перевод инфинитива аориста все равно оставался таким же: подошла женщина-самарянка набрать воды, подойдет женщина-самарянка набрать воды и т.п.

Аналогично, формы повелительного наклонения обозначают вневременное (в целом, как и любой приказ, направленное в будущее) действие совершенного вида: ἐκτινάξατε τὸν κομποτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν (см. Мт. 10.14) отряхните (а не *отряхивайте*) *прах с ног своих*.

## § 70. Аорист первый действительного залога (aoristus I activi)

Аорист первый, или слабый образует формы с помощью суффикса -σ(α), который присоединяется к глагольной основе, и личных окончаний исторических времен.

При присоединении временной характеристики σ(α) с конечными звуками у verba pura и muta происходят уже известные фонетические изменения (см. § 65).

### *Indicativus*

авгмент + глагольная основа + σα + активные окончания исторических времен

S. 1. ἐ-παίδευ-σα 2. ἐ-παίδευ-σα-ς 3. ἐ-παίδευ-σε(ν)	P. 1. ἐ-παιδεύ-σα-μεν 2. ἐ-παιδεύ-σα-τε 3. ἐ-παίδευ-σα-ν
--	--

### *Imperativus*

глагольная основа + σα + активные окончания повелительного наклонения

S. 2. παίδευ-σ-ον 3. παιδευσά-τω	P. 2. παιδέυ-σα-τε 3. παιδευσά-ντων
-------------------------------------	--

### *Infinitivus*

глагольная основа + *σαι*

παιδεῦ-σαι

## § 71. Аорист первый медиального залога (aoristus I medii)

### *Indicativus*

авгмент + глагольная основа + *σαι* + медиальные окончания исторических времен

- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| S. 1. ἐ-παιδευ-σά-μην | P. 1. ἐ-παιδευ-σά-μεθα |
| 2. ἐ-παιδεύ-σω        | 2. ἐ-παιδεύ-σα-σθε     |
| 3. ἐ-παιδεύ-σα-το     | 3. ἐ-παιδεύ-σα-ντο     |

### *Imperativus*

глагольная основа + *σαι* + медиальные окончания повелительного наклонения

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| S. 2. παιδευσ-αι | P. 2. παιδεύσα-σθε |
| 3. παιδευσά-σθω  | 3. παιδευσά-σθωσαν |

### *Infinitivus*

глагольная основа + *σαι* + *σθαι*

παιδεύ-σα-σθαι

### *Participium*

глагольная основа + *σαι* + *μεν* + *-ος, -η, -ου*

*m* – παιδευ-σά-μενος, *f* – παιδευ-σα-μένη, *n* – παιδευ-σά-μενον

Participium aoristi имеет значение того времени, в котором стояла бы глагольная форма сказуемого придаточного предложения, соответствующего ему синтаксически, или только указывает на совершенный вид<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> Примеры относительно-временного значения причастий см. § 75.

Проанализируйте фонетические явления при образовании форм аориста I и определите их значения в зависимости от категории (индикатив, императив, инфинитив):

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5

39 ὅστις σε ράβιζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6

17 σὺ δὲ ἰηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9

29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ...

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀπάσασθε αὐτήν·

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7

32 ... Ἠύλησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνησαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

44 ... αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 21

19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23

35 ... Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός·

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανερώσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἰμαθηταὶ αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

45 ... ἐδέξαντο αὐτόν οἱ Γαλιλαῖοι ...

53 ... καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

27 ... τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

6 ... ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἑκαθήζετο.

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.



ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

43 ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1

10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται ...

**ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ  
ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ**  
(продолжение)

ΛΕΚЦИЯ 17

**§ 72. Имена существительные  
с основами на -ντ**

Различают две группы существительных с основами на -ντ:

- образующие асигматический *nominativus singularis* с отпадением конечного τ основы и переходом последнего гласного ο в ω: λέων < \*λεοντ;

- образующие сигматический *nominativus singularis*, причем ντ выпадает перед σ с удлинением ᾱ в α, ο в ου: γίγας < \*γιγαντς, ὀδούς < \*ὀδοντς.

В форме *dativus pluralis* ντ перед σ исчезает с удлинением: ο в ου (λέουσι < \*λεοντσι), ᾱ в α: (γίγασι < \*γιγαντσι).

**Παράδειγμα:**

παροκίτωνι: ὁ ὀδούς, ὄντος    зуб  
ὁ λέων, οντος    лев

**Singularis**

<b>nom.</b>	ὁ	ὀδούς	λέων
<b>gen.</b>	τοῦ	ὀδόντ-ος	λέοντ-ος
<b>dat.</b>	τῷ	ὀδόντ-ι	λέοντ-ι
<b>acc.</b>	τόν	ὀδόντ-α	λέοντ-α
<b>voc.</b>	ὦ	ὀδόν	λέων

### Pluralis

<b>nom. (voc.)</b>	οἱ	ὀδόντ-ες	λέοντ-ες
<b>gen.</b>	τῶν	ὀδόντ-ων	λέοντ-ων
<b>dat.</b>	τοῖς	ὀδοῦσι(ν)	λέουσι(ν)
<b>acc.</b>	τούς	ὀδόντ-ας	λέοντ-ας

### § 73. Имена существительные с основами на -κτ

Среди существительных с основами на -κτ выделяют:

• masculina и feminina, которые образуют nominativus singularis сигматически: τ перед σ исчезает, дальше κ в сочетании с σ дает ξ: νύξ < \*νυκτς. Аналогичные явления происходят и в dativus pluralis: νυξί < \*νυκται.

• neutra, которые образуют nominativus singularis асигматически: κτ в конце слова отпадает: γάλα < \*γαλακτ. В dativus pluralis τ перед σ исчезает, а κ + σ > ξ: γάλαξι < \*γαλακται.

#### Парадигмы:

окситоны: ἡ νύξ, νυκτός	ночь
парокситоны: τὸ γάλα, ακτός	молоко

#### Singularis

#### Pluralis

<b>nom.</b>	ἡ	νύξ	τὸ	γάλα	αἱ	νύκτ-ες	τὰ	γάλακτ-α
<b>gen.</b>	τῆς	νυκτ-ός	τοῦ	γάλακτ-ος	τῶν	νυκτ-ῶν	τῶν	γαλάκτ-ων
<b>dat.</b>	τῇ	νυκτ-ί	τῷ	γάλακτ-ι	ταῖς	νυξί(ν)	τοῖς	γάλαξι(ν)
<b>acc.</b>	τὴν	νύκτ-α	τὸ	γάλα	τάς	νύκτ-ας	τὰ	γάλακτ-α
<b>voc.</b>	ὦ	νύξ	ὦ	γάλα	ὦ	νύκτ-ες	ὦ	γάλακτ-α

Проанализируйте формы и переведите:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5

38 Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8

12 ... ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13

3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9

7 τίς στρατεύεται ἰδίῳις ὄψωνίῳις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

**§ 74. Имена прилагательные с основами на -ντ**

**§ 74.1. Имена прилагательные с основами на -οντ**

Прилагательные с основами на -οντ в nominativus singularis имеют асигматические формы. Например: ἐκόν, ἐκούσα, ἐκόν. Они склоняются в формах:

- мужского и среднего родов — по образцу существительных III склонения типа λέων;
- женского — по образцу существительных I склонения с основами на ᾱ.

**Парадигма:**

ἐκόν, ἐκούσα, ἐκόν *расположенный, добровольный*

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>nom.</b>	ἐκόν	ἐκούσα	ἐκόν	ἐκόντ-ες	ἐκούσαι	ἐκόντ-α
<b>gen.</b>	ἐκόντ-ος	ἐκούσης	ἐκόντ-ος	ἐκόντ-ων	ἐκουσῶν	ἐκόντ-ων
<b>dat.</b>	ἐκόντ-ι	ἐκούσῃ	ἐκόντ-ι	ἐκούσι(ν)	ἐκούσαις	ἐκούσι(ν)
<b>acc.</b>	ἐκόντ-α	ἐκούσαν	ἐκόν	ἐκόντ-ας	ἐκούσας	ἐκόντ-α

**§ 74.2. Имена прилагательные с основами на -αντ**

Прилагательные с основами на -αντ имеют такие формы в nominativus singularis. Например: ἐκόν, ἐκούσα, ἐκόν. Они склоняются:

- мужского и среднего рода — по образцу существительных III склонения типа γίγας;
- женского — по образцу существительных I склонения с основами на ᾱ.

## Παράδειγμα:

πᾶς, πᾶσα, πᾶν *весь, каждый*

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>nom.</b>	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντ-ες	πᾶσαι	πάντ-α
<b>gen.</b>	παντ-ός	πάσης	παντ-ός	πάντ-ων	πασῶν	πάντ-ων
<b>dat.</b>	παντ-ί	πάσῃ	παντ-ί	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
<b>acc.</b>	πάντ-α	πᾶσαν	πᾶν	πάντ-ας	πάσας	πάντ-α

Σ В значении *весь, целый* прилагательное πᾶς ставится в формально предикативном положении или употребляется самостоятельно: πᾶσα ἡ πόλις *весь город*; καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσεώς καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ (Лк. 24.27) *и начав от Моисея, из всех Пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании*; Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά (см. Мт. 19.26) *Для человека это невозможно, а для Бога все возможно.*

В значении *всякий, каждый* — употребляется с существительным без артикля: πᾶς ἀνὴρ *каждый человек*; πᾶσαν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν, Ἰησοῦν (Деян. 5.42) *и всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.*

Οпределите формы и значения форм πᾶς:

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν;

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 10

12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἔρπετά τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15

33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν.

17 εἰ γὰρ ἐκῶν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω ...

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 9

11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 13

13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

6 εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

## ГЛАГОЛ (VERBUM) (продолжение)

### ЛЕКЦИЯ 18

#### § 75. Причастия настоящего и будущего времен и аориста первого действительного залога (participium praesentis, futuri et aoristi I activi)

##### § 75.1. Participium praesentis activi

Participium praesentis activi — причастие настоящего времени действительного залога. Его формы образуются от презентной основы глагола с помощью суффикса -οντ-: παιδεύων, παιδεύουσα, παιδεύον.

презентная основа + -ων, -ουσα, -ον

Participium praesentis activi спрягается:

- в мужском и среднем родах — по образцу третьего склонения существительных типа λέων;
- в женском роде — по образцу первого склонения имен существительных с основами на ᾱ.

##### *Participium praesentis глагола εἰμί*

<i>m</i>	— ὢν,	gen.	ὄντος
<i>f</i>	— οὔσα,	" "	οὔσης
<i>n</i>	— ὄν,	" "	ὄντος

Причастия настоящего времени имеет относительно-временное значение; он обозначает действие или состояние, одновременные с действием глагола-сказуемого:

- если сказуемое стоит в настоящем времени, то participium praesentis обозначает настоящее действие или состояние (имеет презентное значение): ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκει; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; (Рим. 2.21) *как же ты, уча другого, себя самого не учишь? Проповедуя не красть, сам крадешь?* (глагол-сказуемое стоит в настоящем времени, поэтому participium praesentis имеет значение настоящего времени);

- если сказуемое употреблено в прошедшем времени, то participium praesentis обозначает прошедшее несовершенное действие

(имеет значение имперфекта): ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων (см. Ин. 1.28) где крестил Иоанн (досл. находился Иоанн, крестя; глагол-сказуемое стоит в прошедшем времени, поэтому participium praesentis имеет значение прошедшего времени);

• если сказуемое выражено будущим временем, то participium praesentis означает будущее действие (имеет футуральное значение): εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ (Рим. 5.17) *ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством одного Иисуса Христа* (глагол-сказуемое стоит в будущем времени, поэтому participium praesentis имеет значение будущего времени).

### § 75.2. Participium futuri activi

Participium futuri activi — причастие будущего времени действительного залога, образованное от футуральной основы глагола с помощью суффикса -ουτ-: παιδεύσω, παιδεύσοῦσα, παιδεύσων.

глагольная основа + σ + -ων, -ουσα, -ου

Формы спрягаются по образцу participium praesentis activi.

### § 75.3. Participium aoristi I activi

Participium aoristi I activi — причастие прошедшего времени совершенного вида действительного залога образуется от аористной основы с помощью суффикса υτ: παιδεύσα, παιδεύσαα, παιδεύσαν.

глагольная основа + σα + -ς, -σα, -υ

Participium aoristi I activi спрягается у форм:

- мужского и среднего рода — по образцу третьего склонения существительных типа γίγας;
- женского рода — по образцу существительных первого склонения с основами на -ᾱ.

Причастие аориста имеет значение действия или состояния, которые предшествуют действию глагола-сказуемого:

• если сказуемое стоит в форме настоящего времени, то participium aoristi обозначает действие, которое произошло раньше действия сказуемого (то есть причастие имеет значение аориста): καὶ ὑπερέσσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν (Ин. 2.3) *когда не хватило вина, то мать Иисуса говорит Ему: Вина нет у них* (причастие ὑπερέσσαντος не хватило обозначает более раннее действие, чем действие глагола-сказуемого λέγει *говорит*);

• если сказуемое выражено формой прошедшего времени, то participium aoristi обозначает действие, которое предшествовало действию сказуемого (имеет значение лат. плюсквамперфекта): καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης (Лк. 24.52) *а они поклонились Нему, и возвратились в Иерусалим с великой радостью* (действие причастия προσκυνήσαντες *поклонились* произошло в прошлом раньше, чем действие глагола-сказуемого ὑπέστρεψαν *возвратились*);

• если сказуемое стоит в будущем времени, то participium aoristi обозначает действие, которое в будущем произойдет раньше действия сказуемого (имеет значение лат. будущего времени второго): γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν (Иак. 5.20) *пусть знает, что обративший грешника от ложного пути душу его спасет от смерти и покроет великое множество грехов* (причастие ἐπιστρέψας *обративший* обозначает будущее действие, которое предварит действия глаголов-сказуемых σώσει *спасет* и καλύψει *покроет*).

## § 76. Винительный <именительный> падеж с причастием (accusativus <nominativus> cum participio)<sup>9</sup>

Синтаксическая конструкция accusativus cum participio состоит из логического подлежащего в винительном падеже и логического сказуемого, выраженного причастием в аккумулятиве и согласованного в роде и числе с логическим подлежащим конструкции. Оборот accusativus cum participio встречается после глаголов со значением *видеть, слышать, знать, выявлять, радоваться, грустить, стыдиться* и т.п.: ὁρῶ σε ὄντα (см. Деян. 8.23) *вижу, что ты пребываешь*.

<sup>9</sup> Эта конструкция полнее рассматривается в § 178.

На русский язык оборот *accusativus cum participio* переводится придаточным дополнительным предложением или причастным оборотом.

В греческом языке применение конструкции *accusativus cum participio* считается необязательным, и вместо этого оборота можно употребить придаточное дополнительное предложение с  $\delta\tau\iota$ .

*Проанализируйте формы и значения причастий, переведите оборот винительного падежа с причастием (Мк. 2.29):*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2

17 Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ισχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ...

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10

4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3

7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 5

3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ...

## ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ

(продолжение)

### ЛЕКЦИЯ 19

#### § 77. Имена существительные среднего рода с основами на -εσ

У существительных среднего рода с основами на -εσ происходит качественное чередование гласных основы: в *nominativus singularis* выступает основа на -οσ, в остальных падежах — на -εσ. Такие явления характерны не только для греческого склонения и спряжения: ἄνθρωπος и ἄνθρωπε, ср. *tego* и *toga*, небо и небеса и т.п..



## Парадигма:

τὸ γένος, οὓς *род*

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
<i>nom., acc., voc.</i>	τὸ (ὦ)	γένος	τὰ (ὦ) (*γενεσ-α)	γένη
<i>gen.</i>	τοῦ (*γενεσ-ος)	γένους	τῶν (*γενεσ-ων)	γενῶν
<i>dat.</i>	τῷ (*γενεσ-ι)	γένει	τοῖς (*γενεσ-σιν)	γένεσι(ν)

### § 78. Имена прилагательные с основами на -εσ

По образцу существительных с основами на -εσ склоняются прилагательные двух родовых окончаний: *nominativus singularis* мужского и женского родов оканчивается на -ης, возникшее вследствие растяжения конечного ε основы в η; *nominativus singularis* среднего рода оканчивается на ες и представляет собой чистую основу.

## Парадигма:

εὐτυχής, εὐτυχές *счастливы*

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
	<i>m, f</i>	<i>n</i>	<i>m, f</i>	<i>n</i>
<i>nom.</i>	εὐτυχής	εὐτυχές	εὐτυχεῖς	εὐτυχή
<i>gen.</i>	εὐτυχοῦς		εὐτυχῶν	
<i>dat.</i>	εὐτυχεῖ		εὐτυχείσι(ν)	
<i>acc.</i>	εὐτυχή	εὐτυχές	εὐτυχεῖς	εὐτυχή
<i>voc.</i>	εὐτυχές		εὐτυχεῖς	εὐτυχή

### § 79. Имена существительные с основами на -υ

При склонении таких имен существительных υ и начальные гласные окончаний не сливаются, за исключением формы *accusativus pluralis*; перед гласным υ сокращается в υ̅, а в *dativus pluralis* это происходит по аналогии (практическое правило: в двусложных формах — υ, в трехсложных — υ̅).

## Παραδигмы:

ОКСИТОНЫ: ὁ ἰχθύς, ὄος ρυδα

	<i>Singularis</i>	<i>Pluralis</i>
<i>nom.</i>	ὁ ἰχθύς	οἱ ἰχθύ-ες
<i>gen.</i>	τοῦ ἰχθύ-ος	τῶν ἰχθύ-ων
<i>dat.</i>	τῷ ἰχθύ-ι	τοῖς ἰχθύ-σι(ν)
<i>acc.</i>	τόν ἰχθύ-ν	τούς ἰχθύς, ἰχθύας
<i>voc.</i>	ὦ ἰχθύ	ὦ ἰχθύ-ες

*Προαναλιζυριῦτε φορμυ:*

### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 14

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

### ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5

34 ... ὑπάγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιής ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου.

### ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλήθος ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

19 ... ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκοτός ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

23 ... ὅτι ὄλον ἄνθρωπον ὑγιή ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21

6 ... καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 11

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλήθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.

### ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1

25 οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατεύομενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἀμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6

2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4

8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20

4... καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

ЛЕКЦИЯ 20

§ 80. Имена существительные с основами на ι/ε, υ/ε

В nominativus singularis существительные с основами на -ι, которые исключительно баритоны женского рода, оканчиваются на -ις.

Παράδειγμα:

παροξитоны:	ἡ πόλις, εως	gorod
пропериспомены:	ὁ βρώσις, εως	eda
пропарокситоны:	ἡ δύναμις, εως	сила

**Singularis**

<b>nom.</b>	πόλις	βρώσις	δύναμις
<b>gen.</b>	πόλε-ως	βρώσε-ως	δυνάμε-ως
<b>dat.</b>	πόλει	βρώσ-ει	δυνάμει
<b>acc.</b>	πόλι-ν	βρώσι-ν	δύναμι-ν
<b>voc.</b>	πόλι	βρώσι	δύναμι

**Pluralis**

<b>nom., acc., voc.</b>	πόλεις	βρώσεις	δυνάμεις
<b>gen.</b>	πόλε-ων	βρώσε-ων	δυνάμε-ων
<b>dat.</b>	πόλε-σι(ν)	βρώσε-σι(ν)	δυνάμε-σι(ν)

## § 81. Имена существительные с основами на ευ/ε

Существительные с основами на ευ/ε, которых в греческом языке насчитывается значительное количество, называют действующее лицо, профессию или социальный статус. Все они — окситоны мужского рода: ἵππεύς *всадник*, γραμματεὺς *книжник*, ἱερεὺς *священник*.

Основы на -ευ выступают перед согласными звуками; перед гласными звуками остается лишь ε.

**Парадигма:**

ὁ βασιλεύς, ἕως *царь*

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
<b>nom.</b>	ὁ	βασιλεύς	οἱ	βασιλεῖς
<b>gen.</b>	τοῦ	βασιλέως	τῶν	βασιλέων
<b>dat.</b>	τῷ	βασιλεῖ	τοῖς	βασιλεῦσι(ν)
<b>acc.</b>	τὸν	βασιλέα	τούς	βασιλέας
<b>voc.</b>	ὦ	βασιλεῦ	ὦ	βασιλεῖς

*Проанализируйте подчеркнутые слова и переведите стихи:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4

19 Δεῦτε ὅπισω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26

28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφειν ἁμαρτιῶν.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6

4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέουσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

13 ... ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18

10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσε αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψε αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι (accusativus cum infinitivo) ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς Ἰαῖσι καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

15 ... Πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23

8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα (accusativus cum infinitivo),

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 2

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει εορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων,

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 10

39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 2

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 10

11 καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι (accusativus cum infinitivo) ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

## § 82. Имена существительные πατήρ, μήτηρ, θυγάτηρ

У существительных типа ὁ πατήρ, ἡ μήτηρ происходит количественное чередование трех основ:

- πατηρ-, которая выступает лишь в nom. sing.;
- πατερ- в acc. и voc. sing. и nom., gen., acc. plur.;
- πατρ- в gen. и dat. sing. и dat. plur.

В vocativus singularis все они имеют ударение на первом слоге.

<b>Παράδιγмы:</b>	ὁ πατήρ, πατρός	<i>отец</i>
	ἡ μήτηρ, μητρός	<i>мать</i>
	ἡ θυγάτηρ, θυγατρός	<i>дочь</i>

### *Singularis*

### *Pluralis*

<b>nom.</b>	πατήρ	μήτηρ	θυγάτηρ	πατέρ-ες	μητέρ-ες	θυγατέρ-ες
<b>gen.</b>	πατρ-ός	μητρ-ός	θυγατρ-ός	πατέρ-ων	μητέρ-ων	θυγατέρ-ων
<b>dat.</b>	πατρ-ί	μητρ-ί	θυγατρ-ί	πατράσι(ν)	μητράσι(ν)	θυγατράσι(ν)
<b>acc.</b>	πατέρ-α	μητέρ-α	θυγατέρ-α	πατέρ-ας	μητέρ-ας	θυγατέρ-ας
<b>voc.</b>	πάτερ	μήτερ	θύγατερ	πατέρ-ες	μητέρ-ες	θυγατέρ-ες

## § 83. Имена существительные ἀνήρ, γυνή, υἰός

Склонение существительного ὁ ἀνήρ, ἀνδρός *мужчина, муж* напоминает склонение ὁ πατήρ с чередованием трех основ:

- ἀνηρ- в nom. sg.;
- ἀνερ- в voc. sg.;
- ἀνδρ- в остальных падежах.

Существительное ἡ γυνή, γυναικός *женщина, жена* имеет основы:

- γυνη- в nom. sg.;
- γυναι- в voc. sg.;
- γυναικ- в остальных падежах.

Существительное ὁ υἰός, οὐ или ἑός *сын* имеет две парадигмы: по образцу существительных второго склонения или по третьему склонению на -υ/ι.

### *Singularis*

### *Pluralis*

<b>nom.</b>	ἀνήρ	γυνή	υἰός	ἀνδρ-ες	γυναικ-ες	υἱοί, υἱεῖς
<b>gen.</b>	ἀνδρ-ός	γυναικ-ός	υἱοῦ, υἱέος	ἀνδρ-ων	γυναικ-ων	υἱῶν, υἱέων
<b>dat.</b>	ἀνδρ-ί	γυναικ-ί	υἱῶ, υἱεῖ	ἀνδράσι(ν)	γυναιξί(ν)	υἱοῖς, υἱέσι(ν)
<b>acc.</b>	ἀνδρ-α	γυναικ-α	υἱόν	ἀνδρ-ας	γυναικ-ας	υἱούς, υἱεῖς
<b>voc.</b>	ἄνερ	γύναι	υἱέ	ἀνδρ-ες	γυναικ-ες	υἱοί, υἱεῖς

§ 84. Имена существительные μάρτυς, κύων

У существительных ὁ μάρτυς *свидетель* и ὁ или ἡ κύων *собака* чередуются две основы: одна — в nominativus singularis, другая — в остальных падежных формах.

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
<i>nom.</i>	μάρτυς	κύων	μάρτυρ-ες	κύων-ες
<i>gen.</i>	μάρτυρ-ος	κυν-ός	μαρτύρ-ων	κυν-ών
<i>dat.</i>	μάρτυρ-ι	κυν-ί	μάρτυρ-σι(ν)	κυσί(ν)
<i>acc.</i>	μάρτυρ-α	κύων-α	μάρτυρ-ας	κύων-ας
<i>voc.</i>	μάρτυς	κύων	μάρτυρ-ες	κύων-ες

§ 85. Имена существительные οὖς, ὕδωρ, ὄναρ, φρέαρ

При склонении этих существительных чередуются разные основы: во всех падежах, кроме именительного падежа единственного числа, выступают основы на -τ; склоняются они по образцу существительных третьего склонения на -τ (тип σῶμα).

**Парадигмы:**

τὸ οὖς, ὠτός	<i>υχο</i>	τὸ ὄναρ, ὄνειρατος	<i>con</i>
τὸ ὕδωρ, ὕδατος	<i>вода</i>	τὸ φρέαρ, φρέατος	<i>колодец</i>

*Singularis*

<i>nom., acc., voc.</i>	οὖς	ὕδωρ	ὄναρ
<i>gen.</i>	ὠτός	ὕδατος	ὄνειρατος
<i>dat.</i>	ὠτί	ὕδατι	ὄνειρατι

*Pluralis*

<i>nom., acc., voc.</i>	ὠτα	ὕδατα	ὄνειρατα
<i>gen.</i>	ὠτων	ὕδατων	ὄνειράτων
<i>dat.</i>	ὠσί	ὕδασι	ὄνειρασι

*Проанализируйте формы существительных и переведите:*

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 21

23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχοῦσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δυνάμιν.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

16 Λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου ...

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὐ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα...;

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ..., ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

27 ... Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον....

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7

44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ...

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21

9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7

2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 11

14 καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός·

## ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.



В греческом языке, как и в латинском и русском, качественные прилагательные имеют три степени сравнения:

- положительную, gradus positivus;
- сравнительную, gradus comparativus;
- превосходную, gradus superlativus.

Прилагательные в сравнительной степени, кроме своего обычного значения, могут иметь значение превосходной степени: ἐλεεινότεροι (сравнительная степень) πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν (см. 1 Кор. 15.19) мы самые несчастные (превосходная степень) из всех людей.

Превосходная степень иногда может рассматриваться как очень высокая степень признака: καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος (см. Мк. 4.1) и собралась к Нему многочисленная (досл.: наибольшая) толпа.

При прилагательных в сравнительной степени и словах с компаративным значением название объекта, с которым проводится сравнение, ставится:

- в родительном падеже сравнения (genetivus comparationis; по-русски этот также родительный падеж): ὁ δὲ ὅπως μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστιν (см. Мт. 3.11) идущий за мной сильнее меня;
- в именительном падеже с союзом ἢ чем: λευκότερος ἢ χιῶν белее, чем снег.

Родительный падеж части (genetivus partitivus) всегда стоит в предикативном положении и выступает с прилагательными в превосходной степени (в русском языке ему соответствует также родительный падеж, но с предлогом из): ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων наименьший из апостолов.

### § 86. Имена прилагательные μέγας, πολύς

Прилагательные μέγας, μεγάλη, μέγα *большой* и πολύς, πολλή, πολύ *многочисленный* образуют падежные формы от разных основ:

• В именительном и винительном падежах единственного числа мужского и среднего родов имеют основы *μεγα-*, *πολυ-* и склоняются по третьему склонению;

• в остальных падежах выступают основы *μεγαλο/α*, *πολλο/α* с образованием форм по первому и второму склонениям.

	<i>Singularis</i>			<i>Pluralis</i>		
	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>
<b>nom.</b>	μέγας	μεγάλη	μέγα	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
<b>gen.</b>	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
<b>dat.</b>	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
<b>acc.</b>	μέγαν	μεγάλην	μέγα	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα
<b>nom.</b>	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά
<b>gen.</b>	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
<b>dat.</b>	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
<b>acc.</b>	πολύν	πολλήν	πολύ	πολλούς	πολλάς	πολλά

Σ Прилагательное *πολλοί* в значении *много, большое число* употребляется с существительным без артикля: *καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν* (см. Отк. 5.11) и *услышал я голос многих ангелов*. В формально предикативном положении означает *большая часть, большинство*: *πολλοὶ οἱ ἄνθρωποι* *большинство людей*.

## § 87. Степени сравнения имен прилагательных с суффиксами -τερ-, -τατ-

Сравнительная степень (компаратив) образуется с помощью суффикса -τερ-, превосходная степень (суперлатив) имеет суффикс -τατ-; суффиксы присоединяются к основе прилагательного в форме мужского рода. Родовые формы получают окончания и склоняются подобно прилагательным первого и второго склонений.

### *Positivus*

### *Comparativus*

### *Superlativus*

#### прилагательные I-II склонений

δίκαιος, α, ον *праведный*  
θερμός, η, ον *теплый*

δικαιό-τερ-ος, α, ον  
θερμό-τερ-ος, α, ον

δικαιό-τατ-ος, η, ον  
θερμό-τατ-ος, η, ον

#### прилагательные II склонения

ἐνδοξος, ον *знаменитый*

ἐνδοξό-τερ-ος, α, ον  
ἐνδοξό-τατ-ος, η, ον

Если у прилагательных с основами на -ο предпоследний слог долгий по природе или по положению, то конечное ο основы остается без изменений; если же предпоследний слог краток, тогда перед компаративными суффиксами ο удлиняется в ω: πλούσιος — πλουσιώτερος — πλουσιώτατος, νέος — νεώτερος — νεώτατος.

### § 88. Степени сравнения с суффиксами -ιον-, -ιστ-

Небольшое количество, но часто употребительных прилагательных образуют компаратив с помощью суффикса -ιον- и суперлатив — с помощью суффикса -ιστ-, которые присоединяются к исходной основе слова. В сравнительной степени прилагательные мужского и женского родов в именительном падеже единственного числа имеют общую форму на -ιον, среднего рода — на -ιον. В превосходной степени к основе с суффиксом -ιστ- прибавляются родовые окончания I-II склонений прилагательных.

<i>Positivus</i>		<i>Comparativus</i>	<i>Superlativus</i>
ἡδύς, εἶα, ύ	<i>приятный</i>	ἡδ-ίων, ἡδ-ιον	ἡδ-ιστ-ος, η, ον
μέγας, ἀλη, αν	<i>большой</i>	μείζ-ων, μείζ-ον μειζότερος, α, ον	μέγ-ιστ-ος, η, ον
ταχύς, εἶα, ύ	<i>быстрый</i>	θάττ-ων, θάττ-ον	τάχ-ιστ-ος, η, ον

Прилагательные в компаративе склоняются по образцу существительных третьего склонения с основами на -ον, лишь в некоторых падежах существуют параллельные формы без ν и со слиянием ο и гласных звуков окончаний.

	<i>Singularis</i>		<i>Pluralis</i>	
	<i>m, f</i>	<i>n</i>	<i>m, f</i>	<i>n</i>
<i>nom.</i>	μείζ-ων	μείζ-ον	μείζ-ον-ες,	μείζ-ον-α
			μείζ-ους	μείζ-ω
<i>gen.</i>	μείζ-ον-ος		μειζ-όν-ων	
<i>dat.</i>	μείζ-ον-ι		μείζοσι(ν)	
<i>acc.</i>	μείζ-ον-α,	μείζ-ον	μείζ-ον-ας,	μείζ-ον-α
	μείζ-ω		μείζ-ους	μείζ-ω

## § 89. Супплетивные степени сравнения

Степени сравнения, формы которых получаются от разных основ, называются супплетивными. Супплетивизм форм от прилагательных со значением *хороший, плохой, большой* и их антонимов характерен для индоевропейских языков (ср. лат.: bonus — melior — optimus, русс.: хороший — лучший, нем.: gut — besser, англ.: good — better, фр.: bon — meilleur).

### **Positivus**

ἀγαθός, ἡ, ὄν

*хороший*

κακός, ἡ, ὄν

*плохой*

μικρός, ἄ, ὄν

*малый*

πολύς, πολλή, πολύ

*многочисленный*

### **Comparativus**

ἄμεινων, ἄμεινον

κρείσσων, κρείσσον

ἥσων, ἥσων

μικρότερος, α, ον

ἐλάσσων, ἔλασσον

πλείων, πλέον

### **Superlativus**

ἄριστος, η, ον

κράτιστος, η, ον

μικρότατος, η, ον

ἐλάχιστος, η, ον

πλείστος, η, ον

## § 90. Наречия, образованные от прилагательных

Наречия, как и качественные прилагательные, от которых они происходят, имеют степени сравнения.

Положительная степень наречий заканчивается на -ως и образуется практически путем замены окончания родительного падежа множественно-го числа -ων на -ως.

### **Прилагательное**

**nom. sing.**

σοφός

δίκαιος

εὐτυχής

ἡδύς

πᾶς

**gen. plur.**

σοφῶν

δικαίων

εὐτυχῶν

ἡδέων

πάντων

### **Наречие**

σοφῶς

δικαίως

εὐτυχῶς

ἡδέως

πάντως

Сравнительная степень совпадает с формой винительного падежа единственного числа, а превосходная — винительного падежа множественного числа среднего рода соответствующего прилагательного.

### **Positivus**

σοφῶς

ταχέως

εὖ

*мудро*

*быстро*

*хорошо*

### **Comparativus**

σοφώτερον

τάχιον

ἄμεινον

### **Superlativus**

σοφώτατα

τάχιστα

ἄριστα

*Проанализируйте формы прилагательных и наречий в разных степенях сравнения, обратите внимание, отвечают ли их значения в контексте грамматической форме степени сравнения:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

15 ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον (наречие) ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11

11 ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος (= превосходная степень) ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16

8 καὶ ἐπήρσεεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

10 ὁ πιστός ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστίν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

1 ... ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ ...

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13

27... λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὁ ποιεῖς ποιήσον τάχιον (наречие).

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23

26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 24

17 δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15

15 τολμηρότερον (наречие) δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ...

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1

25 ὅτι τὸ μαρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1

24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον (наречие) δι ὑμᾶς.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 9

23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρῖσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν (= превосходная степень) θυσίαις παρὰ ταύτας.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 1

19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον ...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Γ 1

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ...

## ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (NOMEN NUMERALE)

### ЛЕКЦИЯ 23

Греческие числительные делятся на три разряда:

- количественные (cardinalia);
- порядковые (ordinalia);
- числительные наречия (adverbia numeralia).

У древних греков не было цифровых обозначений для чисел, поэтому в качестве числовые знаков использовались буквы алфавита с пометками: черточка вверху справа обозначала величины от 1 до 900, черточка внизу слева — тысячи.

Для трех чисел использовались буквы, которые уже в V в. до н.э. вышли из употребления: ζ' (стигма) = 6, Ϛ' (коппа) = 90, ϗ' (сампи) = 900.

<b>Число</b>	<b>Обозначения</b>	<b>Количественные числительные</b>	<b>Порядковые числительные</b>	<b>Числительные наречия</b>
1	α'	εἷς, μία, ἓν	πρῶτος, η, ον	ἅπαξ
2	β'	δύο	δεύτερος, α, ον	δίς
3	γ'	τρεις, τρία	τρίτος, η, ον	τρίς
4	δ'	τέτταρες, τέτταρα	τέταρτος, η, ον	τετράκις
5	ε'	πέντε	πέμπτος, "	πεντάκις
6	ζ'	ἕξ	ἕκτος, "	ἑξάκις
7	ζ'	ἑπτά	ἕβδομος "	ἑπτάκις
8	η'	ὀκτώ	ὀγδοος "	ὀκτάκις
9	θ	ἐννέα	ἕνατος "	ἐνάκις
10	ι'	δέκα	δέκατος "	δεκάκις
11	ια'	ἑνδεκα	ἐνδέκατος "	ἐνδεκάκις
12	ιβ'	δωδεκα	δωδέκατος "	δωδεκάκις
13	ιγ'	τρεις (τρία) και δέκα	τρίτος και δέκατος	τρισκαιδεκάκις
14	ιδ'	τέτταρες (τέτταρα) και δέκα	τέταρτος και δέκατος	τετρακαιδεκάκις
15	ιε'	πέντε και δέκα	πέμπτος και δέκατος	πεντεκαιδεκάκις

<b>Число</b>	<b>Обозначения</b>	<b>Количественные числительные</b>	<b>Порядковые числительные</b>	<b>Числительные наречия</b>
16	ις'	έκκαίδεκα	έκτος και δέκατος	έκκαιδεκάκις
17	ις'	έπτα και δέκα	έβδομος και δέκατος	έπτακαιδεκάκις
18	ιη'	όκτώ και δέκα	όγδοος και δέκατος	όκτωκαιδεκάκις
19	ιθ'	έννέα και δέκα	ένατος και δέκατος	έννεακαιδεκάκις
20	κ'	είκοσι	είκοστός, ή, όν	είκοσάκις
30	λ'	τριακόνα	τριακοστός, "	τριακοντάκις
40	μ'	тетταράκοντα	тетταρακοστός "	тетταρακοντάκις
50	ν'	πεντήκοντα	πεντηκοστός "	πεντεκοντάκις
60	ξ'	έξήκοντα	έξηκοστός "	έξηκοντάκις
70	ο'	έβδομήκοντα	έβδομηκοστός "	έβδομηκοντάκις
80	π'	όγδοήκοντα	όγδοηκοστός "	όγδοηκοντάκις
90	ζ'	ένενήκοντα	ένενηκοστός "	ένενηκοντάκις
100	ρ'	έκατόν	έκατοστός "	έκατοντάκις
200	σ'	διακόσιοι, αι, α	διακοσιοστός "	διακοσιάκις
300	τ'	τριακόσιοι "	τριακοσιοστός "	τριακοσιάκις
400	υ'	тетτακόσιοι "	тетτακοσιοστός "	теттраκοσιάκις
500	φ'	πεντακόσιοι "	πεντακοσιοστός "	πεντακοσιάκις
600	χ'	έξακόσιοι "	έξακοσιοστός "	έξακοσιάκις
700	ψ'	έπτακόσιοι "	έπτακοσιοστός "	έπτακοσιάκις
800	ω'	όκτακόσιοι "	όκτακοσιοστός "	όκτακοσιάκις
900	ϝ'	ένακόσιοι "	ένακοσιοστός "	ένακοσιάκις
1000	,α	χίλιοι, αι, α	χιλιοστός "	χιλιάκις
2000	,β	δισχίλιοι "	δισχιλιοστός "	δισχιλιάκις
3000	,γ	τρισχίλιοι	τρισχιλιοστός "	τρισχιλιάκις
10000	,ι	μύριοι	μυριοστός "	μυριάκις
11000	,ια	μύριοι και χίλιοι		
20000	,κ	δισμύριοι, αι, α	δισμυριοστός "	δισμυριάκις
100000	,ρ		δεκακισμυριοστός "	

### § 91. Количественные числительные

Из количественных числительных единицы от 1 до 4 склоняются по образцу первого и третьего склонений.

	<i>m</i>	<i>f</i>	<i>n</i>	<i>m, f, n</i>
<i>nom.</i>	εἷς	μία	ἓν	δύο
<i>gen.</i>	ἑνός	μιάς	ἑνός	δυσὸν
<i>dat.</i>	ἐνί	μιάῃ	ἐνί	δυσὸν
<i>acc.</i>	ἓνα	μίαν	ἓν	δύο

  

	<i>m, f</i>	<i>n</i>	<i>m, f</i>	<i>n</i>
<i>nom.</i>	τρεῖς	τρία	τέτταρες	τέτταρα
<i>gen.</i>	τριῶν		τεττάρων	
<i>dat.</i>	τρισί(ν)		τέτταρσι(ν)	
<i>acc.</i>	τρεῖς	τρία	τέτταρας	τέτταρα

По образцу числительного εἷς, μία, ἓν склоняются отрицательные местоимения:

οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν  
 > *никакой, никто*  
 μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν

Числительные от одного до четырех согласуются с существительным в роде, числе и падеже: εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα (Еф. 4.5) *один Господь, одна вера, одно крещение.*

В отличие от русского языка, в котором все количественные числительные склоняются, в греческом языке количественные числительные от 5 и выше (за исключением сотен) не склоняются.

Сотни от 200 до 900 имеют склонение имен прилагательных I-II склонений и согласуются с именем существительным в роде, числе (множественном) и падеже: ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσια (склоняется) ἑβδομήκοντα (не склоняется) ἕξ (не склоняется) (Деян. 27.37) *а было же всех нас на корабле — двести семьдесят шесть душ.*

В составных количественных числительных между числами ставится союз καί, если меньшее число стоит перед большим: 25 — πέντε καὶ ἕκοσι. Если большее число стоит перед меньшим, то καί может употребляться или не употребляться: 25 — ἕκοσι (καὶ) πέντε.

## § 92. Порядковые числительные

Порядковые числительные согласуются с определяемым словом в роде, числе и падеже: ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ (см. Ин. 1.39) *было около десятого часа.*

Они склоняются по образцу прилагательных I–II склонений.



В составных порядковых числительных каждый компонент выражается порядковым числительным и каждый склоняется (подобно латинскому языку и в отличие от русского): 997 год — ἔβδομον καὶ ἐνενηκοστὸν καὶ ἑνακκοισοστὸν ἔτος *девятьсот девяносто седьмой год*.

Последовательность числовых элементов может быть от меньших к большим или от больших к меньшим; в обоих случаях между словами обязательно ставится союз καί: 25-й год — πέμπτον καὶ εἰκοστὸν ἔτος или εἰκοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος.

*Проанализируйте формы имен числительных:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 14

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτώ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19

7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21

23 τοῦτο οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχήν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23

23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινάς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν, Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ... καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4

16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 3

8 Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λαυθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 1

20 τὸ μυστήριον τῶν ἐπτά ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἐπτά λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἐπτά ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἐπτά ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἐπτά ἐπτά ἐκκλησίαι εἰσιν.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 4

8 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα, ἐν καθ' ἐν αὐτῶν ἔχων ἀνά πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· ...

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11

15 Καὶ ὁ ἔβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν ...

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 13

18 Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 21

19 ... ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος.

## ГЛАГОЛ (VERBUM)

(продолжение)

ЛЕКЦИЯ 24

### § 93. Сослагательное наклонение (coniunctivus)

#### § 93.1. Конъюнктив в независимых предложениях

Конъюнктив в независимых предложениях наиболее часто выступает в формах 1-го лица единственного и множественного числа. Он выражает:

- поощрение, призыв: Ἀγώμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν (см. Ин. 11.7) *Пойдем опять в Иудею;*

- запрет (отрицание – μή; формы возможны для всех трех лиц): Μὴ θαυμάσης (см. Ин. 3.7) *Не удивляйся.*

- сомнение, нерешительность (в вопросительных предложениях): Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους; (см. Ин. 6.5) *Где мы купим хлеба?*

Эти значения конъюнктива легко различимы благодаря формальным признакам: если это вопросительное предложение, значит, оно содержит конъюнктив сомнения; если при конъюнктиве стоит отрицательная частица μή, то он обозначает запрет, а если эти признаки отсутствуют, то, вероятнее всего, это – конъюнктив поощрения.

#### § 93.2. Конъюнктив в придаточных предложениях

В придаточных предложениях конъюнктив ставится формально, и его значение практически ничем не отличается от значения индикатива.

тива данного глагола. В зависимых предложениях конъюнктив становится грамматическим признаком придаточной, подчинительной связи. Можно сравнить употребление разных типов конъюнктива в одном стихе: *Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;* (см. Ин. 6.28) *Что нам делать, чтобы творить дела Божьи?* Форма независимого суждения *ποιῶμεν* обозначает сомнение, нерешительность (*что нам делать?*), а сказуемое придаточного предложения *ἐργαζώμεθα*, выраженное формально конъюнктивом, переводится как обычный индикатив. Аналогичный случай употребления семантически наполненного конъюнктива в независимом суждении и грамматикализированного конъюнктива, значение которого ничем не отличается от значения индикатива: *Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους* (Евр. 12.28) *Поэтому мы, приемля царство непоколебимое, пусть имеем благодать, которую благоугодно будем служить Богу с благоговением и страхом.*

В соответствии с правилом последовательности способов (*consecutio modorum*) конъюнктив употребляется в определенном типе придаточного предложения, которое зависит от главного (управляющего) предложение со сказуемым, выраженным глаголом в главном времени или императиве. Но соблюдение правила последовательности способов не является обязательным, поэтому вместо конъюнктива можно поставить индикатив соответствующего времени<sup>10</sup>.

В тексте Нового Завета довольно последовательно конъюнктив употребляется после союзов *ἵνα*, *ὥς*, *ὅπως*, *ἐάν*, *ὅταν*, *πρὶν ἂν*, *ἕως ἂν*.

## § 94. Настоящее время сослагательного наклонения (*praesens coniunctivi*)

### УНИВЕРСАЛЬНОЕ ПРАВИЛО

Формы конъюнктива во всех временах имеют два характерных признака:

- окончания главных времен,
- долгие соединительные гласные: η и ω.

Схема образования:

временная основа + η/ω + окончания главных времен

<sup>10</sup> Употребление конъюнктива в разных типах придаточных предложений см. §186–196.

### ***Praesens coniunctivi***

основа презенса + η/ω + окончания главных времен

#### ***Activum***

- |                |                    |
|----------------|--------------------|
| S. 1. παιδεύ-ω | P. 1. παιδεύ-ω-μεν |
| 2. παιδεύ-ης   | 2. παιδεύ-η-τε     |
| 3. παιδεύ-η    | 3. παιδεύ-ω-σι(ν)  |

#### ***Medium et passivum***

- |                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| S. 1. παιδεύ-ω-μαι | P. 1. παιδευ-ώ-μεθα |
| 2. παιδεύ-η        | 2. παιδεύ-η-σθε     |
| 3. παιδεύ-η-ται    | 3. παιδεύ-ω-νται    |

### **§ 95. Конъюнктив глагола εἰμί**

- |          |             |
|----------|-------------|
| S. 1. εἶ | P. 1. εἶμεν |
| 2. ἦς    | 2. ἦτε      |
| 3. ἦ     | 3. ἦσι(ν)   |

### **§ 96. Аорист первый сослагательного наклонения действительного и медиального залогов (coniunctivus aoristi I activi et medii)**

Формы конъюнктива образуются от основы аориста первого с помощью долгих соединительных гласных и окончаний главных времен.

Отличие между конъюнктивом презенса и аориста не временное, а видовое:

• praesens coniunctivi обозначает несовершенное действие: λέγωμεν *давайте мы будем говорить*,

• aoristus coniunctivi обозначает совершенное действие: λέξωμεν *давайте мы скажем*.

#### ***Aoristus coniunctivi***

основа аориста + η/ω + окончания главных времен

#### ***Activum***

- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| S. 1. παιδεύσ-ω | P. 1. παιδεύσ-ω-μεν |
| 2. παιδεύσ-ης   | 2. παιδεύσ-η-τε     |
| 3. παιδεύσ-η    | 3. παιδεύσ-ω-σι(ν)  |

**Medium**

S. 1. παιδεύσ-ω-μαι	P. 1. παιδευσ-ώ-μεθα
2. παιδεύσ-η	2. παιδεύσ-η-σθε
3. παιδεύσ-η-ται	3. παιδεύσ-ω-νται

### § 97. Желательное наклонение (optativus)

Оптитив в греческом языке выражает возможность или желательность действия. В придаточных предложениях оптитив выступает как грамматикализованный категория. Сфера употребления оптитива в Новом Завете значительно уже, чем в текстах классического периода, поэтому формы оптитива встречаются изредка.

#### § 97.1. Оптитив в независимых предложениях

В независимых предложениях оптитив может выражать два значения:

- желание, которое говорящий считает осуществимым: Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοί εἶη εἰς ἀπόλειαν (см. Деян. 8.20) *серебро твое да будет в погиль с тобою;*
- с частицей ἄν обозначает возможность: Εὐξαίμην ἄν τῷ θεῷ (см. Деян. 26.29) *Я мог бы умолять Бога.*

Σ Невыполнимое желание выражается с помощью фиксированной словоформы ὄφελον и личных форм или инфинитива глагола: "Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης (см. 2 Кор. 11.1) Ο, *если бы вы были несколько снисходительнее к моему неразумию.*

#### § 97.2. Оптитив в придаточных предложениях

В придаточных предложениях оптитив выступает не часто и употребляется формально, так что его значение практически ничем не отличается от значения соответствующей формы индикатива данного глагола.

Употребление оптитива в придаточных предложениях подчинено правилу последовательности способов, согласно которому после исторических времен сказуемого главного предложения сказуемое придаточного предложения вместо индикатива или конъюнктива определенного времени может ставиться в оптитиве того же времени.

## § 98. Настоящее время желательного наклонения (*praesens optativi*)

### УНИВЕРСАЛЬНОЕ ПРАВИЛО

Оптатив имеет два морфологических признака:

- суффиксы: *οι, αι, ει,*
- окончания исторических времен.

Схема образования:

временная основа + *οι/αι/ει* + окончания исторических времен

Суффиксом-признаком оптатива главных времен (презенса, футурума, перфекта) служит *οι*.

### *Praesens optativi*

основа презенса + *οι* + окончания исторических времен

### *Activum*

S. 1. παιδεύ-οι-μι	P. 1. παιδεύ-οι-μεν
2. παιδεύ-οι-ς	2. παιδεύ-οι-τε
3. παιδεύ-οι	3. παιδεύ-οι-εν

Σ Окончание 1-о лица ед.ч. *-μι* взято из второго спряжения.

### *Medium et passivum*

S. 1. παιδευ-οί-μην	P. 1. παιδευ-οί-μεθα
2. παιδευ-οί-ο	2. παιδευ-οί-σθε
3. παιδευ-οί-το	3. παιδευ-οί-ντο

## § 99. Оптатив глагола *είμι*

S. 1. εἶ-ην	P. 1. εἶμεν или εἶ-ημεν
2. εἶ-ης	2. εἶτε " εἶ-ητε
3. εἶ-η	3. εἶεν " εἶ-ησαν



### ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 8

Ἔσ' ἔτι οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἳ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτόιμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

### ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11

7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς ...

### ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 22

10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἔγγυς ἐστίν.

## СЛИТНЫЕ ГЛАГОЛЫ (VERBA CONTRACTA)

### ЛЕКЦИЯ 25

Значительную группу глаголов с презентными основами на гласные звуки (*verba pura*) составляют глаголы с конечными краткими гласными звуками основы – *-ε, -α, -ο*. При спряжении эти гласные сливаются с соединительными гласными *ε/η, ο/ω*, формантами опатива, некоторыми окончаниями, поэтому такие глаголы называются слитными (*verba contracta*).

В словарях греческого языка для слитных глаголов подается не слитная форма для облегчения определения основы: ποιέω *делать*, τιμάω *уважать*, δουλόω *поработать* и т.п.

### § 101. Слитные глаголы на -έω

Возможные случаи слияния для глаголов на -έω:

- долгий гласный или дифтонг поглощает предшествующий *ε*:

$\epsilon + \omega > \omega$      $\epsilon + \eta > \eta$      $\epsilon + \epsilon\iota > \epsilon\iota$

$\epsilon + \eta > \eta$      $\epsilon + \omicron\upsilon > \omicron\upsilon$      $\epsilon + \omicron\iota > \omicron\iota$

•

$\epsilon + \omicron > \omicron\upsilon$      $\epsilon + \epsilon > \epsilon\iota$



### § 101.1. Praesens et imperfectum activi

Глагол ποιέω *делатъ*

#### Praesens activi

##### Indicativus

S. 1. (*ποιε-ω)	ποιῶ	P. 1. (*ποιε-ο-μεν)	ποιούμεν
2. (*ποιε-εις)	ποιεῖς	2. (*ποιε-ε-τε)	ποιεῖτε
3. (*ποιε-ει)	ποιεῖ	3. (*ποιε-ουσιν)	ποιοῦσι(ν)

##### Coniunctivus

S. 1. (*ποιε-ω)	ποιῶ	P. 1. (*ποιε-ω-μεν)	ποιῶμεν
2. (*ποιε-ης)	ποιῆς	2. (*ποιε-η-τε)	ποιῆτε
3. (*ποιε-η)	ποιῆ	3. (*ποιε-ωσιν)	ποιῶσι(ν)

##### Optativus

S. 1. (*ποιε-οι-μι)	ποιοῦμι	или	ποιοίην	P. 1. (*ποιε-οι-μεν)	ποιοῦμεν
2. (*ποιε-οι-ς)	ποιοῖς	"	ποιοίης	2. (*ποιε-οι-τε)	ποιοῖτε
3. (*ποιε-οι)	ποιοῖ	"	ποιοίη	3. (*ποιε-οι-εν)	ποιοῖεν

##### Imperativus

S. 2. (*ποιε-ε)	ποίη	P. 2. (*ποιε-ε-τε)	ποιεῖτε
3. (*ποιε-ε-τω)	ποιεῖτω	3. (*ποιε-ο-ντων)	ποιούντων

##### Infinitivus

##### Participium

	<i>m</i> – (*ποιε-ων)	ποιῶν,	gen.	ποιούντος
(*ποιε-ειν)	ποιεῖν	<i>f</i> – (*ποιε-ουσα)	ποιούσα,	"
		<i>n</i> – (*ποιε-ον)	ποιούν,	"
				ποιούντος

#### Imperfectum activi

S. 1. (*ἐ-ποιε-ο-ν)	ἐποίουν	P. 1. (*ἐ-ποιε-ο-μεν)	ἐποιοῦμεν
2. (*ἐ-ποιε-ε-ς)	ἐποίεις	2. (*ἐ-ποιε-ε-τε)	ἐποιεῖτε
3. (*ἐ-ποιε-ε)	ἐποίει	3. (*ἐ-ποιε-ο-ν)	ἐποίουν

### § 101.2. Praesens medii et passivi

##### Indicativus

S. 1. (*ποιε-ο-μαι)	ποιούμαι	P. 1. (*ποιε-ο-μεθα)	ποιούμεθα
2. (*ποιε-η)	ποιῆ	2. (*ποιε-ε-σθε)	ποιείσθε
3. (*ποιε-ε-ται)	ποιείται	3. (*ποιε-ο-νται)	ποιούνται

### Coniunctivus

S. 1. (*ποιε-ω-μαι) ποιῶμαι	P. 1. (*ποιε-ω-μεθα) ποιῶμεθα
2. (*ποιε-η) ποιῆ	2. (*ποιε-η-σθε) ποιήσθε
3. (*ποιε-η-ται) ποιῆται	3. (*ποιε-ω-νται) ποιῶνται

### Optativus

S. 1. (*ποιε-οι-μην) ποιούμην	P. 1. (*ποιε-οι-μεθα) ποιούμεθα
2. (*ποιε-οι-ο) ποιοῖο	2. (*ποιε-οι-σθε) ποιοίσθε
3. (*ποιε-οι-το) ποιοῖτο	3. (*ποιε-οι-ντο) ποιοῖντο

### Imperativus

S. 2. (*ποιε-ου) ποιοῦ	P. 2. (*ποιε-ε-σθε) ποιείσθε
3. (*ποιε-ε-σθω) ποιείσθω	3. (*ποιε-ε-σθων) ποιείσθων

### Infinitivus

### Participium

<i>m</i> – (*ποιε-ο-μενος) ποιούμενος	
(*ποιε-ε-σθαι) ποιείσθαι	<i>f</i> – (*ποιε-ο-μενη) ποιουμένη
<i>n</i> – (*ποιε-ο-μενον) ποιούμενον	

### Imperfectum medii et passivi

S. 1. (*ἐ-ποιε-ο-μην) ἐποιούμην	P. 1. (*ἐ-ποιε-ο-μεθα) ἐποιούμεθα
2. (*ἐ-ποιε-ου) ἐποιοῦ	2. (*ἐ-ποιε-ε-σθε) ἐποιείσθε
3. (*ἐ-ποιε-ε-το) ἐποιεῖτο	3. (*ἐ-ποιε-ο-ντο) ἐποιούντο

Если конечный гласный звук основы был под ударением, то слог, полученный в результате слияния, имеет circumflexus, по которому довольно легко отличить форму слитного глагола от соответствующей формы не слитного: τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ (см. Ин. 3.8) *Дух θυ-ισθι*, где *хочет*. Глагольные формы являются грамматически тождественными, они обе – в 3-ем лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога, но θέλει происходит от θέλω, а πνεῖ от слитного глагола πνέω. Аналогично имеем: τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; (Мт. 7.3) *И чего ты см-от-ришь на сучек в глазе брата твоего, бревна же в собственном глазу не замечаешь?*, где идентичная грамматическая форма 2-го лица единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога принадлежит не слитному глаголу βλέπω и слитному κατανοέω.

Тем не менее ударение circumflexus не всегда указывает на формы

слитных глаголов, поскольку, если ударение стояло на втором из подвергшихся слиянию гласных звуков, то полученный в его результате слог имеет *acutus*. Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερκερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργοῦμένην ἐν ἡμῖν (Еф. 3.20) *А Тому, Кто может сделать значительно больше всего, чего мы просим или о чем помышляем, силою, действующей в нас.* В форме *νοοῦμεν* благодаря *circumflexus* узнаем слитный слог, а вот в формах *αἰτούμεθα* и *ἐνεργοῦμένην* ударение не позволяет определить слитный тип спряжения, зато другой признак (слог *ou*) неопровержимо свидетельствует о слиянии.

Иногда тип ударения слитного слога или его отсутствие служит дифференцирующим признаком для различения форм-омографов. Так, имеем активные императивные формы 2-го лица единственного числа *λάλει* и *παρακάλει* — без ударения на слитном слоге, поскольку оно отсутствовало у звуков, которые подверглись слиянию: Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς μηδεὶς σου περιφρονεῖτω (Тит. 2.15) *Это говори и увещевай, и обличай со всякой властью. Пусть тобой никто не пренебрегает;* соответствующие омонимические формы индикатива оформлялись бы *circumflexus* — *λαλεῖ, παρακαλεῖ*.

Иногда омонимия бывает полной, тогда, кроме семантики контекста, в установлении формы помогают определенные грамматические показатели. Так, зная, что в придаточных дополнительных предложениях с оттенком цели после союза *ἵνα* употребляется конъюнктив, отличаем конъюнктивную форму *ποιῶσιν* от индикативной *ποιῶσιν*: καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως (Лк. 6.31) *и как хотите, чтобы с вами поступали люди, то так и вы поступайте с ними.* Аналогичным путем определяем, что форма *φιλῶ* является конъюнктивной, поскольку в условных предложениях (и придаточных с оттенком условия) после союза *ἐάν* употребляется не индикатив, а конъюнктив: ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω (см. Отк. 3.19) *кого Я люблю, тех обличаю и наказываю.*

Омонимичными являются также формы 2-го лица множественного числа императива и индикатива, но, помня, что при императиве запрета употребляется отрицательная частица *μή*, легко различаем эти формы: ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἶμι, μὴ φοβεῖσθε (Ин. 6.20) *Он же им говорит: Это Я, не бойтесь.*

## § 102. Особенности глаголов на -έω

У глаголов на -έω, которые первоначально заканчивались на -εFω, контракция происходит лишь в случаях ε + ε и ε + ει, а вот с звуком [β] ε не сливается вообще.

Например, парадигма глагола πνέω *дыть* в praesens indicativi activi:

S.	1. πνέω	2. πνείς	3. πνεῖ
P.	1. πνέομεν	2. πνεῖτε	3. πνέουσι(ν)

*Проанализируйте формы слитных глаголов, обращая внимание на омонимию:*

### ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

### ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς  
21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς ...

30 ἐκείνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι (accusativus cum infinitivo)

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

### ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7

16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκουσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

### ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 3

6 τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

### ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3

17 Συμμιμηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

### ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3

15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

### ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 2

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 3

18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 6

10 ... Ἔως τότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς;

ЛЕКЦИЯ 26

§ 103. Слитные глаголы на -άω

Возможные случаи слияния у глаголов на -άω:

- при встрече звуков [a] и [e] побеждает [a]:

$\alpha + \epsilon > \alpha$      $\alpha + \epsilon\iota > \alpha$

$\alpha + \eta > \alpha$      $\alpha + \eta > \alpha$

- при совпадении [a] и [o] побеждает звук [o]:

$\alpha + o > \omega$      $\alpha + \omega > \omega$

$\alpha + ou > \omega$      $\alpha + oi > \omega$

§ 103.1. Praesens et imperfectum acivi

Глагол τιμάω *уважать*

**Praesens activi**

**Indicativus**

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| S. 1. (*τιμα-ω) τιμῶ | P. 1. (*τιμα-ο-μεν) τιμῶμεν |
| 2. (*τιμα-εις) τιμᾶς | 2. (*τιμα-ε-τε) τιμᾶτε      |
| 3. (*τιμα-ει) τιμᾷ   | 3. (*τιμα-ουσιν) τιμῶσι(ν)  |

**Coniunctivus**

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| S. 1. (*τιμα-ω) τιμῶ | P. 1. (*τιμα-ω-μεν) τιμῶμεν |
| 2. (*τιμα-ης) τιμᾶς  | 2. (*τιμα-η-τε) τιμᾶτε      |
| 3. (*τιμα-η) τιμᾷ    | 3. (*τιμα-ωσιν) τιμῶσι(ν)   |

**Optativus**

- |                            |            |                              |
|----------------------------|------------|------------------------------|
| S. 1. (*τιμα-οι-μι) τιμῶμι | или τιμῶην | P. 1. (*τιμα-οι-μεν) τιμῶμεν |
| 2. (*τιμα-οι-ς) τιμῶς      | " τιμῶης   | 2. (*τιμα-οι-τε) τιμῶτε      |
| 3. (*τιμα-οι) τιμῶ         | " τιμῶη    | 3. (*τιμα-οι-εν) τιμῶεν      |

### **Imperativus**

- S. 2. (\*τιμα-ε) τίμα P. 2. (\*τιμα-ε-τε) τιμάτε  
3. (\*τιμα-ε-τω) τιμάτω 3. (\*τιμα-ο-ντων) τιμώντων

### **Infinitivus**

- (\*τιμα-ειν) τιμᾶν  
*m* – (\*τιμα-ων) τιμών, gen. τιμώντος  
*f* – (\*τιμα-ουσα) τιμῶσα, “ τιμώσης  
*n* – (\*τιμα-ον) τιμών, “ τιμώντος

### **Participium**

- 

### **Imperfectum activi**

- S. 1. (\*έ-τιμα-ο-ν) έτίμων P. 1. (\*έ-τιμα-ο-μεν) έτιμῶμεν  
2. (\*έ-τιμα-ε-ς) έτίμας 2. (\*έ-τιμα-ε-τε) έτιμάτε  
3. (\*έ-τιμα-ε) έτίμα 3. (\*έ-τιμα-ο-ν) έτίμων

## **§ 103.2. Praesens et imperfectum medii et passivi**

### **Praesens medii et passivi**

#### **Indicativus**

- S. 1. (\*τιμα-ο-μαι) τιμῶμαι P. 1. (\*τιμα-ο-μεθα) τιμῶμεθα  
2. (\*τιμα-η) τιμά 2. (\*τιμα-ε-σθε) τιμάσθε  
3. (\*τιμα-ε-ται) τιμάται 3. (\*τιμα-ο-νται) τιμώνται

#### **Coniunctivus**

- S. 1. (\*τιμα-ω-μαι) τιμῶμαι P. 1. (\*τιμα-ω-μεθα) τιμῶμεθα  
2. (\*τιμα-η) τιμά 2. (\*τιμα-η-σθε) τιμάσθε  
3. (\*τιμα-η-ται) τιμάται 3. (\*τιμα-ω-νται) τιμώνται

#### **Optativus**

- S. 1. (\*τιμα-οι-μην) τιμῶμην P. 1. (\*τιμα-οι-μεθα) τιμῶμεθα  
2. (\*τιμα-οι-ο) τιμῶο 2. (\*τιμα-οι-σθε) τιμῶσθε  
3. (\*τιμα-οι-το) τιμῶτο 3. (\*τιμα-οι-ντο) τιμῶντο

#### **Imperativus**

- S. 2. (\*τιμα-ου) τιμῶ P. 2. (\*τιμα-ε-σθε) τιμάσθε  
3. (\*τιμα-ε-σθω) τιμάσθω 3. (\*τιμα-ε-σθων) τιμάσθων

#### **Infinitivus**

- (\*τιμα-ε-σθαι)  
τιμάσθαι

#### **Participium**

- m* – (\*τιμα-ο-μενος) τιμῶμενος  
*f* – (\*τιμα-ο-μενη) τιμῶμένη  
*n* – (\*τιμα-ο-μενον) τιμῶμενον

## Imperfectum medii et passivi

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| S. 1. (*έ-τιμα-ο-μην) ἐτιμῶμην | P. 1. (*έ-τιμα-ο-μεθα) ἐτιμῶμεθα |
| 2. (*έ-τιμα-ου) ἐτίμω          | 2. (*έ-τιμα-ε-σθε) ἐτιμᾶσθε      |
| 3. (*έ-τιμα-ε-το) ἐτιμᾶτο      | 3. (*ε-τιμα-ο-ντο) ἐτιμῶντο      |

Нужно обратить внимание, что у глаголов на -αω также существует немало омонимичных форм. Полностью совпадают формы индикатива и конъюнктива, поэтому их различаем лишь в контексте (помня и про формальные дифференцирующие признаки). Например, *ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαίντα αὐτὸν* (Ин. 5.23) *дабы все чтили Сына, как чтит Отца. Кто не чтит Сына, — не чтит и Отца, пославшего Его*. Первую из глагольных форм, τιμῶσι, определяем как конъюнктив, поскольку в придаточных предложениях цели сказуемое выражается конъюнктивом, следующую, омонимичную к ней, форму τιμῶσι определяем как индикатив, поскольку она выступает в модально нейтральном предложении суждения; форма τιμᾷ является индикативной, поскольку при ней выступает отрицательная частица οὐ (при конъюнктиве, как уже знаем, встречаем μή).

Омонимия может быть и тройной, если одна форма может иметь три разных грамматических значения. Например, формы, аналогичные ικῶ, могут оказаться 1-м лицом единственного числа индикатива или конъюнктива действительного залога, или 2-м лицом того же числа императива медиально-страдательного залога, как встречаем в приведенном стихе: *μη̄ ικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν* (Рим. 12.21) *не будь побежден злом, а побеждай зло добром*.

## § 104. Особенности глаголов на -άω

Определенная группа глаголов на -άω образует свои, особые, слитные формы по правилам:

- при совпадении [α] и [ο] побеждает звук [ο]
- встреча α с любым другим звуком дает η.

Для примера, парадигмы глагола ζάω *жить*:

<b>Praes. ind. act.:</b>	S. 1. ζῶ	2. ζῆς	3. ζῆ
	P. 1. ζῶμεν	2. ζῆτε	3. ζῶσι(ν)

**Imperfectum act.:** ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἔζωμεν, ἔζητε, ἔζων.

**Infinitivus:** ζῆν.

Случаи нерегулярной контракции глагола ζάω можно проследить на примерах: ὁ υἱός σου ζῆ (см. Ин. 4.50) *сын твой будет жить*; οὐκ ἔστιν θεός νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων (Μκ. 12.27) *Я Бог не мертвых, а живых*.

*Проанализируйте формы слитных глаголов:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26

63 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰσιῶπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10

12 καὶ ἔαν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6

27 ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηραζόντων ὑμᾶς.

32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

31 Ἐν τῷ μεταξύ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

34 ... Αἰνέα, ἵσταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ...

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12

9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστύγουντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ·

## ЛЕКЦИЯ 27

### § 105. Слитные глаголы на -όω

Возможные случаи слияния у глаголов на -όω:

ο + ε	ο + η	ο + ει
ο + ο > ου	> ω	ο + η > οι
ο + ου	ο + ω	ο + οι



**§ 105.1. Praesens et imperfectum acivi**

Γлагол δουλόω *poraβouαat̃*

**Praesens activi**

**Indicativus**

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| S. 1. (*δουλο-ω) δουλώ  | P. 1. (*δουλο-ομεν) δουλούμεν |
| 2. (*δουλο-εις) δουλοῖς | 2. (*δουλο-ε-τε) δουλούτε     |
| 3. (*δουλο-ει) δουλοῖ   | 3. (*δουλο-ουσιν) δουλούσι(ν) |

**Coniunctivus**

- |                        |                               |
|------------------------|-------------------------------|
| S. 1. (*δουλο-ω) δουλώ | P. 1. (*δουλο-ω-μεν) δουλώμεν |
| 2. (*δουλο-ης) δουλοῖς | 2. (*δουλο-η-τε) δουλώτε      |
| 3. (*δουλο-η) δουλοῖ   | 3. (*δουλο-ωσιν) δουλώσι(ν)   |

**Optativus**

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| S. 1. (*δουλο-οι-μι) δουλοῖμι, δουλοίην | P. 1. (*δουλο-οι-μεν) δουλοῖμεν |
| 2. (*δουλο-οι-ς) δουλοῖς, δουλοίης      | 2. (*δουλο-οι-τε) δουλοῖτε      |
| 3. (*δουλο-οι) δουλοῖ, δουλοίη          | 3. (*δουλο-οι-εν) δουλοῖεν      |

**Imperativus**

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| S. 2. (*δουλο-ε) δούλου   | P. 2. (*δουλο-ε-τε) δουλούτε  |
| 3. (*δουλο-ε-τω) δουλούτω | 3. (*δουλο-ο-ντων) δουλούντων |

**Infinitivus**

**Participium**

- |  |
|--|
| <i>m</i> – (*δουλο-ων) δουλών, gen. δουλούντος                     |
| (*δουλο-ειν) δουλοῦν <i>f</i> – (*δουλο-ουσα) δουλοῦσα, "δουλούσης |
| <i>n</i> – (*δουλο-ον) δουλοῦν, "δουλούντος                        |

**Imperfectum activi**

- |                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| S. 1. (*έ-δουλο-ο-ν) έδούλουν | P. 1. (*έ-δουλο-ο-μεν) έδουλούμεν |
| 2. (*έ-δουλο-ο-ς) έδούλους    | 2. (*έ-δουλο-ο-τε) έδουλούτε      |
| 3. (*έ-δουλο-ο) έδούλου       | 3. (*έ-δουλο-ο-ν) έδούλουν        |

**§ 105.2. Praesens et imperfectum medii et passivi**

**Praesens medii et passivi**

**Indicativus**

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| S. 1. (*δουλο-ο-μαι) δουλούμαι | P. 1. (*δουλο-ο-μεθα) δουλούμεθα |
| 2. (*δουλο-η) δουλοῖ           | 2. (*δουλο-ε-σθε) δουλοῦσθε      |
| 3. (*δουλο-ε-ται) δουλούται    | 3. (*δουλο-ο-νται) δουλούνται    |

**Coniunctivus**

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| S. 1. (*δουλο-ω-μαι) δουλώμαι | P. 1. (*δουλο-ω-μεθα) δουλώμεθα |
| 2. (*δουλο-η) δουλοῖ          | 2. (*δουλο-η-σθε) δουλώσθε      |
| 3. (*δουλο-η-ται) δουλώται    | 3. (*δουλο-ω-νται) δουλώνται    |

**Optativus**

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| S. 1. (*δουλο-οι-μην) δουλοίμην | P. 1. (*δουλο-οι-μεθα) δουλοίμεθα |
| 2. (*δουλο-οι-ο) δουλοῖο        | 2. (*δουλο-οι-σθε) δουλοῖσθε      |
| 3. (*δουλο-οι-το) δουλοῖτο      | 3. (*δουλο-οι-ντο) δουλοῖντο      |

**Imperativus**

- |                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| S. 2. (*δουλο-ου) δουλοῦ    | P. 2. (*δουλο-ε-σθε) δουλοῦσθε |
| 3. (*δουλο-ε-σθω) δουλούσθω | 3. (*δουλο-ε-σθων) δουλούσθων  |

**Infinitivus****Participium**

- |                            |  |
|----------------------------|--|
|                            | <i>m</i> – (*δουλο-ο-μενος) δουλούμενος  |
| (*δουλο-ε-σθαι) δουλοῦσθαι | <i>f</i> – (*δουλο-ο-μενη) δουλουμένη    |
|                            | <i>n</i> – (*δουλο-ο-μενον) δουλούμενον. |

**Imperfectum medii et passivi**

- |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| S. 1. (*έ-δουλο-ο-μην) έδουλούμην | P. 1. (*έ-δουλο-ο-μεθα) έδουλούμεθα |
| 2. (*έ-δουλο-ου) έδουλοῦ          | 2. (*έ-δουλο-ε-σθε) έδουλοῦσθε      |
| 3. (*έ-δουλο-ε-το) έδουλοῦτο      | 3. (*έ-δουλο-ο-ντο) έδουλοῦντο      |

Как характерно для слитных глаголов, и среди глаголов на -όω встречаются случаи омонимии. В придаточном дополнительном предложении в соответствии с правилом последовательности способов наблюдаем форму конъюнктива ζυμοῖ, в отличие от омонимичной формы индикатива: οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὄλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; (см. 1 Кор. 5.6) *разве вы не знаете, что малая закваска квасит все тесто.*

Омонимия может встречаться не только между глагольными формами. Форма κοινῶι, кроме того, что оказывается омонимичной в пяти случаях (как 3-е лицо единственного числа индикатива, конъюнктива, опатива действительного залога и как 2-е лицо единственного числа медиально-страдательных индикатива и конъюнктива), а с ударением acutus может соответствовать именительному падежу множественного числа мужского рода прилагательного κοινός. Для того, чтобы дифференцировать ее в стихе τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκείνα κοινῶι τὸν ἄνθρωπον (Мт. 15.18) *а исходящее из уст, — из сердца исходит; именно это оскверняет человека*, нужно помнить еще и то, что при подлежащем κἀκείνα, выраженном именительным падежем множественного числа среднего рода, глагольное сказуемое ста-

вится в единственном числе, поэтому форма κοινῷ выступает здесь в 3-м лице единственного числа индикатива.

*Проанализируйте формы слитных глаголов:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐναντίων.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23

21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13

39 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 16

5 αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσειον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 28

22 ἀξιόμην δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

36 ...Ἐνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν ...

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5

14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν...

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

## ЛЕКЦИЯ 28

### § 106. Деление глаголов на классы I-IV классы первого спряжения

В зависимости от соотношения глагольной и презентной основ все глаголы первого спряжения условно делят на восемь классов. Первые четыре класса (I—IV) включают подавляющее большинство глаголов — это так называемые правильные глаголы.

К I классу принадлежат глаголы, у которых презентная основа качественно совпадает с глагольной. Это преимущественно глаголы с основами на гласные звуки (*verba pura*): παιδεύ-ω, ποιέ-ω, τιμά-ω, δουλό-ω и т.п. и сравнительно незначительное количество глаголов с основами на одиночные согласные звуки (*verba muta*): ἄγω, γράφω.

**II-й** класс составляют глаголы, у которых глагольная основа оканчивается на один из губных согласных (β, π, φ).

**Praesens**

βλάπτω

τύπτω

κρούπτω

**Глагольная основа**

βλαβ- (пор. βλάβη, βλαβερός)

τυπ- (пор. τύπος)

κρουφ- (пор. άπόκρουφος)

В **III** класс входят глаголы, глагольная основа которых оканчивается на:

- переднеязычные (δ, τ, θ) согласные звуки (verba muta);
- заднеязычные (γ, κ, χ) согласные звуки (verba muta);
- сонанты (λ, μ, ν, ρ; verba liquida).

**Praesens**

όπλίζω

πράττω (πράσσω)

φυλάττω (φυλάσσω)

ταράττω (ταράσσω)

άγγέλλω

φαίνω &lt; \*φαινω

φθείρω &lt; \*φθερω

κρίνω &lt; \*κρινω

**Глагольная основа**

όπλιτ- (ср. όπλίτης)

праг- (ср. πράγμα)

фулак- (ср. φύλαξ, ακος)

тарах- (ср. тαραχή)

άγγελ- (ср. άγγελος)

фан- (ср. φανερός)

фтер-

криν

К немногочисленному **IV** классу принадлежат глаголы, у которых основа praesentis образована путем удлинения гласного звука глагольной основы. Все глаголы IV класса относятся к verba muta.

**Praesens**

φεύγω

τήκομαι

**Глагольная основа**

φυγ (ср. φυγή)

так (ср. άκερος)

Практическая таблица определения глагольной основы  
у глаголов I-III классов

<b>Класс</b>	<b>Основа praesentis оканчивается на:</b>	<b>Глагольная основа оканчивается на:</b>
I	основы качественно совпадают	
II	-πτ	-β, -π, -φ
III	-ζ	-δ, -τ, -θ
	-σσ (-ττ)	-γ, -κ, -χ
	-λλ	-λ
	-αιρ, -ειρ	-αρ, -ερ
	-αιν, -ειν, -ιν, -υν	-αν, -εν, -ιν, -υν

## § 107. Будущее время первое действительного залога глаголов с основами на сонанты

Практически глаголы с основами на сонанты (*verba liquida*) в будущем времени спрягаются по образцу слитных глаголов на -έω.

<i>Praesens</i>	<i>Глагольная основа</i>	<i>Futurum</i>
βάλλω <i>бросать</i>	βαλ-	βαλῶ, βαλοῦμαι
φαίνω <i>выявлять</i>	φαν-	φανῶ, φανοῦμαι
κτείνω <i>убивать</i>	κτεν-	κτενῶ
κρίνω <i>судить</i>	κριν-	κρινῶ
ἀμύνω <i>отгонять</i>	ἀμυν-	ἀμυνῶ, ἀμυνοῦμαι
αἶρω <i>поднимать</i>	ἀρ-	ἀρῶ
φθείρω <i>уничтожать</i>	φθερ-	φθερῶ

Различать формы будущего времени глаголов с основами на сонанты помогает определение основы глагола: при формообразовании будущего времени используется глагольная основа, а слитные формы глаголов с основами на гласные звуки возможны лишь в формах настоящего времени, которые образуются от презентной основы. Так, в стихе ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν (Мт. 13.41) пошлет Сын Человеческий Своих Ангелов, и они соберут из Царства Его все соблазны, и делают беззаконие формы с признаками слитности принадлежат к разным временам: ἀποστελεῖ — это будущее время от ἀποστέλλω (глагольная основа ἀποστел-), а форма ποιοῦντας — это настоящее время слитного глагола ποιέω (презентная основа ποιε-).

Аналогично нужно отличать формы презенса (от презентной основы) и футурама (от глагольной основы) того же глагола: εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθεῖρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός (1 Кор. 3.17) если кто разорвет Божий храм, того Бог уничтожит. Форма настоящего времени φθεῖρει образована от презентной основы φθειр- а форма будущего времени φθερεῖ — от глагольной основы φθερ-.

По образцу слитных глаголов происходит спряжение глаголов на -ίζω, у которых три и больше слогов: κομίζω — fut. κομιῶ. Например, от глагола ἐγγίζω: ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγίεῖ ὑμῖν (см. Иак. 4.8) приблизьтесь к Богу, то и Бог приблизится к вам; от глагола ἀφορίζω: οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεῖσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς ποιητοὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων (см. Мт. 13.49) так будет на исходе века: выйдут ангелы и изымут злых из среды праведных.

*Проанализируйте формы будущего времени:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμνον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19

44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί ...

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτου καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μὴτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22

21 καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 16

8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 5

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερῆ αὐτὸν ὁ κύριος· ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2

23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πάσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἔραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας ...

27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεῦη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,

## § 108. Аорист первый действительного и медиального залогов глаголов с основами на сонанты

У глаголов с конечными согласными λ, ν, ρ при столкновении этих сонант с признаком сигматического аориста -σ(α)- происходит ассимиляция σ к предшествующему плавному согласному и удлинение конечного гласного основы по правилам:

ᾱ > η, но после ρ, ε, ι > ᾱ

ε > ει

ι > ῑ

ῡ > ῡ

### *Praesens*

φαίνω *выявлять*  
 στέλλω *посылать*  
 φθείρω *уничтожать*  
 κρίνω *судить*  
 ἀμύνω *отбивать*

### *Глагольная основа*

φαι-  
 στελ-  
 φθер-  
 крин-  
 ἀμυν-

### *Aoristus I*

(\*ἐφανσα) ἔφηνα  
 (\*ἔστελσα) ἔστειλα  
 (\*ἔφθερσα) ἔφθειρα  
 (\*ἔκρινσα) ἔκρινα  
 (\*ἤμυνσα) ἤμυνα

Система окончаний и соединительных гласных при образовании форм аориста для *verba liquida* такая же, как и для *verba pura* и *muta*.

*Проанализируйте формы аориста первого от глаголов с основами на λ (ἀποστέλλω, ὑποστέλλω, ἀναγγέλλω, ἐπαγγέλλω):*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὄν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 11

30 ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστέιλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 20

20 ὡς οὐδὲν ὑπεστείλαμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2

25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

*Проанализируйте формы аориста первого от глаголов с основами на ν (εὐθύνω, προσμένω, μολύνω, πλύνω, λευκαίνω, κρίνω):*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 1

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμείναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 3

4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 7

14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἐπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 16

5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

*Проанализируйте формы аориста первого от глаголов с основами на ρ (αἴρω, ἐγείρω):*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιής ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

41 ἤραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13

30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

**§ 109. Αοριστ первый изъявительного наклонения  
страдательного залога  
(aoristus I indicativi passivi)**

Формы аориста первого страдательного залога образуются путем добавления к глагольной основе суффикса -θη- (перед последующим гласным и сочетанием ντ — в форме -θε-).

У verba pura перед суффиксом -θη- конечный гласный глагольной основы удлинняется, дифтонг — остается без изменений.

**Praesens**

παιδεύω *воспитывать*

ποιέω *делать*

τιμάω *уважать*

δουλόω *порабощать*

**Aoristus I passivi**

ἐ-παιδέυ-θη-ν

ἐ-ποιή-θη-ν

ἐ-τιμή-θη-ν

ἐ-δουλώ-θη-ν

В verba muta конечный согласный основы при столкновении с θ переходит:

	<b>Praesens</b>	<b>Глагольная основа</b>	<b>Aoristus I passivi</b>
		<b>нова</b>	
γ, κ > χ:	λέγω	λεγ-	ἐ-λέχ-θη-ν
	πράττω	πραγ-	ἐ-πράχ-θη-ν
	φυλάττω	φυλακ-	ἐ-φυλάχ-θη-ν
β, π > φ:	βλάπτω	βλαβ-	ἐ-βλάφ-θη-ν
	πέμπω	πεμπ-	ἐ-πέμφ-θη-ν
δ, ζ, θ > σ:	ᾄδω	ᾄδ-	ἤσ-θη-ν
	πείθω	πειθ-	ἐ-πέισ-θη-ν

У verba liquida суффикс -θη- присоединяется непосредственно к глагольной основе.



**Praesens      Глагольная основа      Aoristus I passivi**

φαίνω	φαι-	ἐ-φάν-θη-ν
ἀγγέλλω	ἀγγελ-	ἠγγέλ-θη-ν
αἴρω	ἄρ-	ἦρ-θη-ν

Формы изъявительного наклонения аориста первого страдательного залога образуются с помощью авгмента, суффикса -θη-, активных окончаний исторических времен.

**Indicativus**

авгмент + глагольная основа + **θη** + активные окончания исторических времен

S. 1. ἐ-παιδεύ-θη-ν	P. 1. ἐ-παιδεύ-θη-μεν
2. ἐ-παιδεύ-θη-ς	2. ἐ-παιδεύ-θη-τε
3. ἐ-παιδεύ-θη	3. ἐ-παιδεύ-θη-σαν

Хотя суффикс **θη** довольно показателен для узнавания форм страдательного аориста, тем не менее иногда этот фонетический признак может оказаться обманчивым. В стихе *ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ* (Рим. 11.30) *так как как и вы были когда-то непослушны Богу, а теперь помилованы через их ослушание* встречаем две формы с суффиксом **θη**, тем не менее разные: первая из них, *ἠπειθήσατε*, является аористом первым действительного залога и принадлежит глаголу *ἀπειθέω*, у которого **θ** входит в основу, а форма аориста страдательного залога *ἠλεήθητε* от глагола *ἐλέεμαι* содержит **θ**, которая выступает суффиксом аориста первого страдательного залога.

*Проанализируйте индикативные формы аориста первого страдательного залога, обращая внимание на фонетические изменения перед **θ**:*

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7**

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὕτω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέποτε ἐδοξάσθη.

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8**

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὐσα.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 14

4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

ἵνα καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε ἐν ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 1

11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 2

13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα.

### § 110. Аорист первый страдательного залога сослагательного желательного, повелительного наклонений и причастие (aoristus I passivi coniunctivi, optativi, imperativi, participii)

В конъюнктиве суффикс слабого аориста имел форму -θε-, где поглощается последующим долгим соединительным гласным, поэтому спряжение аналогично формообразованию глаголов на -έω в конъюнктиве презенса.

#### Coniunctivus

глагольная основа + θε + η/ω + активные окончания главных времен

S.	1. παιδευ-θῶ	P.	1. παιδευ-θῶ-μεν
	2. παιδευ-θῆς		2. παιδευ-θῆ-τε
	3. παιδευ-θῆ		3. παιδευ-θῶ-σι(ν)

Признаком оптатива в единственном числе выступает -ι-, во множественном числе — ι или под влиянием форм единственного числа также -ι-.

#### Optativus

глагольная основа + θε + ιη/ι + активные окончания исторических времен

S.	1. παιδευ-θε-ι-η-ν	P.	1. παιδευ-θε-ι-μεν или παιδευ-θε-ι-η-μεν
	2. παιδευ-θε-ι-η-ς		2. παιδευ-θε-ι-τε " παιδευ-θε-ι-η-τε
	3. παιδευ-θε-ι-η		3. παιδευ-θε-ι-εν " παιδευ-θε-ι-η-σαν

- S. 2. παιδεύ-θη-τι      P. 2. παιδεύ-θη-τε  
 3. παιδευ-θή-τω      3. παιδευ-θέ-ντων

**Infinitivus**

**Participium**

глагольная основа + θῆ + ναι	глагольная основа + θ + εἶς, εἶσα, ἐν
------------------------------	---------------------------------------

- m* – παιδευθείς (< \*παιδευθεντς), γεν. παιδευθέντος  
 παιδευ-θή-ναι    *f* – παιδευθείσα (< \*παιδευθεντζα), " παιδευθείσης  
*n* – παιδευθέν (< \*παιδευθεντ), " παιδευθέντος

*Проанализируйте неиндикативные формы аориста первого страдательного залога, обращая внимание на фонетические изменения:*

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5**

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7**

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3**

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5**

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21**

14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανέρωθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθείς ἐκ νεκρῶν.

**ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15**

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστευόμεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κακείνοι.

**ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6**

18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ·

**ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4**

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

## § 111. Будущее время первое страдательного залога (futurum I passivi)

В греческом языке футурум развился из конъюнктива сигматического аориста, поэтому для futurum I passivi характерны суффиксы  $-θη-$  и  $-σ-$ .

Формы futurum I passivi образуются посредством присоединение к глагольной основе временных характеристик  $-θη-$  и  $-σ-$  и медиальных окончаний: в индикативе — главных времен, в оптагиве — исторических времен.

### *Indicativus*

глагольная основа +  $θη$  +  $σ$  + медиальные окончания главных времен

- |   |  |
|---|--|
| S. 1. παιδευ-θή-σ-ο-μαι<br>2. παιδευ-θή-σ-η<br>3. παιδευ-θή-σ-ε-ται | P 1. παιδευ-θη-σ-ό-μεθα<br>2. παιδευ-θή-σ-ε-σθε<br>3. παιδευ-θή-σ-ο-νται |
|---|--|

### *Infinitivus*

глагольная основа +  $θη$  +  $σ$  +  $ε$  +  $σθαι$

παιδευ-θή-σ-ε-σθαι

### *Participium*

глагольная основа +  $θη$  +  $σ$  +  $μενος$ ,  $μένη$ ,  $μένον$

παιδευ-θη-σ-ό-μενος, παιδευ-θη-σ-ο-μένη, παιδευ-θη-σ-ό-μενον

*Проанализируйте формы футурума первого страдательного залога, помня о фонетических изменениях перед θ:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἐάν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἄλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23

12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 16

31 Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19

39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 3

1 Ὅμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίῳι ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 1

11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20

7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

ΛΕΚΤΙΩΝ 30

§ 112. Сильные времена

Кроме первых (I), или так называемых слабых времен, существуют еще вторые (II), или так называемые сильные времена, в которых глагольные формы образуются преимущественно без суффиксов.

Сильные времена имеют формы:

- aoristus activi, medii et passivi,
- futurum passivi,
- perfectum и plusquamperfectum activi.

Сильные времена имеются лишь у незначительного количества глаголов с основами на согласные звуки (verba muta), реже — у глаголов с основами на сонанты (verba liquida) и у всех неправильных глаголов (verba anomala). Глаголы с основами на гласные звуки и дифтонги (verba pura) не образуют форм вторых времен.

В большинстве случаев при наличии слабых времен глагол не имеет форм соответствующих сильным времен и наоборот, но иногда имеет

формы и первых, и вторых. Часто сильные времена переходных глаголов получают непереходное или медиальное значение, тогда как слабые времена этих глаголов сохраняют переходность (см. § 170.1).

### § 113. Аорист второй действительного залога (aoristus II activi)

Аорист второй образует формы без характеристики сигматического первого аориста  $\sigma(\alpha)$ . Второй, или асигматический аорист имеют преимущественно глаголы IV-VIII классов.

Изъявительное наклонение аориста второго действительного залога образует формы и спрягается как имперфект действительного залога, то есть перед окончаниями исторических времен выступают соединительные гласные  $\epsilon/\omicron$  и присутствует авгмент. Остальные формы образуются и спрягаются как соответствующие формы в презенсе действительного залога, лишь формы инфинитива и причастия сохраняют первоначальное ударение на соединительных гласных.

Аорист второй несет такую же семантическую нагрузку как и аорист первый:  $\kappa\alpha\iota \omicron\upsilon\kappa \acute{\epsilon}\gamma\iota\nu\omega\sigma\kappa\epsilon\nu \alpha\upsilon\tau\eta\nu \acute{\epsilon}\omega\varsigma \omicron\upsilon \acute{\epsilon}\tau\epsilon\kappa\epsilon\nu \upsilon\iota\acute{\omicron}\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu \tau\acute{o} \delta\nu\omicron\mu\alpha \alpha\upsilon\tau\acute{o}\upsilon \text{ Ἰησοῦν}$  (Мт. 1.25) и *не знал ее, как наконец она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус*. Форма аориста второго действительного залога  $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\kappa\epsilon\nu$  имеет такое же значение прошедшего времени совершенного вида, как и форма аориста первого действительного залога  $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ .

Парадигмы глагола  $\lambda\acute{\epsilon}\iota\pi\omega$  *оставлять* (осн.  $\lambda\iota\pi-$ )

#### **Indicativus**

основа сильных времен +  $\epsilon/\omicron$  + активные окончания исторических времен

<p>S. 1. <math>\acute{\epsilon}\text{-}\lambda\iota\pi\text{-}\omicron\text{-}\nu</math></p> <p>2. <math>\acute{\epsilon}\text{-}\lambda\iota\pi\text{-}\epsilon\text{-}\zeta</math></p> <p>3. <math>\acute{\epsilon}\text{-}\lambda\iota\pi\text{-}\epsilon(\nu)</math></p>	<p>P. 1. <math>\acute{\epsilon}\text{-}\lambda\iota\pi\text{-}\omicron\text{-}\mu\epsilon\nu</math></p> <p>2. <math>\acute{\epsilon}\text{-}\lambda\iota\pi\text{-}\epsilon\text{-}\tau\epsilon</math></p> <p>3. <math>\acute{\epsilon}\text{-}\lambda\iota\pi\text{-}\omicron\text{-}\nu</math></p>
--	--

#### **Coniunctivus**

основа сильных времен +  $\eta/\omega$  + активные окончания главных времен

#### **Optativus**

основа сильных времен +  $\omicron\iota$  + активные окончания исторических времен

S.	1. λίπ-ω	P.	1. λίπ-ω-μεν	S.	1. λίπ-οι-μι	P.	1. λίπ-οι-μεν
	2. λίπ-ης		2. λίπ-η-τε		2. λίπ-οι-ς		2. λίπ-οι-τε
	3. λίπ-η		3. λίπ-ω-σι(ν)		3. λίπ-οι		3. λίπ-οι-εν

**Imperativus**

основа сильных времен + ε/ο + активные окончания повелительного наклонения

S.	2. λίπ-ε	P.	2. λίπ-ε-τε
	3. λιπ-έ-τω		3. λιπ-ό-ντων

**Infinitivus**

**Participium**

основа сильных времен + εἶν

основа сильных времен + ὄν, οὔσα, ὄν

λιπ-εἶν

*m* – λιπών, gen. λιπόντος

*f* – λιπούσα, " λιπούσης

*n* – λιπόν, " λιπόντος

Наиболее употребительные в Новом Завете правильные глаголы, образующие формы аориста второго действительного залога:

<i>Praesens</i>		<i>Основа сильных времен</i>	<i>Aoristus II activi</i>
βάλλω	<i>бросать</i>	βαλ-	ἔβαλον
λείπω	<i>оставлять</i>	λιπ-	ἔλιπον
τίκτω	<i>рождать</i>	τεκ-	ἔτεκον
φεύγω	<i>убегать</i>	φυγ-	ἔφυγον

**§ 114. Аорист второй медиального залога (aoristus II medii)**

Формы аориста второго медиального залога образуются и спрягаются: в индикативе — по образцу имперфекта медиального, остальные формы — как в презенсе медиально-пассивного залога, лишь формы 2-го лица единственного числа и инфинитив имеют первоначальное ударение на соединительных гласных (λιποῦ < \*λιπεσο, λιπέσθαι).

### **Indicativus**

авгмент + основа сильных времен + ε/ο + медиальные окончания исторических времен

- |                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| S. 1. ἐ-λιπ-ό-μην | P. 1. ἐ-λιπ-ό-μεθα |
| 2. ἐ-λίπ-ου       | 2. ἐ-λίπ-ε-σθε     |
| 3. ἐ-λίπ-ε-το     | 3. ἐ-λίπ-ο-ντο     |

### **Coniunctivus**

### **Optativus**

основа сильных времен + η/ω + активные окончания главных времен

основа сильных времен + οι + активные окончания исторических времен

- |                 |                  |                  |                   |
|-----------------|------------------|------------------|-------------------|
| S. 1. λίπ-ω-μαι | P. 1. λιπ-ώ-μεθα | S. 1. λιπ-οί-μην | P. 1. λιπ-οί-μεθα |
| 2. λίπ-η        | 2. λίπ-η-σθε     | 2. λίπ-οι-ο      | 2. λίπ-οι-σθε     |
| 3. λίπ-η-ται    | 3. λίπ-ω-νται    | 3. λίπ-οι-το     | 3. λίπ-οι-ντο     |

### **Imperativus**

основа сильных времен + ε/ο + медиальные окончания повелительного наклонения

- |              |                 |
|--------------|-----------------|
| S. 2. λιπ-ού | P. 2. λίπ-ε-σθε |
| 3. λιπ-έ-σθω | 3. λιπ-έ-σθων   |

### **Infinitivus**

### **Participium**

основа сильных времен + ε + σθαι

основа сильных времен + ο + μενος, μένη, μενον

λιπ-έ-σθαι

λιπ-ό-μενος, μένη, μενον

*Проанализируйте формы активного и медиального аориста второго:*

#### **ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5**

14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς· ...

#### **ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2**

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,



ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 12

15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 18

19 καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες ...

Глагол *ἄγω* *vesti* имеет аттическую редупликацию (удвоение, см. § 118) основы, а в индикативе также и авгмент:

<i>indicativus</i>	ἤγαγον, ἤγαγόμην	<i>imperativus</i>	ἄγαγε, ἀγαγοῦ
<i>coniunctivus</i>	ἀγάγω, ἀγάγωμαι	<i>infinitivus</i>	ἀγαγεῖν, ἀγαγέσθαι
<i>optativus</i>	ἀγάγοιμι, ἀγαγοίμην	<i>participium</i>	ἀγαγών, ἀγαγόμενος

Определите формы аориста второго от глагола *ἄγω*:

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος).

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 13

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

ЛЕКЦИЯ 31

§ 115. Аорист второй страдательного залога  
(aoristus II passivi)

Формы аориста второго страдательного залога образуются от основы сильного аориста с помощью суффикса -η- (перед гласными и сочетанием ντ — в форме -ε-); спрягаются как соответствующие формы аориста первого страдательного залога. В большинстве глаголов корневой гласный ε переходит в α.

Значение форм аориста второго страдательного залога не отличается от значения соответствующих форм аориста первого страдательного залога. В стихе Οὐκ ἐγράφη δὲ δι αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ (Рим. 4.23) *И не в отношении его одного написано, что вменилось ему* форма аориста второго страдательного залога ἐγράφη *написано* имеет такое же значение прошедшего времени совершенного вида, как и форма аориста первого страдательного залога ἐλογίσθη *вменилось*.

Παράδειγμα глагола *τρέπω* *поворачивать*

**Indicativus**

αυγмент + основа сильных времен + η + активные окончания исторических времен

S. 1. έ-τρέπ-η-ν	P. 1. έ-τρέπ-η-μεν
2. έ-τρέπ-η-ς	2. έ-τρέπ-η-τε
3. έ-τρέπ-η	3. έ-τρέπ-η-σαν

**Coniunctivus**

**Optativus**

основа сильных времен + η/ω +  
+ активные окончания главных  
времен

основа сильных времен + ειη/ ει +  
+ активные окончания исторических  
времен

S. 1. τραπ-ω̄	P. 1. τραπ-ω̄-μεν	S. 1. τραπ-εῑη-ν	P. 1. τραπ-εῑη-μεν
2. τραп-η̄ς	2. τραп-η̄-τε	2. τραп-εῑη-ς	2. τραп-εῑη-τε
3. τραп-η̄	3. τραп-ω̄-σι(ν)	3. τραп-εῑη	3. τραп-εῑη-εν

**Imperativus**

основа сильных времен + η + активные окончания повелительного наклонения

S. 2. τράπ-η-θι	P. 2. τράπ-η-τε
3. τραп-ή-τω	3. τραп-έ-ντων

**Infinitivus**

**Participium**

основа сильных времен + η̄ + ναι

основа сильных времен + είς, είσα, έν

τραп-η̄-ναι	<i>m</i> – τραπείς, gen. τραπέντος
	<i>f</i> – τραπέισα, " τραπέισης
	<i>n</i> – τραπέν, " τραπέντος

Примеры наиболее употребительных глаголов, образующих формы аориста второго страдательного залога:

<b>Класс</b>	<b><i>Praesens</i></b>	<b>Основа</b>	<b><i>Aoristus passivi</i></b>	
<b>без изменения корневого гласного</b>				
I	γράφω	писать	γραφ-	ἐγράφην
	συλλέγω	собирать	λεγ-	συνελέγην
II	θάπτω	хоронить	таф-	ἐτάφην
	κρύπτω	прятать	κρυф-	ἐκρύβην
	ρίπτω	бросать	ρίф-	ἐρρίφην
	σκάπτω	копать	скаф-	ἐσκάφην
III	ἀλλάσσω	менять	ἀλλαγ-	ἠλλάγην
	πλήσσω	бить	πληγ-	ἐπλήγην
	φαίνομαι	выявляться	фан-	ἐφάνην
<b>с изменением корневого гласного основы ε на α</b>				
I	δέρω	бить	дер-	ἐδάρην
	στρέφω	поворачивать	стрεф-	ἐστράφην
	τρέπω	поворачивать	треп-	ἐτράπην
	τρέφω	кормить	треф-	ἐτράφην
III	σπείρω	сеять	спер-	ἐσπάρην
	στέλλω	посылать	стел-	ἐστάλην
	φθείρω	уничтожать	фθер-	ἐφθάρην

## § 116. Будущее время второе страдательного залога (futurum II passivi)

Будущее время второе страдательного залога имеют лишь те глаголы, которые образуют аорист второй страдательного залога.

Формы будущего времени второго страдательного залога образуются от основы сильного аориста с помощью временных характеристик -η- и -σ-, соединительных гласных ε/ο и медиальных окончаний; спрягаются, как формы будущего времени первого страдательного залога.

Значение форм будущего времени второго страдательного залога отличается от значения соответствующих форм будущего времени первого страдательного залога. В стихе ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· ἅντες οὐ κοιμηθήσόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγήσόμεθα (1 Кор. 15.51) *вот яворю я вам тайну: не все мы уснем, но все мы изменимся* форма футурума второго страдательного залога ἀλλαγήσόμεθα *изменимся* имеет такое же значение будущего времени страдательного залога,

как и форма футурума первого страдательного залога κοιμηθησόμεθα *υσнем*.

### **Indicativus**

основа сильных времен + η + σ + медиальные окончания главных времен

- |                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| S. 1. τραπ-ή-σ-ο-μαι | P. 1. τραп-η-σ-ό-μεθα |
| 2. τραп-ή-σ-η        | 2. τραп-ή-σ-ε-σθε     |
| 3. τραп-ή-σ-ε-ται    | 3. τραп-ή-σ-ο-νται    |

### **Infinitivus**

### **Participium**

основа сильных времен + ή +  
σ + ε + σθαι

основа сильных времен + ή + σ + ο +  
μενος, μενη, μενον

τραп-ή-σ-ε-σθαι

τραп-η-σ-ό-μενος, -μένη, -μενον

*Проанализируйте пассивные формы аориста второго и будущего времени второго:*

#### **ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 1**

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

#### **ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5**

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·

#### **ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13**

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάθαρτας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

#### **ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1**

38 σπαφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε;

#### **ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8**

59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη .

#### **ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20**

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. σπαφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [ὃ λέγεται Διδάσκαλε].

#### **ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2**

29 ... καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ετάφη καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης·

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7

20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς·

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13

26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγσόμεθα.

## ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3

14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακοεῖ τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 1

12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀνγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπὸ οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

## ЛЕКЦИЯ 32

### § 117. Прошедшее время результативного вида (perfectum)

Греческий перфект принадлежит к главным временам, в отличие от латинского исторического времени perfectum. В греческом языке классической периода перфект обозначает теперешнее состояние, возникшее в прошлом и продолжающееся до сих пор: γέγραφε *он написал (и оно существует и теперь)*, κέκτημαι *я имею (приобрел и владею)*, ἔστηκα *стою*. Поэтому перфект называют прошедшим временем результативного вида или даже актуальным настоящим временами. При переводе перфектных форм нужно учитывать эту функциональную полисемантическую. Так, переводя стих ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. (1 Ин. 5.10), имеем в виду то, что указано в скобках: *верующий в Божьего Сына имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лжецом (и убежден в этом), потому что не поверил (и не верит) в свидетельство, каким Бог засвидетельствовал (и это свидетельство существует) о Сыне Своем*.

Результативное значение присуще не только индикативным формам. Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατήκεναι, ἄραντες

ἄσσοι παρελέγοντο τὴν Κρήτην (см. Деян. 27.13) *А как подул южный ветер, то они подумали, что уже достигли желаемого и поплыли вдоль Крита* форма инфинитива перфекта *κεκρατήκειν* подчеркивает завершенность действия в прошлом и акцентирует на его продолжении при описываемых событиях: *уже достигли*. Также и форма причастия перфекта обозначает результативность действия или состояния, выражаемых ею, соотносенную со временем действия глагола-сказуемого. Например, ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιакῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ (см. Ин. 4.6) *и вот, Иисус, утомленный дорогой, сел возле колодца*. Причастная форма *κεκοπιакῶς* *утомленный* передает результативное состояние, возникшее вследствие предыдущего действия (Иисус, будучи утомленным в результате перехода), и вместе с тем — одновременное с действием сказуемого *ἐκαθέζετο* *сел*.

Некоторые глаголы относятся к претерито-презентным, в которых морфологически перфектные формы имеют значение только настоящего времени: ἔγνωνκα я знаю, εἶθωκα я имею привычку, ἔοικα я подобный: αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ (Иак. 1.6) *но пусть просит с верой, ни мало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой*.

Перфект глаголов, называющих чувства и их проявления, выражает настоящее действие, но выполняемое с большей интенсивностью: *κέκραγα* *кричу, громко кричу* (= *κράζω*): Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ *κέκραγεν* λέγων (см. Ин. 1.15) *Иоани свидетельствует о Нем и восклицая говорит*.

## § 118. Редупликация

Морфологическим признаком всех временных форм перфекта и плюсквамперфекта служит редупликация.

Редупликация — это удвоения первого согласного звука основы с последующим гласными *ε* (в перфектных основах) или *ι* (в некоторых презентных основах).

Редупликация в основах перфекта происходит по правилам:

- если глагол имеет в начале один простой согласный звук (за исключением *ρ*), то начальный согласный с последующим *ε* образует слог перед основой:

παιδεύω — πε-παίδευκα

λύω — λέ-λυκα

• начальный придыхательный согласный (φ, χ, θ) выступает в соответствующем глухом варианте (π, κ, τ):

φονεύω	—	πε-φόνευκα
χωρέω	—	κε-χώρηκα
θαυμάζω	—	τε-θαύμακα

• если в начале глагола находится группа *muta cum liquida* (γ, κ, χ, β, π, φ, δ, τ, θ в сочетании с λ, μ, ν, ρ), то удваивается лишь первый из согласных звуков:

φρονέω	—	πε-φρόνηκα
κλίνω	—	κέ-κλικά
τρέπω	—	τέ-τροφα

• если глагол начинается с нескольких согласных звуков (кроме *muta cum liquida*) или с двойных согласных ζ, ξ, ψ или ρ, то глагол получает слоговой авгмент:

στρατεύω	—	έ-στράτευκα
ξηραίνω	—	ε-ξηράμμαι
ρίπτω	—	ῥ-ρίψα

• начальный гласный звук или дифтонг переходят во временной авгмент:

ἄγω	—	ἦχα
εὖχομαι	—	ἦγγμαι

Σ Некоторые глаголы с начальным гласным звуком имеют редупликацию в виде временного и слогового авгментов:

δράω	<i>видеть</i>	—	έ-ώρακα
------	---------------	---	---------

Σ Несколько глаголов, которые начинаются с α, ε, ο в сочетании с сонантами образуют так называемую аттическую редупликацию — начальный гласный с последующими согласными остается без изменений, а третий или четвертый гласный звук основы удлиняется:

ἀκούω	<i>слышать</i>	—	ἄκ-ήκοα
ἐγείρω	<i>будить</i>	—	έγρ-ήγορα

• сложные глаголы получают редупликацию непосредственно перед основой:

έγ-κατα-λείπω	—	έγ-κατα-λέ-λοιπα
---------------	---	------------------

• глаголы с префиксами, которые не выступают самостоятельно в качестве предлогов, имеют редупликацию или, соответственно, авгментацию в начале глагола:

δυσ-τυχέω	—	δε-δυστύχηκα
ἀ-θυμέω	—	ἡ-θύμηκα

## § 119. Перфект первый изъявительного наклонения действительного залога (perfectum I indicativi activi)

Кроме редупликации характерным признаком перфекта первого, или слабого выступает суффикс -к-. При присоединении к глагольной основе с конечными звуками основы происходят определенные *φρασεολογικὰ ἀλλαγὴν*.

У verba ruḡa конечный гласный основы удлиняется:

<i>Praesens</i>	<i>Perfectum</i>
παιδεύω	πε-παίδευ-κα
ποιέω	πε-ποίη-κα
τιμάω	τε-τίμη-κα
δουλόω	δε-δούλω-κα

Глаголы, основа которых оканчивается на заднеязычные и губные звуки, форм перфекта первого не образуют. Лишь глаголы с основами на δ- (глаголы III класса), τ- и глагол πείθω имеют формы слабого перфекта, причем δ, τ, θ перед к исчезают:

<i>Praesens</i>	<i>Perfectum</i>
κομίζω	κε-κόμυ-κα
πείθω	πέ-πει-κα

Глаголы с основами на сонанты редко образуют формы перфекта первого действительного залога. Суффикс -к- присоединяется непосредственно к глагольной основе, при этом конечное ν в большинстве случаев исчезает, а односложные основы на -ερ, -ελ выступают в степени редукции с α:

<i>Praesens</i>	<i>Perfectum</i>	<i>Praesens</i>	<i>Perfectum</i>
ἀγγέλλω	ἤγγελ-κα	τείνω	τέ-τακα
στέλλω	ἔ-σταλ-κα	φαίνω	πέ-φαγ-κα
κλίνω	κέ-κλι-κα	φθείρω	ἔ-φθαρ-κα

Формы изъявительного наклонения перфекта первого действительного залога образуются от основы слабого перфекта (редупликация + глагольная основа + суффикс -к-) с помощью таких же окончаний, что и в изъявительном наклонении аориста первого



действительного залога, лишь 3-е лицо множественного числа имеет окончание главных времен.

### *Indicativus*

редупликация + глагольная основа + κ + α + окончания перфекта активного

- |  |  |
|--|--|
| S. 1. πε-παίδευ-κ-α<br>2. πε-παίδευ-κ-α-ς<br>3. πε-παίδευ-κ-ε(ν) | P. 1. πε-παιδεύ-κ-α-μεν<br>2. πε-παιδεύ-κ-α-τε<br>3. πε-παιδεύ-κ-α-σι(ν) |
|--|--|

## § 120. Перфект первый действительного залога сослагательного наклонения, инфинитив и причастие (perfectum I coniunctivi, infinitivi, participii activi)

В конъюнктиве перфекта используются преимущественно аналитические (описательные) формы, которые состоят из причастия перфекта действительного залога и конъюнктива вспомогательного глагола εἶμι *быть*; существуют реже употребляемые синтетические формы, имеющие обычные признаки конъюнктива — долгие соединительные гласные и окончания главных времен.

### *Coniunctivus*

причастие перфекта активного и глагол εἶμι в конъюнктиве презенса

или

редупликация + глагольная основа + κ + ω/η + активные окончания  
главных времен

- |  |     |  |
|--|-----|--|
| S. 1. πεπαιδευκώς, -υῖα, -ός ὧ<br>2. " " " ῆς<br>3. " " " ῆ              | или | πε-παιδεύ-κ-ω<br>πε-παιδεύ-κ-ης<br>πε-παιδεύ-κ-η           |
| P. 1. πεπαιδευκότες, -υῖαι, -ότα ὦμεν<br>2. " " " ῆτε<br>3. " " " ὶσι(ν) | "   | πε-παιδεύ-κ-ω-μεν<br>πε-παιδεύ-κ-η-τε<br>πε-παιδεύ-κ-ω-σιν |

редупликация + глагольная  
основа + κ + έ + ιαι

редупликация + глагольная основа + κ  
+ ὶς, υῖα, ὶς

**Infinitivus**

πε-παιδευ-κ-έ-ναι

**Participium**

m — πε-παιδευ-κ-ώς, gen. πεπαιδευκότος

f — πε-παιδευ-κ-υῖα, " πεπαιδευκυίας

n — πεπαιδευ-κ-ός, " πεπαιδευκότος

*Проанализируйте значения форм перфекта первого действительного залога, обращая внимание на вид редупликации и фонетические изменения перед κ:*

**ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10**

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, "Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24**

29 καὶ παρεβίασαντο αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1**

34 κἀγὼ ἔώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4**

38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληύθατε.

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5**

33 ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·

37 καὶ ὁ πέμπας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε,

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12**

18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

37 Ὅσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

**ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 3**

12 ... ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, "Ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

**ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15**

27 ἀπεστάλακαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

**ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15**

19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμέν μόνον, ἔλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 7

14 πρόδηλον γάρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

## ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 3

17 ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός καὶ γυμνός,

## ЛЕКЦИЯ 33

### § 121. Перфект изъявительного наклонения медиального и страдательного залогов (perfectum indicativi medii et passivi)

При образовании медиальных и страдательных перфектных форм личные окончания присоединяются непосредственно к перфектной основе без помощи соединительных гласных.

В индикативе выступают медиальные окончания главных времен; при их присоединении с конечными звуками редуцированной основы происходят определенные изменения.

редупликация + глагольная основа + медиальные окончания главных времен

У *verba pura* конечный гласный основы удлиняется, а дифтонг остается без изменений.

S. 1. πε-παῖδευ-μαι 2. πε-παῖδευ-σαι 3. πε-παῖδευ-ται	P. 1. πε-παιδεύ-μεθα 2. πε-παιδεύ-σθε 3. πε-παιδευ-νται
---	---

У *verba muta* при встрече конечного согласного основы с начальными согласными окончаний происходят закономерные фонетические изменения, состоящие в полной или частичной ассимиляции или выпадении некоторых звуков. Для всех *verba muta* описательно образуется форма 3-го лица множественного числа, которая состоит из причастия перфекта медиального и страдательного залога и 3-го лица множественного числа настоящего времени от глагола εἶμι *быть*.



основа: στέλλω — ἔσταλμαι, δέρω — δεδαρμαι, φθείρω — ἔφθαρμαι.

S. 1. πέ-φασ-μαι	P. 1. πε-φάσ-μεθα	S. 1. ἤγγελ-μαι	P. 1. ἠγγέλ-μεθα
2. πέ-φαν-σαι	2. πέ-φαν-θε	2. ἤγγελ-σαι	2. ἠγγέλ-θε
3. πέ-φαν-ται	3. πεφασμένοι	3. ἤγγελ-ται	3. ἠγγεμένοι
	εἰσί(ν)		εἰσί(ν)

### § 122. Перфект сослагательного, повелительного наклонений, инфинитив и причастие медиального и страдательного залогов (perfectum coniunctivi, imperativi, infinitivi, participii medii et passivi)

В конъюнктиве медиально-пассивный перфект образует описательные формы, которые состоят из причастия перфекта медиально-пассивного залога и глагола εἶμι *быть* в конъюнктиве.

#### Coniunctivus

причастие перфекта медиально-пассивного  
и глагол εἶμι в конъюнктиве презенса

S. 1. πεπαιδευμένος, -η, -ον	ὦ	P. 1. πεπαιδευμένοι, -αι, -α	ὦμεν
2. "	" "	ἦς	2. "
3. "	" "	ἦ	3. "
			ἦτε
			ὦσι(ν)

#### Imperativus

редупликация + глагольная основа + медиальные окончания повелительного наклонения

S. 2. πε-παίδευ-σο	P. 2. πε-παίδευ-σθε
3. πε-παιδεύ-σθω	3. πε-παιδεύ-σθω

#### Infinitivus

#### Participium

редупликация + глагольная  
основа + 'σθαι

редупликация + глагольная основа +  
μένος, μένη, μένον

πε-παιδεύ-σθαι

πε-παιδευ-μένος, -μένη, -μένον

У глаголов с основами на согласные звуки (verba muta et liquida)

образование participiальных форм и соответственно — конъюнктива, императива и инфинитива — происходит по определенным фонетическим законам (см. § 121).

**Imperativus**

- S. 2. (\*γε-γραφ-σο) γέγραψο P. 2. (\*γε-γραφ-σθε) γεγράφηθε  
3. (\*γε-γραφ-σθω) γεγράψθω 3. (\*γε-γραφ-σθων) γεγράφηθων

**Infinitivus**

(\*γε-γραφ-σθαι) γεγράψθαι

**Participium**

γε-γραμ-μένος, -μένη, -μένον

**Imperativus**

- S. 2. (\*πε-πραγ-σο) πέπραξο P. 2. (\*πε-πραγ-σθε) πέπραχθε  
3. (\*πε-πραγ-σθω) πεπράχθω 3. (\*πε-πραγ-σθων) πεπράχθων

**Infinitivus**

(\*πε-πραγ-σθαι) πεπράχθαι

**Participium**

πε-πραγ-μένος, -μένη, -μένον

**Imperativus**

- S. 2. (\*έ-ψευδ-σο) ἔψευσσο P. 2. (\*έ-ψευδ-σθε) ἔψευσθε  
3. (\*έ-ψευδ-σθω) ἐψεύσθω 3. (\*έ-ψευδ-σθων) ἐψεύσθων

**Infinitivus**

(\*έ-ψευδ-σθαι) ἐψεύσθαι

**Participium**

έ-ψευσ-μένος, -μένη, -μένον

**Imperativus**

- S. 2. πέ-φαν-σο P. 2. (\*πε-φαν-σθε) πέφανθε  
3. (\*πε-φαν-σθω) πεφάνθω 3. (\*πε-φαν-σθων) πεφάνθων  
S. 2. ἡγγελ-σο P. 2. (\*ἡγγελ-σθε) ἡγγελθε  
3. (\*ἡγγελ-σθω) ἡγγέλθω 3. (\*ἡγγελ-σθων) ἡγγέλθων

**Infinitivus**

(\*πε-φαν-σθαι) πεφάνθαι

(\*ἡγγελ-σθαι) ἡγγέλθαι

**Participium**

πε-φασ-μένος, -μένη, -μένον

ἡγγελ-μένος, -μένη, -μένον

Проанализируйте, контекстуально различая медиальные и пассивные перфектные формы:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7

14 τί στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη (пассив) ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πάσαι ἠριθμημένοι εἰσὶν (пассив)

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 25

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι (passiv) εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον (passiv) τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15

32 ... καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι (passiv) σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 16

4 καὶ ἀναρλεῖσασαί θεώρουσιν ὅτι ἀποκεκλύσται (πάσσίβη) ὁ λίθος,

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαίρε, κεχαριτωμένη (passiv), ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγὴ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη (passiv) σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος (passiv) ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμνται (passiv) μὴ φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

6 τὸ γεγεννημένον (passiv) ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον (passiv) ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται (passiv), ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστίν εἰργασμένα (passiv).

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται (passiv) ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17

13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην (μεδιῆ) ἐν ἑαυτοῖς.

19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι (passiv) ἐν ἀληθείᾳ.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος (μεδιῆ) δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15

14 Πέπεισμαι (μεδιῆ) δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι (μεδιῆ) πάσης [τῆς] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7

27 δέδεσαι (μεδιῆ) γυναικί; μὴ ζῆτει λύσιν· λέλυσαι (μεδιῆ) ἀπὸ γυναικός; μὴ ζῆτει γυναικᾶ.

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

18 ἑσκοτωμένοι(медий) τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι (пассив) τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

## ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 3

7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν (пассив) πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

## ЛЕКЦИЯ 34

### § 123. Давнопрошедшее время результативного вида (plusquamperfectum)

Плюсквамперфект означает прошедшее действие или состояние, результат которых длился и завершился в прошлом. Именно поэтому плюсквамперфект соотносится с перфектом, как имперфект с презенсом: ἐγνώκειν (plusquamperf.) я знал — ἔγνοκα (perf.) я знаю.

Для адекватного воссоздания временного значения формы плюсквамперфекта целесообразно переводить глаголами прошедшего времени несовершенного вида с указанием результативности действия с помощью слов "тогда", "уже" и т.п.: ἐκεκτῆμην я тогда владел (получив раньше), προαφίκτο он прибыл первым (и уже там находился), ἐτέτρωτο он был ранен (в то время).

Например: ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν (Μκ. 15.7) был же некто, по имени Варавва, заключенный вместе с повстанцами, которые во время восстания совершали душегубства; Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη, Ἀπολεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα (Деян. 26.32) Агриппа же Фесту сказал: «Можно было бы освободить этого человека, если бы он (раньше) не потребовал суда у кесаря».

Плюсквамперфект глаголов, которые в перфекте имеют значение презенса (ἔγνοκα я знаю, εἶωθα я имею привычку, ἔοικα я подобный), приобретает значение имперфекта: Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον (Μτ. 27.15) На праздник же Пасхи имел обычай отпускать народу одного узника, которого хотели.



### § 123.1. Плюсквамперфект первый действительного залога (plusquamperfectum I activi)

Формы plusquamperfectum I activi образуются от основы слабого перфекта с помощью временных признаков: как правило, в единственном числе — *-ει-*, во множественном числе — *-ε-*. Как историческое время плюсквамперфект имеет окончания исторических времен и авгмент, присутствующий лишь перед начальным согласным перфектной основы (основа результивного вида, которая имела авгментацию в виде *ε*, не получает авгмента).

авгмент + редупликация + глагольная основа + κ + *ει/ε* + активные окончания исторических времен

- |  |   |
|--|---|
| <p>S. 1. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ει-ν</i><br/>           2. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ει-ς</i><br/>           3. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ει</i></p> | <p>P. 1. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ει-μεν</i><br/>           2. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ει-τε</i><br/>           3. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ει-σαν</i></p> |
| <p>S. 1. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ε-ν</i><br/>           2. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ε-ς</i><br/>           3. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ε</i></p>    | <p>P. 1. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ε-μεν</i><br/>           2. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ε-τε</i><br/>           3. <i>ἔ-πε-παιδεύ-κ-ε-σαν</i></p>    |

### § 123.2. Плюсквамперфект медиального и страдательного залогов (plusquamperfectum medii et passivi)

Формы plusquamperfectum medii et passivi образованы от основы слабого перфекта путем присоединение медиальных окончаний исторических времен без помощи соединительных гласных; основа с начальным согласным звуком получает авгмент.

Глаголы с основами на согласные звуки (*muta, liquida*) описательно образуют форму 3-го лица множественного числа, состоящую из причастия медиально-пассивного перфекта соответствующего глагола и 3-го лица множественного числа имперфекта глагола *εἶμι* *быть*: напр., *γεγραμμένοι ἦσαν*: *Καὶ ἀπεσταλλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων* (Ин. 1.24) *Посланцы же из фарисеев были*.

авгмент + редупликация + глагольная основа + медиальные окончания исторических времен

- |   |  |
|---|--|
| <p>S. 1. <i>ἔ-πε-παιδεύ-μην</i><br/>           2. <i>ἔ-πε-παιδευ-σο</i><br/>           3. <i>ἔ-πε-παιδευ-το</i></p> | <p>P. 1. <i>ἔ-πε-παιδεύ-μεθα</i><br/>           2. <i>ἔ-πε-παιδευ-σθε</i><br/>           3. <i>ἔ-πε-παιδευ-ντο</i></p> |
|---|--|

## § 124. Прошедшее время результативного вида второе действительного залога (perfectum II activi)

Перфект второй, или сильный имеют немногие глаголы с основами на губные и заднеязычные согласные звуки и несколько глаголов с основами на переднеязычные и сонанты.

Perfectum II activi образуется без помощи временного признака κ, но с редупликацией и с использованием окончаний perfectum I activi. Гласный звук основы часто изменяется: ε переходит в ο, ει — в οι.

Конечный согласный звук основы в подавляющем большинстве случаев заменяется соответствующим придыхательным (явление аспирации): β, π — φ; γ, κ — χ. Лишь в односложных основах, которые в перфекте имеют долгий гласный или дифтонг, конечный согласный основы не меняется.

Значение форм перфекта второго, в целом, не отличается от значения соответствующих форм перфекта первого (за исключением некоторых глаголов, см. дальше). Например, в стихе ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, "Ὁ γέγραφα, γέγραφα. (Ин. 19.22) *ответил Пилат: «Что я написал — то написал»* форма перфекта второго γέγραφα имеет обычное результативное значение этого времени *написал (и оно так и остается)*.

Формы перфекта второго от некоторых переходных глаголов имеют непереходное или пассивное значения, в то время как формы перфекта первого сохраняют активное или медиальное значения (см. § 171.1.). Например, τέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν (см. Мт. 27.43) *поверил Он Богу, — пусть Тот теперь избавит Его, если захочет*: форма перфекта второго τέποιθεν *поверил* имеет непереходное значение, хотя она образована от переходного глагола πείθω *убеждать*. Аналогично имеем ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν (см. Иак. 5.2) *ваше богатство сгнило*, форма σέσηπεν имеет непереходное значение, хотя происходит от переходного глагола σήπω *гниуть*.

### Indicativus

редупликация + глагольная основа + α + окончания перфекта активного

- |   |   |
|---|---|
| <p>S. 1. γέ-γραφ-α<br/>2. γέ-γραφ-α-ς<br/>3. γέ-γραφ-ε(ν)</p> | <p>P. 1. γε-γράφ-α-μεν<br/>2. γε-γράφ-α-τε<br/>3. γε-γράφ-α-σι(ν)</p> |
|---|---|

**Coniunctivus**

редупликация + глагольная основа +  $\omega/\eta$  + активные окончания  
главных времен

S. 1. γέ-γράφ-ω	P. 1. γέ-γράφ-ω-μεν
2. γέ-γράφ-ης	2. γέ-γράφ-η-τε
3. γέ-γράφ-η	3. γέ-γράφ-ω-σι(ν)

**Infinitivus****Participium**

редупликация + основа силь-  
ных времен +  $\acute{\epsilon}$  +  $\nu\alpha\iota$

редупликация + основа сильных вре-  
мен +  $\acute{\omega}\varsigma, \upsilon\acute{\iota}\alpha, \acute{\omicron}\varsigma$

γέ-γραφ-έ-ναι

*m* — γέ-γραφ-ῶς, γεν. γεγραφότος

*f* — γέ-γραφ-ῦα, " γεγραφῦας

*n* — γέ-γραφ-ός, " γεγραφότος

Учитывая фонетические изменения в основах глаголов при образовании перфекта II, наиболее употребительные в Новом Завете глаголы можно сгруппировать по определенным признакам.

**Формы perfectum II с изменением гласного основы: \_****Класс Praesens****Основа Perfectum II activi**

β) без аспирации

IV	πείθω	убеждать	πιθ-	πέ-ποιθ-α
	σῆπω	гноить	σαπ-	σέ-σηπ-α

**Формы perfectum II без изменения гласного основы:**

α) с аспирацией

**Класс Praesens****Основа Perfectum II activi**

III	πράττω	делать	πραγ-	πέ-πραχ-α
-----	--------	--------	-------	-----------

β) без аспирации

**Класс Praesens****Основа Perfectum II activi**

I	γράφω	писать	γραφ-	γέ-γραφ-α
III	κράζω	кричать	κραγ-	κέ-κραγ-α

## § 125. Давнопрошедшее время результативного вида второе действительного залога (plusquamperfectum II activi)

Plusquamperfectum II activi имеют лишь те глаголы, которые образуют формы perfectum II activi. Значение плюсквамперфекта второго ничем не отличается от значения плюсквамперфекта первого.

Формы плюсквамперфекта второго, имеющего только формы изъявительного наклонения, образуются от перфектной основы с помощью временных признаков  $\epsilon\iota$  и  $\epsilon$ , активных окончаний исторических времен; авгмент ставится перед начальными согласными звуками основы.

авгмент + редупликация + основа сильных времен +  $\epsilon\iota$  + активные окончания исторических времен

<p>S. 1. ἐ-γε-γράφ-ει-ν 2. ἐ-γε-γράφ-ει-ς 3. ἐ-γε-γράφ-ει</p>	<p>P. 1. ἐ-γε-γράφ-ε-μεν 2. ἐ-γε-γράφ-ε-τε 3. ἐ-γε-γράφ-ε-σαν</p>
---	---

*Проанализируйте формы активных перфекта и плюсквамперфекта вторых и плюсквамперфекта медиально-пассивного:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4

29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρουσ τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 17

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὔρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἄγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 25

11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστίν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

25 ἐγὼ δὲ κατελάβομην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι (accusativus cum infinitivo), αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

## НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ПЕРВОГО СПРЯЖЕНИЯ

### ЛЕКЦИЯ 35

Кроме первых четырех (I—IV) классов так называемых правильных глаголов, которые рассматривались в предыдущих параграфах, выделяют еще четыре класса (V—VIII) глаголов, которых называют неправильными. Неправильность их заключается в особом типе образования презентной основы, который отличается от способа ее образования у глаголов I—IV классов. Для многих глаголов V—VIII классов характерно наличие нескольких глагольных основ или их супплетивизм; основы без определенных правил (то одна, то другая) используются для образования временных форм.

Спряжение глаголов V—VIII классов происходит по образцу соответствующих временных парадигм правильных глаголов I—IV классов.

### § 126. Пятый класс глаголов

#### § 126.1. Глаголы, которые принимают инфикс -ν-

Глаголы пятого класса имеют презентную основу, расширенную с помощью инфиксов ν или αν, νε, νj, υν.

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
κάμνω	κάμ/κμη		ἔκαμον	
<i>утомляться</i>				
φθάνω	φθᾶ/φθη	φθήσομαι	ἔφθασα	
<i>опережать</i>				
τέμνω	τεμ/τμη		ἔτεμον	τέτμημαι
<i>резать</i>			ἐτμήθην	

*Проанализируйте формы глаголов φθάνω, περιτέμνω, κάμνω:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12

28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7

18 περιτετεμμένους τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστία κέκληται τις; μὴ περιτεμνέσθω.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 12

3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

### § 126.2. Глаголы с инфиксами -уе-, -ув-

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
ἀφ-ικνέομαι <i>прибывать</i>	ίκ		ἀφικόμην	
ἐλαύνω <i>знать</i>	ἐλα			ἐλήλακα

*Проанализируйте формы глаголов ἀφικνέομαι, ἐφικνέομαι:*

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 16

19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοῦς εἶναι (accusativus cum infinitivo) εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 10

13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

### § 126.3. Глаголы с инфиксом -υj-

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
κερδαίνω <i>иметь выгоду</i>	κερδαν/κερδην	κερδήσω	ἐκέρδησα, ἐκέρδηνα	
βαίνω <i>идти</i>	βά/βη	βήσομαι	ἔβην	βέβηκα

*Проанализируйте формы глаголов μεταβαίνω, προβαίνω, ἀναβαίνω, καταβαίνω:*

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 17

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2**

36 Καὶ ἦν ἡ Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3**

13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5**

24 Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

**§ 126.4. Глаголы пятого класса с инфиксом -ан-**

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
ἁμαρτάνω	ἁμαρτ(η)	ἁμαρτήσομαι	ἤμαρτον	ἠμάρτηκα,
<i>ошибаться</i>				
θιγγάνω	θιγ		ἔθιγον	
<i>касаться</i>				
λαγχάνω	λαχ/ληχ		ἔλαχον	
<i>получать по жребью</i>				
λαμβάνω	λαβ/ληβ	λήμψομαι	ἔλαβον	εἴληφα, εἴλημμαι
<i>брать</i>				
λανθάνω	λαθ/ληθ		ἔλαθον	
<i>прятать</i>				
ἐπι-λανθάνομαι			ἐπελαθόμην	ἐπιλέλησμαι
<i>забывать</i>				
μανθάνω	μαθ(η)		ἔμαθον	μεμάθηκα
<i>учиться</i>				
πυθάνομαι	πυθ/πευθ		ἐπυθόμην	
<i>узнаваться</i>				
τυγχάνω	τυχ(η)/τευχ		ἔτυχον	τέτυχα
<i>встречать, случаться</i>				

Προαναλυζήστε μορφές ελαγολοβ συλλαβάνω, ἐπιλανθάνομαι, λαμβάνω, πυνθάνομαι, ἀμαρτάνω, παραλαμβάνομαι, λαγχάνω, τυγχάνω, θιγγάνω:

#### ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1

36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὶς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

#### ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἡ κομψότερον ἔσχεν· ...

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβούσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ᾔτε.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἢ λέγουσα], Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

17 ὅτι κατηριθμημένοι ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.

#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19

11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 11

7 τί οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν·

#### ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 2

21 Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,

#### ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 6

10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἣ ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακομήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες.



ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 1

1 Συμεών Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημιον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνη τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

ΛΕΚΤΙΩΝ 36

§ 127. Глаголы шестого класса

Κ шестому классу принадлежат глаголы, которые имеют многоаспектную семантическую характеристику и могут обозначать начало или развертывание действия или процесса (инхоативные), их продолжительность и повторяемость (итеративные); среди них есть поэтические экспрессивные образования.

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
ἀν-αλίσκω <i>зубить</i>	ἄλω	ἀναλώσω	ἀνήλωσα, ἀνηλώθημ	
ἀπο-θνήσκω <i>зубнуть</i>	θαν / θνη	ἀποθανοῦμαι	ἀπέθανον	τέθηκα
ἀρέσκω. <i>нравиться</i>	ἄρε		ἤρεσα	
γηράσκω <i>стареть</i>	γηρα	γηράσομαι	ἐγήρασα	
διδάσκω <i>учить</i>	διδαχ	διδάξω	ἐδίδαξα, ἐδιδάχθημ	
εὐρίσκω <i>находить</i>	εὐρ(η)	εὐρήσω	εὔρον, ἠύρηθημ	εὔρηκα (ἠύρηκα)
ἰλάσκομαι <i>умилостивлять</i>	ἰλά	ἰλάσομαι		

Προαναλιζιρυῖτε φορμυ γλαγοлов εὐρίσκω, διδάσκω, ἀποθνήσκω, γῆράσκω, ἀρέσκω, ἀναλίσκω:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13

46 εὐρών δὲ ἓνα πολῦτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 28

15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

41 εὐρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός].

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον.

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

26 ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21

18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἤς νεώτερος, ἐζώνωνες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γῆράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 6

5 καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21

2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6

7 ὁ γὰρ ἀποθανῶν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1

21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 8

13 ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γῆράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

## § 128. Γлаголы шестого класса с редупликацией

Γруппа глаголов VI класса при образовании презентной основы, кроме инфикса -σκ- (-ισκ-), имеет еще редупликацию с ι.

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
βι-βρώσκω <i>есть</i>	βρω			βέβρωκα
γι-γνώσκω <i>узнавать</i>	γνω	γνώσομαι, γνωσθήσομαι	ἔγνων, ἐγνώσθην	ἔγνωκα, ἔγνωσμαι
δι-δράσκω <i>υδιраТЬ</i>	δρα	δράσομαι	ἔδραν	
μι-μνήσκομαι <i>припоминать</i>	μνη	μνησθήσομαι	ἐμνήσθην	μέμνημαι
πι-πράσκω <i>продавать</i>	πρα		ἐπράθην	πέπραμαι

*Проанализируйте формы глаголов γινώσκω, διδράσκω, βιβρώσκω, προδιδράσκω, πιπράσκω:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

26 οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γινωσθήσεται.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27

48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσειυσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε: καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν καὶ ἐωράκατε αὐτόν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20

4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2

45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν·

## § 129. Аорист второй без соединительного гласного

Некоторые глаголы образуют архаический аорист второй активный без соединительного гласного, то есть атематический.

<b>Класс</b>	<b><i>Praesens</i></b>		<b>Основы</b>	<b><i>Aoristus II</i></b>
		<b>И спряжение</b>		
V	βαίνω	<i>идти</i>	βᾶ / βῆ	ἔβην
	φθάνω	<i>опережать</i>	φθᾶ / φθη	ἔφθην
VI	άλίσκομαι	<i>меня ловят</i>	άλω	ἔάλων
	γινώσκω	<i>узнавать</i>	γνω	ἔγνων
VII	χαίρω	<i>радоваться</i>	χαρ(η)	ἐχάρην
		<b>II спряжение</b>		
II	οβέυνυμι	<i>гасить</i>	οβε(σ)	ἔοβην

Образец склонения ἔβην я пошел

<b><i>Indicativus</i></b>		<b><i>Coniunctivus</i></b>	
S. 1. ἔβην-ν	P. 1. ἔβην-μεν	S. 1. βῶ	P. 1. βῶμεν
2. ἔβην-ς	2. ἔβην-τε	2. βῆς	2. βῆτε
3. ἔβην	3. ἔβην-σαν	3. βῆ	3. βῶσι(ν)
<b><i>Optativus</i></b>		<b><i>Imperativus</i></b>	
S. 1. βα-ίην-ν	P. 1. βα-ῖ-μεν	S. 2. βῆ-θι	P. 2. βῆ-τε
2. βα-ίην-ς	2. βα-ῖ-τε	3. βῆ-τω	3. βᾶ-ντων
3. βα-ίην	3. βα-ῖ-εν		
<b><i>Infinitivus</i></b>		<b><i>Participium</i></b>	
βῆ-ναι		βάς, βᾶσα, βάν	
		gen. βάντος, βάσης, βάντος	

Образец склонения ἔγνων я узнал

<b><i>Indicativus</i></b>		<b><i>Coniunctivus</i></b>	
S. 1. ἔγνων-ν	P. 1. ἔγνων-μεν	S. 1. γνῶ	P. 1. γνῶμεν
2. ἔγνων-ς	2. ἔγνων-τε	2. γνῶς	2. γνῶτε
3. ἔγνων	3. ἔγνων-σαν	3. γνῶ	3. γνῶσι(ν)

**Optativus**

**Imperativus**

S. 1. γνο-ίη-ν	P. 1. γνο-ῖ-μεν	S. 2. γνώ-θι	P. 2. γνω-τε
2. γνο-ίη-ς	2. γνο-ῖ-τε	3. γνώ-τω	3. γνό-ντων
3. γνο-ίη	3. γνο-ῖ-εν		

**Infinitivus**

**Participium**

γνώ-ναι

γνούς, γνούσα, γνόν

gen. γνόοντος, γνούσης, γνόοντος

*Проанализируйте формы аориста второго без соединительного гласного:*

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6**

3 σου δὲ ποιούντος (genetivus absolutus) ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἢ δεξιά σου,

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 8**

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ (genetivus absolutus) ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 27**

31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4**

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἧμελλον γὰρ ἀποθῆσκειν.

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, καταβῆθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον (accusativus cum infinitivo) μου.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6**

15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξαι αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἦδη ἐγεγόνει καὶ οὐπὼ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12**

16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμήνησθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17**

25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15

31 ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 8

2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκεῖναι (nominativus cum infinitivo) τι, οὕτω ἔγνω  
καθὼς δεῖ γινῶναι.

## ЛЕКЦИЯ 37

## § 130. Глаголы седьмого класса

У глаголов VII класса чередуются две основы: без конечного звука [e] и с [e]. Некоторые из них принимают ε в презенсе, а в остальных временах образуются от сокращенной основы; в других, наоборот, в презентной основе нет ε, зато звук [e] присутствует в формах других времен.

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
βούλομαι <i>хотеть</i>	βουλ(η)	βουλήσομαι	έβουλήθην,	
γαμέω <i>жениться</i>	γαμ(η)		έγημα	γεγάμηκα
γίνομαι <i>рождаться</i>	γεν(η)	γενήσομαι	έγενόμην	γέγονα, γεγένημαι
δέομαι <i>требовать</i>	δε(η)		έδεήθην	
δοκέω <i>казаться</i>	δοκ(η)		έδοξα	
καλέω <i>называть</i>	καλε κλη	κληθήσομαι	έκλήθην	κέκληκα
μένω <i>оставаться</i>	μεν(η)		έμεινα	μεμένηκα
χαίρω <i>радоваться</i>	χαρ(η)	χαρήσομαι	έχάρην	

Προαναλυζήστε μορφές глаголов γαμέω, γίνομαι, χαίρω, δοκέω, καλέω:

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι (accusativus cum infinitivo), καὶ ὃς ἔαν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχάται.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 24

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁράτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπῶ ἐστὶν τὸ τέλος.

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γένονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης (genetivus absolutus) σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

#### ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1

14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

#### ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι (nominativus cum infinitivo) τοῦ ἐμπροσθέντος εἰς τοὺς ληστάς;

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἦδη ἐγεγόνει καὶ οὐπῶ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἂν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μου ἐστίν.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16

2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνων ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνηήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκείνο (accusativus cum infinitivo) τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν, Χωρίον Αἵματος.

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15

8 λέγω γὰρ Χριστὸν διὰκονον γεγενῆσθαι (accusativus cum infinitivo) περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7

9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναικὰ ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι (accusativus cum infinitivo).

## ЛЕКЦИЯ 38

## § 131. Глаголы восьмого класса

Глаголы VIII класса образуют временные формы супплетивно.

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
αἰρέομαι <i>брать</i>	αἰρ(η) / ἔλ	αἰρήσω, αἰρήσομαι, αἰρηθήσομαι	εἶλον, εἶλάμην, ἤρηθην	ἤρηκα
ἔπομαι <i>следовать</i>	ἐπ / σ(ε)π	ἔψομαι	ἔσπόμην	
ἔρχομαι <i>направляется</i>	ἐρχ / ἐλ(υ)θ / ἐλευσ	ἐλεύσομαι	ἦλθον, ἦλθα	ἐλήλυθα
ἐσθίω <i>естъ</i>	ἐσθι / ἐδ(η) / φαγ	φάγομαι	ἔφαγον	ἐδήδοκα, ἐδήδομαι,
ἔχω <i>иметь</i>	ἐχ / (ἐ)χ / σχη	ἔξω, σχήσω	ἔσχον	ἔσχηκα
λέγω <i>говорить</i>	ἐπ / ἐρ / λεγ	ἐρώ	εἶπον, εἶπα	εἶρηκα, εἶρημαι
ὁράω <i>смотреть</i>	ὄρα / ὄπ / ἰδ	ὄψομαι, ὀφθήσομαι	εἶδον, ὠφθην	έώρακα
πάσχω <i>терпеть, страдать</i>	παθ / πενθ	πέισομαι	ἔπαθον	πέποιθα
		πεισθήσομαι		



<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
πίνω	πι / πο(ω)		ἔπιον,	πέπωκα,
<i>пить</i>			ἐπόθην	πέπομαι
πίπτω	πετ / πεσ / πτω	πεσοῦμαι	ἔπεσα	πέπτωκα
<i>падать</i>				
τρέχω	τρεχ / δραμ	δραμοῦμαι,	ἔδραμον,	δεδράμηκα,
<i>бежать</i>		θρέξομαι	ἔθρεξα	δέδρομα
φέρω	φερ / οί / ἐνε(γ)κ	οἶσω	ἤνεγκα	ἔνηνοχα,
<i>нести</i>		οἰσθήσομαι		ἐνήνεγμα

Σ Β формах аориста второго ἔιπον выступают признаки сильного и слабого аористов: *indicat.* εἶπον / εἶπα, εἶπας, εἶπε(ν), εἶπατε, εἶπον / εἶπαν; *imperat.* εἶπέ, εἶπάτω, εἶπατε, εἶπόντων; *inf.* εἶπείν, *particip.* εἶπών.

*Проанализируйте формы глаголов с супплетивным формообразованием (αἰρέω, ἐσθίω, πίπτω, προσέρχομαι, πάσχω, λέγω, ὁράω, ἀναπίπτω, ἔχω, ἐπιπίπτω, ἐπέχω, ἐκπίπτω, εἰσφέρω, ἐκφέρω, προσφέρω, φέρω):*

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5**

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· ...

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12**

4 πῶς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδεν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 15**

14 τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

**ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19**

16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

**ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 5**

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

**ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9**

22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι (*accusativus cum infinitivo*).

## ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 13

2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

18 θεὸν οὐδέεις ἔωρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκείνος ἐξηγήσατο.

39 λέγει αὐτοῖς, "Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

18 πέντε γὰρ ἀνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν (accusativus cum infinitivo). ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἀνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8

16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19

22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευ χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 26

16 ... εἰς τοῦτο γὰρ ὄφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπῆρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὄφθῆσομαι σοι,

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9

6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ·

## ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1

9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

## ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 6

7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνατόμεθα·

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 11

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 21

26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνῶν εἰς αὐτήν.

ГЛАГОЛЫ II СПРЯЖЕНИЯ

ЛЕКЦИЯ 39

Ко второму спряжению, сравнительно малочисленному, принадлежат глаголы, которые в 1-м лице единственного числа настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога оканчиваются на -μι. От глаголов первого спряжения они отличаются спряжением лишь в трех временах: презенсе, имперфекте, аористе.

Между первым и вторым спряжениями немало общего, тем не менее имеется ряд значительных отличий. Глаголы второго спряжения имеют такие основные особенности:

- в действительном залоге у них особые, архаические, личные окончания, которые отчасти иные, чем у глаголов первого спряжения.

Личные окончания глаголов II спряжения:

<i>Главные времена</i>		<i>Исторические времена</i>	
S. 1. -μι	P. 1. -μεν	P. 1. -ν	P. 1. -μεν
2. -ς	2. -τε	2. -ς	2. -τε
3. -σι(ν)	3. -ασι(ν) > *αντσι	3. —	3. -σαν

- у форм индикатива презенса и имперфекта отсутствуют соединительные гласные, поэтому второе спряжение еще называют атематическим;
- во всех формах медиально-пассивного презенса и имперфекта выступают основы с кратким конечным гласным;

Глаголы второго спряжения делятся на два класса.

К I классу принадлежат глаголы, которые в презенсе и имперфекте присоединяют личные окончания непосредственно к основе. Почти все они имеют в презентной основе редупликацию с ι:

δί-δω-μι	давать	(осн. δω/δο)
τί-θη-μι	κλαсть	( " θη/θε)
ΐ-η-μι	посылать	( " ῆ/ἔ)
ΐ-στη-μι	ставить	( " στη/στα).

Κο II классу причисляются глаголы, которые к презентной основе присоединяют инфиксы: после согласных -νυ-, после гласных — -νυυ- : например δείκ-νυ-μι *показывать*, κερά-νυυ-μι *смешивать*.

### § 132. Презенс и имперфект действительного залога глагола δίδωμι

#### *Praesens activi*

<i>Indicativus</i>		<i>Coniunctivus</i>	
S. 1. δί-δω-μι	P. 1. δί-δο-μεν	S. 1. δι-δῶ	P. 1. δι-δῶ-μεν
2. δί-δω-ς	2. δί-δο-τε	2. δι-δῶ-ς	2. δι-δῶ-τε
3. δί-δω-σι(ν)	3. δι-δό-ασι(ν)	3. δι-δῶ	3. δι-δῶ-σι(ν)

<i>Optativus</i>		<i>Imperativus</i>	
S. 1. δι-δοίη-ν	P. 1. δι-δοί-μεν	S. 2. δί-δου	P. 2. δί-δο-τε
2. δι-δοίη-ς	2. δι-δοί-τε	3. δι-δό-τω	3. δι-δό-ντω
3. δι-δοίη	3. δι-δοί-εν		

#### *Infinitivus*

δι-δό-ναι

#### *Participium*

*m* — δι-δούς (< \*διδοντς), gen. διδόντος,

*f* — δι-δοῦσα (< \*διδοντja), " διδούσης,

*n* — δι-δόν (< \*διδοντ), " διδόντος

#### *Imperfectum activi*

S. 1. ἐ-δί-δου-ν	P. 1. ἐ-δί-δο-μεν
2. ἐ-δί-δου-ς	2. ἐ-δί-δο-τε
3. ἐ-δί-δου	3. ἐ-δί-δο-σαν

Проанализируйте формы глагола δίδωμι и сложных с префиксами:  
ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἔδιδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14

42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6

30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστίν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν δίδους τῷ κόσμῳ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 20

35 ...Μακάριόν ἐστίν μάλλον διδόναί ἢ λαμβάνειν.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

27 μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 3

9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι (accusativus cum infinitivo), καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται' ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 17

13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

§ 133. Презенс и имперфект действительного залога глагола τίθημι

*Praesens activi*

*Indicativus*

S. 1. τί-θη-μι	P. 1. τί-θε-μεν
2. τί-θη-ς	2. τί-θε-τε
3. τί-θη-σι(ν)	3. τι-θέ-ασι(ν)

*Coniunctivus*

S. 1. τι-θῶ	P. 1. τι-θῶ-μεν
2. τι-θῆ-ς	2. τι-θῆ-τε
3. τι-θῆ	3. τι-θῶ-σι(ν)

*Optativus*

S. 1. τι-θείη-ν	P. 1. τι-θεί-μεν
2. τι-θείη-ς	2. τι-θεί-τε
3. τι-θείη	3. τι-θεί-εν

*Imperativus*

S. 2. τί-θει	P. 2. τί-θε-τε
3. τι-θέ-τω	3. τι-θέ-ντων

*Infinitivus*

τι-θέ-ναι

*Participium*

*m* – τι-θείς (< \*τιθεντζ), gen. τιθέντος,

*f* – τι-θείσα (< \*τιθεντζα), " τιθείσης,

*n* – τι-θέν (< \*τιθεντ), " τιθέντος

*Imperfectum activi*

S. 1. ἐ-τί-θη-ν	P. 1. ἐ-τί-θε-μεν
2. ἐ-τί-θει-ς	2. ἐ-τί-θε-τε
3. ἐ-τί-θει	3. ἐ-τί-θε-σαν

Προαναλυζήστε μορφές глагола τίθημι и сложных с префиксами:  
 ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2

47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8

17 τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

### § 134. Презенс и имперфект действительного залога глагола ἵημι

#### *Praesens activi*

##### *Indicativus*

S. 1. ἵημι	P. 1. ἵεμεν
2. ἵης	2. ἵετε
3. ἵησι(ν)	3. ἱᾶσι (< *ἱεασι)

##### *Coniunctivus*

S. 1. ἱῶ	P. 1. ἱῶμεν
2. ἱῆς	2. ἱῆτε
3. ἱῆ	3. ἱῶσι(ν)

##### *Optativus*

S. 1. ἱείην	P. 1. ἱείμεν
2. ἱείης	2. ἱείτε
3. ἱείη	3. ἱείεν

##### *Imperativus*

S. 2. ἵει (< *ἱεε)	P. 2. ἵετε
3. ἱέτω	3. ἱέντων

##### *Infinitivus*

ἱέναι

##### *Participium*

*m* – ἱείς (< \*ἱεντς), gen. ἱέντος,

*f* – ἱείσα (< \*ἱεντjα), "ἱείσης,

*n* – ἱέν (< \*ἱεντ), "ἱέντος

#### *Imperfectum activi*

S. 1. ἵειν	P. 1. ἵεμεν
2. ἵεις	2. ἵετε
3. ἵει	3. ἵεσαν

Проанализируйте формы глагола ἵημι и сложных с префиксами:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 4

11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2

7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ θεός;

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 6

9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν ...

ЛЕКЦИЯ 40

§ 135. Презенс и имперфект медиального и страдательного залогов глаголов δίδωμι, τίθημι, ἵημι, ἴστημι

Основы во всех формах медиально-пассивного презенса и имперфекта имеют редупликацию и краткий конечный гласный звук.

Отсутствие соединительных гласных влияет на формы 2-го лица единственного числа с сохранением первоначальных окончаний σα, σο, поскольку не происходит выпадение интервокальной σ, как это имело место в соответствующих формах глаголов первого спряжения.

*Praesens medii et passivi*

*Indicativus*

S.	1. δίδωμαι	τίθεμαι	ἵεμαι	ἴσταμαι
	2. δίδοσαι	τίθεσαι	ἵεσαι	ἴστασαι
	3. δίδοται	τίθεται	ἵεται	ἴσταται
P.	1. διδόμεθα	τιθέμεθα	ἰέμεθα	ἰστάμεθα
	2. δίδοσθε	τίθεσθε	ἵεσθε	ἴστασθε
	3. δίδονται	τίθενται	ἵενται	ἴστανται

*Coniunctivus*

S.	1. διδῶμαι	τιθῶμαι	ἰῶμαι	ἰσῶμαι
	2. διδῶ	τιθῆ	ἰῆ	ἰστῆ
	3. διδῶται	τιθῆται	ἰῆται	ἰστῆται
P.	1. διδῶμεθα	τιθῶμεθα	ἰῶμεθα	ἰσῶμεθα
	2. διδῶσθε	τιθῆσθε	ἰῆσθε	ἰστῆσθε
	3. διδῶνται	τιθῶνται	ἰῶνται	ἰσῶνται

### **Infinitivus**

δί-δο-σθαι      τί-θε-σθαι      ἴ-ε-σθαι ἴ-στα-σθαι

### **Imperativus**

S.	2. δί-δο-σο	τί-θε-σο	ἴ-ε-σο	ἴ-στα-σο
	3. δι-δό-σθω	τι-θέ-σθω	ί-έ-σθω	ί-στά-σθω
P.	2. δί-δο-σθε	τί-θε-σθε	ἴ-ε-σθε	ἴ-στα-σθε
	3. δι-δό-σθων	τι-θέ-σθων	ί-έ-σθων	ί-στά-σθων

### **Participium**

δι-δό-μενος,	τι-θέ-μενος,	ί-έ-μενος,	ί-στά-μενος,
-η, -ον	-η, -ον	-η, -ον	-η, -ον

### **Imperfectum medii et passivi**

S.	1. ἐ-δι-δό-μην	ἐ-τι-θέ-μην	ί-έ-μην	ί-στά-μην
	2. ἐ-δί-δο-σο	ἐ-τί-θε-σο	ἴ-ε-σο	ἴ-στα-σο
	3. ἐ-δί-δο-το	ἐ-τί-θε-το	ἴ-ε-το	ἴ-στα-το
P.	1. ἐ-δι-δό-μεθα	ἐ-τι-θέ-μεθα	ί-έ-μεθα	ί-στά-μεθα
	2. ἐ-δί-δο-σθε	ἐ-τί-θε-σθε	ἴ-ε-σθε	ἴ-στα-σθε
	3. ἐ-δί-δο-ντο	ἐ-τί-θε-ντο	ἴ-ε-ντο	ἴ-στα-ντο

*Проанализируйте медалльно-пассивные формы глаголов δίδομι, τίθημι, ἵημι, ἴστημι и сложных с префиксами:*

#### **ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26**

45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

#### **ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2**

5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.

#### **ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6**

51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,

#### **ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2**

37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσαρῶν, ἥ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

#### **ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8**

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.



ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10

8 καὶ εἰς ἦν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22

19 ... Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 11

4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 13

8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 20

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι (accusativus cum infinitivo) τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι.

ЛЕКЦИЯ 41

**§ 136. Аорист действительного залога глаголов  
δίδωμι, τίθημι, ἵημι**

Спряжение *δίδωμι, τίθημι, ἵημι* в прошедшем времени совершенного вида сохраняет определенные черты архаизма и смешение признаков сильного и слабого аористов:

- в единственном числе изъявительного наклонения к основе с долгим конечным гласным присоединяется суффикс *-κ-* и окончания сигматического аориста;
- во множественном числе изъявительного наклонения основа имеет краткий конечный гласный, непосредственно к которому присоединяются личные окончания, или сохраняется суффикс *-κ-* и принцип формообразования, как и в единственном числе.

Основа с кратким конечным гласным выступает также в конъюнктиве, оптативе, императиве и причастии.

Формы презенса и имперфекта, которые образуются от презентной основы, благодаря редупликации легко узнаваемы и отличаются от форм, образованных от глагольной основы, которая не имеет редупликации. Например, рассмотрим стих: *καὶ ὁ πατήρ μου βασιλείαν ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν* (Лк. 22.29) и *Я вам завещаю Царство, как Отец Мой Мне завещал*. Форма презенса *διατίθεμαι* имеет редупликацию в основе, а форма аориста *διέθετο* образована от глагольной, нередуплицированной, основы.

### Indicativus

	S. 1. ἔ-δω-κ-α	ἔ-θη-κ-α	ἦ-κ-α
	2. ἔ-δω-κ-α-ς	ἔ-θη-κ-α-ς	ἦ-κ-α-ς
	3. ἔ-δω-κ-ε(ν)	ἔ-θη-κ-ε(ν)	ἦ-κ-ε(ν)
P	1. ἔ-δο-μεν или ἔ-δω-κ-α-μεν	ἔ-θε-μεν или ἔ-θη-κ-α-μεν	εἶ-μεν или ἦ-κ-α-μεν
	2. ἔ-δο-τε или ἔ-δω-κ-α-τε	ἔ-θε-τε или ἔ-θη-κ-α-τε	εἶ-τε или ἦ-κ-α-τε
	3. ἔ-δο-σαν или ἔ-δω-κ-α-ν	ἔ-θε-σαν или ἔ-θη-κ-α-ν	εἶ-σαν или ἦ-κ-α-ν

### Coniunctivus

S.	1. δῶ θῶ ῶ	P. 1. δῶμεν θῶμεν ῶμεν
	2. δῶς θῆς ῆς	2. δῶτε θῆτε ῆτε
	3. δῶθ θῆ ῆ	3. δῶσι(ν) θῶσι(ν) ῶσι(ν)

### Optativus

S.	1. δο-ίη-ν θε-ίη-ν ε-ίη-ν	P. 1. δο-ῖ-μεν θε-ῖ-μεν ε-ῖ-μεν
	2. δο-ίη-ς θε-ίη-ς ε-ίη-ς	2. δο-ῖ-τε θε-ῖ-τε ε-ῖ-τε
	3. δο-ίη θε-ίη ε-ίη	3. δο-ῖ-εν θε-ῖ-εν ε-ῖ-εν

### Imperativus

S. 2.	δό-ς θέ-ς ἔ-ς	P. 2. δό-τε θέ-τε ἔ-τε
	3. δό-τω θέ-τω ἔ-τω	3. δό-ντων θέ-ντων ἔ-ντων

### Infinitivus

δοῦ-ναι	θεῖ-ναι	εἶ-ναι
---------	---------	--------

### Participium

<i>m</i>	— δούς (< *δοντς), gen. δόντος;	θείς (< *θεντς), θέντος;	εἶς (< *έντς), έντος;
<i>f</i>	— δοῦσα (< *δοντja),	θείσα (< *θενтja),	εἶσα (< *ένтja),
<i>n</i>	— δόν (< *δονт),	θέν (< *θевт),	έν (< *ένт).

*Προαναλυσιρυγίτε* *φορμυ* *αοριστα* *ακτιβνογο* *γлаголов* *δίδωμυ*, *τίθημυ*, *ίημυ*:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίη, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῶ, Ναί.

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 14

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίη, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11

25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφή ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῶ] Ἰωσήφ τῶ υἱῶ αὐτοῦ·

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκεν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῶ ποιῶ πάντοτε.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτὴν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτὴν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13

2 καὶ δείπνου γινομένου (genetivus absolutus), τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος (genetivus absolutus) εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἤ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;



Προαναλυζήστε *формы и значения аориста первого и второго глагола ἵστημι*:

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20

9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι (accusativus cum infinitivo) .

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἢ ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἦ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται·

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7

60 θεὸς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8

27 καὶ ἀναστάς ἐπορεύθη· ...

### § 138. Аорист медиального залога глаголов δίδωμι, τίθημι, ἵημι, ἵστημι

Формы медиального аориста образуются без соединительных гласных от основы с кратким конечным гласным.

Особенностью форм изъявительного наклонения глаголов δίδωμι, τίθημι является выпадение σ в окончании 2-го лица единственного числа -σο и слияние гласных в ου: ἔδου < \*έδοσο, ἔθου < \*έθεσο.

#### Indicativus

S.	1. ἐ-δό-μην	ἐ-θέ-μην	εἶ-μην	ἐ-στη-σά-μην
	2. ἔ-δου	ἔ-θου	εἶ-σο	ἐ-στή-σω
	3. ἔ-δο-το	ἔ-θε-το	εἶ-το	ἐ-στή-σα-το
P.	1. ἐ-δό-μεθα	ἐ-θέ-μεθα	εἶ-μεθα	ἐ-στη-σά-μεθα
	2. ἔ-δο-σθε	ἔ-θε-σθε	εἶ-σθε	ἐ-στή-σα-σθε
	3. ἔ-δο-ντο	ἔ-θε-ντο	εἶ-ντο	ἐ-στή-σα-ντο

#### Coniunctivus

S.	1. δῶ-μαι	θῶ-μαι	ῶ-μαι	στή-σω-μαι
	2. δῶ	θῆ	ῆ	στή-ση
	3. δῶ-ται	θῆ-ται	ῆ-ται	στή-ση-ται

P.	1. δώ-μεθα	θώ-μεθα	ώ-μεθα	στη-σώ-μεθα
	2. δῶ-σθε	θή-σθε	ῆ-σθε	στή-ση-σθε
	3. δῶ-νται	θῶ-νται	ῶ-νται	στή-σω-νται

**Imperativus**

S.	2. δοῦ	θοῦ	οῦ	στή-σαι
	3. δο'σθω	θέ-σθω	έ-σθω	στη-σά-σθω
P.	2. δό-σθε	θέ-σθε	έ-σθε	στή-σα-σθε
	3. δό-σθων	θέ-σθων	έ-σθων	στη-σά-σθων

**Infinitivus**

δό-σθαι θέ-σθαι έ-σθαι στή-σα-σθαι

**Participium**

δό-μενος,-η,-ον θέ-μενος,-η,-ον έ-μενος,-η,-ον στη-σά-μενος,-η,-ον

### § 139. Аорист страдательного залога глаголов δίδωμι, τίθημι, ἵημι, ἴστημι

Спряжение в пассивном аористе происходит по образцу глаголов первого спряжения, поэтому достаточно привести лишь формы двух первых лиц изъявительного наклонения.

S.	1. έ-δό-θη-ν	έ-τέ-θη-ν	εί-θη-ν	έ-στά-θη-ν
	2. έ-δό-θη-ς...	έ-τέ-θη-ς...	εί-θη-ς...	έ-στά-θη-ς...

*Проанализируйте формы аориста медиального и страдательного залога глаголов δίδωμι, τίθημι, ἵημι, ἴστημι:*

**ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1**

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως έδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ έγένετο.

**ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5**

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσοῦτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσοῦτου.

20 Πορευεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

**ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7**

9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

**ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1**

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

**§ 140. Будущее время, перфект и плюсквамперфект действительного залога глаголов δίδωμι, τίθημι, ἵημι, ἴστημι**

Спряжение в указанных временах не отличается от образования соответствующих форм у глаголов первого спряжения. Глагольная основа выступает в степени удлинения (с долгим гласным).

Для самостоятельного образования парадигм достаточно указать лишь формы первых двух лиц изъявительного наклонения.

**Futurum**

S.	1.	δώ-σ-ω	θή-σ-ω	ἦ-σ-ω	στή-σ-ω
	2.	δώ-σ-εις ...	θή-σ-εις ...	ἦ-σ-εις ...	στή-σ-εις...

**Perfectum**

S.	1.	δέ-δω-κ-α	τέ-θει-κ-α	εἶ-κ-α	ἔ-στη-κ-α
	2.	δέ-δω-κ-ας ...	τέ-θει-κ-ας ...	εἶ-κ-ας ...	ἔ-στη-κ-ας...

**Plusquamperfectum**

S.	1.	ἔ-δε-δώ-κ-ει-ν	ἔ-τε-θεί-κ-ει-ν	εἶ-κ-ει-ν	εἰ-στή-κ-ει-ν
	2.	ἔ-δε-δώ-κ-εις ...	ἔ-τε-θεί-κ-εις ...	εἶ-κ-εις ...	εἰ-στή-κ-εις

*Определите активные формы футурума, перфекта и плюсквамперфекта:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12

36 πάν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γινῶ ποῦ ἐστὶν μνηστῆρ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὐ ἀρήσῃ με τρίς.

### § 141. Будущее время, перфект и плюсквамперфект медиального и страдательного залогов глаголов δίδωμι, τίθημι, ἵημι

Все формы указанных времен образуются, следуя образцам соответствующих парадигм глаголов первого спряжения.

#### *Futurum medii*

- S. 1. δώ-σ-ο-μαι      θή-σ-ο-μαι      ἦ-σ-ο-μαι  
2. δώ-σ-η ...      θή-σ-η ...      ἦ-σ-η ...

#### *Futurum passivi*

- S. 1. δο-θή-σ-ο-μαι      τε-θή-σ-ο-μαι      ἐ-θή-σ-ο-μαι  
2. δο-θή-σ-η ...      τε-θή-σ-η ...      ἐ-θη-σ-η ...

#### *Perfectum medi et passivi*

- S. 1. δέ-δο-μαι      τέ-θη-μαι      или      τέ-θει-μαι      εἶ-μαι  
2. δέ-δο-σαι ...      τέ-θη-σαι      "      τέ-θει-σαι ...      εἶ-σαι ...

#### *Plusquamperfectum medii et passivi*

- S. 1. ἐ-δε-δό-μην      ἐ-τε-θεί-μην      εἶ-μην  
2. ἐ-δέ-δο-σο ...      ἐ-τέ-θει-σο ...      εἶ-σο ...

*Οпределите медиальные и пассивные формы футурума, перфекта и плюсквамперфекта:*

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 13

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ἵμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημῶσιν·

#### ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος θεσώρουν πού τέθεται.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἐὰν μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.



ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἂν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.

**§ 142. Перфект и плюсквамперфект действительного залога глагола ἴστημι**

Перфектные и плюсквамперфектные формы глагола ἴστημι имеют переходное значение, поэтому они бывают лишь в действительном залоге. Рядом с формами по образцу слабого перфекта существуют формы сильного перфекта, в которых окончания присоединяются непосредственно к основе с кратким гласным.

**Perfectum activi**

**Indicativus**

S.	1. ἔ-στη-κ-α	P.	1. ἐ-στή-κ-α-μεν	или	ἔ-στα-μεν
	2. ἔ-στη-κ-ας		2. ἐ-στή-κ-α-τε	"	ἔ-στα-τε
	3. ἔ-στη-κ-ε(ν)		3. ἐ-στή-κ-α-σι(ν)	"	ἔ-στα-σι(ν)

**Infinitivus**

ἐ-στη-κ-έ-ναι или ἐ-στά-ναι

**Coniunctivus**

S.	1. ἐ-στή-κ-ω	P.	1. ἐ-στή-κ-ω-μεν	или	ἐ-στώ-μεν
	2. ἐ-στή-κ-ης				
	3. ἐ-στή-κ-η		3. ἐ-στή-κ-ω-σι(ν)	"	ἐ-στώ-σι(ν)

**Optativus**

S.	1. ἐ-στή-κ-οι-μι
	2. ἐ-στή-κ-οι-ς ...

**Imperativus**

S.	2. ἔ-στη-κε	или	ἔ-στα-θι
	3. ἐ-στη-κ-έ-τω	"	ἔ-στά-τω

**Participium**

ἐ-στη-κ-ώς, -υῖα, -ός или ἐ-στώς, -ῶσα, -ός

**Plusquamperfectum**

S.	3. εἰ-στη-κ-ει
P.	3. εἰ-στή-κ-ει-σαν или ἔ-στα-σαν

## § 143. Значение форм глагола ἵστημι

Глагол ἵστημι имеет особенности как в образовании временных форм, так и их значении, что можно систематизировать в виде таблицы:

Время/ Залог	Περεχодное значение		Неπερεχодное значение			
	Activum	Medium	Passivum	Activum	Medium	Passivum
<b>Praesens</b>	ἵστημι <i>я ставлю</i>	ἵσταμαι <i>я ставлю для себя</i>	ἵσταμαι <i>меня ставят</i>	—	ἵσταμαι <i>я стою</i>	—
<b>Futurum</b>	στήσω <i>я поставлю</i>	στήσομαι <i>я поставлю</i>	σταθήσομαι <i>меня поставят</i>	—	στήσομαι <i>я буду стоять</i>	—
<b>Aoristus</b>	ἔστηρα <i>я поставил</i>	ἔστηράμην <i>я поставил себе</i>	ἐστάθην <i>меня поставили</i>	ἔστην <i>я стал</i>	—	—
<b>Perfectum</b>	—	—	—	ἔστηκα <i>я стою</i>	—	—
<b>Plusquamperfectum</b>	—	—	—	εἰστήκειν <i>я стоял</i>	—	—

Проанализируйте активные формы перфекта и плюсквамперфекта и прокомментируйте их переходное или непереходное значения:  
ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 12

46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος (genetivus absolutus) τοῖς ὄχλοις ἰδοῦ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν (непереходное значение) ἕξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοῦ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἕξω εἰστήκασιν (непереходное значение) ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς (непереходное значение) πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῦριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον.

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλύσῃ αὐτόν, καγὼ ἀναστήσω (переходное значение) αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει (непереходное значение) ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐναστήσεται (непереходное значение) ὁ ἀδελφός σου.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1

17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν (непереходное значение).

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 5

6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκός (непереходное значение) ὡς ἐσφαγμένον, ...

ΛΕΚЦИЯ 43

§ 144. Γлаголы I класса

δύναμαι, κρέμαμαι, ὀνίνημι, πίμπλημι, πίμπρημι, φημί

Κ глаголам I класса второго спряжения, кроме рассмотренных δίδωμι, τίθημι, ἴημι, ἴστημι, принадлежат еще шесть глаголов с основной на -α, которые спрягаются по образцу глагола ἴστημι. Глаголы ὀνίνημι, πίμπλημι и πίμπρημι в презентной основе имеют редупликацию.

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
δύναμαι <i>мочь</i>	δυναῖ/η	δυνήσομαι	ἐδυνήθην, ἐδυνάσθην	δεδύνημαι
κρέμαμαι <i>висеть</i>	креμαῖ/η	креμήσομαι	ἐκρεμασάμην	—
ὀ-νί-νη-μι <i>приносить</i>	ὀνα/η <i>пользу</i>	ὀνήσομαι	ὠνήσάμην, ὠνήθην	
πί-μ-πλη-μι <i>наполнять</i>	πλα/η, πληθ	πλήσω,	ἐπλησα,	πέπληκα, πέπλησμαι
πί-μ-πρη-μι <i>жечь</i>	πρα/η, прηθ	πρήσω	ἔπρησα, ἐπρήσθην	πέπρησμαι

Σ Рядом с регулярными формами второго спряжения глагол πίμπλημι может иметь формы по образцу слитного спряжения, превращаясь в πιμπλάω: καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανὸθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν (Деян. 14.17) *no*

не оставил он Себя без свидетельства, делая добро: подавал нам с неба дожди и урожайные времена, и наполнял пищею и веселием наши сердца.

Глагол φημί *говорить* имеет несколько своеобразную парадигму, фонетические и семантические особенности некоторых форм:

- двусложные формы в индикативе презенса являются энклитиками;
- футуральные и аористные формы имеют значение *я подтверждаю, я подтвердил*;
- формы имперфекта и инфинитива имеют также значение аориста.

Парадигмы глагола φημί (осн. φα/η)

### **Praesens**

#### **Indicativus**

S. 1. φη-μί	P. 1. φα-μέν
2. φή-ς или φής	2. φα-τέ
3. φη-σί(ν)	3. φα-σί(ν)

#### **Coniunctivus**

S. 1. φῶ	P. 1. φῶ-μεν
2. φῆς	2. φῆ-τε
3. φη	3. φῶ-σι(ν)

#### **Optativus**

S. 1. φα-ίη-ν	P. 1. φα-ῖ-μεν
2. φα-ίη-ς	2. φα-ῖ-τε
3. φα-ίη	3. φα-ῖ-εν

#### **Imperativus**

S. 2. φά-θι	2. φά-τε
3. φά-τω	3. φά-ντων

#### **Infinitivus**

φά-ναι

#### **Participium**

φάς, φᾶσα, φάν или φάσκων, φάσκουσα, φάσκον

#### **Imperfectum**

S. 1. ἔ-φη-ν	P. 1. ἔ-φα-μεν
2. ἔ-φη-ς, ἔ-φη-σθα	2. ἔ-φα-τε
3. ἔ-φη	3. ἔ-φα-σαν

#### **Futurum**

S. 1. φή-σ-ω
2. φή-σ-εις...

#### **Aoristus**

S. 1. ἔ-φη-σα
2. ἔ-φη-σα

*Проанализируйте формы и переведите стихи:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 22

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὁλος ὁ νόμος κρέματα καὶ οἱ προφήται.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16

2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρετ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἐρχου καὶ ἴδε.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

44 πώς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισεύσαντα κλάσματα ...

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18

29 ἐξήλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἕξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φῆσιν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2

4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῶ,

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7

2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. ...

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8

31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην εἶναι μὴ τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάνα καθίσαι (accusativus cum infinitivo) σὺν αὐτῶ.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 10

28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22

19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 24

9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν (accusativus cum infinitivo).

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 28

4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον (accusativus cum participio) ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 3

8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν (accusativus cum infinitivo) ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὢν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

## ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

## § 145. Γлагол οἶδα

Γлагол οἶδα я знаю по происхождению — перфектная форма со значением настоящего времени (ср. в лат. языке perfectum пові я знаю, то есть я узнал и теперь знаю). Его формы образуются от разных основ: οἶδ, εἶδ, ἴδ; перед τ, θ, μ и α конечный δ основы переходит в σ.

**Perfectum****Indicativus**

- S. 1. οἶδ-α  
2. οἶσ-θα, οἶδ-ας  
3. οἶδ-εν

- P. 1. ἴσ-μεν, οἶδ-αμεν  
2. ἴσ-τε, οἶδ-ατε  
3. ἴσ-α-σι(ν)

**Coniunctivus**

- S. 1. εἶδ-ῶ P. 1. εἶδ-ῶ-μεν  
2. εἶδ-ῆς 2. εἶδ-ῆ-τε  
3. εἶδ-ῆ 3. εἶδ-ῶ-σι(ν)

**Optativus**

- S. 1. εἶδ-εῖη-ν P. 1. εἶδ-εῖ-μεν (εἰδείημεν)  
2. εἶδ-εῖη-ς 2. εἶδ-εῖ-τε (εἰδείητε)  
3. εἶδ-εῖη 3. εἶδ-εῖ-εν (εἰδείησαν)

**Imperativus**

- S. 2. ἴσ-θι P. 2. ἴσ-τε  
3. ἴσ-τω 3. ἴσ-των

**Infinitivus**

εἰδέναι

**Participium**

*m* εἶδ-ώς, -ότος; *f* εἶδ-υῖα, -υῖας; *n* εἶδ-ός, -ότος

**Plusquamperfectum**

- |             |             |              |              |
|-------------|-------------|--------------|--------------|
| S. 1. ἦδ-η  | или ἦδ-ει-ν | P. 1. ἦσ-μεν | или ἦδ-ε-μεν |
| 2. ἦδ-η-σθα | " ἦδ-ει-ς   | 2. ἦσ-τε     | " ἦδ-ε-τε    |
| 3. ἦδ-ει(ν) | " ἦδ-ει     | 3. ἦσαν      | " ἦδ-ε-σαν   |

Проанализируйте формы глагола οἶδα:

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς (accusativus cum infinitivo) ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι (accusativus cum infinitivo), καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22

34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσει εἰδέναι (accusativus cum infinitivo).

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἶδατε τὴν ὁδόν.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναί;

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός (genetivus absolutus), καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὠρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδύια τὸ γεγονός εἰσηλθεν.

§ 146. Глагол κάθημαι

Сложный глагол κάθημαι *сидеть* (от κατά и ἦμαι — формы, употребительной лишь в поэзии) по происхождению является perfectum medii c презентным значением.

**Perfectum-praesens**

**Indicativus**

**Imperativus**

S. 1. κάθ-η-μαι P. 1. καθ-ή-μεθα

2. κάθη

2. κάθ-η-σθε

S. 2. κάθ-η-σο P. 2. κάθ-η-σθε

3. κάθ-η-ται

3. κάθ-η-νται

3. καθ-ή-σθω 3. καθ-ή-σθων

**Infinitivus**

καθ-ή-σθαι

**Participium**

καθ-ή-μενος, -μένη, -μενον

**Plusquamperfectum-imperfectum**

S. 1. ἐ-καθ-ή-μην или καθ-ή-μην P. 1. ἐ-καθ-ή-μεθα или καθ-ή-μεθα

2. ἐ-κάθ-η-σο "

καθ-ή-σο

2. ἐ-κάθ-η-σθε " καθ-ή-σθε

3. ἐ-κάθ-η-το "

καθ-ή-το, καθ-ήσ-το

3. ἐ-κάθ-η-ντο " καθ-ή-ντο

## § 147. Глагол κείμαι

Глагол κείμαι *лежать* (осн. κει-) имеет перфектную форму со значением настоящего времени и заменяет собой формы perfectum passivi глагола τίθημι.

### *Perfectum-praesens*

#### *Indicativus*

#### *Imperativus*

S. 1. κεί-μαι	P. 1. κεί-μεθα				
2. κεί-σαι	2. κεί-σθε	S. 2. κεί-σο	P. 2. κεί-σθε		
3. κεί-ται	3. κεί-νται	3. κεί-σθω	3. κεί-σθω		

#### *Plusquamperfectum-imperfectum*

#### *Futurum*

S. 1. ἔ-κει-μην	P. 1. ἔ-κει-μεθα	S. 1. κεί-σ-ο-μαι	P. 1. κει-σ-ό-μεθα
2. ἔ-κει-σο	2. ἔ-κει-σθε	2. κεί-σ-η	2. κεί-σ-ε-σθε
3. ἔ-κει-το	3. ἔ-κει-ντο	3. κεί-σ-ε-ται	3. κεί-σ-ο-νται

*Проанализируйте формы глаголов κάθημαι и κείμαι:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 3

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίμη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 16

14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγερόμενον οὐκ ἐπίστευσαν.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθινοι ὕδρια ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητάς δύο ἢ τρεῖς.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν αὐτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.



ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα (accusativus cum participio) πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23

3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπεσθαι;

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ ποιηρῷ κείται.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 4

2 εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

ЛЕКЦИЯ 45

§ 148. Второй класс глаголов второго спряжения

Ко II классу принадлежат глаголы, у которых в презентной основе появляется инфикс -νυ-, если глагольная основа оканчивается на согласный звук, или инфикс -ννυ-, если она имеет конечный гласный звук.

Глаголы II класса в зависимости от конечного звука глагольной основы делятся на глаголы:

- с основами на заднеязычные γ, κ;
- с основами на сонанты λ, μ и ν, которые возникли в результате ассимиляции первоначальной конечной σ;
- с основами на гласные α, ε, ω.

§ 149. Глагол δείκνυμι

Парадигма глагола δείκνυμι (осн. δεικ-) послужит образцом спряжения глаголов II класса в презенсе и имперфекте.

Формы остальных времен изменяются по образцу глаголов I спряжения:

- futurum** — δείξω, δείξομαι, δειχθήσομαι;  
**aoristus** — ἔδειξα, ἔδειξάμην, ἐδείχθην;

*perfectum* — δέδειχα, δέδειγμαί;

*plusquamperfectum* — ἔδεδείχην, ἔδεδείχην ἢ τ.π.

### *Præsens activi*

#### *Indicativus*

- S. 1. δείκνυμι P. 1. δείκνυμεν  
2. δείκνυς 2. δείκνυτε  
3. δείκνυσι(ν) 3. δείκνυσι(ν)

#### *Coniunctivus*

- S. 1. δεικνύω P. 1. δεικ-νύ-ω-μεν  
2. δεικνύης 2. δεικ-νύ-η-τε  
3. δεικνύῃ 3. δεικ-νύ-ω-σιν

#### *Optativus*

- S. 1. δεικ-νύ-οι-μι P. 1. δεικ-νύ-οι-μεν

2. δεικ-νύ-οι-ς  
3. δεικ-νύ-οι

2. δεικ-νύ-οι-τε  
3. δεικ-νύ-οι-εν

#### *Imperativus*

- S. 2. δείκ-νυ P. 2. δείκ-νυ-τε  
3. δεικ-νύ-τω 3. δεικ-νύ-ν-

#### *Infinitivus*

δεικ-νύ-ναι

#### *Participium*

δεικ-νύ-ς, δεικ-νύ-σα, δεικ-νύ-ν,  
gen. δεικνύντος, δεικνύσης, δεικνύντος

### *Præsens medi et passivi*

#### *Indicativus*

- S. 1. δείκνυμαι P. 1. δεικνύμεθα  
2. δείκνυσαι 2. δείκνυσθε  
3. δείκνυται 3. δείκνυνται

#### *Coniunctivus*

- S. 1. δεικνύωμαι P. 1. δεικνυώμεθα  
2. δεικνύῃ 2. δεικνύῃσθε  
3. δεικνύηται 3. δεικνύωνται

#### *Optativus*

- S. 1. δεικνυοίμην P. 1. δεικνυοίμεθα  
2. δεικνύοιο 2. δεικνύοισθε  
3. δεικνύοιτο 3. δεικνύοιντο

#### *Imperativus*

- S. 2. δείκνυσο P. 2. δείκνυσθε  
3. δεικνύσθω 3. δεικνύσθω

#### *Infinitivus*

δείκνυσθαι

#### *Participium*

δεικνύμενος, μένη, μενον

### *Imperfectum activi*

- S. 1. ἔδεικνυν P. 1. ἔδεικνυμεν  
2. ἔδεικνυς 2. ἔδεικνυτε  
3. ἔδεικνυ 3. ἔδεικνυσαν

### *Imperfectum medi et passivi*

- S. 1. ἔδεικνύμην P. 1. ἔδεικνύμεθ  
2. ἔδεικνυσο 2. ἔδεικνυσθε  
3. ἔδεικνυτο 3. ἔδεικνυντο

*Προαναλιζήστε μορφὴν глагола δείκνυμι:*

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

20 ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μεζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάσητε.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

39 ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς· ὄν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶν, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πάσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίηε μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18

28 εὐτόνωσ γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν, Ἰησοῦν (accusativus cum infinitivo).

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 2

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

§ 150. Глаголы с основами на -γ

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
ἄγ-νυ-μι <i>ломать</i>	ἀγ	ἄξω	ἔαξα, ἔαγην	ἔαγα
ἀν-οίγ-νυ-μι <i>открывать</i>	οἶγ	ἀνοιγήσομαι	ἀνέωξα, ἀνεώχθην, ἠνοίγην	ἀνέωγα, ἀνέωγμαί
ζεύγ-νυ-μι <i>соединять</i>	ζευγ/ζϋγ	ζεύξω	ἔζευξα, ἔζεύχθην, ἔζϋγην	ἔζευγμαί
μίγ-νυ-μι <i>смешивать</i>	μίγ/μειγ	μείξω	ἔμιξα, ἔμείχθην, ἔμίγην	μέμιχα, μέμιγμαί
πήγ-νυ-μι <i>укреплять</i>	πηγ/πᾶγ	πήξω	ἔπηξα	
ρήγ-νυ-μι <i>рвать</i>	ρήγ/ραγ	ρήξω	ἔρρηξα	ἔρρώγα

Σ В койне рядом с регулярными парадигмами существовали формы, образованные по образцу I спряжения: δεικνύω, ἀνοίγω: ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; (Ин. 2.18) *и отозвались иудеи и сказали Ему: «Каким знамением нам докажешь, что можешь так поступать?»*; Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψων· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει. (Отк. 3.7) *И Ангелу Церкви в Филадель-*

φιν напиши: «Так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет, — и никто не затворит, затворяет, — и никто не отворит».

Проанализируйте формы рассмотренных глаголов:

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 7

6 Μὴ δώτε τὸ ἄρον τοῖς κυσίῃ, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ρήξωσιν ὑμᾶς.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 9

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ρήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχέεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται·...

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 19

6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέσχευεν ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26

65 τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

#### ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14

63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;

#### ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 13

1 Παρήσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας (accusativus cum participio) ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

#### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν (genetivus absolutus) αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 12

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἧτις αὐτομάτῃ ἠνοιγή αὐτοῖς,

καὶ ἐξεληθόντες προήλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

### ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 15

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, ...

## ЛЕКЦИЯ 46

### § 151. Глаголы с основами на -л, -μ, -ρ

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
ἀπ-ὀλ-λυ-μι	ὀλ(ε)	ἀπολῶ,	ἀπόλεσα	ἀπολώλεκα,
<i>уничтожать</i>		ἀπολέσω		
ἀπ-ὀλ-λυ-μαι		ἀπολοῦμαι	ἀπωλόμην	ἀπόλωλα
<i>гибнуть</i>				
ὄμ-νυ-μι	ὄμ(ο)	ὄμοῦμαι	ὤμοσα	ὄμώμοκα
<i>присягать</i>				

Σ От глаголов ἀπόλλυμι, ὄμνυμι существуют также формы по первому спряжению (ἀπολλύω, ὄμνύω): ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὄμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος (Евр. 6.16) *так как люди присягают* *всичим, и присяга во удостоверение оканчивает всякий спор их*; ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν (Ин. 12.25) *любящий душу свою погубит ее, а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную*.

*Проанализируйте формы рассмотренных глаголов:*

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 5

36 μῆτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 10

6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 23

21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὄμνυει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 26

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8

35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἔμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

## ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14

71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὁμῦναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2

30 προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ᾤμωσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθισαί ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

## ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 27

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖς ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.

## ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 6

13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγελάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ᾤμωσεν καθ' ἑαυτοῦ,

## § 152. Глаголы с основами на гласные звуки

## § 152.1. Глаголы с основами на -α

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
κρεμά-ννυ-μι	κρεμά(σ)	κρεμῶ, ἄς...	ἐκρέμασα,	
<i>вешать</i>		κρεμάσω	ἐκρεμάσθην	
κερά-ννυ-μι	κερά(σ)/κρα	κεράσω	ἐκέρασα,	κεκέρασμαί,
<i>смешивать</i>			ἐκεράσθην,	κέκραμαι
			ἐκράθην	

*Проанализируйте формы рассмотренных глаголов:*

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 18

6 "Ὁς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικῆς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 10

39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Τουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 14

10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασιανισθῆσεται ἐν πυρὶ...

§ 152.2 Глаголы с основами на -ε

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
ἀμφι-έ-ννυ-μι <i>одевать</i>	έ/έσ	ἀμφιῶ, εἰς...	ἡμφίεσα	(ἡμφί)ειμαι ἡμφίεσμαι
σβέ-ννυ-μι <i>гасить</i>	σβε(σ)	σβέσω	ἔσβεσα, ἔσβην	

*Проанализируйте формы рассмотренных глаголов:*

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 6

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 11

8 ἀλλὰ τί ἐξήλαθε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9

48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 11

34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτριῶν.

§ 152.3. Глаголы с основами на -ω

<i>Praesens</i>	<i>Основы</i>	<i>Futurum</i>	<i>Aoristus</i>	<i>Perfectum</i>
ζώ-ννυ-μι <i>описывать</i>	ζω(σ)	ζώσω	ἔζωσάμην, ἔζωσθην	
ῥώ-ννυ-μι <i>укреплять</i>	ῥω(σ)	ῥώσω	ἔῤῥώσα, ἔῤῥώσθην	ἔῤῥώμαι
στρώ-ννυ-μι <i>стлать</i>	στρω	στρώσω	ἔστρωσα, ἔστρώσθην	ἔστρωμαι

Σ Γлаголы ζώννυμι, στρώννυμι образуют также формы по образцу первого спряжения (ζωννύω, στρωννύω): ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεες ὅπου ἤθελες (см. Ин. 21.18) *истинно, истинно говорю Я тебе: когда ты был молод, то ты сам препоясывался, и ходил, куда хотел; ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ* (см. Мт. 21.8) *они устилали дорогу.*

*Проанализируйте формы рассмотренных глаголов:*

#### ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ 21

8 ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰάταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

#### ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 27

17 ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.



# СИНТАКСИС

## ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СИНТАКСИС ПАДЕЖЕЙ

### ЛЕКЦИЯ 47

В индоевропейском языке было восемь падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, звательный, инструментальный, местный, отложительный. Уже с древнейших времен из системы греческого склонения исчезли три падежа: инструментальный, местный, отложительный. Вследствие флексийного неразличения или сходства и семантической близости отложительный (аблатив) слился с генетивом, местный (локатив) и инструментальный — с дативом.

Таким образом, система греческого склонения знает пять падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, звательный. Падежи делятся на:

- прямые (*casus recti*): именительный, звательный;
- косвенные (*casus obliqui*): родительный, дательный, винительный.

Косвенные падежи являются синкретическими, то есть, кроме собственных синтаксических функций, они имеют еще грамматическое значение и выполняют функции исчезнувших трех падежей.

В целом, падежные формы греческого языка полисемантчны. Их конкретное значение определяется не столько самой формой, сколько контекстно, то есть значением слов, синтаксически связанных с данной падежной формой.

### § 153. Именительный падеж (*nominativus*)

Именительный падеж — это падеж подлежащего и именной части составного сказуемого. В русском языке именная часть составного сказуемого (предикатив) может употребляться в творительном паде-

сказуемого (предикатив) может употребляться в творительном падеже, в отличие от греческого и латинского языков, где она стоит лишь в именительном падеже. Таким образом, именительный падеж подлежащего, объединяясь с именительным падежем именного предикатива, образует конструкцию двойного именительного (nominativus duplex).

В качестве глагольной связки, кроме εἶμι *быть*, выступают в форме страдательного залога глаголы со значением *называться* (λέγομαι, καλέομαι, ὀνομάζομαι), *считаться* (νομίζομαι, κρίνομαι), *делаться* (ποιέομαι, ἐργάζομαι), *выбираться*, *назначаться* (αἰρέομαι, ἐκλέγομαι, ἀποδείκνυμαι):

πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοὶ (см. Мт. 22.14) *ибо много (есть) званых (досл. многие званые), да мало избранных;*  
 τίς ἐστὶν ὁ δοῦς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην (см. Лк. 20.2) *кто Тебе власть эту дал (досл.: кто есть давшим Тебе эту власть).*

### § 154. Звательный падеж (vocativus)

Звательный падеж — это форма обращения, призыва, которая синтаксически не связана с другими членами предложения.

Иногда рядом с звательным падежом употребляется именительный с вокативным значением: Κύριε ὁ θεός (см. Отк. 15.3) *Господи Боже.*

Именительный также может полностью перенимать на себя функцию звательного: Ὡ γενεὰ ἄπιστος (см. Мт. 17.17) *О, род неверный!*

«Чистый» вокатив встречается изредка, как правило, лишь при цитировании Старого Завета: Πάτερ δίκαιε (см. Ин. 17.25) *Отче праведный!*; Θεέ μου θεέ μου (см. Мт. 27.46 за Пс. 22.1) *Боже мой, Боже мой.*

### § 155. Винительный падеж (accusativus)

Винительный падеж — это падеж прямого дополнения, которое ставится при переходных глаголах греческого языка.

### § 155.1. Винительный падеж внешнего объекта<sup>11</sup>

Если действие, выраженная глаголом, непосредственно переходит на объект, изменяя его состояние, то в этом случае встречаем винительный падеж внешнего объекта. Следует иметь в виду, что глагольное управление, в зависимости от категории переходности/непереходности, в греческом и русском языках не всегда совпадает.

Так, в отличие от русского языка, в греческом требуют винительного падежа внешнего объекта глаголы:

- *ὀνίνημι, ὠφελέω приносить пользу, θεραπεύω лечить, βλάπτω вредить, ἀδικέω обижать, τιμωρέομαι мстить:*

τί γὰρ ὠφέλει ἄνθρωπον κερδήσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; (Мк. 8.36) *ибо какая польза человеку, когда он приобретет весь мир, а душе своей повредит?*

Σ Глаголы βοηθέω, συμφέρω, λισιτελέω *приносить пользу, помогать* употребляются с дательным падежом:

Κύριε, βοήθει μοι (см. Мт. 15.25) *Господи, помоги мне;*

λισιτελεῖ αὐτῷ (см. Лк. 17.2) *лучше бы ему;*

συμφέρει γὰρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν (см. Мт. 5.29) *ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из твоих членов, а не все тело твое было ввержено в геенну.*

- *θαυμάζω удивляться, σέβομαι поклоняться, ἤδομαι, χαίρω радоваться, ἐλπίζω надеяться, φοβέομαι, δέδοικα бояться, φυλάσσομαι, εὐλαβέομαι остерегаться, αἰσχύνομαι, ἐντρέπομαι стыдиться:*

θέλων αὐτὸν ἀποκτείνει ἐφοβήθη τὸν ὄχλον (см. Мт. 14.5) *и хотел его убить, но побоялся народа;*

ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν (см. Мк. 8.38) *ибо кто Меня и Моей науки будет стыдиться в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий.*

- *φεύγω, ἀποφεύγω избегать, убегать, ἀμύνομαι ограждаться, ζηλώω, διώκω, ζητέω стремиться, κωλύω препятствовать:*

Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεύγε: δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦτητα (1 Тим. 6.11) *А ты, Божий человек, этого избегай: а стремись к праведности, благочестию, вере, любви, терпению, кротости;*

<sup>11</sup> Управляющие слова выделены подчеркиванием, а соответствующая падежная форма — полужирным шрифтом.

Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; (см. Мк. 8.12) **Какого знамения этот род требует?**

"Ἀφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιοῦτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (см. Мк. 10.14) **Пустите детей приходть ко Мне, не препятствуйте им, ибо им принадлежит Царство Божье.**

### § 155.2. Винительный падеж внутреннего объекта

Если винительный падеж прямого дополнения не является объектом действия, выраженного глаголом, а только уточняет или раскрывает его значение, то он называется винительным падежем внутреннего объекта. В этом падеже могут выступать лишь абстрактные существительные, большей частью отглагольные, образованные как от общего с глаголом корня, так и от семантически родственного.

Существительное в винительном падеже внутреннего объекта, как правило, имеет при себе определение; при переводе это словосочетание передается наречиями *очень, чрезвычайно* для усиления или уточнения действия глагола:

ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα (Мт. 2.10) **увидев же звезду, они чрезвычайно обрадовались** (досл. **обрадовались радостью великой**);

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν (см. Мк. 4.41) **и они очень испугались.**

Определение может отсутствовать, если существительное и глагол образуют стойкое семасиологическое единство и, в сущности, представляют собой идиоматическое выражение:

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς (см. Лк. 2.8) **каждую ночь отбывая стражу;**

ἄρκον ὃ ὤμοσεν (см. Лк. 1.73) **присягу, которой Он присягнул.**

### § 155.3. Двойной винительный падеж (accusativus duplex)

Часто переходные глаголы могут иметь при себе два прямых дополнения, одно из которых называет лицо, второе — вещь, одно является прямым дополнением, другое — именем предиката, одно выступает винительным падежем внешнего объекта, другое — внутреннего. Аналогичное явление наблюдается и в латинском языке.

Двойной винительный падеж лица и вещи зависит от таких глаголов:

• διδάσκω τινά τι *учить кого-то чему-то*, παιδεύω *воспитывать*: ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ (см. Μκ. 6.34) **Он начал их много-чему учить.**

• ἀναμνησκω, ὑπομνησκω *напоминать*: ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα (см. 3 Ин. 10) я напомню его **дела**; тоλμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνησκῶν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ (Рим. 15.15) **а написал я вам с некоторой смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по даннῶй мне от Бога благодати**;

• ἐνδύω, ἀμφιέννυμι *одевать*, ἐκδύω *раздевать*: ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (см. Μκ. 15.20) они сняли с **Него порфиру** и надели на Него одежды Его; καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφιν αὐτοῦ (Μκ. 1.6) **а Иван носил одежду из верблюжьей шерсти и пояс кожаный на бедрах своих**;

• αἰτέω *просить*, ἀπαιτέω *требовать*, ἀγγαιρεύω *заставлять*, ἐρωτάω *спрашивать*: ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός (см. Ин. 11.22) **чего Ты просишь у Бога, даст Тебе Бог**; καὶ ὅστις σε ἀγγαιρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο (Μτ. 5.41) **а кто будет принуждать тебя идти с ним милю одну, — иди с ним даже две**;

• ἀποστερέω *лишать*, ἀφαιρέομαι *отнимать*, κρύπτω, ἀποκρύπτομαι *скрывать*: μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους (см. 1 Κορ. 7.5) **не уклоняйтесь друг от друга.**

Σ Γлагол ἀποστερέω *лишать* может соединяться с родительным падежем: ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας (см. 1 Τιμ. 6.5) **лишенных правды.**

Двойной винительный падеж прямого дополнения и именной части составного сказуемого ставятся при глаголах:

• καλέω, ὀνομάζω *называть*, ἐπικαλέω, προσαγορεύω *звать*, *призывать*: οὓς καὶ ἀποστόλους ὀνόμασεν (см. Лк. 6.13) **которых и назвал апостолами**;

• ποιέω, καθίστημι, ἀποδείκνυμι, αἰρέομαι, χειροτονέω *делать*, *назначать*, *выбирать*:

τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (см. Ин. 8.53) *кем Ты Себя делаешь?*  
"Ἀνθρώπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; (Лк. 12.14) *Человек, кто поставил над вами Меня судьей или посредником?*

#### § 155.4. Винительный падеж отношения (accusativus relationis)

Этот падеж употребляется при глаголах в страдательном залоге и непереходных, а также при прилагательных, действие, состояние или свойства, выраженные которыми, переходят или принадлежат субъекту не в полном объеме, а лишь частично, в определенном отношении: οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι (см. Ин. 6.10) *люди числом около пяти тысяч.*

Наиболее распространенные такие винительные падежи отношения: (τὸ ) ὄνομα *по имени*, (τὸ ) γένος *родом*, (τὸ ) εἶδος *на вид*, (τὴν) φύσιν *по природе*, (τὸ ) ὕψος *высотой*, (τὸ ) βάθος *глубиной*, (τὸ ) εὖρος *шириной*, (τὸν) ἀριθμὸν *числом* и некоторые другие на обозначение количественных характеристик.

#### § 155.5. Винительный падеж места (accusativus loci)

Этот падеж отвечает на вопрос *как далеко?* и указывает на расстояние от одного места к другому или на расстояние, пройденное кем-то: ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα (см. Ин. 6.19) *как они проплыли стадий с двадцать пять или с тридцать.*

#### § 155.6. Винительный падеж времени (accusativus temporis)

Винительный падеж времени указывает на темпоральную протяженность, продолжительность какого-то действия и отвечает на вопрос *как долго?* (эту синтаксическую функцию в латинском языке выполняет также accusativus temporis):

τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας (см. Ин. 11.6) *то оставался на том месте, где был, на протяжении двух дней;*  
καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας (см. Ин. 2.12) *и там они пробыли немного дней.*

Некоторые винительные падежи внутреннего объекта, отношения, места, времени утратили связь с системой склонения и воспринимаются как наречия:

- обстоятельства пространственно-временной последовательности: (τὸ ) πρότερον *раньше*, (τὸ ) πρῶτον *сперва*, (τὸ ) τέλος *в конце концов*, (τὸ ) λοιπόν *в дальнейшем*, (τὸ ) πάλαι *давно*, μακράν *далеко*:

ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν (см. Деян. 2.39) *ибо вам принадлежит обетование детям вашим и всем, кто находится далеко*;

- обстоятельства образа действия: τίνα τρόπον *каким образом*, τοῦτον τὸν τρόπον *таким образом*, τὰ ἄλλα *между прочим*, δωρεάν *даром*:

δικαιούμενοι δωρεάν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (Рим. 3.24) *оправданные даром, по Его благодати, через искупление во Иисусе Христе*;

- причины или цели: τί *что*, почему, ὅτι, τοῦτο, ταῦτα *так как*, χάριν *ради*, за:

καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν (1 Ин. 3.12) *а за что он убил его?*

- меры: πολὺ, πολλὰ *много*, часто, *очень*, ὀλίγον *мало*, τοσοῦτον *так*, οὐδέν *ничуть*.

### § 155.8. Винительный падеж восклицаний (accusativus exclamationis)

Винительный падеж может выступать в конструкциях с глаголами присяг, клятв для передачи эмоций:

ὀρκίζω σε τὸν θεόν (см. Мк. 5.7) **Богом** тебя заклинаю.

## ЛЕКЦИЯ 48

### § 156. Родительный падеж в собственной функции

Среди синтаксических функций греческого родительного падежа разграничивают функции собственно генетива и сросшегося с ним аблатива.

### § 156.1. Родительный падеж принадлежности (genetivus possessivus)

Родительный падеж принадлежности указывает на вещь или лицо, которому что-то принадлежит. Он может соединяться с разными частями речи:

- с существительным или субстантивированными словами выполняет функцию несогласованного определения, которое, как правило, переводится прилагательным — согласованным определением:

Ἰδε ὁ ἀγνὸς τοῦ θεοῦ (см. Ин. 1.36) *вот Агнец Божий* (досл.: *Агнец Бога*);

ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ (см. Мт. 6.26) *взгляните на птиц небесных* (досл.: *птиц неба*);

- с глаголами εἰμί *быть*, γίνομαι *становиться* служит именем предиката:

Χριστοῦ ἐστε (см. Мк.9.41) *вы есть **Христовы***.

Σ Не отделяют от родительного падежа принадлежности и родительный падеж происхождения (genetivus originis), при котором часто додумывают слова μήτηρ *мать*, πατήρ *отец*, υἱός *сын* и т.п.:

Μαρία ἡ Ἰωσήφοῦ (см. Мк.15.47) *Мария, **мать Иосии***.

### § 156.2. Родительный падеж характеристики (genetivus characteristicus)

Разновидностью объединения родительного падежа принадлежности с глаголом εἰμί является родительный характеристики, обозначающий носителя или обладателя качества, свойства, действие или состояния, выраженных инфинитивом; при переводе эти выражения дополняются словами *обязанность*, *дело*, *признак*, *свойство* и т.п., которые имеются ввиду при εἰμί как именные предикаты (= *обязанностью кого-то есть ...*):

οὐχ ὑμῶν ἐστιν γινῶσκει (см. Деян. 1.7) *не ваше дело **знать*** (досл.: *не **ваше** — **знать***).

### § 156.3. Родительный падеж подлежащего или дополнения (genetivus subiectivus vel obiectivus)

Родительный падеж может восприниматься как логический субъект (подлежащее) или логический объект (дополнение) действия или состояния, которые большей частью выражаются отглагольными существительными или прилагательными. Дифференциация этих зна-



чений тесно связана с контекстом. Так, в фразе *ζήλος θεοῦ* (см. Рим. 10.2) **Божий гнев** имеем родительный падеж подлежащего (θεοῦ — логический субъект действия; выражение можно перефразировать: *Бог гневается*), а τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ (см. 1 Кор. 1.6) **свидетельство Христовое** демонстрирует родительный падеж дополнения (τοῦ Χριστοῦ — логический объект действия; значение греческой фразы можно передать словами: *свидетельство о Христе*).

Управляющее слово или фраза также могут быть эксплицитным (раскрывающим смысл) средством различения этих родительных падежей.

Родительный падеж подлежащего семантически близок родительному принадлежности и синтаксически является несогласованным определением: τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων (см. Ин. 2.13) **иудейская пасха** (досл.: *пасха иудеев*).

Родительный падеж дополнения объединяется:

• с глаголами со значением:

α) ἐπιμελέομαι, προνοέω **беспокоиться** — ἀμελέω, ὀλιγωρέω **пренебрегать**:

εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ (см. 1 Тим. 5.8) **если же кто о своих, в особенности же о домашних не заботится**;

μὴ ἀμελεῖ τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος (см. 1 Тим. 4.14) **не оставляй без внимания благодатного дара в себе**.

β) μνησκόομαι, μνημονεύω **помнить** — ἐπιλανθάνομαι **забывать**:  
μνημονεύετε τῆς γυναίκος Λῶτ (Лк. 17.32) **помните о жене Лота**;  
ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ (Лк. 1.72) **создай милость нашим отцам, и будет помнить Свой святой завет**;

• с прилагательными, которые обозначают заботу или нерадение, память или забвение, опыт или неопытность:

ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης (см. Евр. 5.13) **неопытный в слове праведности**.

#### § 156.4. Родительный падеж части (genetivus partitivus)

Этот падеж обозначает целостность, массу или группу, из которой выделяется часть; всегда ставится в предикативном положении и употребляется при именных частях речи:

• при прилагательных, которые обозначают количество или меру, и при числительных, при этом часто соединяется с предлогом ἐξ:

τὸ δέκατον τῆς πόλεως (см. Отк. 11.13) *десятая часть города*;  
εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων (см. Ин. 1.40) *один из тех двух, слышавших*;

• при вопросительных и неопределенных местоимениях (часто с ἐξ):

τίνος τῶν ἑπτὰ (см. Мт. 22.28) *кого из семи*;

τίς ἐξ ὑμῶν (см. Ин. 8.46) *кто из вас*;

Родительный части ставится при глаголах, если их действие переходит не на целый предмет, а лишь на его часть:

• μεταδίδομαι *делиться*, μεταλαμβάνω, κληρονομῶ *получать долю*, μετέχω, κοινονῶ *принимать участие*:

εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν (см. 1 Кор. 9.12) *если другие имеют право на вас* (досл. *имеют частицу власти над вами*);

καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως (2 Кор. 1.7) *а наша надежда на вас тверда, ибо знаем, что вы соучастники как в страданиях, так же и в утешении*;

• πειράομαι, τυγχάνω *достигать* — ἀποτυχεῶ, παραχωρέω, ἀποτυγχάνω *не достигать, терпеть неудачу*:

ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν (см. Евр. 11.33) *они получили обетования*;

• ἐπιθυμέω, ὀρέγομαι *стремиться*:

νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται (см. Евр. 11.16) *и стремятся они теперь к лучшей*;

• αἰσθάνομαι *воспринимать*, ἀκούω, ἀκροάομαι *слышать*, ἄπτομαι, θιγγάνω *касаться*, λαμβάνομαι, ἐπιλαμβάνομαι, ἀντιλαμβάνομαι *брать*, ἔχομαι, ἀντέχομαι *придерживаться, терпеть*:

οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι (см. 1 Тим. 6.2) *те, которые принимают благоденствие*;

πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας (Мк. 3.10) *ибо Он многих исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его*.

### § 156.5. Родительный падеж качества (genetivus qualitatis)

Такой родительный падеж указывает на свойство, качество объекта (отвечает на логический вопрос *какой?*):

χολὴ πικρίας (см. Деян. 8.23) *желчь горечи*;

ὁ οἶνος τοῦ θυμοῦ (см. Отк. 14.10) вино **гнева**;  
τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας (см. 1 Кор. 10.16) чаша **благословения**.

### § 156.6. Родительный падеж меры (genetivus mensurae)

Сочетание слов, обозначающих меру, число или количество, с числительными представляют родительный падеж меры:  
μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν (см. Ин. 19.39) **смесь смирны и алое, около ста литров**.

### § 156.7. Родительный падеж материала (genetivus materiae)

Этот родительный падеж обозначает материал, из которого состоит или изготовлен предмет (объект) или его содержимое (отвечает на логический вопрос *из чего? чего?*):  
ποτήριον ὕδατος (см. Мк. 9.41) чаша **воды**;  
Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς (Отк. 22.1) **И показал мне реку воды живой**.

### § 156.8. Родительный падеж цены (genetivus pretii)

Этим падежем определяется цена, стоимость; уточняют родительный падеж стоимости числительные. Он употребляется:  
• при прилагательных ἄξιος **достойный**, ἀνάξιος **недостойный** и наречиях с этим значением:  
ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ (см. Лк. 10.7) **достойн работник награды своей**;

• при глаголах: ἀξιόω, τιμάω **ценить**, πωλέω, ὠνέομαι **покупать**, πηράσκω, ἀγοράζω **продавать**:  
οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; (см. Мт. 10.29) **не два ли воробья продаются за ассарий?**

### § 156.9. Родительный падеж достатка (genetivus copiae)

Этот генетив зависим от семантики таких слов:

• прилагательных: πλήρης, μεστός **полный**, πλούσιος **богатый**:  
ἄνθρωπος πλήρης λέπρας (см. Лк. 5.12) **человек, покрытый проказой**;

ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων (см. Ин. 21.11) *сошел Симон Петр и на землю вы-  
тянул сеть, наполненную большими рыбами*;

• глаголов: πληρώω, πίμπλημι, γέμω *быть наполненным*:

ζῶα γέμονται ὀφθαλμῶν (см. Отк. 4.6) *животные, полные глаз*;

οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου (Деян. 13.52) *а  
ученики исполнялись радости и Духа Святого*.

Σ Глагол πληρώω в переходном значении *исполнять* требует винительного падежа:

πληρώσαι τὸν λόγον (см. Кол. 1.25) *исполнить слово*;

ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (Фил. 4.19) *а Бог мой да восполнит  
всякую вашу нужду по Своему богатству в славе, Хри-  
стом Иисусом*.

Σ Глагол γεμίζω *наполнять* имеет дополнения в винительном и родительных падежах:

ἐγέμισαν δώδεκα κοφίους κλασμάτων (см. Ин. 6.13) *они напол-  
нили кусками двенадцать корзин*.

#### § 156.10. Родительный падеж недостатка (genetivus inopiae)

Этот родительный падеж обоозначает лишение чего-то, недостаток в чем-то:

• при глаголах: χρείαν ἔχω *иметь потребность, нуждаться*, ἀποστερέομαι *быть лишенным, кенόω опустошать*:

ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας (см. 1 Тим. 6.5) *лишенных правды*;

Ἄγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν (см. Ин. 13.29) *Купи, что  
нам нужно к празднику*.

#### § 156.11. Родительный падеж вины (genetivus criminis)

Он называет обвинение, проступок, вину, поэтому часто употребляется в терминах судопроизводства. Родительный падеж вины употребляется:

• с прилагательными ὑπόδικος *подсудный*, ἔνοχος *виновный*:

ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ θεοῦ (см. 1 Кор. 11.27) *будет виновец против тела и крови Господней*;

• с глаголами κατηγορέω *обвинять*, κρίνω *осуждать*:

ὁ κατηγορῶν ὑμῶν (см. Ин. 5.45) *тот, кто вас обвиняет*.

## § 156.12. Родительный падеж времени (genetivus temporis)

Различают значение родительного падежа времени в разных случаях:

- без артикля он приобретает адвербиальное значение: ἡμέρας *днем*, νυκτός *ночью*, ἑσπέρας *вечером*:

οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτός (см. Ин. 3.2) *он пришел к Нему ночью*;

- артикль придает разделительное значение: τῆς ἡμέρας *ежедневно*, τοῦ μηνός *ежемесячно*, τοῦ ἐνιαυτοῦ *ежегодно*:

ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ (см. Евр. 9.7) *раз в год*;

- с определением указывает, на протяжении какого времени что-то происходит: ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα (см. Отк. 2.10) *вы будете терпеть притеснения на протяжении десяти дней*.

## § 156.13. Родительный падеж места (genetivus loci)

Этот падеж встречается почти исключительно в морфологически деэтимологизированных формах наречий (адвербиализованных родительных падежах местоимений, существительных и т.п.): ποῦ, οὗ, ὅπου *где*, οὐδαμοῦ *нигде*, πανταχοῦ *везде*:

καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ (см. Мк. 1.28) *и тотчас слух о Нем разошелся везде*.

## § 157. Родительный падеж в значении аблатива

### § 157.1. Родительный падеж причины (genetivus causae)

Этот падеж зависим от слов, называющих чувства и их проявления: θαυμάζω *удивляться*, ὀργίζομαι *сердиться*, ἐλεέω *быть милосердным*, ἀνέχομαι *терпеть*:

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν (см. Мт. 18.27) смилосердившись над рабом тем, *хозяин отпустил его*.

## § 157.2. Родительный падеж сравнения (genetivus comparationis)

Этот падеж обозначает объект, с которым что-то сопоставляется, над которым он преобладает или которому подчиняется.

Родительный падеж сравнения определяем:

• при прилагательных и наречиях в высшей степени. Сравнение также передается конструкцией с союзом ἢ *чем* с тем падежем, в котором стоит субъект сравнения:

μη πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν; (см. Ин. 7.31) *неужели сотворит большие чуда, **чем те**, которые Он сотворил?*

• при глаголах βασιλεύω *властвовать*, ἡγήομαι, ἡγεμονεύω *возглавлять*, προέχομαι, ὑπερέχω, πρωτεύω *превышать*, *быть первым*, ἡττάομαι, ἐλαττόομαι *быть более слабым*, *уступать*:

ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου (см. Деян. 14.12) *начальствующий в слове*.

• при существительных с этой семантикой:

ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός (см. Ин. 17.2) *Ты дал Ему власть над каждым телом*;

πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστὶν τῆς ἁμαρτίας (см. Ин. 8.34) *каждый, кто совершает грех, есть раб греха*

## § 157.3. Родительный падеж отделения (genetivus separationis)

Родительный падеж отделения ставится:

• при глаголах: χωρίζω, ἀπέχω, ἀπειμι, ἀπαλάττω *отдалять(ся)*, *отделять(ся)*; ἀπέχομαι, φείδομαι *воздерживаться*, *щадить*, ἐλευθερώω *освободить*:

εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφέισατο, [μη πως] οὐδὲ σοῦ φέισεται (Рим. 11.21) *ибо если Бог природных ветвей не пощадил, то и **тебя** не пощадит*;

Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπίδημους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν (1 Петр. 2.11) *возлюбленные, умоляю вас как пришельцев и странников удаляться от телесных похотей*.

Σ Эти глаголы допускают конструкцию с предлогом ἀπό: κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν (см. Евр. 7.26) *отлученный от грешников*.

• при наречиях и предлогах: ἄνευ, χωρὶς *без*:

ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν (см. Мт. 10.29) *без Отца вашего*;

Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς ὄψεται τὸν κύριον (Евр. 12.14) *Стремитесь к миру со всеми и к святости, без чего никто не увидит Господа.*

## ЛЕКЦИЯ 49

### § 158. Дательный падеж в собственной функции

Дательный падеж объединяет функции собственно датива, а также индоевропейского инструменталю и локатива, которые слились с ним (морфологически и семантически его расширили).

Собственно дательный падеж обозначает лицо или предмет, на которые переносится действие глагола или для которого что-то существует или происходит.

Дательный падеж выступает как косвенное дополнение при переходных и непереходных глаголах, наречиях, прилагательных и, изредка, существительных.

Дательным падежем управляют глаголы со значением:

• λέγω *говорить*, παραινέω *убеждать*, δηλώω, δείκνυμι *выявлять, указывать*, ἐπιτάσσω, διατάσσω, προσταύω, παραγγέλλω *приказывать* и их синонимы:

τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει (см. Мк. 1.27) *Он приказывает нечистым духам;*

• дружеских или враждебных отношений: ὀργίζομαι, ἀγανακτέω, θυμόομαι *сердиться, быть раздраженным*; εὐνοέω *быть благо-склонным*; ἐπιτιμάω *укорять*; ἀπειλέω *грозить*:

ἐπιτίμησον αὐτῷ (см. Лк. 17.3) *выговори ему;*

• βοηθέω *помогать*:

ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί (см. Отк. 12.16) *земля помогла женщине.*

• πείθομαι, ὑποτάσσω, ὑπακούω, δουλεύω, ὑπέκω *слушаться, подчиняться*:

Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέχετε (см. Евр. 13.17) *слушайте ваших наставников и повинуйтесь им;*

Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ; (Мк. 4.41) *Кто же Он такой, что и ветер, и море покоряются Ему?*

ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί (Εφ. 5.24) *но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.*

• ἀκολουθεῖω *следовать*, ὑπαντάω, ἐπιτυγχάνω *встречать(ся)*, ἐγγίζω *приближаться*:

οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ (см. Мт. 14.13) *народ последовал за Ним*;

καὶ ἐξεληθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθύς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ (Μκ. 5.2) *а как вышел Он с лодки, тотчас **Ему повстречался** человек из могильных пещер, одержимый духом нечистым*;

ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως (см. Лк. 7.12) *когда же он приближился к воротам города.*

### § 158.1. Дательный падеж интереса (dativus commodi vel incommodi)

Дательный падеж интереса означает лицо, на пользу или в ущерб которому происходит действие или существует состояние, выраженные глаголами: δίδωμι, δωρέω *давать, дарить*; πιστεύω *доверять*; εὐχομαι, πονέω *просить, молиться*:

Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ (см. Деян. 26.29) *я умолял бы **Бога***;

ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς (см. Μκ. 6.28) *и подарил ее **девушке**, а **девушка подарила ее своей матери.***

Σ Глагол πιστεύω *верить* может иметь разные варианты управления:

собственно датив интереса: οὐ πιστεῦτέ μοι (см. Ин. 8.46) *вы не верите **Мне***;

εἰς с аккузативом: ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ (см. Ин. 7.38) *тот, кто верит **в Меня***;

ἐν с дативом: πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ (см. Μκ.1.15) *поверьте **Евангелию***;

ἐπὶ с аккузативом: ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον (см. Деян. 9.42) *многие уверовали **в Господа**.*



Этот падеж сочетается лишь с названиями лиц в зависимости от глаголов εἶμι, ὑπάρχω, πέφικα, γίνομαι *быть, существовать*:

Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι (см. Деян. 3.6) **У меня нет** (досл.: *не имеется*) *ни золота, ни серебра*;

ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις (см. Ин. 19.40) **у иудеев существует** *обычай*.

### § 158.3. Дательный падеж исполнителя (dativus auctoris)

Дательный падеж исполнителя указывает на действующее лицо при сказуемом в аористе и перфекте пассивных:

• с глагольными прилагательными на -τός в качестве предикативов: γινωστόν ἐγένετο πᾶσιν (см. Деян. 1.19) *стало известно всем*;

• с глаголами страдательного залога в перфекте или аористе: οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ (см. Лк. 23.15) *ничего, что заслуживало бы смерти, Он не совершил*.

Σ В значении дательного падежа исполнителя может выступать предложная конструкция с ἐν:

ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαμονίων ἐκβάλλει τὰ δαμόνια (Мт. 9.34) *выгоняет Он демонов князем демонов*.

## § 159. Дательный падеж в значении инструментального

### § 159.1. Дательный падеж общности (dativus sociativus)

Дательный падеж общности находится в тесной связи с определенными глаголами, прилагательными и наречиями как необходимое дополнение, раскрытие и логическое завершение их смысла.

Этот падеж образует синтаксическую и логическую целостность:

• с переходными глаголами, которые одновременно имеют еще прямое дополнение в винительном падеже: μίγνυμι, κεράννυμι *смешивать*; ὁμοίω *уподоблять*:

εἶδον ὡς θάλασσαν ὑάλινην μεμιγμένην πυρί (см. Отк. 15.2) *я увидел будто стеклянное море, смешанное с огнем*;

• с непереходными глаголами: ὁμιλέω, ἐπιμείνυμι, διαλέγομαι, χράομαι, κολλάομαι *общаться, знать, присоединяться*:  
ἐπέιραζεν κολλάσθαι τοῖς μαθηταῖς (см. Деян. 9.26) *он старался присоединиться к ученикам*;

• ὁμολογέω, συμφωνέω, συνήδομαι *соглашаться и, в целом, со всеми другими глаголами, составленные с префиксами ὁμο-, συν-, акцентуирующими на связи, сближении, согласовании*:  
συνεφωνήθη ὑμῖν (см. Деян. 5.9) *согласовано между вами*;  
Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις (1 Кор. 5.9) *написал я вам в письме не сообщаться с блудниками*;

• ἀγωνίζομαι *бороться, полемέω воевать, ἀντίστημι противостоять, ἀντιλέγω спорить, σπένδομαι заключать договор*:  
πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι (см. Ин. 19.12) *всякий, кто выдает себя за царя, противится кесарю*;  
καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει (Деян. 6.10) *но они не могли противостоять мудрости и Духу*.

Прилагательные, которые требуют дательного падежа общности, семантически родственны выше рассмотренным группам глаголов: ὅμοιος, ἴσος *равный*, μονογενής *единородный*, κοινός *общий*, φίλος *дружеский*, ἡδύς *приятный*, ἄπιστος *неверный*, ἐνάντιος, ἐχθρός *враждебный* и т.п.:

πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων (см. 1 Фес. 2.15) *противящихся всем людям*;

καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκώς μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ (см. Лк. 7.12) *и вот выносят умершего единственного сына у матери*;

ἀλυσιτελεῖς γὰρ ὑμῖν τοῦτο (см. Евр. 13.17) *ибо это для вас не полезно*;

Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; (см. Отк. 18.18) *Какой город городу великому подобен*?

С дательным падежем общности соединяются наречия ἅμα, ὁμοῦ *совместно, вместе*:

ἅμα πρωῒ (см. Мт. 20.1) *на рассвете (досл.: вместе с рассветом)*.

## § 159.2. Дательный падеж орудия (dativus instrumenti)

Этот падеж употребляется на обозначение орудия или средств, с помощью которых происходит действие:

τῷ δακτύλῳ κατέγραφεv εἰς τὴν γῆν (см. Ин. 8.6) Он **пальцем** рисовал на земле;

ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς (см. Ин. 11.2) а Мария была та, что помазала Господа **миром**, и обтерла ноги Его **волосами** своими;

ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων (см. Ин. 19.40) *итак, взяли они тело Иисуса и обернули его **плащаницей** с благоуханиями.*

Часто инструментальную функцию принимает на себя конструкция предложения ἐν с дативом:

ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταῦτας ἡμέρας (Деян. 1.5) *Ибо Иоанн **водою** крестил, вы же через несколько дней после сего крещены будете **Духом Святым**.*

### § 159.3. Дательный падеж образа действия (*dativus modi*)

Этот датив выражает обстоятельство образа действия; он, в сущности, становится причастием и употребляется без артикля: κοινῇ совместно, πεζῇ пешком, βίᾳ силою, δόλῳ хитростью, δίκῃ справедливо, λάθρᾳ тайно, σιγῇ молча, λόγῳ на словах, ἔργῳ на деле:

ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ (см. Ин. 11.28) она позвала **украдкой** сестру свою Марию;

τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων πόλῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν (Ин. 12.33) а Он это говорил, давая понять, **какой смертью** должен был умереть;

τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν (Еф. 5.12) *ибо о том, что они делают **тайно**, стыдно даже говорить.*

Дательный падеж образа действия встречаем в полностью адвербиализованных формах местоимений женского рода, к которым додумывается существительное ὁδῷ путем, способом: ὅπῃ, πῇ куда? где? как?, ταύτῃ, τῇδε, ἐκείνῃ туда, здесь, там, πάντῃ везде, παντάπασιν целиком:

πάντῃ καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα (см. Деян. 24.3) *всегда и **везде** признаем.*

#### § 159.4. Дательный падеж меры (*dativus mensurae*)

В дательном падеже меры выступают прилагательные и наречия с компаративным значением: πολλῶ, μακρῶ *намного*, ὀλίγῳ, μικρῶ *не много*, τοσοῦτῳ *настолько*, ὅσῳ *насколько*, ὅσῳ — τοσοῦτῳ *чем-тем*: πολλῶ μάλλον (см. Рим. 5.15) **намного** *большее*; πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας (см. Евр. 10.29) **насколько** *же более тяжкого наказания — подумайте — заслуживает тот, кто попирает Сына Божьего*.

#### § 159.5. Дательный падеж причины (*dativus causae*)

Этим падежем определяется внутренняя причина, побуждение или повод к действию: φιλίᾳ *по дружбе*, ἔχθρᾳ *из-за вражды*, ἀνάγκῃ *по необходимости*, ἀγνοίᾳ *по незнанию*, φόβῳ *со страха* и т.п.: τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον (см. Рим. 5.15) *многие погибли **преступлением** одного*.

Σ Часто дательный падеж причины употребляется с глаголами, обозначающими чувства, душевное состояние: χαίρω, ἡδομαι *радоваться*, αἰσχύνομαι *стыдиться*, ἀγαλλιάζω *гордиться*, ἀθυμέω *быть нерешительным*, λύπομαι *грустить*: ἡγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ (см. Лк. 10.21) *он возрадовался **Святым Духом***; συνῆδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον (Рим. 7.22) *ибо по внутреннему человеку **нахожу удовольствие в законе** Божьем*.

Σ Значение причины может иметь сочетание дательного падежа с предлогом ἐν: ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται (см. Мт. 6.7) *они будут выслушаны **из-за** своей **велеречивости***.

#### § 159.6. Дательный падеж отношения (*dativus relationis*)

Этот падеж имеет то же значение, что и винительный отношения: φύσει *по природе*, γένει *родом*, ὀνόματι *по имени* и т.п.:

ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι (см. Гал. 2.15) **мы по природе иудеи**;  
μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ (см. Мт. 8.5) **блаженны чистые серд-**  
**цем**;

ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῷ γένει (см. Мк. 7.26) **а эта**  
**женщина была гречанкой, родом сиропфоникианкой**;  
καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου  
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν (Лк. 19.3) **и старался он увидеть Иисуса,**  
**кто Он, но из-за народа не мог, так как был мал ростом**;  
ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ (см. Деян.  
5.34) **и встал в синагоге один фарисей, по имени Гамалиил.**

## § 160. Дательный падеж в значении локатива

### § 160.1. Дательный падеж места (dativus loci)

Локативный датив употребляется на обозначение места при ответе на вопрос *где?*. В тексте Нового Завета, в отличие от классической поры, дательный падеж места не распространен и засвидетельствован только в одной адвербиализованной форме: κύκλῳ **вокруг**.

### § 160.2. Дательный падеж времени (dativus temporis)

Темпоральный датив отвечает на вопрос *когда?*; если он сочетается с определением, то указывает на точно определенное время: ταῦτη τῇ ἡμέρᾳ **в этот день**, τῇ προτεραίᾳ (ἡμέρᾳ) **предыдущим днем, вчера**, τῇ ὑστεραίᾳ (ἡμέρᾳ) **на следующий день**, τῇ ἐπιούσῃ νυκτὶ **этой ночью** и т.п.: Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος (см. Ин. 2.20) **Этот храм строился сорок шесть лет**;  
Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας (см. Ин. 2.1) **На третий день был брак в Кане Галилейской**;  
Τῇ ἐπαύριον (додумыв. ἡμέρᾳ) **пάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης** (см. Ин. 1.35) **на следующий день снова стоял Иоанн.**

## § 161. Предлоги

Предлоги по происхождению — наречия, лексически уточняющие основное значение падежной формы. Из их первоначального значения места развилось значение времени, а потом — цели, причины, образа действия и т.п.. В значении наречия употребляется лишь *πρός* в оборотах *πρός δέ* *весьма*, *πρός δέ καί* *весьма еще*.

Если два предлога относятся к одному и тому же существительному, то оно или повторяется после нового предлога, или заменяется местоимением *αὐτός*, или наречием: *πρό τῆς μάχης καί μετὰ τὴν μάχην* *до битвы и после битвы* или *καί μετ' αὐτήν* *после нее*, или *καί μετέπειτα* *со временем*.

В системе предлога различают лексико-синтаксические группы, которые делятся на предлоги, которые управляют:

- одним косвенным падежем (*genetivus* или *dativus*, или *accusativus*);
- двумя падежами (*genetivus* и *accusativus*);
- тремя падежами (*genetivus*, *dativus* и *accusativus*).

## § 162. Предлоги, управляющие одним падежем

### § 162.1. Предлоги, которые употребляются с родительным падежем

Родительным падежем управляют предлоги: *ἀντί*, *ἀπό*, *ἐκ(ἐξ)*, *πρό*

Предлог *ἀντί* (лат. *pro*) первоначально обозначал *против*; это значение сохранилось только в сложных словах: *ἀντίθῆμι* *противопоставлять*, *ἀντίδικος* *неприятель*.

В тексте Нового Завета встречаются такие его значения:

- *вместо (взамен) кого-то, чего-то, за кого-то, что-то*: βασιλεύσει *ἀντ' ἐκείνου* *он будет царствовать вместо него*;
- *за*: *ἀνθ' ὧν* (см. 1. Кор. 11.15) *за то, что*.

Предлог *ἀπό* (лат. *ab*) имеет такие значения:

- *от, с, из* (на обозначение места, отдаление): *ἀπό πόλεως εἰς πόλιν* (см. Мт. 23.34) *из города в город*;

- *от, с* (на обозначение времени): ἀπὸ τοῦτου τοῦ χρόνου *с этого времени*, ἀπὸ πέρυσι (см. 2 Кор. 8.10) *с минувшего года*;
- *из* (тождественен родительному падежу части): Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω (см. Мт. 27.21) *кого из двоих вы хотите, чтобы я отпустил*;
- *от* (на расстояниях): ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε (см. Ин. 11.18) (*на расстоянии*) *пятнадцати стадий*;
- *от, из-за* (причина): ἀπὸ φόβου (см. Лк. 21.26) *от страха*;
- *в соответствии с чем-то, на основании чего-то*: ἀπὸ τῶν καρδιῶν (см. Мт. 18.35) *от сердца, искренне*.

Предлог ἐκ(ἐξ)(лат. e, ex) обозначает:

- *с, от* (локативно): ἐκ θαλάττης εἰς θάλατταν *от моря к морю*;
- *с, после* (темпорально): ἐκ κοιλίας μητρὸς (см. Мт. 19.12) *с утробы матери*; ἐξ ἑτῶν ὀκτώ (см. Деян. 9.33) *восемь лет тому*;
- *от, из* (о происхождении): οἱ ἐξ Ἰσραήλ (см. Рим. 9.6) *израильтяне*;
- также с глаголами в страдательном залоге иногда ставится при логическом субъекте (вместо ὑπό τινος): ἐκ βασιλέως δεδομένα *данные царем*;
- *через, вследствие, из-за чего* (причина): κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας (см. Ин. 4.6) *утомленный дорогой (вследствие путешествия)*;
- *в соответствии с чем-то, на основании чего-то, соответственно*: ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου (см. Мт. 12.37) *в соответствии со словами твоими*;
- *с, из* (при переходе с одного состояния в другого): ἡμέραν ἐξ ἡμέρας (см. 2 Петр. 2.8) *со дня на день*;
- *из* (при названии материала, из которого что-то сделано): τὸ ἄγκιστρον ἐξ ἀδάμαντος *крючок из стали*;
- об образе действия: ἐξ ἀνάγκης (см. 2 Кор. 9.7) *неохотно, под принуждением*; ἐκ περισσοῦ (см. Мк. 6.51) *сверх меры*.

Предлог πρό (лат. ante, pro) имеет такие значения:

- *перед* (при определении места): πρὸ τῶν ἄμαξῶν *перед телегами*;
- *перед, до* (при определении времени): πρὸ ἕξ ἡμέρων τοῦ πάσχα (см. Ин. 12.1) *за шесть дней до Пасхи*;
- *перед, над* (о первенстве, преимуществе): οἱ ἐπαινοῦντες πρὸ δικαιοσύνης ἀδικίαν *те, которые восхваляют несправедливость перед справедливостью*.

## § 162.2. Предлоги, которые употребляются с дательным падежем

Дательным падежем управляют предлоги: ἐν и οὖν.

Предлог ἐν (лат. in) обозначает:

- *в, на, при, среди, между* (при определении места; отвечает на вопрос *где?*): ἐν τούτῳ τῷ τοπῷ *на этом месте*, ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου (см. Лк. 2.49) *в доме Моего Отца*;
- *во время, на протяжении* (об определении времени; отвечает на вопрос *когда?*): ἐν τῇ στάσει (см. Мк. 15.7) *во время восстания*; ἐν τῷ σπείρειν (см. Мк. 4.4) *когда он сеял*;
- *возле, вблизи*: ἐν τῷ Σιλωαμ (см. Лк. 13.4) *возле Силоама*;
- *в присутствии*: ἐν ὀφθαλμοῖς τινος *на глазах у кого-то*;
- *среди, из*: ἐν γυναίξιν (см. Лк. 1.42) *из женщин*; ἐν τῷ γένει μου (см. Гал. 1.14) *среди моего народа*;
- *в* (об одежде): ἐν ἱματίοις λευκοῖς (Отк. 3.5) *в белой одежде*;
- *с* (сопровождение, обстоятельства): ἐν δέκα χιλιάσιν (см. Лк. 14.31) *в сопровождении десяти тысяч воинов*;
- *в* (пребывание, тесная связь): ἐν κυρίῳ (1 Кор. 7.39) *в Господе*;
- *с помощью, благодаря*: Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων (см. Мт. 9.34) *князем демонов*;
- *в* (о состоянии, обстоятельстве, орудии и т.п.): ἐν εὐτυχίᾳ *в счастье*, ἐν ὀφθαλμοῖσιν (*видеть*) *глазами*, ἐν τῷ φανερῷ *открыто*.

Предлог οὖν (лат. cum) употребляется редко; вместо него обычно ставится его синоним-предлог μετὰ с родительным падежем или дательный падеж сопровождения или общности:

- *с, вместе с*: Πέτρος οὖν τῷ Ἰωάννῃ (см. Деян. 3.4) *Петр с Иоанном*;
- *с помощью*: οὖν χειρὶ ἀγγέλου (см. Лк. 7.35) *с помощью ангела*;
- *кроме того, выше*: οὖν πᾶσιν τοῦτοις (см. Лк. 24.21) *кроме того*.

## § 162.3. Предлоги, управляющие винительным падежем

С винительным падежем употребляются предлоги: ἀνά, εἰς.

Предлог ἀνά имеет значения:

- *среди* (локативное определение): ἀνὰ μέσον *в середине*;
- *по* (разделительное): ἀνὰ μέρος (см. 1 Кор. 14.27) *поочередно*.

Предлог εἰς (лат. in с асс.) передает значения:



- *κ, на, в* (локативное направление; отвечает на вопрос *куда?*): εἰς τὴν πόλιν *в город*;
- *до, в, к, вплоть до* (для определения времени; отвечает на вопрос *когда? в какое время? на какое время? к какому времени?*): εἰς τέλος (см. Мк. 13.13) *до конца*, εἰς Χριστόν (см. Гал. 3.24) *к приходу Христа*;
- *κ, для, на* (относительно цели): εἰς τέλος (см. Лк. 18.5) *наконец*; εἰς μετάνοιαν (см. Рим. 2.4) *для раскаяния*;
- *κ* (направление): εἰς τὸν κόσμον (см. Ин. 8.26) *к миру*; εἰς τὸ μνημεῖον (см. Ин. 1.31) *к гробнице*;
- *по*: εἰς τὴν κεφαλὴν (см. Мт. 27.30) *по голове*;
- равняется по значению ἐν: εἰς τὴν οἰκίαν (см. Мк. 10.10) *в доме*; ὑπάγε εἰς εἰρήνην (см. Мк. 5. 34) *уйди с миром*.

### § 163. Предлоги, управляющие двумя падежами

Родительным и винительным падежами управляют:

*διὰ, κατά, μετά, περί, ὑπέρ, ὑπό.*

Предлог *διὰ* с родительным падежем имеет значение:

- *через что-то, по чем-то* (об определении места): διὰ τῆς Λυδίας *через Лидию*, δι' ὤμου ἔγχος ἦλθεν *прошел через плечо*;
- *на протяжении чего-то, в течение чего-то* (темпоральная продолжительность): διὰ νυκτός *на протяжении ночи*, διὰ παντός τοῦ βίου *в течение всей жизни*;
- *с помощью чего-то, посредством чего-то* (об орудии): δι' ὀφθαλμῶν ὁρώμεν *мы видим с помощью глаз*;
- *с помощью чего-то, посредством чего-то* (о причине): διὰ νόμου πίστεως (см. Рим. 3.27) *благодаря закону веры*.

С винительным падежем *διὰ*:

- на обозначение места и времени: διὰ μέσον Σαμαρείας *через всю Самарию*;
- *через, благодаря, по вине кого-то, вследствие чего-то* (лат. propter, per): διὰ τὸ αἷμα (см. Отк. 12.11) *через кровь, кровью*, διὰ τοῦτο (ταῦτα) *поэтому, по этой причине*, διὰ τί *почему?*
- *из-за* (причина): διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς (см. Мт. 13.5) *из-за того, что (зерно) было неглубоко под землей*;
- *ради* (на обозначение цели): διὰ τὸν ἄνθρωπον (см. Мк. 2.27) *ради человека*.

Предлог **κατά** с родительным падежем имеет значение:

- *из чего, по чем, под что* (на обозначение направления; означает движение сверху вниз; отвечает на вопрос: *откуда? куда? где?*): *κατά τοῦ κρηπίου* (см. Мт. 8.32) *с крутизны*;
- *против кого-то* (обычно при глаголах речи): *κατά τοῦ Ἰησοῦ* (см. Мк. 14.55) *против Иисуса*; *κατά τῆς ψυχῆς* (см. 1 Петр. 2.11) *против души*.

С винительным падежем **κατά** обозначает:

- *по чем-то, вдоль* (вниз; на обозначение нисходящего движения): *κατά τὴν ὁδόν* (см. Лк. 10.4) *по дороге*;
- *напротив кого-то, чего-то* (относительно местонахождения): *κατά τοὺς Πέρσας* *против персов*;
- *на протяжении чего-то, во время, в* (на обозначение времени): *Κατά τὸν καιρὸν τοῦτου* (см. Рим. 9.9) *в это же время*;
- *в соответствии с чем-то* (об отношении): *κατά τοὺς νόμους* *в соответствии с законами*; *κατά σάρκα* (см. Рим. 1.3) *в соответствии с земной природой*; *κατά πάντα* (см. Деян. 17.22) *во всех отношениях*;
- *по* (о распределении): *κατ' οἰκίαν* *по домам*; *κατά μέρος* (см. Евр. 9.5) *детально*;
- *к* (относительно цели, направления): *κατά σκοπόν* (см. Фил. 3.14) *к цели*;
- *приблизительно*: *Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον* (см. Деян. 16.25) *около полуночи*.

Предлог **μετά** с родительным падежем (лат. cum) имеет значение *вместе* с кем-то, чем-то, между, среди и указывает на:

- соучастие: *μετὰ τῶν θηρίων* (см. Мк. 1.13) *среди диких зверей*; *μετὰ ἀνόμων* (см. Лк. 22.37) *среди преступников*;
- сопровождающее обстоятельство: *μετ' ἐμοῦ* (см. Мт. 12.30) *со Мной, на Моей стороне*.

С винительным падежем **μετά** (лат. post) имеет значение *после кого-то, за кем-то, чем-то* и указывает на:

- место: *μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα* (см. Евр. 9.3) *за вторым занавесом*;
- время: *μετὰ τοῦτο* *после этого*.

Предлог **περί** с родительным падежем (лат. de) имеет значения:

- *о ком-то, чем-то, относительно кого-то, чего-то, за кого-то, что-то, из-за кого-то*: *περὶ ἁμαρτιῶν ἡμῶν* *о наших грехах*;

• в оборотах: *περὶ πολλοῦ* (ὀλίγου), *περὶ πλείονος* (ἐλάττωνος), *περὶ πλείστου* или *περὶ παντὸς ποιείσθαι τινα* (τι) *высоко* (низко, мало, ниже, меньше, очень высоко, выше всего) *ставит*, *ценит* *кого-то, что-то*; *περὶ οὐδενὸς ποιείσθαι τινα* (τι) *ни во что ставит* *кого-то, что-то*.

С винительным падежем *περί* (лат. *circum, circa, de, apud*) имеет значения:

- *вокруг* *кого-то, чего-то, возле* *кого-то, чего-то* (на обозначение места): *περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα* (см. Мк. 3.8) *окраины Тира и Сидона*; *οἱ περὶ Παῦλον* *приверженцы Павла*;
- *около, приблизительно* (на обозначение времени): *περὶ τοῦτον τὸν χρόνον* *около этой поры*;
- *относительно* *кого-то, чего-то*: *τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας* (см. Деян. 19.25) *тех, которые занимаются этим же ремеслом*;
- о собственности, принадлежности: *τὰ περὶ ἐμέ* (см. Фил. 2.23) *мои обстоятельства, мое положение*.

Предлог *ὑπέρ* с родительным падежем (лат. *super*) имеет значения:

- *в защиту, в интересах* *кого-то, чего-то* (лат. *pro*): *ὑπέρ σοῦ* *ради тебя, в твоих интересах*;
- *вместо, за* : *ὑπέρ τῶν νεκρῶν* (см. 1. Кор. 15.29) *за мертвых*;
- *относительно, про*: *ὑπέρ τοῦ Ἰσραήλ* (см. Флм. 13) *об Израиле*.

С винительным падежем *ὑπέρ* имеет значение:

- *над, выше, больше* *чего-то* (для выражения меры или числа): *ὑπέρ ἐγώ* (2 Кор. 11.23) *я больше*.

Предлог *ὑπό* с родительным падежем:

- с названием действующего лица (не переводится) при глаголах в страдательном залоге или при непереходных глаголах с пассивным значением: *через*: *ὑπὸ κυρίου* (см. Мт. 1.22) *Господом*; *παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν* (см. Мк. 5.26) *она натерпелась от разных врачей*;
- *вследствие, из-за, от* *чего-то* (для обозначения причины): *κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον* (см. Мт. 11.7) *камыш, ветром колеблемый*.

С винительным падежем *ὑπό* (лат. *sub* с *abl.*) обозначает:

- *под* *что-то, под* *чем-то* (локативно): *ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν* (см. Рим. 16.20) *под ваши ноги*; *ὑπὸ τὸν οὐρανόν* (см. Деян. 4.12) *под небом*;
- *под, около* *чего-то, во* *время* (темпорально): *ὑπὸ τὸν ὄρθρον* (см. Деян. 5.21) *под утро, на рассвете*;
- *под* *властью* *кого-то*: *ὑπὸ ἐξουσίαν* (см. Лк. 7.8) *под властью*.

## § 164. Предлоги, управляющие тремя падежами

Родительными, дательным, винительным падежами управляют:  
ἐπί, παρά, πρός.

Предлог ἐπί с родительным падежем (лат. in с abl., apud) имеет значения:

- *на чем-то* (на обозначение места): ἐπὶ τῶν νεφελῶν (см. Мт. 24.30) *на тучах*;
- *к, в направлении к чему-то* (отвечает на вопрос *куда?*): ἐπ' οἴκου *домой*;
- *во время, при* (для определения времени): Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου (см. Иуд. 18) *в последние времена*; ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα (см. Лк. 3.2) *при первосвященнике Анне и Каяфе*;
- *в соответствии с чем-то, на основании чего-то*: ἐπὶ τοῦ καιροῦ *в соответствии с обстоятельствами*;
- *по* (при числительных в разделительном значении): ἐπὶ τριῶν *по три*;
- *в присутствии*: ἐπὶ μαρτύρων *в присутствии свидетелей*;
- *над кем-то, чем-то* (для обозначения власти): βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς (см. Отк. 5.10) *они будут властвовать над землей*.

С дательным падежем ἐπί (лат. in с abl., apud) имеет значение:

- *на, над, под, при, возле* (указание места; в этом же значении употребляется ἐπί с родительным падежем): ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς (см. Еф. 1.10) *на небесах*; ἐπ' αὐτῶ (см. Лк. 23.38) *над Ним*; ἐπὶ θύραις (см. Мт. 24.33) *при двери*;
- *к*: ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ (см. Мт. 9.16) *к старому плащу*;
- *в, на протяжении* (темпоральное определение): ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν (см. Фил. 1.3) *каждый раз, когда я вас вспоминаю*;
- *вслед за кем-то, чем-то, после кого-то, чего-то* (на обозначение последовательности): πῆματ' ἐπὶ πῆμασι *несчастье за несчастьями*;
- *под власть кого-то*: ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν (см. Мт. 24.47) *над всем своим именованием поставит его*;
- *на* (для указания на цель действия, намерение): ἐπ' ἐλευθερίᾳ (см. Гал. 5.13) *для свободы*; ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς (см. Еф. 2.10) *для добрых дел*;
- *против кого-то, на кого-то* (о противоположном отношении): τρεῖς ἐπὶ δυσίῳ (см. Лк. 12.52) *трое против двух*.

С винительным падежем ἐπί (лат. in, ad) имеет значения:

- на, к, по (локативное определение): ἐπί τὸ στήθος αὐτοῦ (см. Ин. 21.20) *к Его груди*;
- на, к (на обозначение времени): ἐφ' ὅσον χρόνον (см. Рим. 7.1) *на все это время*;
- к, для чего-то, за чем-то (указывает на цель, намерение): ἐπὶ τὸ συμφέρον (см. Евр. 12.10) *к пользе*;
- в, про, на: ἐλπίζω ἐπὶ τινα *надеяться на кого-то*; πιστεύω ἐπὶ τινα *верить кому-то*.

Предлог παρά с родительным падежем (лат. a, ab, e, ex) имеет значения:

- от, от кого (при названиях лиц): ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ *посланный от Бога*;
- принадлежности: τὰ παρ' αὐτῆς (см. Мк. 5.26) *ее собственность*;

С дательным падежем παρά (лат. apud) имеет значение *у кого-то, при ком-то, возле, близ кого-то* (преимущественно при названиях лиц): οἱ παρ' ἐμοῖ *те, что при мне; мои последователи*.

С винительным падежем παρά указывает:

- к кому-то (на обозначение направления; при названиях лиц): ἦκε παρ' ἐμέ *он пришел ко мне*;
- при, круг, мимо, вдоль (на обозначение направления при названиях неодушевленных предметов): παρὰ γῆν πλεῖν *плыть вдоль земли*;
- на протяжении, во время, через (при указании времени): παρὰ πάντα τὸν χρόνον *на протяжении всего времени*;
- против, вопреки (отношение противодействия): παρ' ἐλπίδα (см. Рим. 4.18) *вопреки надежде*;
- по сравнению, над (больше) чего-то: παρὰ τὰ ἄλλα ζῶα *в сравнении с другими живыми существами*;
- кроме, за исключением: τεσσαράκοντα παρὰ μίαν (см. 2 Кор. 11.24) *сорок ударов без одного (то есть, тридцать девять)*.

Предлог πρὸς с родительным падежем (лат. ex) имеет значение:

- на пользу, к выгоде, для: πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας (см. Деян. 27.34) *для вашего спасения*.

С дательным падежем πρὸς (лат. apud, ad, prope) обозначает:

- возле, при чем-то (на обозначение места): πρὸς τῇ θύρᾳ (см. Ин. 18.16) *возле двери*;
- вокруг: πρὸς τοῖς μαστοῖς (см. Отк. 1.13) *вокруг груди*.

С винительным падежем *πρός* имеет значения (лат. ad, adversus, erga, in usque ad с acc.):

- *к кому-то, чему-то* (локативное определение): *στόμα πρὸς στόμα* (см. 2 Ин. 12) *лицом к лицу*;
- *до чего-то, около чего-то* (темпоральное определение): *ἐπεὶ δὲ πρὸς ἑσπέραν ἦν* *когда уже было под вечер*, *πρὸς ἡμέραν ἦν* *было на рассвете*;
- *с кем-то*: *πρὸς ἀλλήλους διαλέγονται* *они разговаривают друг с другом*;
- *против*: *μάχεσθαι πρὸς δαίμονα* *бороться против демона*;
- *учитывая что-то, относительно чего-то*: *Τί πρὸς ἡμᾶς*; (см. Мт. 27.4) *нам что за дело?*
- *для чего-то, к, на* (указание цели): *πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις* (см. Мт. 23.5) *для того, чтобы их увидели люди*;
- *в присутствии, перед*: *πρὸς τὸν θεὸν* (см. Рим. 5.1) *перед Богом*;
- *в соответствии с чем-то*: *πρὸς τὸ θέλημα* (см. Лк. 12.47) *в соответствии с волей*; *πρὸς τὴν ἀλήθειαν* (см. Гал. 2.14) *соответственно истине*;
- *сравнительно, в сравнении с кем-то, чем-то*: *πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν* (см. Рим. 8.18) *сравнительно с будущей славой*;
- *возле, рядом, при, у*: *πρὸς θύραν* (см. Мк. 11.4) *у ворот*; *πρὸς τὸ φῶς* (см. Мк. 14.54) *возле огня*.

## ГЛАГОЛ

### ЛЕКЦИЯ 52

#### § 165. Время (tempus)

Категория времени — одна из основных грамматических характеристик глагола. Собственно временное значение присуще лишь формам индикатива, другие наклонения, инфинитив и причастие, имеют видовое и относительно-временное значения. Поэтому глагольные формы времени являются грамматическим центром более широкой категории темпоральности, включающей и другие средства выражения времени (морфологические, лексические, синтаксические).

Греческий глагол во всех наклонениях различает вид действия (совершенный, несовершенный, результативный); формы изъявительного наклонения, кроме вида, выражают время действия. Временно-

видовое соотношение глагольных словоформ можно представить в виде такой схемы:

<b>время/вид</b>	<b>несовершенный</b>	<b>совершенный</b>	<b>результативный</b>
<b>теперешнее</b>		praesens	perfectum
<b>прошедшее</b>	imperfectum	aoristus	plusquamperfectum
<b>будущее</b>		futurum I-II	futurum III

Времена презенс, футур, перфект определяются в качестве главных; имперфект, аорист, плюсквамперфект называют историческими временами.

## § 166. Значение времен в индикативе

### § 166.1. Настоящее время (praesens)\*

Презенс означает действие, которое происходит, начинается или длится теперь, в настоящем.

Настоящее время изъявительного наклонения может, как в латинском и русском языках, выступать в описаниях прошедших событий (praesens historicum). Его использование помогает воссоздать события прошлого динамично и с яркой наглядностью, представить их так, будто они происходят на наших глазах. Этот презенс равнозначен аористу: Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὗρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι (Ин. 1.43) *На следующий день захотел Он пойти в Галилею. И нашел (досл. находит) Он Филиппа да и сказал (досл. говорит) ему: «Следуй за Мной»; λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ (см. Ин. 6. 8) сказал (досл. говорит) Ему один из Его учеников.*

Иногда презенс употребляется вместо футурума и обозначает будущее действие или состояние, как менее реальные теперь: εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἶμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με (Ин. 7.33) *Иисус же сказал: «Еще недолго Я пробуду» (досл. Я есть) с вами да и пойду (досл. иду) к Пославшему Меня».*

В пословицах, гномах, описании часто повторяемых событий, обычаев, постоянных признаков индикатив презенса имеет вневременное значение несовершенного вида: ἐκ γὰρ τοῦ κάρπου τὸ δένδρον γινώσκεται (см. Мт. 12.33) *ибо по плоду дерево познается*. Гномический презенс не соотносит действие с конкретным временем: оно мо-

жет происходить в прошлом, или в настоящем, или в будущем постоянно и всегда.

Некоторые глаголы в презенсе имеют значение перфекта и обозначают не столько действие, сколько состояние, которое возникло вследствие прошлого действия: νικάω = νικάω καί εἰμι νικηφόρος я побеждаю = я одерживаю победу и есть победителем, φεύγω = φεύγω καί εἰμι φυγάς я убегаю и есть беглецом: Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνας αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ (Отк. 15.2) *И увидел я будто стеклянное море, смешанное с огнем, а те, что победили (=победители) зверя и его образ и число его имени, стояли на стеклянном море, имея гусли Божьи.*

Формы настоящего времени имеют всегда перфектное значение у глаголов ἦκω (= ἐλήλυθα) я прибыл, ἀπέρχομαι (= ἀπέληλυθα) я отошел: [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἔμοι καὶ σοί, γυναῖκα; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου (Ин. 2.4) *отвечает ей Иисус: «Что мне и тебе, женщина? Еще не пришел час Мой».*

## § 166.2. Прошедшее время несовершенного вида (imperfectum)

Имперфект имеет то же значение в прошлом, что и презенс в настоящем, то есть обозначает прошедшее продолжительное или повторяемое (итеративное) действие: ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ: ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν (Лк. 17.28) *так же, как было в дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили.*

Подобно презенсу, имперфект может обозначать начало развития действия, попытку его выполнить в прошлом (imperfectum de copatu): ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἰρεῖς; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ (Ин. 1.43) *обступили тогда Его иудеи и начали говорить: «Сколько еще будешь держать нас в неведении? Если Ты Христос — то скажи нам открыто»; ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριταῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς (см. Ин. 4.40) *и вот подошли к Нему самаряне и стали просить, чтоб остался с ними.**

Через имперфект часто выражают действие, которое было известно в прошлом или упоминалось в предыдущем рассказе как та-



ковое, что продолжается в настоящем: ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν (см. Деян. 3.10) и они узнали Его.

### § 166.3. Прошедшее время совершенного вида (aoristus)

Аорист изъявительного наклонения обозначает прошедшее завершённое действие без указания на его продолжительность. Аорист выступает как немаркированная категория, о чем свидетельствует самое название ἀόριστος *неопределенный*.

Аорист служит для обозначения действия, состоявшегося в прошлом, не принимая во внимание время другого действия, и используется, подобно латинскому перфекту, при описании прошедших событий; он определяется как aoristus historicus.

Часто аорист обозначает лишь начало действия в прошлом, независимо от его дальнейшего развертывания. Такое инхоативное значение приобретают глаголы, которые в презенсе обозначают перманентное действие: ἐβασίλευσα я стал царем, ἤρξα я начал править, ἐπλούτησα я разбогател: δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσαν πλούσιος ὢν (см. 2 Кор. 8.9) Он, будучи богатым, ради вас обеднел.

Понятие совершенного вида предусматривает наличие конечного момента действия, его завершение или результат, поэтому можно выделить аорист, который акцентирует на прекращении, одномоментном завершении действия: ἀπέθανε он умер, ἔπεισε он убедил: ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν (см. Ин. 9.18) он был слеп и прозрел.

Индикатив аориста выступает в притчах, сентенциях, где воспринимается вне категории времени. Гномический аорист определяет действие как таковое, что обычно происходит, безотносительно момента упоминания о нем, не обязательно в прошлом, а в аналогичной ситуации целиком возможное и сейчас, и в будущем: ἔκρουσα τὸ τάλαντον ... ἐν τῇ γῆ (см. Мт. 25.25) я зарыл талант в землю.

Аорист употребляется на обозначение несовершенного или итеративного действия в прошлом, если указывается длительность протекания действия (сколько времени оно продолжалось или повторялось): ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μένειν παρ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινε ἐκεῖ δύο ἡμέρας (Ин. 4.40) и вот подошли к Нему самаряне и стали просить, чтобы остался с ними. И пробыл Он там два дня.

Аорист может приобретать значение латинского плюсквамперфекта, то есть обозначать действие, предшествующее другому прошедшему действию, в особенности во временных и определительных предложениях: ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως (Деян. 3.18) *а Бог исполнил то, что он предвозвестил устами всех пророков, — пострадать Христу, то есть вначале произошло действие, выраженное аористом προκατήγγειλεν предвозвестил, а со временем — последующее прошедшее действие, выраженное аористом ἐπλήρωσεν исполнил.* Аналогично наблюдаем последовательность действий ἐγένετο стало, а потом — ἐπίστευσαν уверовали: γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰοππῆς, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον (Деян. 9.42) *и стало известно во всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.* В русском языке нет соотносительных времен, поэтому формы аориста переводятся обычной формой прошедшего времени.

В некоторых случаях аорист изъявительного наклонения может употребляться вместо будущего времени, когда говорящий категорически уверен, что событие состоится: ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδῃσας τὸν ἀδελφόν σου (см. Мт. 18.15) *если тебя он послушает, — то приобрел (=приобретешь) ты брата своего.*

#### § 166.4. Будущее время (futurum)

Будущее время изъявительного наклонения обозначает действие, которое начнется и будет продолжаться в будущем. Греческое будущее время соответствует латинскому futurum I, русскому будущему времени совершенного или несовершенного вида: οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζῆσται ὁ ἄνθρωπος (Мт. 4.4) *не хлебом одним будет жить человек.*

Иногда во втором лице futurum indicativi имеет значение более длительного, сравнительно с императивной формой, приказания на 2-е и 3-е лица. Отрицание в этом случае — οὐ: οὐ φονεύσεις (см. Мт. 5.21) *не убей; ѣсται πάντων ἔσχατος* (см. Мк. 9.35) *пусть будет последним из всех.*

Действие, которое намереваются осуществить, выражается через перифрастический оборот μέλλω с инфинитивом презенса или аориста: ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν (см. Лк. 22.23) *тот, кто намерен это совершить.*

### § 162.5. Прошедшее время результативного вида (perfectum)

Индикатив перфекта выражает, главным образом, состояние в настоящем, которое явилось результатом прошедшего действия. В такой функции “актуального настоящего” перфект функционирует в прозе: ἔσθηκα я стал и стою, πέποιθα я поверил и убежден. Отсюда презенсное значение отдельных перфектных форм глаголов, обозначающих физическое и психическое состояние: οἶδα я знаю, ἔοικα я привык, ἤλπικα я надеюсь, μέμνημαι я помню: μή δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπικατε (Ин. 5.45) не думайте, что Я буду обвинять вас перед Отцом, — есть тот, кто вас обвиняет, — Моисей, на которого вы уповаете; Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται (см. Ин. 12.27) Душа моя ныне встревожена; ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν (см. 1 Ин. 4.17) в этом любовь совершенствуется вместе с нами.

Перфект глаголов, которые обозначают определенные звуки и аффекты, рассматривается как интенсивный презенс. Подтверждением этого некоторые исследователи считают редупликацию как экспрессивный признак: κέκραγα (= κράζω): κέκραγεν λέγων (см. Ин. 1.15) он воскликая сказал.

Как и настоящее время, перфект может заступать будущее, если говорящий изображает ожидаемое событие как таковое, что уже состоялось или обязательно состоится: ὅστις γάρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος (Иак. 2.10) ибо кто соблюдает весь закон, а согрешит в одном, тот будет (досл. стал, становится) виновен во всем.

Перфект, который, в целом, представлял лексический разряд основ на обозначение инактивности, физического или психического состояния, не служил для рассказа о событиях прошлого. С течением времени перфект терял свою специфику и употреблялся параллельно с аористом как его экспрессивная замена: οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σάρξ ἡμῶν (см. 2 Кор. 7.5) никакого покоя не знало наше тело.

### § 166.6. Давнопрошедшее время (plusquamperfectum)

Давнопрошедшее время выражает совершенное действие и ограниченное в продолжительности состояние, которое существовало в прошлом вследствие этого действия: εἰστήκειν я стоял, ᾔδειν я знал.

Плюсквамперфект соотносится с перфектом, как имперфект с презенсом: εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπῆρέται ἀνθρακίαν πεποηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἔθερμαίνοντο (см. Ин. 18.18) *а рабы и слуги, разведши огонь, так как было холодно, стояли и грелись.*

## § 167. Значение времен в конъюнктиве, опативе, инфинитиве<sup>12</sup>

Времена во всех способах, кроме индикатива, в инфинитиве и причастии не имеют собственного временного значения, а указывают на вид действия. Эти формы в презенсе обозначают действие, которое длится или повторяется, в аористе — действие, которое начинается или одномоментное, в перфекте — результативное.

В отличие от сказанного, в независимых предложениях времена конъюнктива, опатива и императива, в целом, относятся к будущему: ἴωμεν *идемте*; ἀκούσωμεν *послушайте*; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαλῆσω ὑμᾶς; (см. 1 Кор. 11.22) *что мне вам сказать? Похвалить вас? ὅσα ἐὰν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ* (см. Мт. 18.18) *что вы свяжете на земле, будет и на небе связанным.*

В придаточных предложениях и в абсолютных конструкциях с инфинитивом конъюнктив, опатив и императив могут выражать время, но лишь в зависимости от времени сказуемого главного предложения.

## § 168. Значение времен в причастии

Причастие не имеет собственного временного значения, а выражает отношение действия или состояния, обозначаемых им, к основному действию управляющего глагола. Эта коррелятивность сближает греческое причастие с латинским, которое также имеет видовое и лишь относительно-временное значения.

Таким образом, **причастие настоящего времени** имеет значение несовершенного вида и указывает на действие (состояние), одновременные с действием (состоянием) глагола-сказуемого:

- теперешнее действие: ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει (Лк. 11.23) *кто (есть) не со Мною, тот — против Меня, и кто не собирает со Мною, тот расточает;*

<sup>12</sup> Детальнее см. §§ 169.2, 169.3, 169.4, 173, 174.

- прошедшее действие: τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ (см. Ин. 8.6) *они это говорили, испытывая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его;*

- будущее действие: ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται (Лк. 14.11) *ибо всякий возвышающий себя унижен будет, а унижающий себя, будет возвышен.*

Причастие **аориста** имеет значение совершенного вида и выражает действие, предшествующее действию глагола-сказуемого:

- прошедшее действие: ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν (см. Ин. 8.6) *Иисус же, склонив голову, пальцем рисовал по земле;*

- будущее действие: ἐκεῖνος ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρῆσεται πολλάς (Лк. 12.47) *тот раб, который будет знать волю своего хозяина и не приготовится, и не совершит по воле его, бит будет много.*

Причастие **перфекта** сохраняет характерное для этого времени значение результативного вида и обозначает прошедшее действие, последствия которого сосуществуют на протяжении действия глагола-сказуемого: ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ (см. Ин. 2.9) *когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином (во время, когда он ее пробовал), а он не знал, откуда оно, — знали же слуги, которые начерпывали воду (во время банкета и события-чуда).*

Причастие будущего времени относит действие к предвиденному или заведомо определенному будущему; после глаголов движения заменяет придаточные предложения цели: ἐληλύθει προσκύνησων (см. Деян. 8.27) *он прибыл, чтобы поклониться.*

## § 169. Наклонение глагола (modus)

Греческие грамматисты рассматривали понятие наклонения как проявление отношения говорящего к действию в плане его реальности, желательности, возможности или необходимости.

### § 169.1. Изъявительное наклонение (indicativus)

Изъявительное наклонение служит для определения действия, бытие, состояния как объективно существующих.

Система индикатива охватывает лексические показатели двух уровней:

- 1) первичного, соотносимого с латинским и русским изъявительным наклонением;
- 2) вторичного, который ограничивается индикативом исторических времен с модальной частицей *ἄν*, для выражения несуществующей возможности и неосуществимого желания.

#### ***Первичное значение индикатива***

Индикатив по своему основному значению — это способ действительности (modus realis).

#### ***Вторичное значение индикатива***

Индикатив исторических времен с частицей *ἄν* обозначает не произошедшее действие или нереальную возможность в прошлом: *εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεί, ἐπιστεύετε ἄν ἐμοί* (см. Ин. 5.46) *если бы вы верили Моисею, то и Мне верили б.*

Частица *ἄν* не является обязательной, и имеем случаи ее домысливания за контекстом: *εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ..., ἀμαρτίαν οὐκ εἴχουσαν* (см. Ин. 15.24) *если бы Я не совершил среди них тех дел, ... то не имели бы греха.*

Желание, которое объективно считается невозможным для осуществления, можно выразить описательно с помощью фиксированной формы *ᾄφελον* с индикативом исторического времени: *ᾄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός* (см. Отк. 3.15) *в, если бы ты был холодным или горячим;*

## § 169.2. Сослагательное наклонение (coniunctivus)

Название сослагательного наклонения ὑποτακτική (от ὑποτάττω *подчинять*) свидетельствует, что античные грамматисты понимали его как синтаксическую категорию, семантика которой зависит от союзов и синтаксической функции.

С позиций синтаксиса в системе конъюнктива можно выделить сослагательное наклонение независимых суждений или главных предложений (волюнтативный и делиберативный) и проспективный конъюнктив как грамматикализированное наклонение сказуемого придаточных предложений.

В независимых предложениях употребляется:

- конъюнктив побуждения, призыва (coniunctivus hortativus), выражающий приглашение, побуждение к действию, вежливый приказ; отрицание при нем μή и производные отрицательные слова. Этот вид конъюнктива может выступать лишь в 1-м лице единственного или множественного числа: χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν (см. Отк. 19.7) радуйтесь и веселитесь. С этим конъюнктивом могут соединяться слова δεῦρο, δεῦτε, ἄφες *давай(те) же*: Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου (см. Мт. 7.4) дай, я выну сучек из глаза твоего;

- конъюнктив запрета (coniunctivus prohibitivus) ставится во втором и третьем лице единственного и множественного числа аориста с отрицанием μή; он употребляется вместо императива аориста: μη θαυμάσῃς (см. Ин. 3.7) не удивляйся; τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μή φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε (см. 1 Петр. 3.14) а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

- конъюнктив на обозначение нерешительности, сомнения (coniunctivus dubitativus или deliberativus) ставится в вопросах, которые выражают нерешительность, раздумия, колебания говорящего. По большей части употребляется в форме 1-го лица; отрицание — μή: τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; (см. 1 Кор. 11.22) что мне вам сказать? Похвалить вас?

Σ Вместо конъюнктива сомнения встречается близкий ему индикатив будущего времени с эмфатическим отрицанием οὐ μή: οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ (см. Мт. 15.6) то уже он может не уважать отца своего?

В придаточных предложениях значение конъюнктива не отличается от соответствующих форм индикатива: ἵνα παρηρῆσάν ἔχωμεν

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως (см. 1 Ин. 4.17) *чтобы мы имели отвагу в день судный.*

### § 169.3. Желательное наклонение (optativus)

Оптатив независимого суждения бывает двух функционально-семантических типов:

- выражает желание, которое относится к настоящему или будущему и субъективно считается осуществимым (optativus voluntatis); он использует отрицание μή: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου (см. Лк. 1.38) *пусть будет мне по слову твоему;*

- с частицей ἄν выражает возможность выполнения действия в настоящем или будущем (optativus potentialis): Εἰξαίμην ἄν τῷ θεῷ (см. Деян. 26.29) *Я мог бы умолять Бога.*

В придаточных предложениях оптатив выступает как грамматикализованный категория и по своему значению не отличается от индикатива соответствующего времени: ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὔροιεν (см. Деян. 17.27) *чтобы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли; ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι* (см. 1 Петр. 3.14) *и если вы и страдаете за правду, то вы блаженны.*

### § 169.4. Повелительное наклонение (imperativus)

Императив презенса имеет значение приказа или запрета относительно перманентного, постоянно повторяемого, не завершенного действия:

μὴ κρίνετε (см. Мт. 7.1) *не судите;*

ὁ ἔχων ὠτα ἀκούετω (см. Мт. 13.9) *кто имеет уши, пусть слушает;*

Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν (см. Мт. 4.17) *кайтесь, ибо близко уже Царство Небесное.*

Императив аориста указывает на конкретную ситуацию для волеизъявления, имеет значение совершенного вида и выражает преимущественно приказ:

λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον (см. Ин. 2.19) *разрушите (а не разрушайте) этот храм;*

εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ (см. Ин. 10.24) *скажи (а не говори) нам смело;*

Πάτερ, σῶσον με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; (см. Ин. 12.27) *Отче, избавь (а не избавляй) Меня от часа сего.*



## ЛЕКЦИЯ 54

## § 170. Залог (genus)

Понятие залога тесно связано с лексическим значением глагола, придающим этой категории семантически-синтаксическую опосредствованность.

### § 170.1. Действительный залог (activum)

Глаголы в форме действительного залога представляют подлежащее как исполнителя, субъект действия. Среди них различают переходные и непереходные глаголы. Переходные глаголы направляют действие на объект, выступающий всегда в винительном падеже.

Непереходные глаголы выражают действие, которое связано с объектом в косвенном падеже или через предложное управление.

Многочисленные глаголы в действительном залоге могут иметь вместе с переходным значением также и непереходное (подобно как в латинском и русском языках):

• ἔχω τι *иметь что-то* — ἔχω *иметься, находится*: ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι (см. Ин. 10.18) имею власть положить — ταῦτα οὕτως ἔχειν (см. Деян. 24.8) *это так имеется*;

• ἄγω τινά, τι *вести кого-то, что-то* — ἄγω *идти*: ἀγοραῖοι ἄγουται (см. Деян. 19.38) *суды происходят на рынке* — τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει (см. Лк. 24.21) *идет третий день*.

Случается наоборот, когда некоторые непереходные глаголы воспринимаются как переходные:

• μένω *оставаться* — *ожидать*: ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι (см. Деян. 20.5) *они ожидали нас в Троаде*;

• ὀνειμι, ὀρκίζω *присягать* — *призывать в свидетели*: ὀρκίζω σε τὸν θεόν (см. Мк. 5.7) *Богом тебя заклинаю*.

Некоторые переходные глаголы в форме аориста и перфекта вторых имеют непереходное значение:

- ἵστημι *ставить* (ἕστηκα я поставил — ἕστην я стал),
- σβέννυμι *гасить* (ἔσβεσα я потушил — ἔσβην я потух),
- ἀπόλλυμι *уничтожать* (ἀπόλωλεκα я уничтожил — ἀπόλωλα я погиб),
- ἀνοίγω (ἔψαγα я открыл),
- πείθω *убеждать* (πέπεικα я убедил — πέπειθα я убежден).

## § 170.2. Медиальный залог (medium)

Медиальный залог обозначает действие, непосредственно или опосредствованно направленное на субъект. Различают такие виды медия:

- непосредственно возвратный (medium directum), когда субъект одновременно является и объектом своего действия. Он равнозначен соответствующему глаголу в активе с прямым дополнением, выраженным возвратным местоимением: *λούομαι μοῦς* = *λούω ἑμαυτὸν* *мою самого себя*, *χρίομαι* *умащаюся*; в русском языке им соответствуют, как правило, возвратные глаголы;

- медий взаимности (medium reciprosum) указывает, что два или больше подлежащих направляют действие друг на друга. По своему значению он соответствует глаголу в форме действительного залога с дополнением — взаимным местоимением: *φιλοῦνται* (*φιλοῦσιν ἀλλήλους*) *они любят друг друга*, *τύπτονται* (*τύπτουσι ἀλλήλους*) *они бьются*;

- опосредствованно возвратный (medium commodi) обозначает, что субъект действует для себя, в своих интересах. Такие глаголы равнозначны фразе, состоящей из соответствующего глагола в активе и возвратного местоимения в дательном падеже с предлогом или без него: *αἰτοῦμαι τι* (= *αἰτῶ τι ἑμαυτῷ*) *прошу для себя*; *εὐρίσκομαι ἀγαθόν τι* (= *εὐρίσκω ἑμαυτῷ ἀγαθόν τι*) *приобретаю себе блага*;

- медий динамический (medium dynamicum) обозначает, что субъект выполняет действие с большим напряжением, прикладывая больше усилий: *παρέχομαι* (= *παρέχω ἐξ ἑαυτοῦ*) *поставляю из собственных средств*, *ἀποφαίνομαι γνώμην* (= *ἀποφαίνω γνώμην ἐξ ἑαυτοῦ*) *высказываю свою мысль*, *σκοποῦμαι* (= *σκοπῶ ἀκριβῶς, ἐξατάξω*) *пристально рассматриваю, исследую*.

## § 170.3. Страдательный залог (passivum)

Глагол в страдательном залоге указывает, что подлежащее является только объектом действия, испытывает влияние другого действия или вещи. Логическое подлежащее или настоящий исполнитель действия выражается большей частью родительным падежем с предлогом *ὑπό* (реже *ἐκ*, *παρά*, *πρός*), если он называет лицо, или в дательном падеже, если обозначает предмет.

В отличие от латинского и русского языков, пассивные формы образуют не только активные переходные глаголы, но и те, которые соединяются с родительным и дательным падежами:

• πιστεύω τινί *верю кому-то* — πιστεύομαι *мне верят*: τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σε (см. Деян. 22.19) *тех, кто уверовали в Тебя* — ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ (см. 1 Тим. 4.16) *уверовано в Него в мире*;

• κατηγορέω τινα *обвиняю кого-то* — κατηγορέομαι *меня обвиняют*: ὁ κατηγορῶν ὑμῶν (см. Ин. 5.45) *тот, кто вас обвиняет* — ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων (см. Мт. 27.12) *и когда обвиняли Его первосвященники и старейшины*.

В тексте Нового Завета аналогичные залоговые оппозиции наблюдаются у таких глаголов:

ἀρκέω/ἀρκέομαι *хватать/довольствоваться*;

ἐγκαλέω/ἐγκαλέομαι *обвинять/быть обвиняемым*;

διακονέω/διακονέομαι *служить/пользоваться услугами*;

μαρτυρέω/μαρτυρέομαι *свидетельствовать/иметь добрую славу*;

χρηματίζω/χρηματίζομαι *возвещать/получать предсказание*.

## § 171. Отложительные глаголы (verba deponentia)

Отложительные глаголы образуют лишь медиальные или пассивные временные формы, имея при этом активное значение.

Возвратные глаголы, которые не имеют форм действительного залога, но вместе с тем имеют относительно активное значение своих медиальных или пассивных форм, называются отложительными: ἔρχομαι *направляться*, πυνθάνομαι *узнавать*, κείμαι *лежать*, καθίζομαι *сидеть*, ἀποκρίνομαι *отвечать*, ἀσπάζομαι *приветствовать*, δέχομαι *принимать*, πορεύομαι *отправляться*, δύναμαι *мочь*, προσεύχομαι *молиться* и т.п.

Некоторые глаголы, которые в классический период имели активные формы, в койне становятся отложительными: ἀπειλέομαι *грозить*, ἐκδίδομαι *сдавать в аренду*, καταλαμβάνομαι *сознавать* и т.п.

Отдельные глаголы в форме действительного залога имеют пассивное значение, поэтому их можно определить как отложительно-активные:

• ἐκπίπτω *быть выброшенным*: φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπεσόμεν (см. Деян. 27.29) *боясь, чтобы мы не были выброшены на рифы*;

• *πάσχω* *страдать, испытывать страдания*: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν (см. Мт. 17.12) *Сын Человеческий должен пострадать от них*.

### § 171.1. Отложительное значение отдельных временных форм

Некоторые глаголы имеют форму *futurum medii* с активным значением.

#### ***Praesens***

βαίνω	<i>идти</i>
γηράσκω	<i>стареть</i>
γινώσκω	<i>узнавать</i>
εἶμί	<i>быть</i>
ἐσθίω	<i>есть</i>
θνήσκω	<i>умирать</i>
λαμβάνω	<i>брать</i>
ὁράω	<i>видеть</i>
πάσχω	<i>терпеть</i>
πίνω	<i>пить</i>
πίπτω	<i>падать</i>
τίκτω	<i>рождать</i>
χαίρω	<i>радоваться</i>

#### ***Futurum medii***

βήσομαι
γηράσομαι
γνώσομαι
ἔσομαι
φάγομαι
θανοῦμαι
λήψομαι
ὄψομαι
πείσομαι
πίομαι
πεσοῦμαι
τέξομαι
χαρήσομαι

## ЛЕКЦИЯ 55

### § 172. Неопределенная форма глагола (infinitivus)

По своему основному значению инфинитив — отглагольное имя существительное среднего рода, которое выражает основное вневременное значение глагола. У инфинитива с артиклем ярко проявляется его субстантивная природа. Как существительное инфинитив выступает в предложении подлежащим, дополнением, именем предиката; как глагольная форма сохраняет падежное управление этого глагола и обстоятельственное определение наречием, сочетание с частицей *ἄν* для выражения условия.

### **Инфинитив с артиклем**

Греческий инфинитив с артиклем соответствует латинскому герундию и герундиву и русским отглагольным существительным или неопределенной форме в функции существительного.

Субстантивированный инфинитив, благодаря изменению артикля, приобретает значение всех падежных форм (τὸ ζῆν, τοῦ ζῆν, τῷ ζῆν и т.п.); отрицание при нем — μή: οὐκ ἐπιτελέσατε τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν (2 Кор. 8.11) *а теперь свершите дело, чтобы, как возытели дерзкое желание, то и свершили* (досл. *осуществили завершение*) *по мере возможности*.

Субстантивированный инфинитив в дательном падеже с предложением ἐν имеет темпоральное значение; эта гебрайская модель соответствует классическому обороту genetivus absolutus или придаточному предложению времени: ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν (см. Мт. 13.4) *когда он сеял*.

### **Инфинитив без артикля**

Инфинитив без артикля выступает в роли подлежащего или дополнения, отрицание при нем μή и производные отрицательные слова.

Неопределенная форма употребляется как подлежащее:

• при безличных глаголах δεῖ, χρή, ἔξεστι и т.п. *следует, надлежит, нужно*:

ἔδει ποιῆσαι (см. Мт. 23.23) *нужно было делать*;

καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ (см. Ин. 4.20) *и вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме*;

Ἦμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα (см. Ин. 18.31) *Нам нельзя убивать*;

• при безличных выражениях, которые состоят из факультативного глагола ἐστί с именительным падежем прилагательного среднего рода или существительного: καλόν ἐστὶν *прекрасно*, αἰσχρόν ἐστὶ *позорно*, δυνατόν ἐστὶ *можно*, καιρός (ῥα) ἐστὶ *пора*, νόμος ἐστὶν *существует закон* и т.п.:

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην (см. Мт. 3.15) *нам надлежит исполнить всякую правду*.

Инфинитив в роли прямого дополнения выступает при глаголах, которые обозначают:

• желание: βούλομαι, ἐθέλω *хотеть*, ἐπιθυμέω *стремиться*:

Τῆ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν (см. Ин. 1.43) *На следующій день захотел Он пойти в Галилею;*

τινὲς δὲ ἠθελον ἐξ αὐτῶν πάσαι αὐτόν (см. Ин. 7.44) *некоторые же хотели Его схватить;*

καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου (см. Деян. 5.28) *и вы хотите кровь Того Человека навести на нас;*

• возможность: δύναμαι мочь, быть в состоянии:

οὐ δύναμαι ἐλθεῖν (см. Лк. 14.20) *я не могу прийти;*

καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην (см. Мк. 2.4) *и не имея возможности приблизиться к Нему из-за народа, раскрыли кровлю;*

• знание, умение: ἐπίσταμαι, οἶδα знать, εἶωθα иметь привычку:

Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον (см. Мт. 27.15) *На праздник правитель имел обычаи отпускать народу одного узника.*

• намерение, попытку: μέλλω намереваться, ἄρχομαι начинать, ζητέω, ὀρέγομαι стремиться, стараться:

ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν (Деян. 1.1) *которые Иисус начал совершать и учить;*

Ἄπο τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν (см. Мт. 4.17) *С тех пор Иисус начал проповедовать и говорить;*

νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι (см. Ин. 11.8) *нынче иудеи искали побить Тебя камнями;*

• эмоциональное состояние: αἰσχύνομαι стыдиться, тоλμάω отваживаться, φοβέομαι, εὐλαβέομαι, φυλάσσομαι остерегаться, ὀκνέω не отваживаться:

οκᾶπτειν οὐκ ισχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι (см. Лк. 16.3) *копать не имею силы, просить стыжусь.*

Инфинитив в роли одного из дополнений выступает при глаголах с двойным управлением: именным — в определенном косвенном падеже в зависимости от глагольного управления и глагольным — в инфинитиве. Это группы глаголов, которые называют:

• потребность, просьбу, приказание: δέομαι тинος требовать, αἰτέω τινά, ἱκετεύω τινά просить, κελεύω τινά, προσάττω τινί, παραγγέλλω τινί приказывать:

διὸ αἰτούμαι μὴ ἐγκακεῖν (см. Еф. 3.13) *поэтому умоляю не падать духом;*

Οὐ παραγγείλα παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; (см. Деян. 5.28) *Не запретили ли мы вам накрепко учить об имени сем?*

• разрешение, запрет: *ἕάω τινί, ἐπιτρέπω τινί разрешать, κωλύω τινί препятствовать:*

*ἐπιτρέψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι* (см. Лк. 9.59) позволь мне сперва пойти похоронить;

• поучение, совет:

*Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι* (см. Лк. 11.1) Господи, научи нас молиться;

*παραινώ ὑμᾶς εὐθυμεῖν* (см. Деян. 27.22) советую вам не падать духом.

### **Инфинитив цели**

Инфинитив, который служит для выражения цели, ставится при глаголах: *δίδωμι, παραδίδωμι отдавать, поручать, παρέχω доставлять, λαμβάνω, δέχομαι брать, αἰρέομαι выбирать, τάσσω устанавливать*: *τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς* (см. Отк. 2. 7) победителю дам вкушать от древа жизни.

### **Инфинитив ограничения**

С прилагательными сочетается инфинитив ограничения, служащий для обозначения отношения субъекта к признаку, выраженному прилагательным. Им управляют синонимические ряды прилагательных на обозначение способности, качества: *δεινός сильный, ἱκανός достаточный, ἐπιτήδειος удобный, ἡδύς приятный, δυνατός способный* и т.д. и их антонимы:

*οὐκ εἰμί ἱκανός τὰ ὑπόδηματά βαστάσαι* (см. Мт. 3.11) я не достоин нести обувь;

*ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμί ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι* (см. Деян. 13.25) но вот за мной идет Тот, у Которого я не достоин развязать обувь на ногах;

*καὶ πληροφρηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελλται δυνατός ἐστίν καὶ ποιῆσαι* (см. Рим. 4.21) и будучи вполне уверен, что Он имеет силу и исполнить обещанное.

### **Инфинитив в значении императива**

Инфинитив изредка может заменять императив, в частности в экспрессивной речи и риторических эллиптических моделях.

Подлежащее и именной предикат при таком инфинитиве выступают или домысливаются в именительном падеже, если они являются лицом, на которое направлен приказ: *πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν* (домисл. *ἡμεῖς мы*) (Фил. 3.16) до чего мы достигли, поступайте и дальше так же.

Если же волеизъявление касается другого лица, то оно ставится в винительном падеже: *δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν* (Тит. 2.9) *пусть рабы во всем подчиняются своим хозяевам.*

### **Самостоятельный инфинитив**

Самостоятельный инфинитив развился из инфинитива ограничения, который вместе с зависимыми словами оформился в отдельные, вставные предложения: *ὡς δοκεῖν как кажется*, (*ὡς*) *ἀπλῶς εἰπεῖν проща говоря*, *ὡς ἕπος εἰπεῖν одним словом*: *καὶ ὡς ἕπος εἰπεῖν*, δι' 'Αβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται (Евр. 7.9) *и, одним словом, через Авраама и Левий, принимающий десятины, и сам дал десятину.*

## **§ 173. Винительный падеж с неопределенной формой глагола (accusativus cum infinitivo)**

Конструкция *accusativus cum infinitivo* возникла как разновидность двойного винительного падежа лица и вещи, при этом функцию винительного вещи выполняет инфинитив.

Конструкция состоит из логического подлежащего в аккумулятиве и логического сказуемого, выраженного инфинитивом; если логическое сказуемое — именное составное, то его именная часть также ставится в винительном падеже. Если подлежащее инфинитивной конструкции одинаково с подлежащим управляющих глаголов со значением речи и мышление, то оно при инфинитиве не ставится.

Инфинитив в обороте имеет видовое и временное значения тех форм сказуемого придаточного предложения, которое заменяется конструкцией *accusativus cum infinitivo*.

*Accusativus cum infinitivo* употребляется как распространенное дополнение и переводится придаточным дополнительным предложением после (управляющих) глаголов со значением<sup>13</sup> :

• речи (*verba dicendi*): *λέγω, φημί говорить, ἀγγέλλω извещать, διδάσκω учить, ὄμνυμι присягать, ὁμολογέω соглашаться, признавать*:

*θεὸν ὁμολογοῦσιν εἶδέναι* (см. Тит. 1.16) *они утверждают, что знают Бога*;

• мышления (*verba cogitandi*): *δοκέω, οἶμαι, νομίζω, λογίζομαι, ἡγήομαι думать, считать, κρίνω судить, πιστεύω верить, εἰκάζω*

<sup>13</sup> Управляющий глагол подчеркнут, а конструкция выделена полужирным шрифтом.



предполагать, ἐλπίζω, προσδοκέω *надеяться, ожидать, ἀκούω слышать, οἶδα знать, μέμνημαι помнить.* Отрицание, обычно, — οὐ, изредка — μή:

οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία (см. Ин. 21.25) *полагаю, что и сам мир не вместит написанных книг;*  
νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ (см. Лк. 2.44) *считая, что Он находится среди толпы;*

• волеизъявления (verba voluntatis): κελεύω *приказывать, ἀξιόω требовать, ἀναγκάζω заставлять, κωλύω препятствовать, ἑάω разрешать:*

ἐκέλευσεν τὸ στρατεύμα καταβάν ἀρπάσαι αὐτὸν (см. Деян. 23.10) *приказал, чтобы воины спустились и забрали его;*

• просьбы (verba rogandi): αἰτέω *требовать, εὐχομαι, παρακαλέομαι просить, ἐθέλω, βούλομαι хотеть, πείθω, προτρέπομαι ободрять:*

βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν (см. 1 Тим. 5.14) *так вот, я хочу, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, заводили хозяйство.*

Кроме приведенных классических моделей управления, в тексте Нового Завета используются пролептические конструкции, которые состоят из дополнения при управляющем глаголе и придаточного дополнительного предложения с союзами ἵνα, ὅτι; от конструкции фактически остается это дополнение в винительном падеже, а инфинитив конструкции превращается в личную форму этих придаточных предложений (аналогично тому, как это происходит и при переводе конструкции на русский язык): ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξουσιν (см. Отк. 3.9) *Я сделаю то, что они придут.*

Конструкция accusativus cum infinitivo заменяет подлежащее при:

• безличных глаголах: χρή, δεῖ *нужно, надо, должно; ἔξεστι, πρέπει годится, следует:*

ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου (см. Ин. 3.15) *так должно, чтобы был вознесен Сын Человеческий;*

Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν (см. Ин. 3.7) *Должно, чтобы вы родились свыше;*

ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι (см. Ин. 3.30) *должно, чтобы Он возрастал, а я умалялся;*

ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας (Ин. 4.4) *Ему надо было пройти через Самарю (досл. надо было, чтобы Он прошел через Самарю).*

- безличных выражениях, которые включают:

α) прилагательное среднего рода или наречие и факультативную форму *ἔστι*: *καλόν, ἄξιον, δίκαιον, δυνατόν ἔστι* *хорошо есть* (и антонимичные к ним):

*καλόν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴ ζωὴν χώλον* (Мк. 9.45) *хорошо, чтобы ты вошел в жизнь кривым;*

β) существительное с факультативной формой *ἔστι*: *ἀνάγκη ἔστι* *необходимо, ὥρα, καιρός ἔστι* *пора, εἶκος ἔστι* *обычно* и т.п.:

*ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὑπνου ἐγερθῆναι* (см. Рим. 13.11) *время уже, чтобы вы проснулись.*

Указанные классические варианты управления в тексте Нового Завета не являются обязательными, и рядом с ними существуют такие случаи сочетания выше перечисленных слов:

- с дополнительным предложением: *ἔστιν συνθηαία ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν* (см. Ин. 18.39) *у вас существует обычай, чтобы я отпустил для вас одного;*

- с придаточным предложением времени: *ἔσται γὰρ καιρός ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται* (см. 2 Тим. 4.3) *будет ибо время, когда здравого учения не будут принимать;*

- с относительно-временным предложением: *ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ* (см. Ин. 5.28) *придет час, когда все, что в гробах, Его голос услышат;*

- с субстантивированным инфинитивом: *ὁ καιρός τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα* (см. 1 Петр. 4.17) *время начать суд;*

- с инфинитивом: *οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι* (см. Деян. 16.21) *не следует нам принимать.*

## § 174. Именительный падеж с неопределенной формой глагола (*nominativus cum infinitivo*)

Вместо объектного оборота *accusativus cum infinitivo* в качестве дополнения, зависимого от управляющих глаголов в действительном залоге, в греческом, как и в латинском языке, употребляется субъектный оборот *nominativus cum infinitivo* при управляющих глаголах в страдательном залоге, причем управляющий глагол согласуется с подлежащим оборота, а переводится безлично. При переводе на русский язык сказуемое, выраженное личной формой пассивного залога, передается активной формой 3-го лица множественного числа с неоп-

ределенно-личным значением, а оборот *nominativus cum infinitivo* — дополнительным придаточным предложением с союзом *что*, в котором *nominativus* переводится как подлежащее, а инфинитив — как сказуемое.

Сравнительно с классическим периодом, употребление оборота *nominativus cum infinitivo* в койне значительно уже и, в отличие от латинского языка, он, как и объектный *accusativus cum infinitivo*, может заменяться придаточными предложениями с *ὅτι*, *ὡς*, *ὥστε*.

В Новом Завете этот оборот встречается лишь с безличным глаголом *δοκεῖ казаться, считаться*:

Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι (см. Иак. 1.26) *Если кому-то кажется, что он благочестивый;*

εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός (1 Кор. 3.18) *если кому-то из вас кажется, что он **мудр** в веке сем, тот пусть станет неразумным, чтоб быть мудрым.*

## ЛЕКЦИЯ 56

### § 175. Причастие (*participium*)

Занимая промежуточное место между глаголом и прилагательным, причастие выполняет синтаксические функции, присущие этим частям речи, и употребляется в качестве:

- определение;
- обстоятельства;
- именной части составного именного сказуемого;
- личной формы глагола.

#### § 175.1. Причастие в функции определения (*participium attributum*)

Причастие употребляется в качестве согласованного определения при существительном и тогда приравнивается по смыслу к придаточному определительному предложению. В этом случае оно занимает

аттрибутивное положение: Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός (= ὃν λέγουσι Χριστόν) *Иисус, называемый Христом*.

Σ В некоторых случаях аттрибутивное причастие употребляется без артикля: πράγματα ἀγνοούμενα καὶ μὴ κοινά (Ин. 7.58) *дела не известные и не общие*.

Нередко причастие-определение субстантивируются: ὁ μαρτυρῶν *свидетель*, ὁ νικῶν *победитель*, ὁ κλέπτων *вор*.

Субстантивированное причастие перенимает синтаксические функции и управление соответствующих существительных: Ἀσπάσαθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν (genetivus comparationis) (см. Евр. 13.24) *Приветствуйте всех ваших наставников*.

### § 175.2. Причастие в функции сказуемого (participium praedicativum)

Предикативное причастие дополняет значение личной формы глагола и может относиться к подлежащему или дополнению при глаголе.

С формами εἰμί причастие перифрастически повторяет глагол: καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν (Деян. 9.9) *и три дня не видел (досл. был не видящим), не ел и не пил*.

Предикативное причастие относится к подлежащему и в сочетании с личной глагольной формой приобретает доминирующее значение, тогда как значение глагола становится вторичным. Во многих случаях причастие переводится личной формой глагола, а глагол — наречием:

• τυγχάνω *случаться*, λαθάνω *скрывать*, φθάνω *опережать*, διάγω, διατελέω, διαγίνομαι *находиться*:

ἔλαθόν τινας ξενίσαντες ἀγγέλους (см. Евр. 13.2) *некоторые, не ведая, приняли Ангелов*;

Σ Классические управляющие фразы φαίνομαι, φαυερόμαι, φαυερός εἰμι, δῆλός εἰμι *быть очевидным* в койне сочетаются с придаточным дополнительным предложением с союзом ὅτι: φαυερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολῇ Χριστοῦ (см. 2 Кор. 3.3) *вы показываете собой, что вы — письмо Христово*.

Деепричастная форма переводится инфинитивом:

• при глаголах ἄρχομαι *начинать*, παύομαι *прекращать*, τελέω *завершать*:

οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν (см. Еф. 1.16) *я не перестаю благодарить за вас*;

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσω τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν (Μτ. 11.1) *И когда Иисус окончил наставлять двенадцать учеников Своих, перешел оттуда учить и проповедовать в городах их;*

• с глаголами, которые обозначают терпение, выносливость:

ἀνέχομαι, καρτερέω, πάσχω *терпеть, переносить*, ἐγκάκew, κάμνω *утомляться*: μη ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες (2 Фес. 3.13) *не утомляйтесь делать добро.*

Предикативное причастие ставится при непереходных глаголах, которые обозначают чувства (*verba affectuum*), и во многих случаях равнозначно придаточным предложением причины:

• χαίρω, ἡδομαι, ἀγάλλομαι, εὐφραίνομαι *радоваться*; ἀγανακτέω, ἄχθομαι, χαλεπῶς (βαρέως) φέρω, ὀργίζομαι *быть недовольным, гневаться*; αἰσχύνομαι *стыдиться*, λυπέομαι *грустить*, μεταμέλομαι *каяться*:

ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ (см. Деян. 16.34) *он возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.*

Σ В указанных случаях возможно регулярное соотношение между сказуемым и причастием:

ἵνα ιδόντες αὐτὸν χαρῆτε (см. Фил. 2.28) *чтобы увидев его, вы возрадовались*;

ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων (см. Деян. 8.39) *и пошел он дорогой своей, преисполненный радости.*

### § 175.3. Причастие в функции обстоятельства (participium coniunctum)

Такое причастие формально выступает согласованным определением к именной части речи, занимающим предикативное положение, а логически — обстоятельством и заменяет придаточные предложения времени, причины, условия, уступки, цели, образа действия.

Для определения соотношения действий главного предложения и логического обстоятельственного предложения, выраженного причастием, берется во внимание относительно-временное и видовое значения причастия. Конкретный характер обстоятельства помогают установить наречия и частицы.

#### **Причастие в значении предложения времени**

Часто соединяется с наречиями времени, которые обозначают:

• синхронность (εὐθέως *сразу*, ἅμα *одновременно*):

καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν (см. Мт. 26.49) *и тотчас подошел к Иисусу, сказал;*

• последовательность (τότε тогда, εἶτα, ἔπειτα потом, ἐκ τούτου со временем, μετὰ ταῦτα после того, как, οὕτως так):

εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται (см. Мк. 4.17) а со временем, как притеснения или преследования наступают на слово, они тотчас соблазняются;

• временная последовательность может выражаться как бы нанизыванием причастий для описания последовательности, хода событий: Ἄνθρωπός τις κατέβαινε ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσε, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπήλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ (см. Лк. 10.30) Некий человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду его, изранили его, да и ушли, оставив его едва живым.

### **Причастие на обозначение причины**

В причинном значении причастие можно перевести придаточным предложением с союзами *так как, ибо, поскольку*:

μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ (см. Мт. 22.25) не имея (= так как не имел) потомства, он уступил свою жену брату своему;

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι (см. Мт. 6.18) и Отец твой, видящий (= потому что видит) тайное, воздаст тебе явно;

καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητὴς (см. Деян. 9.26) но все боялись его, не веря, что он ученик.

### **Причастие на обозначение цели**

Для выражения цели с глаголами движения факультативно сочетается ὥς; при других глаголах употребление ὥς более обязательно (отрицание μὴ):

ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον (см. Деян. 25.13) царь и Вереника прибыли в Кесарию, чтобы приветствовать Феста;

αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὥς λόγον ἀποδώσουντες (см. Евр. 13.17) ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет;

κατανοῶμεν ἀλλήλους... μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες (см. Евр. 10. 24-25) будем внимательны друг к другу, чтоб не оставлять собрания своего, как в некоторых есть обычай, а будем увещевать друг друга;

ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἕνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος (Еф. 5.27) чтобы поставить ее себе славной церковью, не имеющею пятна (= чтобы

не имела) пятна, или порока, или чего-либо подобного, но чтобы она была свята и непорочна.

### **Причастие на обозначение условия**

Причастие, синтаксически тождественное условным периодам (отрицание μή):

ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει (1 Ин. 5.12) имеющий (= если кто имеет) Сына, имеет жизнь; не имеющий (= если кто не имеет) Сына Божьего, не имеет жизни;

τί γάρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; (Лк. 9.25) ибо что пользы человеку, приобре-  
тешему (= если приобретет) весь мир, но погубившему себя или повредившему себе?

ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα (Ин. 3.21) а поступающий по прав-  
де (= если кто поступает) к свету идет, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

### **Причастие для выражения уступки**

Причастие в функции уступительного предложения (отрицание μή) часто присоединяет частицы καίπερ, καί, καίτοι хотя:

καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί (см. Фил. 3.4) хотя и я мог бы  
надеяться на тело.

### **Причастие на обозначение образа действия**

Причастие в значении предложений образа действия (отрицание οὐ) обозначает дополнительное, сопровождающее обстоятельство:

Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Кафарнаούμ (Ин. 6.59) Так Он  
говорил в синагоге, уча в Капернауме;

ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις вншτεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ  
κρυφαίῳ (см. Мт. 6.18) чтобы ты, постясь, не являлся перед людьми,  
но перед Отцом твоим, Который втайне.

### **Идиоматическое причастие**

Причастия ἔχων, λαβών, παραλαβών, φέρων, от которых зависит прямое дополнение, вместе с глаголами движения, равнозначны предложной конструкции σύν с дательным падежем: ὁ οὖν Ἰούδας λαβών τὴν σπείραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπρέτας ἔρχεται ἐκεῖ (см. Ин. 18.3) итак Иуда с отрядом воинов (досл. взяв отряд воинов) и слуг от первосвященников и фарисеев приходит туда.

## § 176. Родительный самостоятельный (genetivus absolutus)

Оборот genetivus absolutus состоит из логического подлежащего в родительном падеже, выраженного именной частью речи, и согласованного с ним причастия в качестве логического сказуемого. Употребление отрицательных частиц при причастии определяется характером обстоятельственного предложения, которое он заменяет. Это гипотактические (придаточные, зависимые) модели обстоятельств:

- времени:

ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύει αὐτῷ (см. Мт. 9.18) *а когда Он говорил им сие, подошел к Нему некий начальник и поклонился Ему;*

- причины:

μη ἔχοντος αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι (см. Мт. 18.25) *а поскольку не имел он чем заплатить, приказал хозяин продать его;*

ὥσπας ἤδη οὕσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα (Мк. 11.11) *а как время уже было позднее, Он вышел в Вифанию с двенадцатью;*

Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιᾶσωσιν αὐτόν (см. Ин. 7.32) *Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, да и послали первосвященники и фарисеи слуг схватить Его.*

- образа действия:

σοῦ ποιῶντος ἐλεημοσύνην μη γνῶτω ἡ ἀριστερά σου (см. Мт. 6.3) *когда творишь милостыню, пусть не знает левая рука твоя;*

ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς (см. Лк. 2.42) *когда они по обычаю отправились на праздник.*

## § 177. Винительный самостоятельный (accusativus absolutus)

Оборот accusativus absolutus — это причастие безличных глаголов в винительном падеже единственного числа среднего рода для выражения различных обстоятельств. В Новом Завете он встречается лишь в формах ἐξόν *когда (поскольку, если, хотя) можно (было)*, τυχόν (= εἰ τυχοί) *может быть*:



ἐξὸν εἶπεν μετὰ παρρησίας (см. Деян. 2.29) можно смело сказать; πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω (1 Кор. 16.6) а у вас, если случится, проживу, или и перезимую.

### § 178. Винительный падеж с причастием (accusativus cum participio)

Предикативное причастие ставится при непереходных глаголах, обозначающих ощущение, восприятие, знание (verba sentiendi): ἀκούω слышать, ὁράω видеть, αἰσθάνομαι ощущать, οἶδα, ἐπίσταμαι знать, κατανοεῶ замечать, μανθάνω, πυνθάνομαι, γινώσκω узнавать, μέμνημαι помнить, ἐπιλανθάνομαι забывать.

Если причастие относится к прямому дополнению в винительном падеже, то возникает конструкция винительный падеж с причастием (accusativus cum participio)<sup>14</sup>:

βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν (см. Евр. 10.25) вы **видите**, что приближается день;

ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθῆσαν ἀπ' ἐμοῦ (см. Лк. 8.46) Я **ощутил**, что вышла из Меня сила;

ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος (см. Деян. 24.10) я **знаю**, что ты с давних пор **судья** у этого народа;

μὴ ἐλθῶν ἐξαίφνης εὔρη ὑμᾶς καθεύδοντας (Μκ. 13.36) и **пришед** внезапно, чтоб **не застал**, что вы **спите**;

καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν (Μκ. 16.5) и **вошедши** в гробницу, **увидели** юношу, что сидел по правую сторону, и **был одет** в белую одежду, — и **ужаснулись**;

θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς (см. Ин. 1.38) **увидев**, что они **последовали** за Ним, **говорит** им;

καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθήμενους (Ин. 2.14) и **нашел**, что в храме **продавали** волов, и овец, и голубей, и **сидели** менялы;

οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα (см. Ин. 5.19) не может Сын ничего **творить** от Себя Самого, а лишь то, что **видит**, как Отец **творит**;

Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαῖνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἑξουσίαν μεγάλην (Отк. 18.1) потом **увидел** я **иного** ангела, **который сошел** из неба, и **имел он** власть великую.

<sup>14</sup> Управляющий глагол выделен подчеркиванием, а оборот — полужирным шрифтом.

- Σ Вместо причастия после указанных глаголов можно употребить придаточное дополнительное предложение с ὅτι, ὡς, если речь идет об опосредствованном восприятии: οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ (см. Ин. 5.32) *знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует обо Мне.*
- Σ Глагол ἀκούω может соединяться с родительным падежем лица и предикативным причастием (с конструкцией accusativus cum infinitivo) или с оборотом accusativus cum infinitivo в случаях, когда он обозначает непосредственное восприятие или ощущение: ἤκουσα φωνὴν λεγούσῃ μοι (см. Деян. 26.14) *я услышал голос, говоривший мне.*

При относительно опосредствованном восприятии, информации от другого лица ἀκούω употребляется с конструкцией accusativus cum infinitivo или с придаточным дополнительным предложением: ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον (см. Ин. 12.18) *ибо они слышали, что Он сотворил это чудо; ἤκουσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν (см. Мк. 2. 1) прошел слух, что Он дома.*

## СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ЛЕКЦИИ 57 – 58

### § 179. Порядок слов в предложении

Для греческого языка, как и латинского и русского, характерен свободный порядок слов в предложении (в отличие от современных европейских языков с обязательным порядком слов). Однако наблюдается тенденция в начале предложения ставить подлежащее, за ним — дополнения и обстоятельства, а в конце предложения — сказуемое.

Подлежащее, выраженное личным местоимением, как правило, пропускается, за исключением случаев эмфатического усиления, когда на него падает логическое ударение (часто — при противопоставлении). Аналогичное явление имеет место и в латинском языке.

Согласованное определение, в отличие от латинского языка и подобно русскому языку, наиболее часто ставится перед определяемым словом.

## § 180. Союзы (coniunctiones)

Связь предложений может осуществляться двумя способами: сочинением, когда они воспринимаются как равноценные по смысловой нагрузке, или — подчинением, когда одно предложение синтаксически и семантически подчинено другому, зависимо от него и не является полноценной семантемой без главного предложения.

Сочинительные союзы соединяют между собою однородные члены предложения или части сложносочиненного предложения.

Сочинительная связь может выражаться и бессоюзно (σχήμα ασύνδετον), когда общее содержание фразы однозначно свидетельствует о синтаксической равнозначности членов предложения или периода.

Современное языкознание трактует союз как служебную часть речи, которая служит для осуществления связи между синтаксемами (членами предложения или частями сложного предложения) и выражения лексико-синтаксического отношения между ними.

Сочинительная связь осуществляется с помощью соединительных, противительных, разделительных союзов, союзов причины и следствия.

### § 180.1. Соединительные союзы

καί, καί-καί

Союз καί *и, и, также* (= лат. et) служит для соединения отдельных однородных членов предложения и целых предложений; при форме равнозначности синтаксем, семантических повторов καί отождествляется с *и, также*: χαίρετε καί ἀγαλλιᾶσθε (см. Мт. 5.12) *радуйтесь и веселитесь*; λύπη μοί ἐστὶν μεγάλη καί ἀδιάλειπτος ὄδυνη (см. Рим. 9.2) *великая для меня печаль и непрерывное мучение*.

Кроме основного, καί может иметь такие значения:

- *и также, с:*

ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καί ὁ οἶκος αὐτῆς (см. Деян. 16.15) *а когда крестилась она и домашние ее также* (= с домом своим);

καί εὗρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καί Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ (см. Деян. 18.2) *и нашел он некоторого иудея, на имя Акила, родом из Понта, недавно пришедшего в Италию, а также Прискиллу, его жену* (= с Прискиллоу, его женой);

- *к тому же, при чем:*

πολλά καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξει (см. Деян. 25.7) *принося на Павла многие и к тому же тяжкие обвинения;*

- *однако, но:*

Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον (см. Мк. 12.12) *И старались схватить Его, однако побоялись народа;*

ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω (см. Ин. 1.10) *Он в мире был, и мир через Него начал быть, но мир Его не познал;*

- *и потому: ἀλλὰ μόνον εἶπε λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου (см. Мт. 8.8) но скажи только слово, — и (поэтому) выздоровеет мой слуга;*

- *а: ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει (см. Мт. 6.24) ибо одного будет ненавидеть, а другого будет любить, или одного будет дерзаться, а о другом нерадеть;*

- *так как, потому что, ибо:*

ζητήσέτῃ με καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν (Ин. 7.34) *вы будете искать Меня, но не найдете, ибо туда, где буду Я, вы не можете придти;*

- *так что:*

παρεκάλεσεν λέγουσα. Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε: καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς (см. Деян. 16.15) *она просила нас, говоря: «Если вы признали верной меня Господу, то войдите в дом мой и оставайтесь», так что убедила нас;*

- *и таким образом (в соединении с διότι, δίο):*

Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι: διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ (Лк. 1.35) *Дух Святой сойдет на тебя и сила Всевышнего осенит тебя, — и (таким образом) рождаемое Святое наречется Сыном Божиим;*

- *чтобы (часто с будущим временем):*

ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; (Мт. 26.53) *или думаешь, что не могу теперь упросить Отца Своего, — и Он даст (=чтобы Он дал) Мне сейчас более, нежели двенадцать легионов Ангелов?;*

οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ (Мт. 5.15) *и не зажигают светильник, чтоб поставить его под сосуд, но на подсвечник, — чтоб светил всем в доме;*

- *когда*:

ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἑσταύρωσαν αὐτόν (Μκ. 15.25) *был час третий, когда распяли Его;*

ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν (см. Мт. 26.45) *вот, приблизился час, когда Сын Человеческий предаётся в руки грешников;*

- *и вот* (в сочетании с ἐγένετο является гебраизмом):

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν (см. Μκ. 4.4) *и так, когда он сеял, упало зерно возле дороги;*

Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους (см. Лк. 2.15) *и вот, когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи стали говорить между собою;*

- *то* (в аподосисе условных и уступительных периодов):

εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἑμοῦ; (2 Кор. 2.2) *ибо, если я огорчаю вас, то кто потешит меня, как не тот, кто огорчен мною?*

- в сочетании гendiadis (т. е. передача зависимой связи между словами в фразе посредством сочинительной связи этих слов):

περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι (см. Деян. 23.6) *за надежду на воскресение (досл. за надежду и воскресение) меня судят;*

ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν (см. Рим. 1.5) *мы получили благодать апостольства (досл. благодать и апостольство).*

С помощью καί-καί эмфатически соединяются части предложения или разные предложения с учетом значимости каждого из них: καὶ ἐώρακασιν καὶ ἐμσήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου (см. Ин. 15.24) *и теперь они увидели, и возненавидели и Меня, и Моего Отца.*

τέ, τέ-τέ, τέ-καί

Союз τε указывает на родственность понятий, перечень сходных понятий. Для более тесной связи объединяемых частей дважды используют τε: εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἰδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαι σοι (см. Деян. 26.16) *ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе.*

Союзы τέ - καί указывают на перечень однородных или контрастных понятий, акцентируя на втором члене, выделяя его из ряда подобных:

καὶ ἐξεληθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, ποιηροὺς τε καὶ ἀγαθοῦς (см. Мт. 22.10) *и выйдя на дороги, со-*

брали всех, кого только встретили, — злых и добрых (= как добрых, так и злых);

ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἔθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς (Деян. 14.5) *когда же язычники и иудеи (= как язычники, так и иудеи) со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями;*

Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστὶν μοι οὗτος τοῦ βασιτάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἔθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ (см. Деян. 9.15) *Иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать Имя Мое перед народами, и царями, и сынами Израиля.*

καὶ οὐ (καὶ μὴ), οὐ - οὐδέ (μη - μηδέ), οὔτε - οὔτε (μήτε - μήτε), οὔτε - τε (μήτε - τε), οὔτε - καί (μήτε - και)

Союзы οὔτε - οὔτε (μήτε - μήτε) соединяют два отрицательных выражения или предложения:

Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις (см. Мк. 14.68) *Я не знаю и не понимаю, о чем ты говоришь;*

ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδέ θερίζουσιν οὐδέ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας (см. Мт. 6.26) *взгляните на птиц небесных: они не сеют, не жнут, не собирают в житницы.*

С помощью οὔτε (μήτε) - τε (καί) отрицательное предложение соединяется с утвердительным: οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει (см. 3 Ин. 10) *ни сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и выгоняет из Церкви.*

## § 180. 2. Противительные союзы

(μέν) - δέ

Союз δέ употребляется для противопоставления или сравнения равнозначных предложений. Для выражения соотношения между ними в предшествующем предложении встречается союз μέν. Оба союза непосредственно присоединяются к понятиям, которые сопоставляются, и обозначают сочинительное соединение и, вместе с тем, противопоставление:

καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ (см. Евр. 4.13) *и нет создания, сокрытого от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его;*  
ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; (см. Лк. 14.34) *но если соль утратит силу, чем исправить ее?*

Если союз μέν не дополняется δέ, то он служит для выделения, подчеркивание понятия: διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μέν

Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δὶς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς (1 Φес. 2.18) *поэтому мы, я Павел, и раз, и два, хотели к вам придти, но воспрепятствовал нам сатана.*

ἀλλά

Союз ἀλλά служит:

- для сильного противопоставления, когда отбрасывается одно и в противоположность ему избирается другое: ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλά ὁ θεὸς ἤξανε (1 Κορ. 3.6) *я посадил, Аполлос поливал, но Бог же взрастил;*

- для четкого отмежевания последующей мысли от предыдущего суждения: πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν (см. Ин. 8.26) *много имею говорить и судить о вас; Пославший же Меня есть истинен;*

- в многочисленных вопросах для эмфазы: Τί ἐξήλατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλά τί ἐξήλατε ἰδεῖν; (см. Лк. 7. 24-25) *На что вы смотреть ходили в пустыню? На камыш ли, ветром колеблемый? Так на что же смотреть ходили вы?*

Сочетание ἀλλά с другими словами развертывается в такие фразы:

- ἀλλ' ἢ равнозначно εἰ μή *разве что, если не*: δοκέετε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμεν δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν (Лк. 12.51) *думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, разве что разделение;*

- ἀλλά καί, ἀλλά γε καί, ἀλλ οὐδέ *не только, но и*: γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε (1 Κορ. 3.2) *я питал вас молоком, а не твердой пищей, ибо вы не только не были в силах, но и теперь еще не можете.*

μέν - (οὐ) μέντοι

При противопоставлении употребляются также союзы μέν — μέντοι *однако, все-таки, тем не менее*; οὐ μέντοι *однако не*; οὐδέεις μέντοι εἶπεν (см. Ин. 4.27) *тем не менее ни один не сказал*; οὐδέεις μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων (Ин. 7.13) *однако открыто никто о Нем не говорил, ибо боялись иудеев.*

ὅμως

Ὅμως *однако даже* коррелятивно соединяется с условными или уступительными предложениями и причастиями:

ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν δίδοντα, εἶτε αὐλὸς εἶτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῆν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; (1 Κορ. 14.7) *однако даже и вещи бездушные, издаю-*

щие звуки, как свирель или кифара, если бы не производили они разных тонов, как распознать, что играют на свирели или на кифаре?

καίτοι

Союз καίτοι однако выступает в начале риторического периода: -καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἄλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ-- (Ин. 4.2) однако Иисус не сам крестил, но ученики Его; καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν (см. Деян. 14.17) но не оставил Он Себя без свидетельства, делая добро.

πλήν

Слово πλήν в качестве союза обозначает *все-таки, тем не менее, несмотря на*: πλήν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω (см. Лк. 22.42) и все-таки — не Моя воля, а Твоя да будет.

### § 180. 3. Разделительные союзы

ἢ , ἢ - ἢ, ἢτοι - ἢ, εἴτε - εἴτε

Союз ἢ или ἢ - ἢ, ἢτοι - ἢ, εἴτε - εἴτε *ли ... ли, (или)...* (*или*) соединяют два или больше высказывания, которые взаимно заменяют или исключают одно другого:

εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα (см. 1 Кор. 3.22) Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, настоящее ли, будущее ли ;

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ εἶρεῖ αὐτῷ (см. Лк. 17.7) Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему.

### § 180.4. Союзы причины

γάρ

С помощью γάρ *так как, ибо* определяют причину или пояснение предыдущего высказывания; этот союз ставится в постпозиции объяснительных слов или выражений:

ὁ δὲ ἔφη, τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; (см. Мт. 27.23) а правитель спросил: «Так какое же зло Он сделал?»;

Ἄνδρες Ἐφεσῖοι, τίς γὰρ ἐστὶν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει (см. Деян. 19.35) Мужья ефесские, кто же не знает.

Сочетание καὶ γάρ *ибо же* усиливает причинную зависимость:

καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα (1 Кор. 11.9) ибо не муж же создан для жены, но жена для мужа.



## § 180. 5. Союзы следствия

ἄρα

Союз ἄρα так вот, *итак*, именно, очевидно, несомненно указывает на самоочевидное следствие, вытекающее из предыдущего суждения: ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος Χριστοῦ (Рим. 10.17) *итак, вера от слышания, а слышание через слово Христово.*

Часто ἄра объединяется с οὖν, и выражение объединяет значения обоих союзов (см. οὖν):

ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως (Гал. 6.10) *так вот, поэтому, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче единоверцам;*

Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἐνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς (Рим. 5.18) *вот поэтому, как преступлением одного на всех людей пришло осуждение, так и через праведность одного пришло всем людям оправдание для жизни.*

Сочетание ἄра с подчинительными союзами:

- εἰ ἄра: εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ (Мт. 12.28) *если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то, очевидно, достигло до вас Царство Божье;*

- ἐπεὶ ἄра: οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄра ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖν (1 Кор. 5.10) *впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или грабителями, или идолопоклонниками, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего;*

- εἴπερ ἄра: ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄра νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται (1 Кор. 15.15) *потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскресил бы, если, на самом деле, мертвые не воскресают.*

οὖν

Союз οὖν *итак* придает следствию обобщающее, подытоживающее значение:

δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς (Деян. 1.21) *итак, надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во все время, когда Господь Иисус заходил и выходил от нас;*

εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε (1 Кор. 10.31) *итак, едите ли, пьете ли, или (иное) что делаете, — все делайте в славу Божью.*

В конце риторического периода нередко выступает  $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $\omicron\upsilon\acute{\nu}$  без

*сомнения, конечно, безусловно, конечно.*

еян. 1.18)

$\text{Οὗτος } \mu\acute{\epsilon}\nu \omicron\upsilon\acute{\nu}$  ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας (см. Деян. 1.18) *И поле он, без сомнения, приобрел неправедною мздою;*  
 $\text{Οἱ } \mu\acute{\epsilon}\nu \omicron\upsilon\acute{\nu}$  συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν (см. Деян. 1.6) *А они шлись, как обычно начали спрашивать Его.*

и, собрав-

$\delta\eta$

твенное и  
исоединя-

Союз  $\delta\eta$  и *вот*, то очевидно, обычно указывает на естественное следствие; с помощью него пояснение часто претя к исходному положению после вводных слов или предельно.  $\eta\gamma\omicron\rho\acute{\alpha}\sigma\theta\eta\tau\epsilon \gamma\acute{\alpha}\rho$  τιμῆς· δοξάσατε  $\delta\eta$  τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν (1 Кор. 6.20) *ибо вы куплены дорогою ценою, — и вот поспею прославлять Бога в телах ваших;*

н (1 Кор.  
авляйте

γινός ὁ ὁ  
еем и по-

$\Delta\iota\acute{\epsilon}\lambda\theta\omega\mu\epsilon\nu$   $\delta\eta$  ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γενησὶν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ (см. Лк. 2.15) *Поидемте же в Вифлему, чтобы увидеть там слово, о чем известил нам Господь.*

$\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\nu$

дительное  
(Ин. 18.37)  
определен-

Союз  $\omicron\upsilon\kappa\omicron\upsilon\nu$  несомненно выражает категорически утверждение; следствие: εἶπεν  $\omicron\upsilon\acute{\nu}$  αὐτῷ ὁ Πιλάτος,  $\text{Ο}\acute{\upsilon}\kappa\omicron\upsilon\nu$  βασιλεὺς εἶ σύ; (см. Ин. 18.37) *так вот спросил Его Пилат: «Так ты царь?»* (имеется ввиду: *ты царь, но же, — царь*).

## § 181. Частицы (particulae)

### § 181.1. Указательные и усилительные частицы

$\gamma\epsilon$

сомнения,  
выделяет

Энклитическая частица  $\gamma\epsilon$  именно, на самом деле, без сомнения, наверняка имеет утвердительное значение, подчеркивает и утверждает суждение. Она соединяется с другими частицами и союзами:

ς εἰ ὁ  
мом деле.

- $\kappa\alpha\iota\tau\omicron\iota\gamma\epsilon$ ,  $\mu\epsilon\nu\omicron\upsilon\nu\gamma\epsilon$ : ὦ ἄνθρωπε,  $\mu\epsilon\nu\omicron\upsilon\nu\gamma\epsilon$  σὺ τὸ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; (см. Рим. 9.20) *кто же ты на самом деле, что споришь с Богом?*

ην ἡμέραν  
уже тре-

- $\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$   $\gamma\epsilon$ :  $\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$   $\gamma\epsilon$  καὶ σὺν πᾶσιν τοῦτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο (см. Лк. 24.21) *но со всем тем, третий день ныне, как это произошло;*

εἰς ὑμῖν  
ле царст-

- $\kappa\alpha\iota$   $\gamma\epsilon$ :  $\kappa\alpha\iota$   $\gamma\epsilon$  ὄφελόν  $\gamma\epsilon$  ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς σὺν ὑμῖν ἐβασιλεύσωμεν (см. 1 Кор. 4.8) *о если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать;*

• εἴ γε καί: τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἴ γε καὶ εἰκῆ (Гал. 3.4) *столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы.*

δήπου

Δήπου используется в диалогах, предавая определенные эмоционально-стилистические оттенки: οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται (Евр. 2.16) *ибо, само собою, не Ангелов воспринимлет Он, но воспринимлет потомков Авраамовых.*

μήν

Μήν несомненно имеет усилительное значение: λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε (Евр. 6.14) *говоря: «Благословляя, я истинно тебя поблагословлю, и размножая, размножу тебя».*

τοι

Энклитическая частица τοι может стоять в начале составных союзов: τοίνυν и поэтому, τοιγαροῦν *итак*, τοιγάρτοι *тем не менее, ведь*:

τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς (1 Фес. 4.8) *итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал вам Духа Своего Святого;*

Тоίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ (см. Лк. 20.25) *так вот, отдайте кесарево кесарю, а Божье – Богу;*

ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πικτεῖω ὡς οὐκ ἄερα δέρων (1 Кор. 9.26) *так вот, бегу я не так, словно не наверняка, бьюсь не так, чтобы только бить воздух.*

## § 181.2. Отрицательные частицы и сложные с ними слова

### Отрицание οὐ

В греческом языке имеется две простых отрицательных частицы: οὐ (οὐκ, οὐχ), что соответствует в латинском языке non, и μή, которая имеет значение латинской частицы ne.

Частица οὐ и все сложные с нею отрицательные слова: οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν *ни один*; οὐδέτερος *ни один из двух*; οὔτε - οὔτε *ни - ни*; οὐδέ *и не*; οὔποτε, οὐδέποτε *никогда*; οὐδαμῶς *никак*; οὐκέτι *уже не* отрицают объективно, непосредственно и фактически, поэтому ставятся в предложениях суждения.

### Отрицание μή

Отрицательная частица μή и сложные с нею отрицательные слова: μηδείς, μηδεμία, μηδέν *никто, ничто*, μηδέτερος *ни один из двух*, μήτε...μήτε *ни...-нет*, μηδεν *и не*, μηδαμῶς, μηδαμῆς *никак* и т.п. отрицают что-то субъективное, поэтому ставятся в предложениях волеизъявления, возможности, условия и перед оборотами и конструкциями с аналогичным значением.

### Плеоназм отрицательных слов

Для выражения отрицания в греческом и латинском языках, в отличие от русского, достаточно одного отрицательного слова.

Два отрицания сохраняют или емфатически усиливают отрицательное значение в случаях:

- если все отрицания сложные: δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον (Мк. 15.5) *а Иисус и на это больше ничего не отвечал, так что Пилат дивился;*

- если после первого простого отрицания следует сложное: ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπίειπεν (Лк. 4.2) *там сорок дней Он был искушаем дьяволом, и не ел Он ничего в эти дни, а по пришествии их, напоследок изголодался.*

- если после сложного отрицания идет два простых: ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη ἣα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται (Мт. 24.21) *ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира доныне, и не будет.*

## ПОДЛЕЖАЩЕЕ И СКАЗУЕМОЕ

### ЛЕКЦИЯ 59

#### § 182. Подлежащее (subiectum)

Подлежащее главным образом выражается именем существительным или личным местоимением. Но подлежащим может быть и любая другая субстантивированная форма: прилагательное, числительное, неопределенная форма глагола, причастие, наречие, предложная конструкция, синтаксический оборот.

### § 178.1. Эллипсис подлежащего

Эллипсис, или пропуск, подлежащего может происходить:

- если оно выражено личными местоимениями ἐγώ, σύ, ἡμεῖς, ὑμεῖς при глагольном сказуемом.

И наоборот, в таких случаях местоимение употребляется эмфатически, т. е. когда на него падает логическое ударение (большей частью — при противопоставлении): Ἐγώ εἶμι τὸ "Ἄλφα καὶ τὸ "Ω (см. Отк. 1.8) Я *есть альфа и омега*.

- если подлежащим выступает 3-е лицо, которое называет исполнителя, при сказуемом, выраженном этимологически-родственным или семантически близким ему глаголом: ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι: σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγῆσόμεθα (см. 1 Кор. 15.52) *при последней трубе, ибо вострубит она (= труба), и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся;*

- при глаголах речи (verba dicendi) и мышления (verba cogitandi), при которых имеется ввиду подлежащее οἱ ἄνθρωποι: μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; (см. Мт. 7.16) собирают ли (люди) с терновника виноград или с репейника смоквы?

### § 183. Сказуемое (praedicatum)

Сказуемое — главный член предложения, который выражает действие, бытие, состояние или свойство субъекта.

Различают два основных структурно-семантических типа сказуемого: простой глагольный (процессный) и составной именной (квалификативный) предикаты.

Процессный предикат выражается глаголом в личной форме. Квалификативный предикат состоит из глагола-связки и предикатива (praedicativum). В роли глагола-связки наиболее часто выступает глагол εἶμι *быть*; встречаются глаголы γίνομαι *быть, возникать*, ὑπάρχω *быть, существовать*, τέφουκα *быть по природе*, ἔφυν *появляться* и прочие. Именная предикативная часть может выражаться теми же формами, которые могут выполнять функцию субъекта.

### § 183.1. Эллипсис глагола-связки

Глагол-связка εἰμί, как правило, не употребляется в форме настоящего времени (реже — прошедшего) изъявительного наклонения, преимущественно в 3-м лице единственного числа.

Изредка εἰμί опускается в формах других времен:

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα (Мт. 3.17) и *голос с неба глаголющий: «Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение»;*  
ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν (Евр. 6.8) и *производящая терния и волчцы — негодна и близка к проклятию, и концом которой будет сожжение.*

Эллипсис глагола εἰμί происходит в таких случаях:

- в пословицах и гномах: ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ (см. Мт. 10.10) *ибо достоин работник платы своей;*

- при именных предикатах-существительных: ἀνάγκη необходимо, καιρός пора, ὥρα время: ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα (см. Мт. 18.7) *надобно, чтобы соблазны пришли;*

- при прилагательных и причастиях в форме среднего рода, являющихся частью безличных оборотов: ῥάδιον легко, χαλεπὸν тяжело, δῆλον ясно, δεόν нужно, πρέπον годится, ἐξόν можно, εἰκός привычно: ὅταν δὲ εἶπη ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα (див 1 Кор. 15.27) *когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что все, кроме Того, Который покорил Ему все.*

### § 183.2. Эллипсис глагольного сказуемого

Значительно реже, чем глагол-связка, может опускаться простое глагольное сказуемое. Эллипсис личного глагола бывает в случаях, когда он легко устанавливается из предыдущего или последующего контекста.

## § 184. Согласование подлежащего и глагольного сказуемого

### § 184.1. Моносубъектные конструкции

Простое глагольное сказуемое или глагол-связка согласуются с подлежащим в числе и лице:

Отклонения от этого правила:

• если подлежащее в единственном числе выражает сборное понятие или является топонимом, метонимически обозначающим жителей, то сказуемое нередко ставится во множественном числе. Этот тип называется согласованием по смыслу (*σχῆμα κατὰ σύνεσιν*): *ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν* (Ин. 7.49) *а народ этот невежда в законе, проклят он* (досл. *прокляты они*);

• подлежащее в среднем роде множественного числа соединяется с глагольной формой сказуемого в единственном числе: *τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν* (см. Ин. 6.63) *слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь; αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν* (см. Ин. 5.36) *самые дела, которые Я творю, свидетельствуют обо Мне, что Отец Меня послал;*

• подлежащее, выраженное прилагательным *πᾶς*, *ἕκαστος* *каждый* и местоимениями *τις* *кто-то*, *οὐδεὶς* *никто* вследствие своего обобщающего значения соединяется со сказуемым во множественном числе: *Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ* (см. Ин. 7.53) *И разошлись они: каждый к своему дому.*

## § 184.2. Полисубъектные конструкции

При двух и больше подлежащих согласование подчиняется таким правилам:

• если подлежащих больше, чем одно, то глагольное сказуемое выступает, соответственно, во множественном числе: *ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προῦπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτοῦς* (Лк. 23.12) *и с того дня стали друзьями Ирод и Пилат, ибо прежде были во вражде друг с другом;*

• если сказуемое согласуется в числе с ближайшим подлежащим, имеем фигуру привлечения (*ἔλξις*): *ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον* (Ин. 2.2) *был также зван Иисус и ученики Его на свадьбу;*

• при нескольких подлежащих в форме разных лиц сказуемое стоит во множественном числе, причем первое лицо имеет преимущество перед вторым и третьим, а второе — перед третьим: *ἰδοὺ ὁ πατήρ* (3 л.) *σου* *κἀγὼ* (1 л.) *ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν* (1 л.) *σε* (см. Лк. 2.48) *вот отец твой* (3 л.) *и я* (1 л.) *с великой скорбью искали* (1 л.) *тебя.*

Σ Иногда в таких случаях применяется фигура привлечения: *ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς* (1 л.) *ἢ ἄγγελος* (3 л.) *ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται* (3

л.) [ὕμῖν] παρ' ὃ εὐγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω (Гал. 1.8) *но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.*

## § 185. Согласование подлежащего и именного предиката

### § 185.1. Моноsubjектные конструкции

Предикатив, выраженный прилагательным или причастием, согласуется с подлежащим в роде, числе и падеже.

### § 185.2 Полиsubjектные конструкции

При двух и больше подлежащих общий предикатив может выражаться с учетом таких обстоятельств:

- если подлежащие на обозначение живых существ разных родов, то сказуемое стоит во множественном числе, а мужскому роду предоставляется преимущество перед женским и средним, женскому — перед средним: ἦτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά (ср. р.) τε καὶ θυσίαι (жен. р.) προσφέρονται μὴ δυνάμεναι (жен. р.) κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα (Евр. 9.9) *она есть образ времени настоящего, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего;*

- если подлежащие называют неодушвленные предметы, то сказуемое ставится во множественном числе среднего рода, если подлежащие принадлежат к разным родам, или в том же роде, что и подлежащие, если они имеют общий грамматический род:

Οὐαὶ σοι, Χοραζίν (жен. р.)· οὐαὶ σοι, Βηθσαΐδα (жен. р.)· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ (жен. р.) καὶ Σιδῶνι (жен. р.) ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι (жен. р.) μετενόησαν (Лк. 10.13) *Горе тебе, Хоразин, горе тебе, Вифсаида! Ибо, если бы в Тире и Сидон явлены были те чуда, которые явлены в вас, то давно бы они, сидя во власянице и пепле, покалялись.*



## ЛЕКЦИЯ 60

## § 186. Придаточные дополнительные предложения

Придаточные дополнительные предложения вводятся союзами ὅτι, ὡς и зависят от глаголов мышления (verba cogitandi), ощущений (verba sentiendi) и безличных выражений; часто выступают после указательных местоимений.

Поскольку придаточное дополнительное предложение рассматривается как зависимое развернутое суждение, то употребляется отрицание οὐ.

После главных времен сказуемого главного предложения в придаточном с союзами ὅτι, ὡς сохраняется тот способ, который был в нем, если бы оно было независимым:

Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ (см. Ин. 4.19) *Господи, вижу, что Ты пророк;*

καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (Ин. 1.34) *и я видел, и засвидетельствовал, что Он — Сын Божий;*

οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν (см. Рим. 7.14) *мы знаем, что Закон духовен.*

После исторического времени сказуемого главного предложения в придаточном дополнительном сохраняются все выше названные формы выражения сказуемого или же индикатив действительности заменяется опативом соответствующего времени (следует помнить, что индикатив недействительности и опатив возможности никогда не заменяются):

ἐμνήθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν (см. Ин. 2.22) *вспомнили ученики Его, что Он это говорил;*

καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρου, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν (см. 2 Кор. 1.14) *как отчасти вы и уразумели, что мы будем вашей похвалою.*

Σ В значении главных времен рассматриваются, кроме индикатива презенса, футурума, перфекта, еще:

1) гномический аорист;

2) все формы конъюнктива, опатива, императива, если они находятся в независимых предложениях: Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας (см. Мт. 5.17) *Не думайте, что Я пришел нарушать Закон или Пророков;*

3) конъюнктив, оптатив, императив, инфинитив и причастие, употребления которых зависит от главного времени: πεποιθώς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ (Фил. 1.6) *я уверен в том, что начавший в нас доброе дело будет совершать его даже до дня Христа Иисуса.*

Как исторические времена воспринимаются имперфект, индикатив аориста, плюсквамперфект и еще:

- 1) исторический презенс;
- 2) конъюнктив, оптатив, инфинитив, причастие, зависимые от исторического времени.

После глаголов ощущения возможен пролеписис (перемещение вперед) подлежащего придаточного предложения в качестве дополнения в главное предложение:

Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ (см. Лк. 13.25) *не знаю, откуда вы* (досл. *не знаю вас, откуда вы*);

καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους (Мк. 7.2) *и увидевши, что некоторые из учеников Его ели хлеб нечистыми, т.е. немытыми, руками* (досл. *и увидели некоторых учеников Его, что они ели хлеб...*)

### § 186.1. Придаточные дополнительные предложения после выражений боязни

После глаголов или выражений, которые передают страх или боязнь (*verba timendi*) *δέδοικα*, *φοβοῦμαι* *бояться*, *φυλάσσομαι*, *εὐλαβοῦμαι* *остерегаться*, *φόβος* (*κίνδυνός*) *ἐστί* *иметь опасения* выступают придаточные дополнительные предложения с союзами *μή* или *μή οὐ*. Союз *μή* *чтобы не, что* указывает на факт, нежелательный для лица, которое боится, *μή οὐ* (*чтобы*), *что не* — на факт, желательный для него.

Сказуемое придаточного предложения выражается конъюнктивом презенса или аориста, индикативом будущего времени, если предполагается опасение в будущем: ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μή λιθασθῶσιν (см. Деян. 5.26) *они боялись народа, чтобы не побили их камнями.*

Σ Встречается пролеписис подлежащего придаточного предложения в главное: *φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς* (Гал. 4.11) *я боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас (= я боюсь, не напрасно ли я трудился у вас).*

## § 186.2. Придаточные дополнительные предложения с оттенком цели

В придаточных дополнительных предложениях с союзами ὅπως, ἵνα (ὅπως μή, μή) *чтобы, что не* ставится будущее время изъявительного наклонения или сослагательное наклонение аориста; после исторического времени сказуемого главного предложения глагольные формы сказуемого придаточного предложения остаются без изменений или заменяются оптимативом соответствующего времени.

Такой тип придаточных выступает после глаголов, которые имеют значения:

- предостережения: ὁράω, βλέπω *наблюдать, следить*:

βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ (см. Мт. 24.4) *берегитесь, чтобы кто не прельстил вас*;

βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν (см. Кол. 2.8) *следите, чтобы кто не увлек вас*;

- потребности: χρεῖαν ἔχω *нуждаться*:

καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου (см. Ин. 2.25) *и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке*;

- желания: θέλω *хотеть, желать*:

Κάκειθεν ἐξεληθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῶι· (Мк. 9.30) *И выйдя оттуда, они проходили через Галилею; а Он не хотел, чтобы кто-то узнал*;

- просьбы: ἐρωτάω, αἰτέω, ἀξιῶ *просить*, παρακαλέω *призывать*, εὐχομαι, προσεύχομαι *умолять*, ἀπαγγέλλω *сообщать* :

προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα (см. Мк. 14.35) *Он молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей*;

ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ (см. Лк. 7.3) *просил Его, чтобы пришел исцелить его раба*;

ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ (см. Мт. 2.8) *известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему*;

καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν (см. Мт. 8.34) *и увидевши Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их*;

ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ (см. Лк. 11.37) *один фарисей стал просить Его, чтобы отобедал у него*.

Так же и в этом типе придаточных дополнительных предложений встречается проlepsis подлежащего придаточного предложения в функции дополнения главного предложения: Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον (см. Деян. 23.20) *Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синаггорион*.

## § 187. Косвенная речь

В придаточном предложении для передачи чужой речи существуют такие способы выражения сказуемого:

- после главных времен управляющего глагола без изменений сохраняются такие наклонения и времена, которые были бы в прямой речи (изменения возможны лишь с субъективных соображений говорящего): *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με* (см. Ин. 13.21) *Истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня;*

- если управляющий глагол стоит в историческом времени, то в косвенной речи индикатив и конъюнктив может заменяться на опатив соответствующего времени (такой опатив называется optativus orationis obliquae): *αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ* (Лк. 6.11) *они же пришли в бешенство и говорили между собой, что бы им сделать с Иисусом.*

После глаголов речи встречается проlepsis подлежащего придаточного предложения в виде дополнения в главное предложение: *λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι* (Лк. 24.7) *говоря, что надлежит Сыну Человеческому быть предану в руки грешников, и быть распяту, а на третий день воскреснуть* (досл. *говоря о Сыне Человеческом, что надлежит, чтобы Он был предан в руки грешников...*).

## § 188. Прямые, или независимые вопросительные предложения

Прямой вопрос вводится вопросительными местоимениями (*τίς кто, ποῖος какой, πόσος какой большой, πηλίκος какой величины, πότερος кто с двух*) и вопросительными наречиями (*πῶς как, πόθεν откуда, ποῦ где, ποῖ куда, πότε когда* и т.п.): *ἄρα, ἄραγε, ἤ (= не) ли* — возможен апофатический (нет) или катафатический (да) ответ; *ἄρα μή, μή, μὴ, μὴ οὐ (= num) неужели (не)* — можно ожидать отрицательного ответа; *οὐκοῦν, ἄρ' οὐ, οὐ (= poppe) не ли* — ответ будет утвердительный.

В двучленных вопросительных предложениях перед первой частью ставится *πότερος (-α, -ου)*, а перед второй — *ἤ (= utrum ... an ne)*. Встечается лишь союз *ἤ*, а первый член подчеркивается (выделяется) вопросительной интонацией:

"Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; (см. Гал. 1.10) *Так у людей ли ныне ищю благоволения, или у Бога?*

μη Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; (см. 1 Кор. 1.13) *разве Павел был распят за вас? или во имя Павла вы окрестились?*

Прямой вопрос удерживает способы независимых предложений: индикатив всех времен, индикатив исторических времен с ἄν, опатив с ἄν:

πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; (см. Ин. 4.11) *откуда же у Тебя вода живая?*

Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πείν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὐσῆς; (см. Ин. 4.9) *Как же Ты, будучи иудей, просишь пить у меня, самарянки?*

Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μη εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλλήνας; (см. Ин. 7.35) *Куда это Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в греческое рассеяние, да и учить греков?*

### § 189. Косвенный вопрос, или придаточные вопросительные предложения

Косвенный вопрос вводится:

- теми же вопросительными местоимениями и наречиями, что и прямой вопрос (τίς, ποῖος, πόσος, πῶς, ποῦ и т.п.);

- неопределенно-относительными или косвенно-вопросительными местоимениями (ὅστις, ὁποῖος, ὁπόσος, ὁπλίκοις, ὅπως, ὅπου, ὅποι, ὅποτε, ὅπη и т.п.);

- вопросительными частицами: одночленный косвенный вопрос: εἰ ли, не ли; двучленный — πότερον...ἢ, εἰ...ἢ, εἴτε...εἴτε.

Косвенный вопрос может вводиться фразой ἄλλ' ἢ — такое сочетание мысленно разворачивается в фразу ἄλλ' (ἐστί, συμβαίνει γίνεταί) ἢ *неправда ли, не так ли*: οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἄλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγνώσκετε (см. 2 Кор. 1.13) *мы вам пишем не иное, как лишь то, что вы читаете и понимаете.*

В косвенных вопросах, зависимых от главных времен, сохраняются времена и наклонения прямого вопроса:

νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη (optativus potentialis) *περὶ οὗ λέγει* (Ин. 13.24) *ему кивнул Симон-Петр, чтобы спросил, кто бы это мог быть, о котором Он говорит.*

После исторических времен возможна замена индикатива действительности и конъюнктива сомнения на оптатив соответствующего времени:

διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος (см. Лк. 1.29) *она размышляла, что бы это было за приветствие;*

Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστὸς (Лк. 3.15) *когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он.*

Вопросы, которые передают сомнение или нерешительность, содержат конъюнктив: Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε (см. Мт. 6.25) *Посему говорю вам, не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться.*

## ЛЕКЦИЯ 61

### § 190. Придаточные предложения причины

Придаточные предложения причины вводятся союзами:

- ὅτι, διότι, διόπερ, ὡς так как, поскольку, ибо;
- временными союзами ἐπεὶ, ἐπειδὴ, ὅτε, ὁπότε;
- условным союзом εἴπερ *если так, раз так;*
- предложным сочетанием διὰ τοῦτο *потому, что.*

После управляющего глагола в главных или исторических временах времена и наклонения сказуемого придаточного предложения причины не подвергаются никаким изменениям и остаются такими же, какими они были бы в нем, если бы оно было независимым предложением:

Ἐζήτησαν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπῶ ἐλήλυθει ἡ ὥρα αὐτοῦ (Ин. 7.30) *И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его;*

οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισά ὑμῖν (Ин. 15.15) *я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его. Но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего;*

ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος (см. Ин. 15.19) но поскольку вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавижу вас мир; διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαι σε, διότι λαός ἐστί μοι πολλὸς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ (Деян. 18.10) ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе;

Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστείον τὸ παιδίον (Евр. 11.23) Верою Моисей по рождении три месяца скрываем родителями, ибо они видели, что дитя прекрасно.

Причина может передаваться:

- независимым предложением с союзами причины: γάρ (ἀλλὰ γάρ, τοιγάρ, ἀλλ' οὐ γάρ):

καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός (1 Кор. 5.7) ибо Пасха наша, Христос, принесен в жертву за нас;

καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν (см. Мк. 12.12) но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу;

- через зависимое причастие и абсолютные причастные обороты:

Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτὴν (Μτ. 1.19) а Иосиф, муж ее, будучи праведным и не желая (= так как был праведен и не желал) ее обесславить, хотел тайком отпустить ее.

## § 191. Придаточные предложения цели

Придаточные предложения цели вводятся союзами ἵνα, ὅπως, ὡς чтобы; ἵνα μὴ, ὅπως μὴ чтобы не.

Эти предложения единственные в системе гипотаксиса довольно последовательно подчиняются правилу последовательности способов (consecutio modorum):

- после главных времен сказуемого главного предложения ставится конъюнктив:

ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.] (Еф. 4.10) Нисшедший, Он же есть и Восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все;

οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω (1 Кор. 8.13) не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата своего;

- после исторических времен — оптаив:

Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς (Μκ. 14.10) *Иуда же Искариот, один из двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать Его им.*

Не менее часто после сказуемого главного предложения в историческом времени, вопреки правилу последовательности способов, сказуемое придаточного предложения остается в конъюнктиве: καὶ ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν (Μκ. 3.6) *фарисеи, вышедши, немедленно составили с иродианами совет против Него, как бы погубить Его.*

После глаголов движения можно встретить случаи употребления сказуемого в форме индикатива будущего времени: εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· (Ин. 7.3) *и сказали Ему братья Его: «Выйди отсюда и пойдди в Иудею, чтоб и ученики Твои видели дела, которые Ты совершаешь».*

Часто после союза ὅπως выступает проспективный (направленный в будущее) конъюнктив с частицей ἄν: ὅπως ἄν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν, Τροῦν (Деян. 3.20) *чтобы пришли времена покоя от лица Господнего, и чтобы послал предназначенного вам Иисуса Христа.*

Цель можно выразить:

- через причастие будущего времени (с союзом ὡς или без него): δι' ἑτῶν δὲ πλείονων ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγγερόμην καὶ προσφοράς (Деян. 24.17) *после многих лет я пришел, чтоб доставить милостыню моему народу и приношения;*
- через инфинитив цели: Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης (Лк. 18.10) *Два человека вошли в храм, чтоб помолиться: один фарисей, а другой мытарь.*

## § 192. Придаточные предложения следствия

Придаточные предложения следствия выражают следствие или завершение какой-то деятельности. Они вводятся союзами ὥστε, ὡς *так что; так, чтоб; поскольку;* в главном предложении зависимость подчеркивается указательными местоимениями (τοιοῦτος, τοσοῦτος и т.п.), наречиями (οὕτως).

В этих предложениях употребляются наклонения независимых предложений соответственно смыслу, который говорящий вкладывает в свое утверждение про реальные, предвиденные, возможные или не-



действительные последствия всего действия главного предложения: *καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει* (Гал. 2.13) *a с ним лицемерили и прочие иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.*

Следствие может выражаться инфинитивом, если подлежащее главного и придаточного предложения одно и то же: *Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατώσαι αὐτόν* (Мт. 27.1) *Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти (= чтобы они предали Его смерти);* *καὶ ἤγαγον αὐτόν ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν* (см. Лк. 4.29) *и они повели Его на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его.*

Если подлежащее предложения следствия иное, чем подлежащее главного предложения, то подлежащее и сказуемое придаточного предложения выражаются конструкцией *accusativus cum infinitivo* (отрицание *μή*). Это бывает в случаях:

- если следствие допускается как возможное и такое, что логически вытекает из суждения главного предложения. Оно рассматривается как объективное, согласованное с предпосылками его возникновение, которые указываются в главном предложении:

*ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεύσαι εἰς Κύπρον* (Деян. 15.39) *произошло же несогласие, так что они разлучились друг с другом, и Варнава с Марком отплыли в Кипр;*

*νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος* (Рим. 7.6) *а теперь мы освободились от Закона, умерши для того, чем были связаны, чтоб нам служить в обновлении духа, а не по ветхой букве;*

*ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρῆθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν* (см. 2 Кор. 1.8) *потому что мыотягчены были чрезмерно и сверх сил, так что не надеялись остаться в живых;*

- если следствие представлено как цель действия главного предложения, и это дает основания считать его задуманным, обусловленным:

*ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]: ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλῆμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ* (Рим. 15.19) *силою знамений и чудес, силою*

Духа Божьего, так что благовествование Христово распространено мною (досл. я распространил) от Иерусалима и окрестности до Иллирика;

ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς (Мт. 24.24) так восстанут лжехристы и лжепророки, и будут совершать великие знаменья и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных;

• после отрицательного главного предложения: ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον (Мк.15.5) Иисус ничего не отвечал, так что Пилат дивился;

В отличие от классических моделей, союзом следствия может выступать ἵνα: καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων (Отк. 13.13) и творит она большие чудеса, так что и огонь низводит с неба на землю пред людьми.

## ЛЕКЦИЯ 62

### § 193. Придаточные предложения условия

Главное предложение вместе с придаточным условным предложением составляют условный период. Условное предложение называется протасис (πρότασις *предпосылка*), главное — аподосис (ἀπόδοσις *следствие*).

В зависимости от соотношения условия и следствия к действительности и субъективной оценки этого отношения говорящим установилось деление на четыре вида условных периодов.

Условные предложения вводятся союзами εἰ, ἐάν (ἤν) *если*. Отрицание — μή.

Главное предложение может иметь все времена и наклонения (формы) независимого предложения для выражения суждения или желание.

#### § 193.1. Способ действительности (modus realis)

Условное предложение вводится союзом εἰ и содержит индикатив всех времен. В главном предложении выступает индикатив или любая

форма сказуемого независимых предложений, кроме ирреального индикатива исторических времен с ἄν.

Реальный условный период выражает объективное предположение относительно настоящего или будущего, независимо от возможности его осуществления; условие и вытекающее из него следствие говорящему представляются реально существующими:

εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ σὺζήσομεν αὐτῷ (Рим. 6.8) если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним;

εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπεύραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; (1 Кор. 9.11) если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

εἰ οὖν ὑμεῖς ποιηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἔξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτούσιν αὐτόν (Лк. 11.13) итак, если вы, будучи злы, умеете добрые дары давать детям вашим, то тем более Отец Небесный даст Духа Святого просящим у Него;

εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε (см. Ин. 3.12) если Я сказал вам о земном, и не верите вы;

### § 193.2. Способ обусловленности (modus eventualis)

Условное предложение этого типа вводится союзами εἰάν, ἄν, ἦν и содержит конъюнктив презенса или аориста:

• если условие представляется как ожидаемое, то в аподосисе обычно выступает будущее время изъявительного наклонения. Иногда в протасисе встречается союз εἰάν с индикативом футурума; условие настолько тесно связано со следствием, что последнее представляется как определенное и несомненное:

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, εἰάν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν (Лк. 19.40) но Он сказал им в ответ: «Говорю вам, что, если они будут молчать, то камни возопиют»;

πῶς εἰάν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; (см. Ин. 3.12) то как же вы поверите, если Я буду говорить вам о небесном?

εἰάν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνον λήψετε (см. Ин. 5.43) если кто-иной придет во имя свое, — его примете;

εἰάν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· εἰάν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτόν πρὸς ὑμᾶς (см. Ин. 16.7) ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам;

• если условие носит итеративный характер, то в аподосисе преимущественно стоит настоящее время изъявительного наклонения: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (Ин. 3.5) *Иисус отвечал: «Истинно, истинно говорю Я тебе: Если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Божье»;* Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρῶσαι (см. Лк. 5.12) *Господи, если хочешь, — Ты можешь очистить меня;* καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστίν (см. Ин. 8.16) *а если и сужу Я, то суд Мой истинен;* ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολλὸν καρπὸν φέρει (см. Ин. 12.24) *если пшеничное зерно, падши в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода;*

• в аподосисе может стоять императив: Ἐὰν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω (см. Ин. 7.37) *Если кто жаждет, пусть приходит ко Мне и пьет;*

### § 193.3. Способ возможности (modus potentialis)

В классической модели в протасисе выступает  $\epsilon\acute{\iota}$  с оптативом, аподосис выражается через оптатив с  $\alpha\upsilon$  (optativus potentialis); в таком условном периоде высказывается субъективное предположение говорящего относительно предпосылки и возможного, потенциального следствия, независимо от реальной возможности их осуществления. В тексте Нового Завета встречаются лишь смешанные периоды с протасисом потенциального типа:

τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμε (Деян. 24.19) *некоторые иудеи с Азии, которым належало бы к тебе прибыть и обвинять меня, если имеют* (= если могут что-то иметь) *что-то против меня;* ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι (см. 1 Петр. 3.14) *а если и страдаете за правду* (= если вы можете за правду страдать), *то вы блаженны.*

### § 193.4. Способ недействительности (modus irrealis)

Условие выражается через  $\epsilon\acute{\iota}$  с индикативом исторических времен, а главное предложение содержит индикатив исторических времен с  $\alpha\upsilon$  (indicativus irrealis).

В условном периоде такого типа высказывается субъективное предположение, что условие и следствие не отвечают (в настоящий момент) или не отвечали (в прошлом) действительности:

εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἅν ἐμοί (см. Ин. 5.46) *ибо если бы вы верили Моисею, то вы поверили бы и Мне* (= но вы не верите ни Моисею, ни Мне);

Εἰ ᾗδεὶς τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πίνειν, σὺ ἅν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν (см. Ин. 4.10) *Если бы знала ты дар Божий, и Кто говорит тебе: «Дай Мне пить», то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую;*

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἅν εἴχετε ἁμαρτίαν νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει (Ин. 9.41) *Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы греха; а теперь же вы говорите: Мы видим, — то и грех ваш остается (на вас)»;*

εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἅν τὸ ἴδιον ἐφίλει (см. Ин. 15.19) *если бы вы были от мира, то мир любил бы свое.*

Встречаются ирреальные периоды с пропущенной частицей ἅν:

εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν (Ин. 9.33) *если бы он не был от Бога, то не мог бы творить ничего;*

Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε (см. Ин. 8.39) *Если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.*

### § 193.5. Неразвернутые условные периоды

Встречаются случаи неполных или неразвернутых условных периодов.

Иногда не выражается протасис, если он легко устанавливается из предыдущего суждения или в скрытой форме находится в каком-то слове, наиболее часто — причастии главного предложения.

Возможен эллипсис глаголов протасиса; это наблюдается в оборотах:

- при антитезе εἰ δὲ μὴ если же нет, в противном случае: κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις αὐτήν (Лк. 13.9) *не принесет ли плода, если же нет, то срубишь его;*

- εἰ μὴ после отрицательного предложения равнозначно πλὴν кроме, разве (что); нередко за ним следует другой протасис с εἰ: ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ (Гал. 1.7) *не иное оно, если бы не (= разве что) кое-кто, что вас беспокоят и хотят превратить благовествование Христово.*

### § 193.6. Смешанные условные периоды

Нередко встречается сочетание протасиса и аподосиса разных периодов, насколько это обусловлено зависимостью следствия от условия или отношением условия к следствию:

εἰ δὲ ποῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε (см. Ин. 10.38) *а если Я творю, то хотя вы Мне не верите, верить делам;*  
 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν (см. 1 Кор. 7.28) *а если ты и женишься, то не согрешишь; и если девушка замуж выйдет, то не согрешит.*

### § 194. Придаточные предложения уступки

Предложение этого типа вводятся союзами εἰ (ἐάν, ἄν) с καί или с οὐδέ или μηδέ, εἰ καί, ἐάν καί, ἄν καί, καὶ εἰ, καὶ ἐάν, οὐδ' εἰ, μὴ εἰ, οὐδ' ἐάν, μηδ' ἐάν, εἰ μηδέ, ἐάν καὶ μὴ, ἐάν μηδέ, ἄν μὴ.

Придаточные уступительные предложения, как и условные, могут иметь формы разных периодов, употребление времен и наклонений в которых подчиняется тем же правилам, что и в придаточных условных предложениях:

- modus realis: Κἄν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία μου (см. Ин. 8.14) *Хотя Я Сам свидетельствую о Себе, свидетельство Мое истинно;*

- modus eventualis: εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἄν ἀποθάνῃ ζήσεται (Ин. 11.25) *сказал ей Иисус: «Я – воскресение и жизнь: верующий в Меня, – хотя и умрет, будет жить»;*

κἄν θανάσιμόν τι πῶσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ (см. Мк. 16.18) *и хотя что сертоносное выпьют, – не будет им вреда;*

κἄν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης (см. Ин. 8.55) *а если я скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец.*

## ЛЕКЦИЯ 63

### § 195. Придаточные определительные предложения

Придаточные определительные предложения вводятся относительными местоимениями или наречиями места, времени, образа дей-

ствия. Простые относительные местоимения (ὅς, οἷος, ὅσος) и наречия (ἐνθα γδε, ὅθεν, ἐνθεν *откуда*, ἡνίκα, ὅτε *когда*, ὡς *как*) употребляются, если говорится об одиночных предметах. Сложными местоимениями (ὅστις, ὁποῖος, ὁπόσος) и наречиями (ὅπου, ὁπόθεν, ὅποι, ὅπη, ὅπως и т.п.) определяется целый класс предметов.

Различают определительные предложения двух типов:

- собственно определительные предложения, равнозначные пространственному развернутому определению;
- определительные с оттенками цели, причины, следствия, условия.

Собственно определительные предложения используют способы сказуемого и виды отрицаний независимых предложений:

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον (Ин. 1.9) *Был свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир;*

Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν. (Мт. 6.19) *Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа уничтожают, и где воры подкапывают и крадут;*

καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν (см. Мт. 14.36) *и которые прикасались, исцелялись;*

Придаточные определительные предложения со сказуемым в настоящем или будущем времени изъявительного наклонения по большей части выражают цель:

Ἴδού ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου (см. Мк. 1.2) *Вот посылаю ангела Своего перед лицом Твоим, чтобы приготовил (досл. который приготовит) дорогу Твою;*

Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; (см. Лк. 22.11) *Говорит тебе Учитель: «Где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?»*

Придаточные определительные предложения могут приобретать значение причины. В этом случае они равнозначны обороту ὅτι (διότι) с личным или указательным местоимением или наречием. Такие предложения рассматриваются как самостоятельные суждения и удерживают формы выражения сказуемого независимых предложений:

οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν (Рим. 8.30) *тех же, которых предопределил (= так как предопределил), тех и призвал, а кого призвал (= так как призвал), тех и оправдал, а кого оправдал (= так как оправдал), тех и прославил;*

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ (Лк. 5.18) *и вот люди принесли на постели человека, который был расслаблен (= поскольку он был расслабленным), и старались внести его, и перед Ним положить.*

В определительно-следственных предложениях сохраняются времена и наклонения сказуемого независимых суждений:

Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς (= ὥστε) οὐδέποτε περιεπάτησεν (Деян. 14.8) *А в Лустре некоторый муж, не владевший ногами, будучи хром от чрева матери своей, сидел, который никогда не ходил (= настолько увечен, что никогда не ходил);*

οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει (Фил. 2.20) *ибо я не имею никого равного усердного единомышленника, кто бы искренне заботился о вас.*

ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου (Μκ. 10.29) *Иисус сказал в ответ: «Истинно говорю вам, что нет никого, кто оставил бы дом, и братьев, и сестер, и мать, и отца, и детей, и земли ради Меня и Евангелия».*

Придаточные определительные предложения с оттенком условия в употреблении способов и отрицаний приспособляются к типам условных периодов:

- *modus realis: ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗ τὸς ἐστὶν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν (Μτ. 18.4) итак, кто умалится (= если кто умалится), как это дитя, тот станет больше в Царстве Небесном;*

ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστὶν (см. Лк. 9.50) *ибо кто не против нас (= если кто не против нас), — тот с нами;*

- *modus eventualis: καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε (Лк. 9.4) *и в какой дом войдете* (= если в какой дом войдете), оставайтесь там и оттуда отправляйтесь в путь;*

ὃς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ (см. Лк. 8.18) *ибо кто имеет (= ибо если кто имеет), тому дано будет, а кто не имеет (= а если кто не имеет), — у того отнимется и то, что ему кажется, будто имеет;*

Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν ποιήσατε (см. Ин. 2.5) *Что только скажет Он вам, то сделайте;*

ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ (см. Ин. 5.19) *ибо что творит Он, то и Сын творит также;*



ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίση δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος (Иак. 2.10) *ибо кто соблюдает весь Закон, а согрешит в одном, тот становится виновным во всем;*

ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει (см. Гал. 6.7) *что посеет человек, то и пожнет;*

• αἱ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἔσώζοντο (Μκ. 6.56) *и куда Он ни приходил, в селения ли, города ли, деревни ли, клали больных на площадях и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя бы к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.*

Σ С придаточными определительными предложениями связано явление перемещения (πρόληψις), когда подлежащее зависимого предложения переходит в главное в роли дополнения при глаголах речи, боязни, выражения чувств: ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσετε βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν (см. Гал. 5.21) *о том говорю вам, как и раньше говорил, что поступающие так Царства Божьего не наследуют.*

## ЛЕКЦИЯ 64

### § 196. Придаточные предложения времени

Придаточные предложения времени вводятся союзами:

- при ответе на вопрос *с каких пор?*: ἐξ οὗ, ἀφ' οὗ *с тех пор как; с того времени как;*
- при неопределенном темпоральном отношении: *когда?*: ὅτε, ὅποτε, ἐπεὶ, ἐπειδὴ, ἡνίκα, ὡς, ἐν ᾧ *когда;*
- при четком определении времени: *когда?*: ὡς τάχιστα, ἐπειδὴ τάχιστα, ἐπειδὴ πρῶτον *как только*: ἕως, μέχρι, μέχρι οὐ пока, пока не; (οὐ) πρότερον πρὶν, πρὸ τοῦ (не) *раньше чем.*

Различают придаточные предложения времени двух типов: для обозначения реального объективного действия и обстоятельств времени разной степени достоверности или условности.

В придаточных предложениях времени, в которых констатируется действие, которое в самом деле происходит, происходило или будет происходить, употребляется изъявительное наклонение:

ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς (Ин. 2.22) когда же Он воскрес из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус;

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ (Ин. 4.21) говорит ей Иисус: «Верь мне, женщина, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу»;

ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας (Иуд. 9) и сам Архангел Михаил, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не отважился вынести пренебрежительного суждения.

Для обозначения будущего или намеренного действия употребляются сослагательное или желательное наклонения:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται (Μκ. 13.30) истинно говорю вам: не преидет род сей, как все это будет;

καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοὶ (см. Отк. 6.11) и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока дополнят число сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они;

Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πίνειν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον (Деян. 23.12) С наступлением дня некоторые иудеи составили заговор и заклались не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

Сослагательное наклонение соединяется с частицей ἄν, которая ставится непосредственно при союзах (ἢνίк' ἄν, ἕως ἄν, πρὶν ἄν) или образует с ними единое целое (ἐπάν < ἐπεὶ и ἄν, ἐπειδάν < ἐπεδὴ и ἄν, ὅταν < ὅτε и ἄν, ὁπότεν < ὁπότε и ἄν).

В придаточных времени имеем конъюнктив с ἄν в таких случаях:

- если говорится об ожидаемом событии; в главном предложении сказуемое стоит в будущем времени или императиве:

λέγει αὐτῷ ἡ γυνὴ, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός: ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα (Ин. 4.25) говорит Ему женщина: «Знаю, что придет Мессия, то есть Христос, — когда он придет, то возвестит нам все»;

καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι (см. Мт. 2.13) *и будь там, доколе не скажу тебе;*

ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκῶς σε ἐρεῖ σοι (см. Лк. 14.10) *но когда зван будешь, пришед садись на последнее место, чтобызвавший тебя, подошел и сказал тебе (досл. чтобы когда придет звавший тебя, то скажет тебе);*

ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα (см. Ин. 4.14) *а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек;*

Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν; (см. Ин. 7.31) *Когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?*

• для обозначения повторяемого, итеративного действия в настоящем (в главном предложении присутствует презенс):

ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἶμι τοῦ κόσμου (Ин. 9.5) *доколе Я в мире, — Я свет миру;*

ἐπὶ αὐτῷ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικῆσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει (см. Лк. 11.22) *когда же сильнейший его нападёт на него и победит, тогда возьмет (досл. берет) все оружие его;*

ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἐρχεται οὐδεὶς γινώσκει ποθεν ἐστίν (см. Ин. 7.27) *Христос же, когда придет, никто не будет знать, откуда Он;*

Для обозначения итеративного действия в прошлом сказуемое и главного, и придаточного предложения ставится в индикативе исторического времени:

καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (Μκ.3.11) *и духи нечистые, когда Его видели, падали перед Ним и кричали: «Ты — Сын Божий».*

В придаточных предложениях с союзами πρὶν, πρὸ τοῦ прежде чем наблюдаются разные формы выражения сказуемого. Если главное предложение утвердительное, причем подлежащее главного и придаточного одно и то же, то союзы соединяются с инфинитивом.

Если подлежащие главного и придаточного предложений разные, то после πρὶν, πρὸ τοῦ ставится оборот accusativus cum infinitivo:

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με (Мт. 26.34) *Промолвил к нему Иисус: «Истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, — трижды отречешься от Меня»;*

Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου (см. Ин. 4.49) *Господи, приди, пока не умер ребенок мой;*

πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί (см. Ин. 8.58) πρῆξе нежелι бул Авраам, — Я есмь;

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππου φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδόν σε (см. Ин. 1.48) Πρῆξе чем позвал тебѧ Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебѧ.

Если главное предложение содержит отрицание, то сказуемое придаточного может выражаться инфинитивом или личными формами в индикативе, конъюнктиве с ἄν или опативе в соответствии с правилами употребления этих наклонений:

καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἦ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου (Лк. 2.26) И Духом Святым ему было предсказано, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня;

πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίους χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατεγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος (Деян. 25.16) я ответил им, что у римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей на лицо и получит свободу защищаться против обвинения.

# **ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ НОВОГО ЗАВЕТА**

**(с учетом частотности употребления лексики)**

Перевод: **Севастиан Д.** по изданию **Bruce M. Metzger**  
**Lexical Aids for Students of NT Greek. Princeto, 1989**

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ БОЛЕЕ 500 РАЗ

ἄνθρωπος, οὐ ὁ	человек, мужчина, муж
ἀπό	с Gen.: от, с, из
αὐτός, ἡ, ὁ	сам, лично, тот самый; он, она, оно
γάρ	ведь, потому что, ибо; конечно
γίνομαι	становиться, быть; случаться; происходить
δέ	но, же, а, однако
διά	с Gen.: через, посредством; с Acc.: из-за
ἐγώ	я
εἶμι	быть, существовать, являться, происходить
εἶπον	я сказал
εἰς	в, на, к, по направлению к, для (куда?)
ἐκ, ἐξ	из, от, с;
ἐν	в (где?)
ἐπί	с Gen.: на, по; с Dat.: на, в; с Acc.: на, к
ἔρχομαι	приходить, идти
ἔχω	иметь, держать, располагать, владеть
θεός, οὐ ὁ	Бог; бог
ἵνα	чтобы, для того чтобы
καί	и, с; а, но
κατά	с Gen.: вниз, с, вниз на; с Acc.: по, вдоль
κύριος, οὐ ὁ	Господь; господин; хозяин, владелец;
λέγω	говорить, рассказывать
μή	не
ὅς, ἡ, ὅ	тот кто, который
ὅτι	что? зачем? с чего это?
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	этот, эта, это
οὐ, οὐκ, οὐχ	не
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	всякий, каждый; с арт: весь, целый
ποιέω	делать, изготавливать, создавать, производить
πρό	с Gen: для; с Dat: у, при, возле; с Acc: к, в
σύ	ты
τίς, τί	кто? что? Который?
ὡς	как, словно, подобно

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 201 ДО 500 РАЗ

ἅγιος, α, ον	отделенный для Бога; святой, непорочный
ἀδελφός, οὔ, ὁ	брат; брат по вере, христианин
ἀκούω	слышать; слушать
ἀλλά	но, а, же
ἄνθρωπος	человек; мужчина; муж
ἀποκρίνομαι	отвечать
γῆ, γῆς ἡ	земля; страна, край, область
γινώσκω	знать; узнавать; вступать в связь (с жен);
γυνή, γυναικός ἡ	женщина; жена
δίδωμι	давать; даровать; вверять
δύναμαι	мочь, быть в состоянии, быть способным
ἐάν	если;
ἑαυτοῦ	себя (самого, саму, самих)
εἰ	если
εἶδον	увидел; посмотрел
εἷς, μία, ἓν	один, одна, одно; единый, единственный
ἐκεῖνος, η, ο	тот, та, то
ἐξέρχομαι	выходить
ἢ	или
ἡμέρα, ας η	день; время
θέλω	хотеть, желать; нравиться
λαλέω	говорить; сообщать
λαμβάνω	брать; получать
λόγος, ου ὁ	слово; изречение
μαθητής, οὔ ὁ	ученик; последователь
μετά	с Gen: с, вместе с; с Acc: после, спустя
οἶδα	перф. со знач. наст. времени: знать
ὄνομα, ατος τό	имя; название
οὔδεις, οὔδεμία, οὔδέν	ни один; никто
οὕτως	итак, следовательно, поэтому
οὐρανός, οὔ ὁ	небо
οὕτως	так, таким образом
πατήρ, πατρός ὁ	Отец

περί	с Gen: о, относительно; с Acc: вокруг, около
πιστεύω	верить; доверяться; вверять
πίστις, εως ἤ	вера, доверие; верность
πνεῦμα, ατος τό	дух; дыхание; жизнь
πολύς, πολλή, πολύ	многий, много, многочисленный
υἱός, ου ὁ	сын; потомок
ὑπό	с Gen: от; с Acc: под

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 151 ДО 200 РАЗ

ἄγγελος, ου ὁ	вестник, посланец; ангел
ἁμαρτία, ας ἡ	грех
ἄν	бы
βασιλεία, ας ἡ	царская власть; царство
γράφω	писать; подписывать
δόξα, ας ἡ	слава, хвала
ἔθνος, ους τό	племя, народ; язычники
εἰσέρχομαι	входить, вступить
ἔργον, ου τό	дело, деяние; труд, работа
ἐσθίω	есть; истреблять, пожирать
εὕρισκω	находить
ἰδού	вот; смотри
ἵστημι	ставить, помещать
καθώς	как
καρδία, ας ἡ	сердце; внутренний человек
κόσμος, ου ὁ	мир, мироздание
μέγας, μεγάλη, μέγα	большой, огромный
μέν	частица со смыслом противопоставления
νεκρός, ά, όν	мертвый, умерший
νόμος, ου ὁ	закон
ὅστις, ἥτις, οὔτι	кто, что; какой, который; кто (что) бы ни
ὄχλος, ου ὁ	толпа; народ
παρά	с Gen: от; с Dat: у, при, рядом; с Acc: к



πόλις, εως ἧ	город; горожанине pl.
πορεύομαι	идти, ходить
τέ	и, так, и так
τότε	тогда, в то время
ὑπέρ	с Gen: <sup>ὑπὲρ</sup> ; ἔ Acc: <sup>ὑπὲρ</sup> <del>вокруг, около</del> <i>над, сверху</i>
χάρις, ιτος ἧ	благодать; доброта
χεῖρ, χειρός ἧ	рука

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 121 ДО 150 РАЗ

ἀγαπάω	любить
αἰών, ὠνος ὁ	век, вечность
ἄλλος, η, ο	другой, иной
ἀμήν	аминь, воистину так, верно
ἀποστέλλω	посылать; отсылать
ἀρχιερεύς, εως ὁ	первосвященник
ἀφίημι	отменять; прощать, отпускать
βάλλω	бросать, кидать
βλέπω	видеть; смотреть; быть зрячим
δοῦλος, ου ὁ	раб; слуга, служитель
δύο	два
ἐγείρω	поднимать; воскрешать
ἕως	пока не, до тех пор пока
ζάω	жить; быть живым
ζωή, ἧς ἧ	жизнь
καλέω	звать, называть, именовать
λαός, οῦ ὁ	народ
νύν	теперь, ныне; но, однако
ὅταν	когда, когда бы ни
οὐδέ	и не, также не
πάλιν	снова, опять
παραδίδωμι	передавать; выдавать
προφήτης, ου ὁ	пророк; вестник

σάρξ, σαρκός ἡ	плоть, мясо
σύν	с, вместе с
σῶμα, ατος τό	тело; организм
φωνή, ἡς ἡ	голос; звук

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 101 ДО 120 РАЗ

ἀγαθός, ἡ, ὄν	хороший, полезный
ἀγάπη, ης ἡ	любовь; забота, попечение
ἀλήθεια, ας ἡ	истина, правда; истинность
ἀνίστημι	поднимать, воскрешать; назначать
ἀπέρχομαι	ходить, уходить, отправляться
ἀποθνήσκω	умирать; быть смертным
βασιλεύς, έως ὁ	царь
δεῖ	должно, следует, нужно
δύναμις, εως ἡ	сила, мощь
ἐκκλησία, ας ἡ	церковь, собрание, сообщество
ἐξουσία, ας ἡ	право; власть; способность; сила
ζητέω	искать, разыскивать; преследовать
θάνατος, ου ὁ	смерть; смертный
ἴδιος, α, ον	свой, собственный
κρίνω	судить; обвинять
μέλλω	намереваться, собираться
μένω	оставаться; пребывать
ὁδός, οὔ ἡ	путь, дорога
οἶκος, ου ὁ	дом
ὅλος, η, ον	весь, целый
ὁράω	видеть, смотреть
ὅσος, η, ον	сколь большой, насколько большой
ὅτε	когда; в то время как, пока
παρακαλέω	просить, умолять; ходатайствовать
πῶς	как?, каким образом
σώζω	спасать

ψυχή, ἧς ἡ	дыхание; душа
ὥρα, ας ἡ	время дня; час

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 91 ДО 100 РАЗ

αἷμα, ατος τό	кровь
αἴρω	поднимать; повышать
ἀλλήλων	друг друга
ἄρτος, ου ὁ	хлеб; еда
γεννάω	рождать; производить на свет
διδάσκω	учить, обучать
δικαιοσύνη, ης ἡ	справедливость; праведность
εἰρήνη, ης ἡ	мир, покой
ἐκεῖ	там, в том месте
ἕτερος, α, ου	другой, иной
θάλασσα, ης ἡ	море; озеро
καλός, ἡ ὄν	красивый; хороший
οἰκία, ας ἡ	дом; семья; домочадцы
οὔτε	и не
ὄφθαλμός, ου ὁ	глаз; зрение
περιπατέω	ходить
πούς, ποδός ὁ	нога
πρῶτος, η, ου	первый; главный
τέκνον, ου τό	дитя, ребенок
τίθημι	ставить, класть, помещать
τόπος, ου ὁ	место; местность
φοβέομαι	бояться, страшиться

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 81 ДО 90 РАЗ

ἀκολουθέω	идти (за кем-л.), следовать
ἀναβαίνω	идти вверх, подниматься

ἀπόλλυμι	губить, уничтожать
ἄρχω	править, управлять
ἕκαστος, η, ον	всякий, каждый
ἐκβάλλω	изгонять, выбрасывать
ἐνώπιον	с Gen: перед; с Dat: среди, между;
ἔτι	еще; все еще
κάθημαι	сидеть; садиться
καιρός, οὔ ὁ	время; подходящее (благоприят.) время
μήτηρ, μητρός ἡ	мать
ὅπου	где? куда?
πίπτω	падать; опускаться на колени
πληρόω	наполнять; исполнять
προσέρχομαι	идти; направляться
προσεύχομαι	молиться
ὥστε	так, так что, поэтому

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 71 ДО 80 РАЗ

αἰτέω	просить, требовать; добиваться
ἀνοίγω	открывать, отверзать
ἀποκτείνω	убивать; уничтожать
ἀπόστολος, ου ὁ	апостол; посланец
βαπτίζω	погружать в воду, омывать; крестить
δίκαιος, α, ον	справедливый; праведный
δώδεκα	двенадцать
ἑπτά	семь
εὐαγγέλιον, ου τό	добрая весть, евангелие
ἱερόν, οὔ τό	храм, святилище
καταβαίνω	спускаться, сходить
κεφαλή, ἥς ἡ	голова; глава
μάλλον	больше
μαρτυρέω	свидетельствовать
πέμπω	посылать

πίνω	пить
πονηρός, ἄ, ὄν	плохой, дурной, злой
πρόσωπον, ου τό	лицо
πῦρ, πυρός τό	огонь
σήμειον, ου τό	знак; отметка
στόμα, ατος τό	рот, уста
τηρέω	соблюдать; беречь
ὔδωρ, ὕδατος τό	вода
ὑπάγω	идти; уходить
φῶς, φωτός τό	свет
χαίρω	радоваться; здравствовать

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 61 ДО 70 РАЗ

ἀγαπητός, ή, ὄν	любимый, дорогой
ἄγω	вести, приводить
αἰώνιος, ου	вечный
ἀπολύω	освобождать; отпускать
γραμματεὺς, ἑως ο	учитель Закона
δαιμόνιον, ου τό	бес, злой дух
δοκέω	думать, полагать
ἐντολή, ης ή	заповедь; приказ
ἔξω	вовне, извне, снаружи
θέλημα, ατος τό	воля, желание
ἱμάτιον, ου τό	одежда
καρπός, οὔ ὄ	плод
κηρύσσω	громко объявлять; проповедовать
νύξ, νυκτός ή	ночь
ὄρος, ους τό	гора; возвышенность
πιστός, ή, ὄν	верный, преданный
πλοῖον, ου τό	лодка
πρεσβύτερος, α, ου	старейший
ρῆμα, ατος τό	слово; речь

συνάγω	собирать
τρεις, τρία	три
φέρω	нести; приносить
ᾧδε	здесь; сюда

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 56 ДО 60 РАЗ

ἀρχή, ἥς ἡ	начало
ἀσπάζομαι	приветствовать, здороваться
δέχομαι	принимать
διδάσκαλος, ου ὁ	учитель, наставник
δοξάζω	славить, прославлять
ἐπερωτάω	спрашивать; просить
ἐρωτάω	спрашивать; просить
ἤδη	уже
θρόνος, ου ὁ	престол, трон
κράζω	кричать; возглашать
λοιπός, ἡ, ὄν	оставшийся; другой
μέσος, η, ου	находящийся в середине, срединный
οὐχί	не; нет (усилит. форма)
πλείων, πλέον	большой; многочисленный
προσκυνέω	поклоняться, чтить
συναγωγή, ἥς ἡ	собрание
τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτου	такой вот, подобный
ὑπάρχω	быть, существовать
φημί	говорить; иметь в виду
χαρά, ἃς ἡ	радость, счастье

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 50 ДО 55 РАЗ

ἄχρι	вплоть до; до тех пор пока
γλῶσσα ης ἡ	язык; речь

γραφή, ἥς ἡ	Писание
δεξιός, ά, όν	правый; правая сторона
διό	поэтому, оттого
έλπίς, ίδος ἡ	надежда, упование
έπαγγελία, аς ἡ	обещание; распоряжение
ἔσχατος, η, ον	последний; худший
εὐαγγελίζω	благовествовать
εὐθύς	прямой; искренний
θεωρέω	видеть; наблюдать
λίθος, ου ό	камень
μακάριος, α, ον	счастливый; блаженный
μηδέ	и не; даже не
μόνος, η, ον	один; только
ὅπως	чтобы, для того чтобы
παιδίον, ου τό	ребенок, дитя
παραβολή, ἥς ἡ	притча, иносказание
πείθω	убеждать
σοφία, аς ἡ	мудрость; знание
χρόνος, ου ό	время; пора

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 46 ДО 49 РАЗ

άμαρτωλός, όν	грешный; грешник
άπαγγέλλω	рассказывать; исповедывать
άποδίδωμι	давать; выплачивать
ἄρα	итак, таким образом
ἔμπροσθεν	перед; прежде
ἔρημος, ου ἡ	пустыня
ἔτος, ους τό	год
καθίζω	сесть; сажать
κακός, ἡ, όν	плохой, дурной
κρατέω	брать, овладевать
κρίσις, εως ἡ	суд; приговор

μικρός, ἄ, ὄν	малый; незначительный
οὐκέτι	больше не; уже не
παραλαμβάνω	брать ( с собой ); принимать
ποῦ	где? куда?
πρό	перед; ранее
προσφέρω	приносить, приводить
σπείρω	сеять
σωτηρία, ας ἡ	спасение; избавление
τρίτος, η, ον	третий; треть
τυφλός, ἡ, ὄν	слепой
φανερῶ	являть, открывать
φόβος, ου ὁ	страх; трепет
φυλακή, ἡς ἡ	тюрьма; стража
χρεία, ας ἡ	нужда; обязанность

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 42 ДО 45 РАЗ

ἁμαρτάνω	грешить
ἀνάστασις, εως ἡ	воскресение; подъем
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν	весь, целый
γενεά, ἄς ἡ	поколение; век
δεύτερος, α, ον	второй
δέω	связывать; запрещать
διώκω	преследовать, гнать
ἐγγίζω	приближаться
ἐπιγινώσκω	знать; понимать
εὐλογέω	благословлять, восхвалять
θαυμάζω	удивляться; восхищаться
θεραπεύω	лечить, исцелять
θηρίον, ου τό	зверь
θλίψις, εως ἡ	беда; скорбь
κατοικέω	жить, обитать
λύω	развязывать; освобождать



μέρος, ου τό	часть, удел
ναός, ου ὄ	храм, святилище
ὅμοιος, α, ου	подобный, схожий
σεαυτοῦ	тебя (самого)
σήμερον	сегодня
σπέρμα, ατος τό	семя; потомство
σταυρόω	распинать
τιμή, ἥς ἡ	честь; цена
φωνέω	звать; кричать

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 38 ДО 41 РАЗ

ἄξιος, α, ου	достойный; желательный
ἄπτομαι	прикасаться
διέρχομαι	идти (сквозь), проходить
δικαιόω	примирять; оправдывать
ἐπιθυμία, ας ἡ	желание; страсть
ἐπιτίθημι	класть; возлагать
ἐργάζομαι	работать, трудиться
ἐτοιμάζω	готовить, готовить
εὐχαριστέω	благодарить
θύρα, ας ἡ	дверь; вход
ἱκανός, ἥ, ὄν	достойный; способный
καινός, ἡ, ὄν	новый ; неизвестный
κλαίω	плакать, рыдать
λογίζομαι	считать; полагать
μισέω	ненавидеть
μνημείον, ου τό	могила; гробница
οἰκοδομέω	строить; создавать
ὀλίγος, η, ου	небольшой, малый
οὐαί	увы! Ужас
πάντοτε	всегда; постоянно
παραγίνομαι	приходить; защищать

παρίστημι	предоставлять; подходить
πάσχω	страдать; терпеть
περισσεύω	быть в остатке (избытке)
πλανάω	сбивать с пути; обманывать
πράσσω	делать; исполнять
πρόβατον, ου τό	овца
τέλος, ους τό	конец; результат
χωρίς	без, вне, кроме

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ ОТ 34 ДО 37 РАЗ

ἀγρός, ου ό	поле; усадьба
ἄρτι	теперь; сразу
ἄρχων, οντος ό	правитель, глава
ἀσθενέω	болеть; быть слабым
βλασφημέω	богохульствовать; оскорблять
βούλομαι	хотеть; решать
διάβολος, ου	дьявол; любящий сплетничать
διακονέω	служить; заботиться
ἐκπορεύομαι	выходить, отправляться
ἐμαυτοῦ	меня (самого)
ἐπιστρέφω	оборачиваться, возвращаться
εὐθέω	сразу; вскоре
μαρτυρία, ας ή	свидетельство; показание
μάρτυς, υρος ό	свидетель; мученик
μετανοέω	каяться, менять свою жизнь
όπίσω	за; сзади
όργή, ης ή	гнев, ярость; возмездие
οὔς, ώτός τό	ухо
όφείλω	быть должным, виновным
πειράζω	испытывать; искушать
πέντε	пять
περιτομή, ης ή	обрезание

προσευχή, ἥς ἡ	молитва
πτωχός, ἡ, ὄν	бедный, жалкий
τέσσαρες, τέσσαρα	четыре
ὑποστρέφω	возвращаться; отворачиваться
ὑποτάσσω	подчинять
ὡσπερ	как; точно так как

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 32 ИЛИ 33 РАЗ

ἀναγινώσκω	читать
ἄρνέομαι	отрицать; отрекаться
βιβλίον, ου τό	книга
δεικνύω или δείκνυμι	показывать; открывать
διαθήκη, ης ἡ	завет, договор
διακονία, ας ἡ	служение
δυνατός, ἡ, ὄν	возможный; сильный, могучий
ἐγγύς	близко, рядом; на грани
ἔξεστί	позволено; разрешено
ἐχθρός, ἄ, ὄν	враждебный; враг
ἥλιος, ου ὁ	солнце
ἱερεύς, εως ὁ	священник
καυχάομαι	хвалиться ; гордиться
μέλος, ους τό	орган, член
μήτε	и не
οἶνος, ου ὁ	вино
πλήθος, ους τό	множество; толпа
ποιός, α, ον	какой? что за?
ποτήριον, ου τό	сосуд, чаша
συνέρχομαι	приходить вместе; собираться, встречаться
ὑπομονή, ης ἡ	стойкость, выдержка
φυλάσσω	сторожить, охранять

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 30 ИЛИ 31 РАЗ

ἀγοράζω	покупать; выкупать
ἀκάθαρτος, ον	нечистый; оскверненный
ἄνεμος, ου ὁ	ветер
ἄρνιον, ου ὁ	ягненок; барашек
γέ	частица, <i>усиливающая значение слова</i>
διδασχῆ, ἥς ἡ	учение; наставление
ἐλεέω	жалеть; проявлять милость
ἐλπίζω	надеяться; уповать
ἐπικαλέω	звать; называть
ἐπιτιμάω	велеть, приказывать
καθαρίζω	чистить; очищать
ναί	да; конечно
ὁμοίως	так же, подобно
παραγγέλλω	приказывать, повелевать
παρέρχομαι	идти (вдоль); проходить (мимо)
παρρησία, ας ἡ	откровенность, искренность, прямота
πλήν	но, однако, тем не менее
σκανδαλίζω	вводить в грех; лишать веры
σκότος, ους τό	тьма, мрак; зло, грех
συνείδησις, εως ἡ	сознание; совесть
φαίνω	светить, сиять; являться
φεύγω	бежать, убегать
φυλή, ἥς ἡ	племя; народ

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 28 ИЛИ 29 РАЗ

ἀληθινός, ἡ, ὄν	настоящий, подлинный
γαμέω	жениться; выходить замуж
γνώσις, εως ἡ	знание
διάκονος, ου, ὁ и ἡ	слуга, служитель
ἐνδύω	одевать, надевать

ἐπεὶ	потому что; в противном случае
ἡγέομαι	полагать, считать
θυσία, ας ἡ	жертва; приношение
ἴδε	вот; смотри! Послушай
ἰσχυρός, ά, όν	сильный, могучий
ἰσχύω	быть способным; мочь
κρίμα, ατος τό	суд; осуждение
μάχαιρα, ας ἡ	меч; война
μισθός, ου ό	плата, заработок
μυστήριον, ου, τό	тайна
οὐπό	еще не
παράκλησις, εως ἡ	ободрение; вселение мужества
πάσχα	Пасха
πλούσιος, α, ου	богатый; обильный
ποτέ	когда-то, некогда
προσκαλέομαι	звать; подзывать
προφητεύω	пророчествовать; прорицать
τελέω	доводить до конца; заканчивать
φίλος, ου ό	друг, приятель

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 26 ИЛИ 27 РАЗ

ἀγιάζω	отделять для Бога; посвящать Богу
ἀδελφή, ἡς, ἡ	сестра; христианка
ἀδικία, ας ἡ	беззаконие; неправедность
ἀληθής, ές	истинный; верный
ἀποκαλύπτω	открывать; раскрывать
βαστάζω	нести, носить
ἐκεῖθεν	оттуда
έλεος, ους τό	милость; милосердие
έορτή, ἡς ἡ	праздник
ἦκω	прийти
θυγάτηρ, τρός ἡ	дочь; жительница, уроженка

ἰάομαι	лечить, излечивать
καταργέω	упразднять, уничтожать
κελεύω	приказывать, повелевать
κώμη, ης ἡ	деревня, поселок
λυπέω	огорчать, печалить
νικάω	побеждать, одолевать
ὀμνύω или ὀμνυμι	клясться, давать клятву
πόσος, η, ου	сколько? В каком количестве?
σός, σή, σόν	твой
σταυρός, οῦ ὁ	крест
στρατιώτης, ου ὁ	воин, солдат
συνίημι	понимать, соображать
φρονέω	думать, полагать, судить
χήρα, ας ἡ	вдова
χώρα, ας ἡ	страна, край

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 25 РАЗ

ἀδικέω	причинять зло; наносить ущерб
ἀναβλέπω	смотреть в верх; прозревать
γνωρίζω	делать известным, открывать; узнавать
δέκα	десять
δένδρον, ου, τό	дерево
δουλεύω	служить; быть рабом
ἕνεκα или ἕνεκεν	из-за, ради
καθαρός, ά, όν	чистый; невинный
μανθάνω	учиться; узнавать; уяснять; понимать
μήποτε	чтобы не, как бы не; никогда
νεφέλη, ης ἡ	облако, туча
ὁμολογέω	признавать; допускать; заявлять; обещать
πνευματικός, ή, όν	духовный; духовный дар
πορνεία, ας ἡ	разврат, блуд; неверность
φιλέω	любить; нравиться; целовать

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 24 РАЗА

ἀκοή, ἦς ἡ	слух; известие; проповедование
ἀναιρέω	расправляться, губить; отменять
ἀσθένεια, ας ἡ	слабость, немощь; болезнь
ἀσθενής, ἐς	больной; слабый; жалкий; беспомощный
διότι	потому что; поэтому, ведь
ἐκλεκτός, ἡ, όν	избранный
ἐπιστολή, ἦς ἡ	письмо, послание
καταλείπω	оставлять, покидать; бросать
κατηγορέω	обвинять; подавать жалобу
κείμεαι	лежать; пребывать; находиться
νοῦς, νοός, ό	ум, разум; мышление
παῖς, παιδός ό и ἡ	слуга; раб; ребенок
παρεῖμι	присутствовать, находиться, быть
παρουσία, ας ἡ	приход, пришествие; возвращение
περιβάλλω	одевать; одеваться
πίμπλημι	наполнять; исполнять; наступать
σωτήρ, ἡρος ό	Спаситель, Избавитель, Освободитель

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 23 РАЗА

ἀμπελών, ώνος ό	виноградник
ἀνάγω	вести, нести; приносить
ἄπιστος, ον	неверующий; неверный; невероятный
ἀστήρ, έρος ό	звезда
αὔξάνω	расти, взрослеть; возрастать
γρηγορέω	не спать, бодрствовать; быть настороже
εἰκών, όνος ἡ	подобие, образ; изображение
ἐλεύθερος, α, ον	свободный, вольный; независимый
ζῶον, ου τό	живое существо; животное
θυσιαστήριον, ου τό	жертвенник, алтарь
κοπιᾶώ	усердно трудиться, работать не покладая рук

κωλύω	мешать, препятствовать; запрещать
λευκός, ή, όν	белый; сверкающий, сияющий
μυμνήσκομαι	помнить, вспоминать; заботиться
νέος, α, ου	новый; молодой; свежий; обновленный
πεινάω	быть голодным, голодать
πέραν	за, через, на другую сторону
περισσός, ή, όν	еще больший, чрезвычайный
σκεύος, ους τό	вещь, предмет; орудие; имущество
τελειόω	заканчивать, завершать, совершать
χαρίζομαι	дарить, давать; прощать

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 22 РАЗА

δέομαι	просить, умолять; молиться
δοκιμάζω	испытывать, проверять; истолковывать
θεάομαι	видеть, смотреть; привлекать внимание
καθεύδω	спать; быть умершим
καθίστημι	брать; делать; получать
κατεργάζομαι	делать; создавать; рождать
κοιλία, ας ή	живот, утроба; сердце
μετάνοια, ας ή	раскаяние, покаяние, изменение жизни
μηκέτι	больше не, уже не
νυνί	ныне, теперь
πληγή, ής, ή	удар; избиение; рана
πλοῦτος, ου ό	богатство; сокровище; изобилие
πωλέω	продавать
στρέφω	поворачиваться, оборачиваться
συνέδριον, ου τό	синедрион
χιλίαρχος, ου ό	военачальник; командир
ώσεί	как, словно



## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 21 РАЗ

ἀγνοέω	не знать; заблуждаться
ἀντί	за, вместо; ради
ἀργύριον, ου τό	серебряная монета; деньги
βασιλεύω	царствовать, править
γένος, ους τό	род; семья; потомство
διδασκαλία, ας ή	учение, обучение
έκατοντάρχης, ου ό	центурион, сотник
έκλέγομαι	выбирать, избирать
εύδοκέω	соизволять; благоволить
έφίστημι	подходить; приближаться
θερίζω	жать, убирать урожай
λατρεύω	служить; поклоняться
μνημονεύω	помнить, вспоминать
παράπτωμα, ατος τό	грех; прегрешение
πειρασμός, ου ό	испытание; проверка
τελώνης, ου ό	сборщик податей; мытарь
τεσσαράκοντα	сорок
τιμάω	читать, почитать
ύπακούω	слушаться, повиноваться
χιλιάς, άδος ή	тысяча

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 20 РАЗ

αίτια, ας ή	причина, основание; отношение
άκροβυστία, ας ή	необрезанная крайняя плоть; неинудей, язычник
βάπτισμα, ατος τό	ритуальное омовение; крещение
γονεύς, έως ό	родитель
ένεργέω	действовать, совершаться
έπίγνωσις, εως ή	знание, постижение; понимание
ίχθύς, ύος ό	рыба
κρύπτω	скрывать, прятать; таить

μαρτύριον, ου τό	свидетельство, доказательство, довод
ξύλον, ου τό	дерево; кол; крест
προάγω	идти вперед; предварять; предшествовать
σκηνή, ης ή	палатка; дом; жилище
σοφός, ή, όν	мудрый; искусный, опытный
ὑπηρέτης, ου, ό	служитель; помощник; исполнитель
ὑψώω	возвышать, превозносить; поднимать

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 19 РАЗ

ἀπέχω	получать сполна; получать обратно
γεωργός, ου ό	земледелец; крестьянин; арендатор
διακρίνω	судить, оценивать; решать
δῶρον, ου τό	дар; подарок
ἐπαίρω	поднимать, возносить; возвышать
ἐπιβάλλω	братся; хватать; арестовывать
ἐπιλαμβάνομαι	брать; овладевать; хватать
ἐπουράνιος, ου	небесный
ἡγεμών, όνος ό	правитель; князь; префект
κοινωνία, аς ή	участие, соучастие; общение
κρείσσω или κρείττων, онос	лучший; больший
κριτής, ου ό	судья
κτίσις, εως ή	сотворение; мироздание
μεριμνάω	заботиться; хлопотать
μέχρι или μέχρις	до; вплоть до
νηστεύω	поститься
παλαιός, ά, όν	старый, ветхий
παρατίθημι	ставить; подавать
ποτέ	когда-то, некогда
προφητεία, аς ή	пророчество, прорицание, предсказывание
τέλειος, α, ου	законченный, заверченный
τοσοῦτος, αύτη, οὔτο	такой большой
τρέχω	бежать; напрягаться

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 18 РАЗ

ἀληθῶς	истинно; верно; действительно
ἀνάγκη, ἥς ἢ	необходимость; обязанность
ἀποκάλυψις, εὼς ἢ	откровение; явление
ἀπώλεια, ας ἢ	гибель; уничтожение
ἀριθμός, οὗ ὁ	число, количество
βλασφημία, ας ἢ	богохульство, кощунство
δέησις, εὼς ἢ	молитва, просьба
δεσμός, οὗ ὁ	цепь, оковы; заключение
εἰσπορεύομαι	входить, приходить
ἐλέγχω	обличать; опровергать
ἐμβαίνω	садиться в лодку; всходить
ἐπιτρέπω	разрешать, позволять
θυμός, οὗ ὁ	гнев, ярость
καταγγέλλω	возвещать, проповедовать
κατακρίνω	обвинять, осуждать
κατέχω	держат, хранить
κενός, ἢ, ὄν	пустой, бесцельный
κληρονομέω	наследовать, получать в удел
κοιμάομαι	спать, уснуть, умереть
κόπος, ου ὁ	тяжелый труд, работа
κρυπτός, ἢ, ὄν	скрытый, тайный
μήν, μηνός ὁ	ведь, же, однако
μήτι	разве только
οἰκοδομή, ἥς ἢ	здание, строение
παράχρημα	тотчас же, сейчас же
ποιμήν, ἑνός ὁ	пастух
πόλεμος, ου ὁ	война, спор, раздор
προστίθημι	прибавлять, добавлять
πυλών, ὧνος ὁ	ворота
στέφανος, ου ὁ	венки, награда
ταράσσω	сильно волновать, приводить в смятение
τίκτω	рожать
ὑποκριτής, οὗ ὁ	лицемер

ὑπομένω	твердо стоять, держаться, терпеть
φανερός, á, óν	видимый, известный
χρῦσεος, α, ον	золотой

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 17 РАЗ

ἀρέσκω	добиваться благосклонности; угождать
αὐτοῦ	здесь, там
ἄφεσις, εως ἡ	прощение, освобождение
βρῶμα, ατος τό	еда; твердая пища
γάμος, ου ό	свадьба; брак, супружество
δέσμιος, ου ό	заключенный, узник
έκατόν	сто
έξίστημι	изумляться, удивляться; быть в восторге
έπαύριον	назавтра, на следующий день
έπιμένω	жить, оставаться, пребывать
έτοιμος, η, ον	готовый, приготовленный
θησαυρός, ου ό	сокровище, клад
ίππος, ου ό	лошадь, конь
καθάερ	как; точно так как
καταλύ	разрушать, уничтожать
κερδαίω	получать, приобретать
νίπτω	мыть, умывать
νυμφίος, ου ό	жених
περιτέμνω	обрезать, делать обрезание
πλήρωμα, ατος τό	наполнение, полнота
πλησίον	рядом с; ближний
πολλάκις	много раз; многократно
ποταμός, ου ό	река, поток
ρύομαι	спасать, избавлять
σκοτία, ας ἡ	тьма
χάρισμα, ατος τό	дар(как выражение Божией любви)
ώσαύτω	точно так же; таким же образом

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 16 РАЗ

ἀθετέω	отказывать; отбрасывать
ἀνακρίνω	изучать, исследовать
ἀπάγω	влечь, тянуть
δεῖπνον, ου τό	обед; ужин
δηνάριον, ου τό	динарий
διαλογίζομαι	говорить, обсуждать
διατάσσω	наставлять, приказывать
διψάω	испытывать жажду, страстно желать
ἐκτείνω	протягивать, простирать
ἐκχέω	выливать, проливать
ἐντέλλομαι	велеть, приказывать
ἔπειτα	после, потом, затем
ἐπιθυμέω	вожделеть, жаждать
ἐργάτης, ου ὁ	работник, труженик
εὐλογία, ας ἡ	благословение, хвала
ζῆλος, ου ὁ	рвение; ревность
θεμέλιος, ου ὁ	фундамент, основание; краеугольный камень
κακῶς	плохо, ужасно; дурно
κατέρχομαι	сходить, спускаться
κλείω	закрывать, запираеть
κλέπτης, ου ὁ	вор
οὐδέποτε	никогда
πάθημα, ατος τό	страдание, желание, страсть
παρέχω	давать, доставлять; предлагать
πέτρα, ας ἡ	скала, утес; камень
πλήρης, ες	полный, наполненный; изобилующий
προσδοκάω	ждать; быть в тревоге
ῥαββί	учитель, наставник
ρίζα, ης ἡ	корень; отрасль, потомок
συκῆ, ης ἡ	смоковница, фиговое дерево, инжир
συλλαμβάνω	хватать, арестовывать; начинать

συνίστημι или συνιστάνω	показывать, доказывать
σφραγίς, ίδος ή	печать, знак; отметка
τέρας, ατος τό	чудо; знамение
τολμάω	осмеливаться, дерзать
τροφή, ης ή	пища; средство к жизни
ύστερέω	нехватать, недоставать, нуждаться
χορτάζω	кормить, насыщать
ω̄	o! <i>звательная частица</i>

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 15 РАЗ

ἀνέχομαι	переносить, терпеть
γεύομαι	пробовать; испытывать
γνωστός, ή, όν	известный; знакомый
δέρω	бить, избивать; колотить
διαμαρτύρομαι	клятвенно утверждать; торжественно заявлять
έλαία, ας ή	олива, маслина
έπαγγέλλομαι	обещать; предлагать
εὐσέβεια, ας ή	богопочитание; религия
εὐχαριστία, ας ή	благодарность; признательность
θρίξ, τριχός ή	волос, шерсть
καταλαμβάνω	хватать, добывать; овладевать
κατεσθίω	поедать; пожирать
κλάω	разламывать, преломлять
κληρονόμος, ου ό	наследник
κτίζω	создавать, творить
ληστής, ου ό	грабитель, разбойник
λύπη, ης ή	печаль, скорбь
μοιχεύω	совершать прелюбодеяние
νήπιος, ου ό	ребенок, дитя; младенец
νομίζω	думать, считать, полагать
ξηραίνω	сушить, сохнуть
όθεν	откуда; где; поэтому

οἰκουμένη, ης ἡ	мир, вселенная, человечество
ὁμοιόω	уподоблять, сравнивать
παρθένος, ου ἡ	дева; незамужняя девушка
παύομαι	прекращаться, переставать
ποτίζω	поить; поливать
σαλεύω	трясти; качать; разрушать
σκάνδαλον, ου τό	ловушка, препятствие
συμφέρω	лучше, полезнее
σφραγίζω	запечатывать; скреплять
τράπεζα, ης ἡ	стол, еда; пища
τύπος, ου ὁ	образец, тип; форма
ὑπακοή, ης ἡ	послушание, повиновение. покорность
χόρτος, ου ὁ	трава, росток; солома
ὠφελέω	помогать, оказывать помощь

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 14 РАЗ

ἄκανθα, ων αἱ	колючие растения; терновник
ἄλλοτριος, α, ον	чужой, иной
ἀμφότεροι, αι, α	оба, все
ἀνάκειμαι	возлежать; быть гостем
ἀναχωρέω	уходить, удаляться, возвращаться
ἀνίστημι	поднимать, воскрешать, ставить
ἀνομία, ας ἡ	беззаконие, порок, грех
ἅπαξ	однажды; раз и навсегда
ἀπειθέω	неслушаться, не поверить
ἀτειρίζω	взирать, пристально смотреть
αὔριον	завтра; скоро
ἀφίστημι	уходить, удаляться
γράμμα, ατος τό	буква, письмо; учение
διαλογισμός, οὔ ὁ	мысль, помышление
ἔκτος, η, ον	вне; кроме; снаружи
ἐλάχιστος, η, ον	самый малый, наименьший

ἐνιαυτός, ἡ, ὄν	год, время
ἐπίσταμαι	знать, понимать
εὐφραίνω	радовать, веселить; праздновать
κατανοέω	видеть, замечать; думать
κληρονομία, ας ἡ	достояние, удел; наследство
κοινός, ἡ, ὄν	общий; нечистый
κοινώω	оскверненный, нечистый
κωφός, ἡ, ὄν	немой, глухой; глухонемой
λύχνος, ου ὁ	светильник, лампа
μακρόθεν	вдали, издалека, в отдалении
μακροθυμία, ας ἡ	терпение, стойкость, твердость
μερίζω	делить, разделять, распределять
μέτρον, ου τό	мера, степень, размер
μύρον, ου τό	миро, благовонная мазь
μωρός, ἄ, ὄν	глупый
νοέω	понимать, различать, обдумывать
ξένος, η, ον	чужой; странный; гость
οἶος, α, ον	какой; такой
ὄφις, εως ἡ	змея
ὄψια, ας ἡ	вечер
πετεινά, ὦν τὰ	птицы
προσδέχομαι	ждать, дожидаться
σεισμός, οὔ ὁ	землетрясение, буря
σίτος, ου ὁ	зерно, пшеница
στηρίζω	укреплять; утверждать
τάλαντον, ου τό	талант
ταπεινῶω	уменьшать, унижать
φρόνιμος, η, ον	разумный, мудрый; осторожный
χωλός, ἡ, ὄν	хромой, увечный, парализованный

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 13 РАЗ

ἀνά	среди, посреди; между
ἀναγγέλλω	сообщать, объявлять; проповедовать



ἀναλαμβάνω	поднимать, брать; держать
ἀναστροφή, ἥς ἡ	образ жизни, поведение
ἄνωθεν	сверху, свыше; изначально
ἀρπάζω	уводить; грабить; уносить
βοάω	кричать, вопить
βουλή, ἥς ἡ	воля, цель; решение
δαιμονίζομαι	быть одержимым, бесноватым
διαλέγομαι	обсуждать, доказывать; проповедовать
διαφέρω	быть лучше, превосходить; отличаться
δράκων, οντος ὁ	дракон, змей
εἶτα	потом, затем, далее
ἐκπλήσσομαι	поражаться, изумляться
ἐλεημοσύνη, ἥς ἡ	милостыня, подаяние; помощь
ἐμπαίζω	насмехаться, издеваться; обманывать
ἕξ	шесть
ἐξαποστέλλω	посылать, отправлять
ἔξωθεν	извне; снаружи
ἐπιζητέω	искать, добиваться
ἐπιπίπτω	налегать; сходить
ζύμη, ἥς ἡ	закваска, дрожжи
θερισμός, οῦ ὁ	жатва; урожай
θύω	закалывать; приносить жертву
καπνός, οῦ ὁ	дым
καταισχύνω	стыдить, позорить
κατακαίω	сжигать, истреблять огнем
καταντάω	приходить, достигать; доживать
καταρτίζω	исправлять, довершать; готовить
κλέπτω	воровать
παιδεύω	воспитывать; наставлять
παιδίσκη, ἥς ἡ	служанка, рабыня
παράδοσις, εως ἡ	предание; традиция
πρίν	прежде чем; до того как
πῶς	как? каким образом?
συνεργός, οῦ ὁ	сотрудник, помощник, сотоварищ
τίμιος, α, ον	дорогой; почитаемый

τρόπος, ου ό	способ, образ
τύπτω	бить, ранить
ὑψιστος, η, ον	всевышний; высочайший
φύσις, εως ή	природа, природные свойства
χρυσιον, ου τό	золото, золотая монета; драгоценность
χωρίζω	отделять, разлучаться; уходить

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 12 РАЗ

ἄδικος, ον	злой, бесчестный; неверующий
ἀλέκτωρ, ορος ό	петух
ἀναπαύω	давать покой, утешать
ἀναπίπτω	садиться (за стол); наклоняться
ἀπαρνέομαι	отказываться; отрекаться
ἄσκος, οῦ ό	мех (для вина); бурдюк
αὐλή, ης ή	двор; жилище, загон
βαπτιστής, οῦ ό	креститель
βασανίζω	мучить
βῆμα, ατος τό	место судебных заседаний
βροντή, ης ή	гром
γέεννα, ας ή	геенна; ад
γόνυ, γόνατος τό	колени
δεῦτε	эй! сюда!
διάνοια, ας ή	мышление, разум; замысел
δίκτυον, ου τό	сеть, невод
ἔθος, ους τό	обычай, обыкновение
ἐξάγω	выводить
ἐξουθενέω	презирать, отвергать
ἔσωθεν	внутри; содержимое
καίω	зажигать, гореть
κάκει = καὶ ἐκεῖ	и там; но туда же
κάλαμος, ου ό	камыш, трость, перо
κατάκειμαι	лежать, болеть; пировать

κολλάομαι	соединяться, держаться., громоздиться
κομίζω	приносить, получать; обретать
κράτος, ους τό	сила, могущество; власть
λίαν	очень, сильно, невероятно
λιμός, ου ό	голод
λυχνία, ας ή	подставка для светильника
μάλιστα	особенно; главным образом; прежде всего
όδους, όντος ό	зуб
οικοδεσπότης, ου ό	домовладелец, хозяин
όραμα, ατος τό	видение, зрелище
όρια, ων τά	пределы, области, окрестности
παραιτέομαι	просить, ходатайствовать, извиняться
πιάζω	хватать, арестовывать
πληθύνω	увеличивать, умножать
πλουτέω	быть богатым, богатеть
πόρνη, ης ή	проститутка, блудница
πρόθεσις, εως ή	цель, замысел, воля
προσλαμβάνω	принимать; отводить
πρωί	рано, утром
πώλος, ου ό	молодое животное; осленок
ράβδος, ου ό	палка, жезл, розга
σαλπίζω	трубить
σπλαγχνίζομαι	испытывать жалость, сочувствие, сострадание
σπουδή, ης ή	усердие, рвение; поспешность
στήκω	стоять; быть твердым
συνέχω	окружать, напирать; зажимать
ταχύ	быстро; неоткладывая, сразу же
τρίς	трижды, три раза
τυγχάνω	получать, случаться
ύγιαίνω	быть здоровым
ύγιής, ές	здоровый, исцеленный
ύψηλός, ή, όν	высокий, гордый
φιάλη, ης ή	чаша
φονεύω	убивать

χοῖρος, ου ὁ	свинья
ψεύδομαι	лгать, обманывать

## СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 11 РАЗ

ἀγαλλιάω	радоваться, ликовать
ἀγορά, ἄς ἡ	рыночная площадь
ἄλωσις, εως ἡ	цепь, оковы
ἀναστρέφω	быть, находиться, жить
ἀπιστία, ας ἡ	неверие, неверность
ἀρχαῖος, α, ου	древний, давний; изначальный
ἄφρων, ου	глупый, невежественный
βρῶσις, εως ἡ	пища, обед; ржавчина
γέμω	быть полным, покрытым
δάκρυον, ου τό	слеза
διαμερίζω	разделять; распределять
δόλος, ου ὁ	хитрость, обман; коварство
δωρεά, ἄς ἡ	дар
εἶω	позволять, разрешать, допускать
εἶδωλον, ου τό	идол; изображение
εἴκοσι	двадцать
εἰσάγω	вводить, вносить
ἐκχύνομαι	выливать, проливать, изливать
ἔλαιον, ου τό	елей, оливковое масло
ἐλευθερία, ας ἡ	свобода
ἐμβλέπω	пристально смотреть, видеть
ἐνδείκνυμαι	показывать; являть; доказывать
ἔπαινος, ου ὁ	хвала, одобрение, признание
ἐπαισχύνομαι	стыдиться
ἐπισκέπτομαι	посещать, заботиться; выбирать
ζηλόω	ревновать, стремиться, вождель
ζωοποιέω	животворить; воскрешать
θανατόω	убивать; подвергать смертельной опасности
θάπτω	хоронить; погребать

κακία, ας ἡ	зло, порок, порочность
καταβολή, ἥς ἡ	начало творения
κατασκευάζω	готовить, портить
κάτω	вниз, внизу
καύχημα, ατος τό	хвастовство, похвальба, гордость
καύχησις, εως ἡ	хвастовство, зазнайство
κέρας, ατος τό	угол; рог; мощь
κλάδος, ου ό	ветвь;
κλήρος, ου ό	жеребий, доля
κλήσις, εως ἡ	зов, призыв, призвание
κλητός, ή, όν	званный; призванный
κράβαττος, ου ό	постель; носилки
λίμνη, ης ἡ	озеро
μεταβαίνω	уходить; покидать
νεανίσκος, ου ό	юноша, молодой человек
νόσος, ου ἡ	болезнь
όμοθυμαδόν	единодушно, вместе
όνειδίζω	бранить, оскорблять, упрекать
παράγω	проходить мимо, кончаться
παραλυτικός, ου ό	паралитик; калека
παρεμβολή, ἥς ἡ	казармы, лагерь, войско
περισσότερος	еще больший, лучший
πηγή, ἥς ἡ	источник; колодец; струя
ποιμαίνω	пасти; заботиться; печься
πράγμα, ατος τό	дело; вещь; событие
πραύτης, ητος ἡ	кротость; мягкость
πρότερος, α, ου	прежний, предыдущий
πυνθάνομαι	расспрашивать; разузнавать
σάλπιγξ, ιγγος ἡ	труба; трубный звук
σπλάγχνα, ων τά	внутренности; сердце; душа; любовь
σπουδάζω	усердно делать; прилагать все старание
σφόδρα	очень, крайне, сильно
σχίζω	рвать, разрывать; раскладывать
τελευταίω	умирать; быть при смерти
τριάκοντα	тридцать

ὑμέτερος, α, ου	ваш
ὑπαντάω	встречать; противостоять
ὑποκάτω	под, ниже
ἕστερον	потом, затем, позже
φυτεύω	сажать, насаждать
φωτίζω	освещать, озарять, просвещать
χείρων, ου	худший
χίλιοι, αι, α	тысяча
χιτών, ὠνος ὁ	хитон, рубаха
χράομαι	пользоваться, употреблять
χρυσός, ου ὁ	золото, золотое изделие
ψευδοπροφήτης, ου ὁ	лжепророк

### СЛОВА, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ 10 РАЗ

ἁγιασμός, ου ὁ	освящение, святость
ἄδης, ου ὁ	ад, преисподняя
ἀδύνατος, ου	невозможный
ἀκαθαρσία, ας ἡ	нечистота; мерзость
ἅμα	одновременно, вместе
ἀνατολή, ἧς ἡ	восход; заря; рассвет
ἀναφέρω	приносить, возносить, брать на себя
ἄνομος, ου	беззаконный, преступный
ἀπολογέομαι	защищаться, оправдываться
ἀπολύτρωσις, εως ἡ	выкуп, освобождение, искупление
ἀσέλγεια, ας ἡ	распущенность; непотребство
ἀσπασμός, ου ἡ	приветствие, привет
ἀφαιρέω	отнимать, удалять, отсекалть
ἀφορίζω	отделять; исключать; обособлять
βίβλος, ου ἡ	книга; родословие
βίος, ου ὁ	жизнь; имущество; богатство
δεσπότης, ου ὁ	владыка, властелин; хозяин
διατρίβω	находиться, оставаться
δικαίωμα, ατος τό	справедливое установление; заповедь

διωγμός, οὐ ὅ	преследование, гонение
ἐγκαταλείπω	оставлять, покидать; бросать
ἐκκόπτω	отсекать; пресекать, недопускать
ἐκπίπτω	спадать, отпадать, лишаться
ἐμφανίζω	являть; сообщать
ἕνατος, η, ον	девятый
ἔνοχος, ον	подлежащий; ответственный; виновный
ἐξομολογέομαι	признаваться, исповедовать; провозглашать
ἐπειδή	потому что; так как
ἐπιδίδωμι	давать, доставлять
ἐπιτάσσω	приказывать, велеть, указывать
ἐπιτελέω	исполнять, совершать; доводить до конца
θλίβω	теснить, сжимать; угнетать
ἰσχύς, ὑς ἡ	сила, мощь, могущество
κοινωνός, οὐ ὅ	участник, сообщник; спутник
κοσμέω	украшать, наводить порядок
μακράν	далеко, вдали, в отдалении
μακροθυμέω	терпение, стойкость, твердость
μέλει	волнует, заботит; важно
μνήμα, ατος τό	могила, гробница
νομικός, ἡ, ὄν	сведущий в законе, учитель закона;
ξενίζω	принимать гостя
ὅδε, ἦδε, τόδε	этот, эта, это; он, она, оно
οἰκονόμος, ου ὅ	управляющий; казначей
ὀνομάζω	давать имя, именовать; быть известным
ὄντως	действительно, в самом деле
ὄρκος, ου ὅ	клятва
παντοκράτωρ, ορος ὅ	вседержитель; всемогущий
πατάσσω	толкать, ударять; поражать
πενθέω	печалиться, скорбеть
περιστέρα, ἄς ἡ	голубь
πλάνη, ης ἡ	заблуждение; обман
πλατεία, ας ἡ	широкая улица
πλεονεξία, ας ἡ	жадность, ненасытность; корыстолюбие

ποικίλος, η, ον	разный, различный
πόρνος, ου ό	развратник, блудник
προέρχομαι	идти дальше, проходить вперед
προσκαρτερέω	усердно заниматься, быть преданным
πύλη, ης ή	ворота, дверь, вход
σέβομαι	читать, поклоняться
σιγάω	молчать, хранить в тайне
σιωπάω	молчать, ничего не говорить
στρατηγός, ου ό	правитель, начальник; претор
συγγενής, ές	родственник; соплеменник
συζητέω	спорить; обсуждать
σύνδουλος, ου ό	товарищ по рабству
σφάζω	закалывать, умерщвлять
τάσσω	ставить, назначать, предназначать
ταχέω	быстро; тот час
τέταρτος, η, ον	четвертый
ύπόδημα, ατος τό	сандалия, обувь
φείδομαι	щадить, жалеть, оберегать
χρηστότης, ητος ή	доброта, милость
χωρίον, ου τό	место, местность
ψεύδος, ους τό	ложь, обман
ψεύστης, ου ό	лжец, обманщик